

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN**  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
DEPARTAMENTO DE POST GRADO

PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE  
PARA LOS PAISES ANDINOS  
**PROEIB Andes**



**“Lo que a mí me gusta es que no me escucha la  
gente del campo nomás”**

Potencialidades educativas de la programación radial quechua en la  
ciudad de Cochabamba

**SOLEDAD LUPE GUZMÁN VILLARROEL**

**Tesis presentada a la Universidad Mayor de San Simón,  
en cumplimiento parcial de los requisitos para la obtención  
del título de Magíster en Educación Intercultural Bilingüe,  
Mención Gestión y planificación**

**Asesora de tesis: Dra. Inge Sichra**

**Cochabamba, Bolivia  
2006**

**La presente tesis “Lo que a mí me gusta es que no me escucha la gente del campo nomás”. Potencialidades educativas de la programación radial quechua en la ciudad de Cochabamba fue aprobada el.....**

**Asesora**

**Tribunal**

**Tribunal**

**Tribunal**

**Jefe del Departamento de Post-Grado**

**Decano**

## **AGRADECIMIENTOS**

Después de éste tiempo de lecturas, reflexiones, trabajos, amistades, encuentros y desencuentros me siento contenta y satisfecha por el trabajo realizado, de igual forma estoy profundamente agradecida con muchas personas e instituciones y también agradecida con muchas situaciones.

Por tal motivo hago llegar un agradecimiento sincero:

Al Ministerio de Educación por brindarme un importante apoyo económico, sin el cual, seguramente no habría podido realizar mis estudios.

Al CENAQ, que puso su confianza en mi persona, creo que no los defraudé, y el esfuerzo y sacrificio que puse es mi respuesta a la confianza que tuvieron conmigo. Compañeros, éste trabajo pretende ser un granito de arena para seguir llevando adelante la educación intercultural bilingüe en nuestra Bolivia querida.

Al PROEIB Andes y a todos quienes componen esta familia, agradecerles por el espacio y el tiempo de reflexión crítica, por sus enseñanzas y sus aprendizajes, por lograr que hagamos entre todos un alto en el camino para cuestionar nuestras propias seguridades. Agradecerles también por los rostros y las voces de amistad que hicieron más llano nuestro camino.

Un agradecimiento particular a directivos, comunicadores y oyentes de las radioemisoras con las que pude trabajar. Espero humildemente que éste trabajo sirva, en alguna medida, para mejorar la labor comunicacional que realizan.

Agradecer también a mi asesora de tesis, Inge Sichra, quién a parte de ser una excelente docente y profesional, es una buena amiga.

Finalmente, quiero agradecer a mi familia por apoyarme y confiar siempre en mi persona. A mis hijos; Hiram y Joaquín, por la fortaleza y la ternura de esperarme todos los días. Perdón mis queridos hijitos por restarles a ustedes tiempo de juegos, caricias y mimos. Y un gracias especial a mi compañero Fernando, por apoyarme en los momentos de debilidad y de renuncia prematura; por ser mi pareja, mi amigo y mi colega, por compartir conmigo momentos de trabajo y reflexión académica y hacerlos vida en lo cotidiano.

Sin el apoyo de cada uno de ustedes este trabajo hoy no sería una realidad.

***¡Dios pagarapusunkichik!***

## **RESUMEN EN CASTELLANO**

Los procesos de socialización en nuestras sociedades actuales pasan por diversos actores, tiempos, espacios y ambientes. Ahora todas las sociedades, quiérase o no, se encuentran inmersas en procesos de globalización, ello determina fuertemente las dinámicas socializadoras de la población.

Hoy, los medios de comunicación y las nuevas tecnologías de comunicación son poderosos espacios y agentes socializadores. En muchos casos, la cultura de la imagen, el sonido y la interactividad está coexistiendo y/o reemplazando las tradicionales formas de socialización, incluyendo en éstas la escuela.

En nuestro medio, la radiodifusión ha tenido particularidades con relación a procesos sociales reivindicativos, así como al uso y difusión de las lenguas originarias principalmente en espacios rurales. No obstante, las dinámicas que vivenciamos con respecto a la configuración sociocultural de las urbes están trastocando tradicionales formas de operar en contextos urbanos. Por ello, el presente estudio ha centrado su interés en dichos aspectos (radio, quechua, ciudad) desde una perspectiva fundamentalmente educativa.

Así, la investigación rescata el caudal educativo que tiene la programación radial en quechua que se emite desde el centro urbano de Cochabamba. Para ello, presenta y rescata la opinión de emisores y receptores respecto de la práctica comunicacional radial. Al mismo tiempo, realiza un acercamiento a la práctica comunicacional a partir del estudio de contenidos y formas lingüísticas de los programas en quechua.

Los resultados de la investigación giran en torno a las potencialidades educativas que se encuentran en el trabajo comunicacional radial, para finalmente puntualizar elementos que puedan aportar al desarrollo de la educación intercultural bilingüe en áreas urbanas.

Palabras claves: PROGRAMAS RADIALES EN QUECHUA, COMUNICACIÓN RADIOFÓNICA, EDUCACIÓN COMUNICATIVA, BILINGÜISMO URBANO.

## RESUMEN EN QUECHUA

### 1. TARIPASQA YUYAYMANTA

Kay taripasqa yuyayniy kayjina sutikun:

“Mana chaqrarunakunalla uyariwanku, chayqa astawan gustawan ñuqaman”. Imakunataq astawan allin qhichwa wayrasimiwasikunamanta kay Quchapampa llaqtamanta pacha.

### 2. QALLARIYNIN

Tukuy qamkuna yacharinaykichikpaq kay taripasqa yuyayniy Proeib-Andes nisqa ukhupi ruwasqa kachkan.

Kay llamk’asqay ukhupi astawan qhichwa qallunchikmanta umachariyta munachkarqani, chaymanta tumpa pisi yuyaywanqa qhichwanchikta ñawpaqman tanqarina kanqa. Jinamantapis, kay llamk’asqaypi educación nisqamanta yuyariyta munachkarqanitaq.

Chaymanjina, kay qillqa ukhupi juk t’aqá tiyan, chaypi kawsayninchikmanta pacha ima llakiykunatachus tarisqayta rikuchichkani. Chaymantataq wak t’aqapi imakunatachus mask’ariyta munachkarqani chay kachkan; jinallataq maykama kay ñanpi chayariyta munachkarqani chaypis kachkallantaq.

Wak t’aqá tukuy imata ruwarinapaq kallantaq. Juk chhika chaypi imayna qallarichkarqani riqsichichkani, chaymanta imawan chayta llamk’ayman karqa kallantaq.

T’ukurinapaqqa umachakuyjina juk t’aqá kallantaq, wakin yuyaywanpis tiyan, yuyayniywanpis kallantaq. Educación nisqa imatataq niyta munan, chaymanta comunicación nisqa imataq kanman, chaymantari kallantaq qallumanta wakin yuyaykunata ch’uwanchayman. Tukuy chayta kaypi tariyta atinkichik.

### 3. CH’AMPAYNIN

Kimsa yuyaywan kay k’uskiyta qallarirqani:

Kay Quchapampapi achkha qhichwa rimaqkuna kanchik, wakin chakramanta kay llaqtaman jampurqanku, wakinqa kikin llaqtapi p’utumurqanku; chantapis wakin qhichwa rimaqkuna achkha qullqiyuq kanku, wakinqa wakcha runa kanchik, chayrayku qhichwanchikta tukuy chiqanpi uyariyta atinchik: jampinawasikunapi, jatun yachaywasikunapi, ñankunapi, wasikuna ukhupi, awtu ukhupi ima. Chaymanta kay Quchapampapi achkha wayrasimiwasi llamk’achkanku, ichaqa wakin wayrasimiwasiqua mana allintachu llamk’arichkanku, allin runa kananpaq mana sumaq yuyaykunatachu

riqsirichichkanku, wakin wayrasimi qullqiraykullasina llamk'arichkanku. Chaymantapis qhichwa siminchikpaq mana astawan sumaqtachu wayrasimipi apaykachachkanku. Patamanta, kamachiykunamantapacha qillqallawanqa yachaywasi ukhupiqqa llamk'arichkanku karqa. Mana kanchu juk jatun chimpu qhichwawan wayrasimiwasikunapi llamk'anapaqqa. Chaymanta achkka qhichwaparlaqkuna sarusqa jina kay llaqta ukhupi kawsarikunchik.

Wakmanta parlaspa, wayrasimiwasiqqa achkha kitikunaman chayan, achkha runakuna uyarinku, llamk'aspapis purispapis uyariyta atinchik, chayrayku wayrasimiqa sumaq k'acha, ichaqa pichus educación nisqa ukhupi llamk'achkanku mana chaytachu jap'inkuchu.

#### **4. YUYAY TARIPANA**

Kay yachay taripaypa jatun yuyay taripayninqa kachkan: Qhichwa wakichiykunata wayrasimiwasikunamanta imakunataq astawan allin educación nisqa llamk'anapaqqa jap'iqayta munani.

Kayta niriyta munan, allin runa kananpaqpis, allin ayllu kananpaqpis, allin llaqta kananpaqpis, allin suyu kananpaqpis ima imakunataq qhichwa wakichiykunapi tiyan.

#### **5. YUYAY TARIPAYPA RUWAYNIN**

Kay yachay taripasqaqa pawqarwara killa iskay waranqa tawayuq watamanta pacha kunan jawkaykuski killa kay iskay waranqa suqtayuq watakama ruwarispa karqa. Kay kikin Quchapampa llaqtapi k'uskiyta ruwarirqani. Kaymanta tukuy wayrasimita qhawarirqani.

Kay llamk'asqay ukhupi achkha tapurinakuyta ruwaspa karqani, wayrasimiwasi kaqniyuqwan, wayrasimiwasi uyariqwan ima tapurinakuchkarqayku. Chaymantapis qhichwa wakichiykunata yacharichkarqani, uyarispa, jallch'arispa, qillqarispa ima chayta yacharichkarqani.

#### **6. YUYAYTA KALLPACHAQ**

Kay taripasqa yuyayniypi kimsa yuyay astawan chaniyuq kachkan. Juk kaq iskay simikuna ch'ampaymanta sut'ichina tiyan. Kay ukhupi mana qallullamantachu parlananchik tiyan, imaraykuchus Bolivia suyunchikpi achkha ch'ampaykunata tarinchik, wikch'unakuy, t'aqanakuy ima ukhupi kawsanchik, sut'i chaykuna simikuna ukhupi rikhunku. Ima simipichu wasinchikchi rimarinchik, chaymanta ima simipichu yachaywasi ukhupi rimarinchik, chaymantataq ima simipichu llaqta ukhupi rimarinchik, tukuy chaykuna qhawananchik tiyan, imaraykuchus kay Quchapampa llaqtapi quichwa simipiqqa achkha rimarinchik.

Wak kaq, ima niyta munan educación nisqa yuyananchik tiyan, yachaywasillamantachu. Mana sina chaychu ñuqayku yuyachkayku, imaraykuchus tukuy kitikunapi yachanchik, yachachinchik, ñawinchik mana yachaywasillapichu, tukuy kawsayninchikta qhawarina kanman. Chaymanjina educación nisqa astawan niyta munan; tukuy runakunaqta, ayllukunaqta yuyaynin, musquynin, ruwaynin ima ñawpaqman rinanpaq.

## **7. TARIPAYKUNATA RIQSICHISPA**

- Pichqa chunka jisq'unniyuq wayrasimiwasimanta qhichwa wakichiyqa chunka jukniyuqlla tiyan. Wakin qhichwa wakichiyta kimsa chunka chininiyuqlla llusqin, chaymanta wakinqa kimsa phanikama uyarichin. Tukuy imaymana qhichwa wakichiyta uyariyta atinchik: chaskikuna, willaykuna, takiykuna, apu rimaykuna, ch'aqwaykuna ima. Wakin chay qhichwa wakichiyta chhapullayta chaymantapis laqhayamuchkaptinpis llusqin.
- Qhichwa wakichiykunapi wayrarimaqkunaqa achkha castilla simitawan chaqruchkanku, mana ch'uwa qhichwatachu rimarichkanku. Willaykuna ukhupi tukuy imamanta rimariyta yachanku, tukuy suyunchikmantapis, wak departamentomantapis, kay Quchapampamantapis, karu llaqtakunamantapis, ayllukunamantapis chayqa. Chaymanta kimsa yuyayta astawan rimariyta yachanku, Asamblea Constituyente nisqamanta, Referéndum nisqamanta, Autonomía nisqamanta ima.
- Achkha wayrasimi uyariq kasqa, qharikuna, warmikuna, maqt'akuna, achachikuna ima kasqanku. Paykuna tukuy imamanta yacharikunankupaq uyarinku, chantataq chaqrutachus, ch'uwachachus qhichwa simita rimasqankumanta mana ni ima ninkuchu.

## **8. TUKUYCHAY**

Kayta ruwarinapaq achkha t'ukurinay tiyan. Ichapis pisilla yuyayta riqsirichisaq.

Kay Quchapampapi achkha qhichwa rimaqkuna kanchik, ichaqa pisi qhichwa wakichiyta wayrasimiwsiniqta uyarinchik. Tukuy wayrasimiwasi uyariq astawan wakichiyta mañachkanku.

Qhichwa wakichikunapi tukuy imakunamanta ch'aqwanku, kawsayninchikta qhawanankupaqqa, ch'ampaykunata riqsichinankupaqqa, chantapis chayqa astawan ayllu jina ñawpaqman rinankupaqqa. Kayta qhawaspa, qhichwa simiqa chaypaq sirvinan tiyan; castilla simitawan chaqrunchu, ichapis mana chaqrunchu kanman.

## ÍNDICE

	Pág.
Agradecimientos.....	i
Resumen en castellano.....	ii
Resumen en quechua.....	iii
Siglas y abreviaturas.....	ix
Lista de cuadros y tablas.....	x
<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>1</b>
<b>CAPÍTULO I</b>	
<b>PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN</b>	<b>3</b>
I.1. Planteamiento del problema.....	3
I.2. Preguntas de investigación.....	7
I.3. Objetivos de investigación.....	7
I.3.1. Objetivo general.....	7
I.3.2. Objetivos específicos.....	7
I.4. Justificación.....	7
<b>CAPÍTULO II</b>	
<b>DISEÑO METODOLÓGICO</b>	<b>9</b>
II.1. Caracterización de la investigación.....	9
II.2. Descripción de la metodología.....	10
II.2.1. Las fases de la investigación.....	10
II.2.2. Descripción del lugar y los sujetos de la investigación.....	11
II.3. Técnica e instrumentos.....	14
II.4. Tiempo.....	16
II.5. Actividades realizadas.....	16
II.6. Tipo de información recogida.....	16
II.7. Evaluación de la metodología.....	17
<b>CAPÍTULO III</b>	
<b>MARCO TEÓRICO</b>	<b>19</b>
III.1. Estado de la cuestión.....	19
III.2. Conceptos sociolingüísticos básicos.....	24
III.2.1. Lengua, dialecto, variedad.....	24
III.2.2. Bilingüismo y diglosia.....	27
III.2.3. Alternancia de códigos.....	30
III.3. Aproximaciones a una concepción de comunicación.....	32
III.3.1. Entendiendo la comunicación como flujo unidireccional.....	32
III.3.2. Entendiendo la comunicación como proceso multidireccional y dialógico.....	36
III.4. Aproximaciones a una concepción de educación.....	39
III.4.1. La educación como proceso de socialización.....	39
III.4.2. La educación formal escolarizada.....	40
III.4.3. La producción social del conocimiento.....	42
III.4.4. Educación, transformación social y dialogicidad.....	45
III.5. Las relaciones entre comunicación y educación.....	46
<b>CAPÍTULO IV</b>	
<b>RESULTADOS Y HALLAZGOS</b>	<b>49</b>
IV.1. Contextualización de las radios y los programas investigados.....	45
IV.1.1. Radioemisoras del departamento de Cochabamba.....	49
IV.1.2. Las radioemisoras con programación quechua.....	50
IV.1.3. Características generales de las emisoras con programas en quechua.....	51
IV.1.4. Horarios y frecuencia de emisión de programas radiales en quechua.....	52
IV.1.5. Tipo de programas radiales en quechua.....	55
IV.1.6. Los destinatarios de la programación radial quechua.....	62



IV.1.7.	La dinámica de las redes.....	65
IV.2.	Objetivos institucionales que guían la programación radial en quechua.....	67
IV.2.1.	Objetivo difuso.....	67
IV.2.2.	Objetivo de evangelización.....	68
IV.2.3.	Objetivo social.....	69
IV.2.3.1.	Información, denuncia y acción social.....	69
IV.2.3.2.	Apoyo a reivindicaciones quechuas.....	71
IV.2.4.	Objetivo lingüístico.....	72
IV.2.4.1.	Explícito a favor del quechua.....	72
IV.2.4.2.	Gusto por el idioma.....	74
IV.2.4.3.	Deseo de llegar a la audiencia quechua.....	75
IV.2.5.	Objetivo laboral.....	76
IV.3.	Los programas radiales en quechua.....	78
IV.3.1.	Contenidos temáticos.....	78
IV.3.1.1.	Los ámbitos de interés de las temáticas.....	78
IV.3.1.2.	Clasificación temática radial.....	85
IV.3.2.	Estrategias comunicacionales.....	89
IV.3.2.1.	Estrategias de interacción.....	89
IV.3.2.2.	Estrategias lingüísticas.....	92
IV.4.	Perspectivas desde los oyentes.....	103
IV.4.1.	La programación radial según los oyentes: qué y cómo llega.....	103
IV.4.2.	Opiniones de los oyentes.....	104
IV.4.2.1.	Opiniones acerca de los contenidos radiales.....	104
IV.4.2.2.	Opiniones acerca del idioma.....	108
IV.4.2.3.	Opiniones acerca de los horarios.....	112
IV.4.2.4.	Opiniones acerca de las instituciones.....	117
IV.4.2.5.	Opiniones acerca del comunicador.....	118
	<b>CAPÍTULO V</b>	
	<b>CONCLUSIONES</b>	122
V.1.	Los programas quechuas rompen con la unidireccionalidad tradicional de la radio.....	122
V.2.	La comunicación masiva se funda en la comunicación personal.....	124
V.3.	La información es andamiaje para la construcción del conocimiento....	125
V.4.	Los imaginarios son estáticos, pero la realidad es dinámica.....	126
V.5.	No existe directa correspondencia entre discurso y práctica.....	127
V.6.	La difusión del quechua no es simplemente un asunto lingüístico.....	127
V.7.	Comunicación educativa o educación comunicativa.....	129
	<b>CAPÍTULO VI</b>	
	<b>LAS POTENCIALIDADES EDUCATIVAS DE LA PROGRAMACIÓN RADIAL QUECHUA</b>	130
	<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	137
	<b>ANEXOS</b>	143
	Anexo 1: Características generales de los comunicadores.....	144
	Anexo 2: Guía de entrevista para directores y/o dueños de radioemisoras.....	146
	Anexo 3: Guía de entrevista para locutores y comunicadores de las radioemisoras.....	147
	Anexo 4: Guía de entrevista para oyentes.....	148
	Anexo 5: Guía de análisis grupal sobre extractos radiales.....	150
	Anexo 6: Índice de contenido programático.....	153
	Anexo 7: Ficha 1 Vaciado de entrevistas.....	154
	Anexo 8: Ficha 2 Vaciado de entrevistas a oyentes.....	155
	Anexo 9: Ficha 3 Temática de la programación radial en quechua.....	156
	Anexo 10: Matriz de análisis documental oral.....	157

Anexo 11: Radioemisoras que transmiten su señal desde la ciudad de Cochabamba.....	158
Anexo 12: Detalle de programación radial en quechua según emisora, horario y frecuencia.....	160

## SIGLAS Y ABREVIATURAS

ADN	Acción Democrática Nacionalista
AM	Amplitud media
CEPRA	Centro de Producción Radiofónica
CIPCA	Centro de Investigación y Promoción del Campesinado
COB	Central Obrera Boliviana
COD	Central Obrera Departamental
CONAMAQ	Confederación Nacional de Ayllus y Marcas del Qullasuyu
COMIBOL	Corporación Minera Boliviana
EMSA	Empresa Municipal de Salubridad Ambiental
ERBOL	Educación Radiofónica de Bolivia
FEICOBOL	Feria Internacional Cochabamba Bolivia
FM	Frecuencia Modulada
FNMCB-BS	Federación Nacional de Mujeres Campesinas de Bolivia "Bartolina Sisa"
FSUTCC	Federación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Cochabamba.
INRA	Instituto Nacional de Reforma Agraria
MAS	Movimiento al Socialismo
MCS	Medios de comunicación social
MIR	Movimiento de Izquierda Revolucionaria
MNR	Movimiento Nacionalista Revolucionario
MST	Movimiento Sin Tierra
OC	Onda Corta
OEA	Organización de Estados Americanos
POA	Plan Operativo Anual
PTJ	Policía Técnica Judicial
TCO	Tierras Comunitarias de Origen
UMSS	Universidad Mayor de San Simón
UN	Unidad Nacional
YPFB	Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos

## LISTA DE CUADROS Y TABLAS

		Pág.
Cuadro N° 1	Criterios para la elección de los oyentes.....	12
Cuadro N° 2	Oyentes entrevistados según criterios propuestos.....	12
Cuadro N° 3	Codificación asignada a las radioemisoras.....	13
Cuadro N° 4	Diferencias entre lengua y dialecto.....	25
Cuadro N° 5	Radioemisoras en el departamento de Cochabamba según tipo de banda y localización.....	50
Cuadro N° 6	Radioemisoras con programación quechua en la ciudad de Cochabamba.....	50
Cuadro N° 7	Programación quechua con formato radial informativo.....	55
Cuadro N° 8	Programación quechua con formato radial especializado.....	57
Cuadro N° 9	Programación quechua con formato radial musical.....	59
Cuadro N° 10	Tipología de los objetivos de la programación radial quechua.....	67
Cuadro N° 11	Percepción de los objetivos de la programación radial en quechua según administradores y comunicadores.....	76
Cuadro N° 12	Temática de la programación radial quechua en el ámbito internacional.....	79
Cuadro N° 13	Temática de la programación radial quechua en el ámbito nacional.....	80
Cuadro N° 14	Temática de la programación radial quechua en el ámbito departamental.....	82
Cuadro N° 15	Temática de la programación radial quechua en el ámbito local.....	82
Cuadro N° 16	Temática de la programación radial quechua en el ámbito provincial.....	83
Cuadro N° 17	Clasificación de los contenidos temáticos de la Programación radial quechua.....	85
Figura N° 1	Resumen esquemático de los resultados de investigación	120

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo denominado “*Lo que a mí me gusta es que no me escucha la gente del campo nomás*”. Potencialidades educativas de la programación radial quechua en la ciudad de Cochabamba”, se inscribe y aporta a una línea de investigación del PROEIB Andes que pone al centro el estudio de las lenguas indígenas y la interculturalidad en áreas urbanas. Esta línea de trabajo cobra fuerza e importancia en el contexto de las dinámicas socioculturales actuales, exigiendo para ello enfatizar en estudios empíricos que rescaten diversos actores, situaciones y espacios.

El estudio contempla los tres principales actores o instancias del proceso comunicacional (los emisores, los programas y los receptores). Se quiere, en todo caso, comprender la temática a partir de una mirada integral y completa. Esta investigación intenta mostrar la dinámica comunicacional que se genera en la práctica de la programación radial en quechua.

El aporte principal de este trabajo es rescatar y evidenciar los aspectos educativos inmersos en la emisión de programas radiales en quechua en la ciudad de Cochabamba.

En el primer capítulo se presenta el planteamiento del problema, las preguntas de investigación, los objetivos y la justificación de la misma. En el segundo se desarrolla el diseño metodológico que ha guiado la investigación, enfatizando en la caracterización de la investigación, la descripción de la metodología, las fases de la investigación, las técnicas e instrumentos utilizados y las actividades realizadas, para finalmente, presentar la evaluación general de la metodología.

Por otro lado, la reflexión teórico-conceptual se desarrolla en el tercer capítulo; aquí se intenta elaborar las herramientas que permitan comprender teóricamente el tema de investigación, para tal efecto se desarrolla tres principales temáticas: la temática lingüística, la comunicacional y la educacional. En el cuarto capítulo se presentan los resultados y hallazgos de investigación, ellos implican dos partes fundamentales: la primera, que se refiere a la contextualización de la investigación, y la segunda, que se refiere a las intenciones, prácticas y percepciones acerca de la programación radial en quechua.

En el quinto capítulo presentamos las conclusiones a las que se llegó con la presente investigación. Finalmente, en el capítulo sexto, se presentan las potencialidades

educativas de la programación radial en quechua en tanto aportes para la educación intercultural bilingüe de nuestro país.

# CAPÍTULO I

## PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

En este primer capítulo presentamos el diseño de la investigación en lo que respecta a la descripción del problema, su justificación y sus objetivos.

### I.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Para clarificar el problema de la investigación, cabe mencionar que éste se delinea en la convergencia de tres ámbitos: el lingüístico, el comunicacional y el educativo.

Es de conocimiento generalizado que en Bolivia existen más de treinta lenguas indígenas que hasta hoy perviven en una situación de desigualdad y sometimiento frente al castellano. Dentro de esta clara situación diglósica, el quechua y el aimara son las lenguas indígenas que se encuentran en mejor posición respecto del resto de las lenguas originarias. En ambos casos, influye enormemente el elemento estadístico y el elemento histórico. Recordemos que, según resultados del último Censo Nacional llevado a cabo el año 2001, la población quechua monolingüe llega al 12% y la población aimara al 6,8%; a esto habría que añadir que la población bilingüe quechua-castellano alcanza el 19%, en tanto que la población aimara-castellano alcanza el 15% y la población quechua-aimara el 1,1%. Adicionalmente se encuentra la población trilingüe en castellano-aimara-quechua que llega al 3,2% de la población boliviana. Sumando todas estas distribuciones encontramos que 58,1% de la población nacional maneja uno de estos dos idiomas originarios.<sup>1</sup>

En lo histórico, el quechua durante el Incario fue lengua franca en todo el Imperio; utilizada durante la Colonia para fines evangelizadores. Actualmente, la Reforma Educativa plantea acciones de rescate y reforzamiento lingüístico a favor de las tres lenguas originarias más difundidas en el país.

Refiriéndonos a la situación del departamento de Cochabamba, su actual configuración sociocultural y lingüística muestra una gran vitalidad oral del idioma quechua tanto en el campo como en la ciudad. Al interior de la zona urbana del departamento, por ejemplo, se evidencia fehacientemente el uso del quechua en una diversidad de ambientes y situaciones de intercambio comunicativo. Por ejemplo, podemos encontrar su uso tanto en oficinas públicas como privadas; en centros de atención médica de distinta índole; en centros comerciales como los mercados y la Cancha; en los barrios, las calles, los micros, los buses, etc. Por tanto, el uso del quechua como medio de comunicación traspasa los diferentes niveles o estratos

---

<sup>1</sup> Datos extraídos de Iriarte (2006b: 41).

sociales, las procedencias étnicas, las características laborales, y los niveles económicos. El quechua es usado en una extensa variedad de sectores de la sociedad, en dichos ámbitos las personas bilingües no necesariamente se autodefinen como campesinos o indígenas.

No obstante esta situación privilegiada, se evidencia todavía una fuerte discriminación y restricción del quechua como idioma de comunicación social.

Aunque en la actualidad se perciba fuerte presencia de lenguas originarias en importantes centros urbanos como la ciudad de Cochabamba (o aimara en El Alto y quechua Chuquisaca y Potosí), ello no quiere decir que sea resultado de políticas lingüísticas a favor de ellas, sino más bien del intenso y constante proceso de migración campo-ciudad y de la persistencia de los hablantes a hacer uso de sus propias lenguas.

La situación de discriminación lingüística se siente mucho más fuerte en los centros urbanos, precisamente por el continuo contacto con el castellano. Pese a esta visible realidad, hasta hoy no se explicita, a nivel gubernamental o de legislación, el tratamiento que se le debe dar a las lenguas originarias en la interacción social, ni cuál puede ser su tratamiento en la enseñanza como segunda lengua (L2) en dichos contextos. Finalmente, tampoco se considera cuál debe ser el rol de otros agentes educativos (como la radio) con respecto a esta temática específica. Cabe mencionar que en la actualidad existe un Anteproyecto de Ley<sup>2</sup> que refiere a derechos y políticas lingüísticas, el cual pretende normar todos los aspectos mencionados anteriormente. No obstante, estos intentos son mínimos y carecen de fuerza en el contexto de la problemática social nacional actual.

Los esfuerzos que se han logrado a partir del proceso de normatización y normalización sobre todo a nivel escolar rural, al parecer, son importantes. Sin embargo, mientras se camina hacia la normatización escrituraria de las lenguas (como el quechua), los procesos sociales no se detienen, las ciudades y centros urbanos están vivenciando modificaciones que exigen también una redireccionalidad en las propuestas de políticas lingüísticas.

Así pues, los procesos migratorios campo-ciudad le están dando a las ciudades una nueva configuración lingüística, a ello se añaden los nuevos escenarios comunicacionales de las lenguas originarias que plantean la necesidad urgente de cuestionarse sobre políticas lingüísticas apropiadas a los nuevos contextos. Al

---

<sup>2</sup> Ver Anteproyecto de Ley: Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas de los Pueblos Indígenas y Originarios del 12/02/05. Gobierno de Carlos Mesa Gisbert. La Paz (Cámara de Diputados: 2005).



parecer, en nuestro medio no se tienen políticas lingüísticas explícitas que apunten al tratamiento de las lenguas originarias en los espacios que refieren a los medios de comunicación masivos, ni mucho menos que apunten a la revitalización, fortalecimiento o difusión del idioma quechua en contextos urbanos.

En otro aspecto de la problemática, que tiene que ver tanto con el ámbito educativo como con el comunicacional, es de conocimiento generalizado la influencia que ejercen los medios masivos de comunicación en la sociedad en general, y en los niños en particular. Así también es de conocimiento generalizado que los niños aprenden muchas y diversas cosas a través de los medios de comunicación; muchas de ellas, sin duda son buenas y constructivas; en cambio, otras son poco apropiadas y aconsejables en términos formativos.

Actualmente, se habla de la influencia que tienen la televisión y la Internet en las generaciones jóvenes, fundamentalmente en la configuración de sus intereses, gustos, opiniones y perspectivas de vida. No obstante, dicha influencia está fuertemente supeditada a la accesibilidad de la población a tales medios. A diferencia de ello, la radio es de fácil accesibilidad, no precisa de un lugar, un tiempo y una forma determinada para acceder a ella, la radio permite realizar diversas actividades mientras es escuchada, dependiendo de su nivel de alcance logra una cobertura muy significativa, llega a los lugares más remotos incluyendo a aquellos donde aún no ha llegado la energía eléctrica. Es decir, la radio contiene una serie de atributos que otros medios de comunicación no tienen.

La inmediatez y la instantaneidad con dos características principales del medio radial, ellas se refieren a la rapidez de la comunicación y a la simultaneidad de emisión y recepción. Por otra parte, la radio se caracteriza por la fugacidad; es decir que los mensajes duran en tanto ellos se emiten; estos aspectos hacen de la radio el mejor medio de servicio a la sociedad (Galarza 2003: 329-330).

Al mismo tiempo, es reconocida la importancia que tienen algunas radioemisoras en el contexto nacional (especialmente radios mineras y/o populares) sobre todo por el rol histórico que desempeñaron a favor de la población marginada. Por una parte, las radioemisoras fueron, en su momento, instancias de cohesión e integración de la sociedad en tiempos de convulsión e inestabilidad política. Durante los gobiernos dictatoriales, la radio se convirtió en el medio de comunicación social, por excelencia, y en estos últimos acontecimientos sociales a nivel nacional (abril del 2000, febrero y octubre del 2003) se constató que algunas radioemisoras aún siguen cumpliendo un rol social de resistencia, denuncia y cohesión social muy fuerte.

La radio, muchas veces ligada a la iglesia, ha cumplido un rol educativo fundamental en la educación de adultos. Por mucho tiempo, la radio lideró programas de alfabetización y postalfabetización de adultos (aunque ligados a programas de evangelización) con gran cobertura a nivel nacional.<sup>3</sup> De la misma forma, con referencia al tema lingüístico, se conocen algunas experiencias concretas ligadas a la radio; no obstante, estas experiencias son reducidas, aisladas y no articuladas entre sí. Por lo mencionado hasta aquí, pareciera que las potencialidades de la radio, como un medio de comunicación estratégico para fines educativos, por lo menos hasta este día, está siendo mínimamente utilizado, o en otros términos, desperdiciado.

Estrechamente ligado a este aspecto, encontramos que, en nuestro país, actualmente se prioriza la educación formal escolarizada. Constatamos que hasta hoy los esfuerzos de transformación de la educación pasan por atender los procesos educativos intraescolares. Por tanto, se reduce la mirada educativa exclusivamente al ámbito escolar. No obstante, sabemos que la educación no sólo se circunscribe a la escuela y al aula, pero en la práctica queda rezagada la denominada educación informal y en la cual se propician cotidianamente mayor cantidad y mayor variedad de instancias educativas.

Desde el ámbito educativo, los medios de comunicación se constituyen en agentes educativos por la labor comunicacional que realizan. Si bien se conoce de algunas experiencias concretas en las que se usa los medios de difusión con fines meramente educativos, estas experiencias son reducidas, aisladas y no articuladas entre sí; y por otro lado, no se evidencia mayores esfuerzos de parte de los medios para responder a la responsabilidad que les queda atribuida en la sociedad como espacios e instancias de comunicación social.

Si bien, desde estamentos legales (Reglamento sobre Organización Curricular<sup>4</sup>) se delega la labor de educación permanente a instituciones como los medios de comunicación; al mismo tiempo, desde instancias gubernamentales no se brinda claridad o alguna especificidad sobre las tareas que ellos (los MCS) deben realizar en temática educativa y/o lingüística.

---

<sup>3</sup> Cabe señalar, sin duda, que el actual gobierno de Evo Morales ha manifestado su interés por el tema de la comunicación y los medios masivos de difusión, especialmente en lo que concierne a la radio y su relación con la alfabetización y las demandas de acceso a información a nivel nacional. (Aguirre 2006)

<sup>4</sup> En el Artículo 83º del D.S. 23950 se estipula que "En la Educación Permanente, los medios de comunicación masivos (prensa escrita, radio y televisión) constituyen agentes educativos en la medida que cumplen una función social de información y educación, y apoyen campañas de divulgación y promoción de acciones comunitarias relacionadas con el bienestar y la estabilidad social". (Unidad de Desarrollo Institucional 2001: 103)

## **I.2. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN**

A partir del contexto delineado entre los tres ámbitos centrales (el lingüístico, el comunicacional y el educativo), surge una serie de preocupaciones y cuestionantes los cuales giran en torno a las características propias de las radioemisoras y los programas radiales en quechua, por ejemplo nos preguntamos ¿Qué variedad de quechua se está usando y difundiendo por las diferentes radios de Cochabamba? ¿A qué objetivos responde dichas difusiones? ¿Cuáles son los contenidos de los programas radiales en quechua? y finalmente ¿Qué opiniones y expectativas generan estos programas en los oyentes?

En definitiva, nuestra preocupación particular se dirige hacia la pregunta ¿De qué manera los programas radiales en quechua pueden proponer lineamientos educativos extraescolares alternativos?

## **I.3. OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN**

### **I.3.1. OBJETIVO GENERAL**

Establecer las potencialidades educativas de la programación radial en quechua que se emite en la ciudad de Cochabamba.

### **I.3.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

1. Detectar los objetivos institucionales que guían la programación radial en quechua.
2. Describir las estrategias comunicacionales desarrolladas en los programas radiales en quechua.
3. Caracterizar las emisiones radiales en quechua en cuanto a contenidos temáticos y formas lingüísticas.
4. Identificar opiniones y expectativas de los oyentes acerca de los programas radiales en quechua.

## **I.4. JUSTIFICACIÓN**

Existen varias razones que motivaron la elección de este tema de investigación. En primera instancia, el impacto personal que ocasionó la escucha de un programa radial en quechua al interior de un trufi camino a la universidad, rodeada de gente urbana, preocupada de su cotidianidad citadina en medio de un ambiente auditivo quechua y con una actitud sumamente natural de todos quienes estábamos allí.

Una fuerte razón de elegir el presente tema es la posibilidad de intentar devolverle a la educación su carácter interdisciplinario. En tal razón, la presente investigación se

reviste de gran importancia debido a su carácter interdisciplinario, ya que se pretende conjugar los siguientes elementos: lingüísticos, culturales, comunicativos y educativos. De la misma forma, personalmente considero que es necesario y urgente empezar a trabajar seriamente los temas de interculturalidad y bilingüismo desde diversas perspectivas y en distintos ámbitos sociales.

La presente investigación puede brindar algunos elementos para abrir el espacio educativo hasta ahora circunscrito al ámbito escolar y áulico. Así mismo, a partir de los resultados del estudio se pueden plantear lineamientos para un trabajo educativo mucho más amplio. Por su parte, sostengo que la investigación puede contribuir con algunos elementos a la formulación de propuestas educativas que coadyuven a la construcción de la interculturalidad y la práctica del bilingüismo fuera de la escuela como también dentro de ella. Además, el presente trabajo intenta rescatar las virtudes que tienen los medios de comunicación con miras a fomentar procesos educativos no restringidos al ámbito escolar.

Por su parte, el trabajo quiere dar cuenta de la diversidad lingüística de la ciudad de Cochabamba, la vitalidad oral del quechua y las actividades que actualmente se realizan como aporte al fortalecimiento de lenguas originarias en contextos urbanos. Por tanto, el acercamiento empírico a realizarse puede contribuir al planteamiento de políticas lingüísticas a favor de las lenguas originarias en los medios de comunicación social.

Estos años, como nunca, la participación social en asuntos de gobierno y política nacional se está dando de una forma singular e histórica; las organizaciones sociales están luchando por el cambio en el espectro político general, en el cual los medios de comunicación no pueden resultar al margen. Por tanto, habría que prestar atención a los cambios que se generen en la sociedad y en los sectores indígenas campesinos en este nuevo contexto para fortalecer propuestas educativas coherentes con el nuevo escenario social y político que se vive.

En consecuencia, el estudio puede rescatar algunos elementos que coadyuven a la configuración de una estrategia más de lucha desde las organizaciones sociales, en el entendido de que este estudio puede recuperar el carácter político (educativo) que encierra el accionar de los medios de comunicación.

## **CAPÍTULO II**

### **DISEÑO METODOLÓGICO**

#### **II.1. CARACTERIZACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN**

El estudio realizado es de carácter descriptivo y analítico, y tiene un enfoque cualitativo. Es descriptivo puesto que se trata de mostrar una determinada realidad lo más fielmente posible, intentando volcar en la descripción la densidad de los elementos y la complejidad de sus relaciones, y así lograr concentrar cualitativamente la información referencial al respecto de tal realidad. Además, el estudio es de carácter analítico, puesto que no se queda en un nivel descriptivo, sino que intenta explicar causas y/o razones de dicha realidad.

Por otra parte, el enfoque cualitativo permite tener una perspectiva holística de los elementos estudiados, ellos no se reducen simplemente a variables, sino más bien son considerados como un todo, lo cual permite tener una visión global de la problemática estudiada. Por otro lado, con este enfoque se intenta comprender los resultados a partir del marco de referencia de los mismos actores, por lo que se recupera sus percepciones y las razones de dichas percepciones.

El enfoque cualitativo que se funda a partir de una perspectiva desde dentro, se orienta a descubrir, explorar y describir la realidad; de ahí se deriva la necesidad de realizar una investigación de tipo etnográfica, que pueda, de manera amplia y total, estudiar un fenómeno social específico.

En el caso de una etnografía de aula, por ejemplo, la metodología de investigación consiste en la observación a fondo de los hechos o sucesos escolares, así como la entrevista a profundidad y en ciertos casos la observación participante. En tales situaciones, el investigador está presente en interacción constante con los sujetos de la investigación, dicha interacción le permite, en muchos casos, acceder a información complementaria muy valiosa en términos de triangulación o verificación.

En el caso concreto de nuestro trabajo, nos encontramos con una realidad distinta que exige una metodología diferente y particular debido a que se trata de un estudio que centra su atención en situaciones comunicativas orales mediadas por un medio de difusión masiva como es la radio. Y por otro lado, la investigación adquiere particularidades por situarse en un contexto urbano, a diferencia de la mayoría de los estudios etnográficos que se ubican en contextos rurales y/o comunitarios.

Una significativa parte de nuestro trabajo se centró en la escucha de programas radiales, es decir un trabajo eminentemente auditivo, sin interacción directa y

presencial con los sujetos o situaciones comunicativas estudiadas. Así mismo, el contexto urbano del trabajo condicionó un tipo de relacionamiento interpersonal entre investigadora y entrevistados. Sin duda, la interacción personal en un estudio etnográfico en ámbito comunitario trae consigo experiencias enriquecedoras a nivel investigativo y a nivel personal; pero en nuestro caso, la interacción con los sujetos investigados fue reducida y muy limitada.

Se debe considerar que la dinámica de vida en la ciudad hace que las relaciones interpersonales a nivel de trabajo sólo lleguen a un nivel de convivencia mínimo, ello está mediado por las distintas actividades laborales, por la institucionalidad en la que se enmarcan y por la delimitación de horarios que se hace en dicho contexto. Estos elementos puntualizados ponen en evidencia las particularidades que pueden tener estudios semejantes; no obstante, tales caracterizaciones, el estudio no deja de ser cualitativo, etnográfico y eminentemente empírico.

## **II.2. DESCRIPCIÓN DE LA METODOLOGÍA**

Para realizar una descripción de la metodología empleada en nuestro trabajo, es necesario describir las fases que se han seguido en la investigación, así como el lugar y los sujetos de la misma.

### **II.2.1. LAS FASES DE LA INVESTIGACIÓN**

Una primera fase del trabajo estuvo configurada por la elaboración del proyecto de investigación realizada durante el segundo semestre de la maestría, en octubre de 2004, cabe señalar que el proyecto se fue mejorando, retocando y modificando de acuerdo a las necesidades que exigía el propio trabajo.

La segunda fase estuvo compuesta por tres etapas consecutivas de recojo de datos. Dichas etapas se configuraron de tal manera que permitieron concentrar el recojo de datos a un elemento de la investigación. La primera etapa se concentró en las instituciones radiales; la segunda se concentró en la programación radial en quechua; y la tercera etapa se concentró en los oyentes. Tales trabajos se realizaron entre los meses de octubre de 2004 a octubre de 2005, contabilizando 19 semanas en total.

La tercera fase fue la redacción del documento final (tesis). Es necesario aclarar que el proceso de sistematización, transcripción, categorización y análisis de la información se inició en las últimas semanas de cada etapa de recojo de datos, y se concluyó en esta tercera fase final. La fase de redacción comprende los meses de enero a junio de 2006.

## **II.2.2. DESCRIPCIÓN DEL LUGAR Y LOS SUJETOS DE LA INVESTIGACIÓN**

El lugar de trabajo de la investigación se vio supeditado a la localización de las radioemisoras estudiadas y al domicilio de los oyentes. No obstante, el radio de acción de la investigación fue el centro urbano de la ciudad de Cochabamba.

Los sujetos de la investigación fueron, en primer lugar, las radioemisoras (en tanto instituciones) que transmiten en idioma quechua desde el centro urbano de Cochabamba; luego, los directivos y/o dueños de las emisoras, así como los comunicadores radiales que emiten programas en quechua; y, finalmente, los oyentes de programas radiales en quechua.

Los comunicadores que fueron entrevistados para este trabajo son en su mayoría varones de 36 a 71 años de edad; nueve de los once comunicadores nacieron en alguna provincia del departamento de Cochabamba (Sipe Sipe, Aiquile, Independencia, Carrasco, Pocona, Parotani, Punata) y los otros dos son oriundos de Potosí y La Paz. De todos los comunicadores seis personas recibieron formación profesional a nivel superior, tres cuentan con estudios de bachillerato y dos comunicadores tendrían formación media. En todos los casos, los comunicadores cuentan con gran trayectoria en el trabajo radial, algunos tienen ya 10 años de experiencia laboral, otros llegan a 25 años y en algunos casos nos referimos a comunicadores con más de 40 años de experiencia radiofónica.

En referencia a las características lingüísticas de los comunicadores, tenemos que de los once comunicadores entrevistados, tres de ellos mencionaron tener el quechua como lengua materna, cinco dijeron ser bilingües de cuna en Q y C y dos comunicadores en su infancia fueron bilingües pasivos en quechua, lo cual les garantizó un aprendizaje oral mucho más ágil del Q ya en su juventud o adultez. Sólo un comunicador, además de hablar el castellano, entiende el aimara y de joven aprendió a hablar el quechua (Ver Anexo 1).

Para la elección de los oyentes se buscó combinar los criterios de edad, sexo, residencia y nivel de instrucción; ello se esquematizó en el siguiente cuadro que muestra las posibilidades de combinación.

## CUADRO N° 1

### Criterios para la elección de los oyentes

Variables	Generacional		Género		Instrucción		Tiempo residencia	
	Joven	Mayor	Hombre	Mujer	Primaria	Est. superiores	Rural	Urbano
Especificaciones	De 15 a 35 años	Más de 35 años	-	-	Haber cursado máximo la primaria	Tener estudios secundarios o superiores	Menos de 5 años de migración	Más de 5 años en la ciudad o haber nacido ahí

No obstante, cuando se desarrolló la etapa de recojo de datos no se pudo encontrar a todos los oyentes con dichas características, de tal manera que se recurrió a la entrevista de los oyentes que se pudo contactar efectivamente, aun más allá de la planificación.

## CUADRO N° 2

### Oyentes entrevistados según criterios propuestos

Hombre	Oyente	Mujer	Oyente
Joven, primaria, rural		Joven, primaria, rural	ID
Joven, primaria, urbano		Joven, primaria, urbano	
Joven, estudio superior, urbano		Joven, estudio superior, urbano	OM
Joven, estudio superior, rural	RM <sup>1</sup> , GeA	Joven, estudio superior, rural	
Mayor, primaria, rural	LRa	Mayor, primaria, rural	
Mayor, primaria, urbano	MC	Mayor, primaria, urbano	FC
Mayor, estudio superior, urbano	MT, FQ, LRo	Mayor, estudio superior, urbano	NM, JR
Mayor, estudio superior, rural	CS, GuA	Mayor, estudio superior, rural	

Los oyentes denotan bastante diversidad en tanto edad, residencia y nivel de instrucción.

En cuanto a las oyentes mujeres que fueron entrevistadas, todas son mayores de edad, amas de casa, pero al mismo tiempo desempeñan otras funciones como dirigentes o comunicadoras. En cambio, entre los varones hay jóvenes estudiantes y adultos dirigentes con mucho recorrido, así como comerciantes y comunicadores radiales.

La mayoría de las y los oyentes tienen el quechua como lengua materna y su procedencia es rural, puesto que muchos son de alguna provincia de Cochabamba o Potosí. No obstante, la residencia actual de estos oyentes es, por lo general, el área urbana, puesto que muchos viven ya varios años aquí en la ciudad y otros, por su parte, mantienen relaciones sociales permanentemente con su comunidad de origen.

<sup>1</sup> Las letras que aparecen en este cuadro expresan la codificación asignada a los oyentes entrevistados.



Finalmente, del total de los oyentes, el 50% ha tenido alguna experiencia esporádica de trabajo radial.

Por otra parte, el contacto con las personas oyentes de radio en quechua partió fundamentalmente del ámbito más cercano de la investigadora; es decir, se recurrió a la entrevista de personas conocidas, amigos, compañeros de trabajo, parientes, etc. De tal manera que los resultados finales también deben ser analizados desde esa especificidad.

La codificación que se consigna al final de cada testimonio, siguió la lógica de las iniciales del nombre, tanto de las radioemisoras como de los directivos, comunicadores y oyentes.

**CUADRO N° 3**  
**Codificación asignada a las radioemisoras**

<b>Emisora</b>	<b>Código</b>
Radio Cosmos	RC
Radio Cepra	RCe
Radio Fides Cochabamba	RF
Radio Kancha Parlaspa	RKP
Radio Lachiwana	RL
Radio La Voz de América	RLVA
Radio Manantial	RMt
Radio María	RM
Radio Mosoj Chaski	RMo
Radio Pío XII	RPXII
Radio San Rafael	RSR

Para indicar una persona específica (ya sea comunicador o directivo) de la emisora, se utilizó también las iniciales del nombre seguido de la letra que lo identifica como locutor (L), administrador (A), encargado (E) o director (D) de la emisora y luego de dos puntos, la fecha de la entrevista.

Ejemplo: JO–LRSR: 18/11/04

Nombre–Locutor Radio San Rafael: 18 de noviembre de 2004

Para el caso de los oyentes se siguió la misma lógica: las iniciales del nombre seguido de la fecha de la entrevista.

Ejemplo: MC: 08/09/05

Nombre: 8 de septiembre de 2005

Desde la relación sujeto-objeto de investigación, es común pensar en la separación que debe caracterizar la labor del investigador frente a su objeto de estudio. En nuestro caso, este trabajo se caracterizó por el esfuerzo de no considerar a las personas entrevistadas como simples informantes, sino de construir colectivamente el conocimiento en torno al lugar que ocupa el quechua en las radioemisoras de Cochabamba. Esto implicó un diálogo con ellas –no sólo una entrevista– que nos llevó a centrarnos en los intereses de las personas entrevistadas antes que en la única intención de obtener datos para nuestra tesis.

Así mismo, se hizo un esfuerzo permanente por respetar los ritmos, tiempos y lugares de las personas a las que se entrevistó. Para ello, se recurrió a sus lugares de trabajo (oficinas, domicilios, la Cancha, etc.) en los horarios que a ellos les resultase menos perjudiciales. Junto a ello, es importante decir que la consignación de datos, mediante el registro de programas y entrevistas, fue realizado en medio de nuestras habituales tareas cotidianas, lo cual marca un tipo de investigación en la que ella se hace parte de la vida con todas sus problemáticas y eventualidades.

En cuanto a la carga *subjetiva* del trabajo, es necesario decir que el interés por esta temática está estrechamente relacionado con nuestra propia situación y perfil de quechuahablante. El interés por estudiar el quechua radial deriva de nuestra preocupación por comprender el uso y validez de un quechua frecuentemente despreciado por estar *mezclado*. De tal forma que el trabajo también tenía el objetivo menos explícito de validar esas formas lingüísticas *no puras*.

Contrariamente a lo que suele ocurrir en la investigación, generalmente considerada “científica”, el trabajo no se elaboró como una actividad separada de nuestra experiencia inmediata y vital, como ya se dijo. Registrar los programas, dialogar con los entrevistados, seguir las temáticas abordadas en quechua, significó ser parte de las esperanzas, preocupaciones y búsquedas de los quechuahablantes, de los oyentes de la radio, de los comunicadores, de los directivos, etc.

### **II.3. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS**

Para la realización del presente trabajo investigativo, se utilizó la técnica de la entrevista semiestructurada, la entrevista focal grupal, la observación participante y no participante y la revisión documental.

Utilizamos la entrevista ya que es una técnica que nos permite acercarnos a la comprensión de las perspectivas que tienen los informantes respecto de sus vidas, experiencias o situaciones y que son expresadas en sus propias palabras (Taylor y

Bodgan 1987: 101). Por otra parte, utilizamos la técnica de la entrevista focal grupal para detectar opiniones y perspectivas grupales de distintas programaciones radiales.

En reducidas oportunidades, se pudo realizar observación a la emisión de programas radiales; en una ocasión, se realizó observación no participante; en cambio en las otras dos ocasiones se realizó observación participante, técnica que implicó emitir personalmente saludos, comentarios y algunas entrevistas telefónicas al aire (en vivo).

Finalmente, se utilizó la revisión documental para dos fines; primero, para lograr un bagaje teórico que facilitase la comprensión de los hallazgos; y segundo, para intentar corroborar ciertas informaciones obtenidas, en tal sentido, la documentación también complementó las entrevistas.

#### *Instrumentos para la recolección de datos*

Para las entrevistas realizadas con los directivos y/o dueños de las emisoras, los comunicadores radiales y, finalmente, los oyentes, se usaron tres diferentes guías de entrevista (Ver Anexos 2, 3 y 4). Fueron registradas en cintas magnetofónicas.

Para la entrevista a oyentes se utilizó la técnica denominada “bola de nieve”; ésta consiste en realizar, inicialmente, un contacto con un oyente conocido por el investigador, el cual brinda referencias de otro oyente y éste, a su vez, de otro u otros oyentes.

En el caso de la entrevista focal grupal, fue necesario elaborar una guía de análisis de extractos radiales (Ver Anexo 5), además de preparar una cinta con los respectivos extractos de programas radiales previamente grabados; y finalmente, se contó con el apoyo de un cuaderno de anotaciones a manera de diario de campo para dicho momento específico.

Para el registro de los diversos programas radiales en quechua, se utilizó una ficha “Índice de contenido programático” (Ver Anexo 6 donde se presenta un ejemplo concreto) que permitió tener la idea secuencial de los eventos de cada programa. De la misma manera, los programas fueron grabados en cintas magnetofónicas.

#### *Instrumentos para la sistematización de los datos*

Para ordenar la información emanada de las entrevistas a administradores y comunicadores de las emisoras, se diseñó una ficha para el respectivo vaciado (Ver Anexo 7 que presenta un ejemplo) y una segunda ficha sirvió para el vaciado de las entrevistas a oyentes (Ver Anexo 8 que contiene un ejemplo).

Para el ordenamiento de la información acerca de los contenidos y formas lingüísticas de los programas se utilizó una ficha temática (Ver Anexo 9 que contiene un ejemplo), y una matriz de análisis documental oral (Ver Anexo 10 que presenta un ejemplo).

*Los equipos necesarios para la investigación fueron*

Libreta de notas para registro diario.

Grabadora reportera para la realización de entrevistas.

Casetes de audio.

Computadora para sistematizar la información.

Material de escritorio.

#### **II.4. TIEMPO**

La fase de elaboración del proyecto de investigación tuvo una duración de 14 días (2 semanas) entre los meses de septiembre y octubre de 2004.

La fase de recojo de información tuvo una duración de 19 semanas repartidas entre octubre de 2004 y octubre de 2005. Adicionalmente se contabiliza las 3 semanas más que se dedicaron a la sistematización de la información recogida en cada etapa de esta fase, con lo cual suman 22 semanas.

La fase final de redacción tuvo una duración de cinco meses, es decir, 20 semanas.

#### **II.5. ACTIVIDADES REALIZADAS**

Una tarea que exigió bastante dedicación y tiempo fue la coordinación con dueños, directivos y comunicadores de las emisoras para lograr una entrevista con ellos, puesto que cada uno tenía responsabilidades laborales que exigían todo su tiempo; no obstante, se pudo aprovechar los momentos más apropiados para cada uno de ellos.

La tarea que significó bastante tiempo fue la grabación de cada uno de los programas radiales y su respectiva transcripción; nos referimos a un promedio de 1 hora y 30 minutos por programa de grabación y 7 horas promedio de transcripción.

Se tuvo la oportunidad de participar en la emisión de algunos programas radiales en vivo los días 08/11/04 y 30,31/08/05. La breve observación en tales espacios permitió tener algunas ideas respecto del manejo, conducción y preparación de los programas.

#### **II.6. TIPO DE INFORMACIÓN RECOGIDA**

A lo largo del trabajo se ha logrado obtener los siguientes datos:

- Entrevistas grabadas y transcritas a 20 personas (dueños, administradores y comunicadores de emisoras).
- Entrevistas grabadas y transcritas a 15 personas oyentes de programas radiales en quechua.
- Datos generales de las instituciones y su labor comunicacional.
- Datos personales de los comunicadores y de los oyentes entrevistados.
- Grabación de 41 programas radiales, lo cual significa aproximadamente 62 horas de grabación.

## **II.7. EVALUACIÓN DE LA METODOLOGÍA**

En este punto concreto sobre la evaluación de la metodología de investigación y el procedimiento que se siguió, es necesario puntualizar varios aspectos a la luz de la experiencia de trabajo vivida.

- ✓ Cuando se planteó la idea inicial de investigación, tan sólo se pretendía la comprobación entre postulados institucionales (objetivos) y prácticas comunicacionales concretas (programas radiales), pero luego fue necesario incluir los tres elementos centrales de la problemática (objetivos, prácticas, percepciones). Ahí surgió una debilidad, puesto que en la medida que presentaba las evidencias referentes a los tres elementos, fue complicado encontrar la manera de amarrarlos de tal manera que apuntaran coherente y creativamente hacia la búsqueda del objetivo central de la tesis.
- ✓ Un aspecto central relacionado con lo anterior, es que la investigación tuvo una notoria definición inicial muy lingüística y no tanto educativa, cual era mi intención personal y en torno a lo que giraban mis primeras intuiciones. Sin embargo, es preciso remarcar que lo lingüístico fue el detonante para la elección del tema.
- ✓ En base a lo expuesto, la aproximación teórica realizada en el perfil de investigación resultó inadecuada y restringida para lo que pretendía hacer. Es así que durante la etapa de presentación de los hallazgos se requirió hacer un alto para trabajar el marco teórico, para profundizar aspectos conceptuales que hasta entonces no había hecho. Me refiero a todo el sustento teórico referido a comunicación y educación; puesto que sin ello, la presentación de los datos quedaba reducida a simple descripción.

Tomando en cuenta estos aspectos, el aprendizaje más significativo de este proceso es la realización de un permanente proceso de ida y vuelta investigativa: entre lo

teórico y lo empírico; entre el análisis y la descripción; entre la reflexión y la comprensión.

De la misma manera, a partir de este trabajo considero que es muy importante la flexibilidad de un diseño previo, puesto que él debe ejercer como una guía y no como una camisa de fuerza; en tal sentido, mi proyecto tuvo esa característica, se fue diseñando y rediseñando a lo largo del trabajo y mientras duró el proceso de investigación.

## **CAPÍTULO III**

### **MARCO TEÓRICO**

En el presente capítulo presentamos dos secciones claramente identificadas: en la primera se encuentra el fruto de la revisión previa de estudios e investigaciones sobre la temática y, en la segunda, la reflexión teórica que orienta nuestro trabajo.

#### **III.1. ESTADO DE LA CUESTIÓN**

Antes de iniciar la reflexión teórica, presentaremos una panorámica acerca del estado de la cuestión que nos convoca en el presente trabajo. De un lado, podemos encontrar algunos estudios investigativos que refieren a la temática radial boliviana en general y, por otro, encontramos investigaciones sobre medios de comunicación relacionados con lenguas o poblaciones indígenas.

Sobre el primer grupo de estudios, hemos encontrado cuatro relacionados con lo que nos interesa. El primero pertenece a tres autores, Grebe, Caballero y Duchén (1986) que realizan un estudio sobre la radiodifusión en Bolivia. Ellos parten de una mirada histórica mundial para entender la radiodifusión en Latinoamérica y posteriormente en el país. Así mismo, muestran los hitos más importantes del desarrollo de la radiodifusión en Bolivia y realizan una útil tipología de la misma. Este estudio resultó significativamente útil para nuestro trabajo puesto que permitió el acercamiento a una realidad que, inicialmente, era un tanto desconocida.

Dos estudios de recepción sobre temas de salud sexual permiten evidenciar un reducido interés por estudios con población de áreas periurbanas del Departamento de Cochabamba. De esta manera, Salvatierra (1994) investiga la recepción de mensajes sobre control prenatal en barrios urbano-marginales que se difunden por la radio y la televisión. En la misma línea, Zapata (2001) realiza un estudio sobre la recepción de los mensajes de una radionovela sobre educación sexual y reproductiva en lengua quechua. Tales estudios, al parecer, centran la importancia en los contenidos de los mensajes más que en los receptores de los mismos. Es a partir de la lectura de estas investigaciones que se consolida nuestra idea de realizar un trabajo que, metodológicamente, tome en cuenta las perspectivas de los oyentes como componentes fundamentales del proceso comunicacional.

Un trabajo que matiza lo visto anteriormente es el realizado por Vásquez (2003), quien nos presenta un estudio sobre la participación de pobladores urbanos de Cochabamba en un programa de Radio Fides. Ella plantea el concepto de participación social democrática a partir de la dinámica que se genera en la realización de un programa

radial. Allí se enfatiza en la participación de los receptores al interior de la dinámica comunicacional y, al mismo tiempo, muestra a los medios en su rol de dinamizadores de procesos de formación, participación y opinión pública. Este trabajo orientó nuestra mirada hacia el tema de participación social como elemento importante de procesos educativos mediados.

El segundo bloque de investigaciones se refiere a medios de comunicación vinculados a lenguas o poblaciones indígenas; aquí encontramos nueve trabajos a mencionar.

El primer trabajo que señalamos en esta sección se refiere al contexto ecuatoriano y es el realizado por Fauchois (1988). La investigación presenta las tendencias actuales del quichua<sup>1</sup> frente a la comunicación moderna. La autora muestra cómo la variante quichua unificada en 1980 se filtra en el nivel oral, aunque en el objetivo inicial se pretendía incidir sólo en el nivel escriturario. Para demostrar esto, ella estudia el desempeño oral tanto de maestros y alumnos como de locutores radiales de cinco emisoras.

Luego de muchas y variadas constataciones, la autora llega a interesantes conclusiones que nos sirven para comprender el fenómeno idiomático en nuevos contextos de uso. Fauchois concluye que son las situaciones de comunicación social las que determinan, en última instancia, las elecciones, adaptaciones y/o cambios lingüísticos. En el caso de los enunciados en una lengua de tradición oral, la elección lingüística se mueve en la relación entre las normas estructurales y las situaciones específicas de comunicación, y es en el paso a un discurso moderno que se modifican visiblemente los términos de dicha relación.

La autora puntualiza que al interior de los procesos de cambio sociocultural, como la creación de nuevos roles, nuevos espacios y escenarios comunicacionales, se constatan procedimientos de readaptación lingüística en la comunicación escolar y radiofónica, principalmente en tres niveles lingüísticos: el morfológico, el lexical y el sintáctico. Con relación a las nuevas situaciones comunicativas como la presentación de informaciones radiofónicas, que tienen un carácter denso por tratarse de una comunicación a distancia, se constata que la reorganización sintáctica puede conducir a una nueva gramática de la lengua.

La autora sugiere no realizar un “conservacionismo lingüístico” puesto que las transformaciones que experimenta el quichua ecuatoriano son producto de un proceso evolutivo interno condicionado por la adopción de nuevos esquemas comunicacionales.

---

<sup>1</sup> *Quichua* es la variedad lingüística manejada específicamente en la región de Ecuador.



Fauchos, con su trabajo, realiza una concluyente constatación acerca de las particularidades del proceso de adaptación del quichua en los nuevos escenarios y procesos comunicacionales que le toca vivenciar como lengua en contraste con el castellano. Ella finaliza diciendo que “hacer del quichua un lenguaje funcional en la sociedad nacional significa una mejor comunicación entre las culturas; pero es necesario ver que para esta comunicación, es el quichua –que amplía su potencial comunicacional- que toma en cuenta significaciones de la cultura mestiza, y no el castellano que tomará más del quichua de lo que tiene hasta ahora. Aquí, comunicación significa concesión: para dialogar en el marco de la sociedad nacional, el quichua debe integrar su representación en su propio mundo –y así perder de su especificidad frente al castellano-, porque de todos modos los objetivos del diálogo pertenecen al mundo de significación mestizo” (Fauchos 1988: 124).

Este trabajo resulta sumamente revelador para el nuestro; de esta manera, consideramos que algunos de los elementos planteados aquí serán retomados para nuestro análisis correspondiente.

El segundo trabajo a mencionar proviene ahora del contexto boliviano. Éste es el aporte realizado por Albó (1998) quien presenta una panorámica de la relación entre lenguas indígenas en Bolivia, diglosia y medios de comunicación. El autor le da especial espacio e importancia a la presencia de las lenguas originarias en la radio y la manera cómo el fenómeno de la diglosia está presente en distintos ámbitos de dicha realidad.

En principio, el autor remarca el fenómeno de diglosia en tanto presencia o ausencia de las lenguas indígenas en las distintas radioemisoras del país, dejando en evidencia que son sólo unas cuantas emisoras que realizan la difusión de lenguas indígenas en contraste con una mayoría que no lo hace. Así mismo, Albó plantea que la diglosia más típica es la que se encuentra en la distribución de horarios que se le asigna a la programación radial en lengua indígena, puesto que los programas estarían siendo emitidos “cuando los grupos sociales dominantes siguen dormidos pero sus cocineras ya están calentando el agua y, en el campo, los comunarios ya están empezando sus tareas diarias” (Albó 1998: 138).

Otro ámbito en el que se evidencia la diglosia es en cuanto al tipo de onda que se emplea para la correspondiente emisión de mensajes radiales. Aquí, el autor menciona que las bandas AM y onda corta son las que “normalmente” se utilizan en la difusión de mensajes en lengua indígena, puesto que dichas bandas tienen un alcance predominantemente rural; en cambio, las FM estarían restringidas al uso del castellano

y al ámbito urbano. No obstante, Albó remarca algunos cambios respecto al tema; es decir, en los últimos años se ha notado la proliferación de emisoras FM con programaciones muy diversificadas, aunque al mismo tiempo, el autor indica que tal situación puede significar simplemente un fenómeno pasajero.

Finalmente, Albó muestra la diglosia en la emisión del tipo de programas existentes; es decir, programas que se restringen a algunas pocas características, dejando expuesto que no existen programas en lenguas indígenas que puedan referirse a cualquier tipología. Como elemento significativo, el autor enfatiza que en momentos específicos, como los tiempos electorales, es cuando esporádicamente hay modificación en tales comportamientos.

Estos aportes resultan significativos en tanto puntualizan ámbitos concretos de desarrollo de la diglosia en el espacio radiofónico. Ello significa un punto de partida para la comprensión de los fenómenos lingüísticos actuales.

Un reciente trabajo de Coronel-Molina (2005) hace referencia principalmente a la tarea de revitalización lingüística del quechua y el aimara; pone al centro la labor de las TICs (Tecnologías de Información y Comunicación) y menciona, en principio, las tecnologías más modernas como la informática, la tecnología satelital y la Internet, pero, al mismo tiempo, menciona la radio y la televisión como nuevas formas y medios de difusión de tales lenguas.

A lo largo del trabajo, el autor presenta varias posibilidades de acción en base a las experiencias y logros que hasta ahora se tienen en este rubro. Si bien el trabajo apunta a la revitalización de lenguas a partir de las TICs, Coronel-Molina recuerda que ésta no es la única determinante en dicho proceso; él afirma que la revitalización de lenguas originarias “depende de una serie de factores sociales, políticos, lingüísticos, económicos, ideológicos y culturales” (Coronel-Molina 2005: 65) así como de la voluntad de los usuarios y de las decisiones políticas en diversos niveles.

Por otra parte, tenemos un bloque de investigaciones que se centran en alguna comunidad indígena específica para realizar estudios de recepción o para evidenciar experiencias concretas de comunicación mediadas por la radio. Éste es el caso del estudio de recepción, realizado por Núñez (1997), acerca del programa informativo de radio Chivalaki en la comunidad campesina de Vacas-Arani el cual centra su atención en la importancia de la información para el desarrollo comunal. También está el trabajo de Ramírez (2002) quien realiza un estudio de recepción de mensajes religiosos en quechua en la comunidad Chapacaya-Sipe Sipe. Éste resulta interesante por cuanto el autor concluye que la radio es un espacio educativo, que el uso de la lengua quechua

permite mayor comprensión de los mensajes y que la escucha de mensajes religiosos permite la recuperación de valores éticos.

Con referencia a experiencias concretas, encontramos el estudio de Rojas (1999) sobre radio Chiwalaki. Éste muestra las características principales de la emisora en lo que refiere a lo institucional (directivos, orientación política, conexión con organización campesina, etc.) y a la programación y el manejo técnico. El autor enfatiza aquellos elementos que constituyen a la emisora como una radio al servicio del desarrollo regional. En la misma línea, Cuevas (2004) presenta un estudio sobre los procesos comunicacionales que se dan en la comunidad Sapanani a partir del programa *Llajta qhapari* realizado por CIPCA. El autor parte de un acercamiento a la labor que realiza CIPCA, los objetivos que persigue, el tipo de trabajo que realiza y los lugares de influencia que tiene; a partir de ello, analiza la comunidad de Sapanani y los procesos comunicacionales que se derivan de la difusión del programa radial quechua *Llajta qhapari*.

Un trabajo del contexto aimara es el realizado por Condori (2003) quien presenta las experiencias de la Asociación de Radio Emisoras Aymaras de La Paz (AREALP). Se trata de radios comunitarias. El autor se detiene en dos experiencias concretas (Radio Unión La Voz de Aroma y Radio Tiwanaku) y toca el tema del uso de la lengua aimara en las radios y la ideología que subyace a las dos emisoras estudiadas con más detenimiento. Presenta, así mismo, una tipología de los programas de las dos radios según contenido y temática.

Finalmente encontramos un estudio que refiere a medios de comunicación, en este caso prensa, y su vinculación con una lengua indígena. De esta manera, Garcés (2005) presenta una investigación sobre el uso escriturario del quechua en un periódico-bilingüe que se publica en Cochabamba desde 1983. El estudio muestra la contraposición entre la normativa escrituraria y la práctica de los editores del periódico a partir de la transcripción de los testimonios orales de los lectores del Periódico. Al ser una escritura que tiene como objetivo fundamental comunicarse con sus lectores, el tipo de quechua que ahí se escribe se esfuerza por ser un quechua “entendible” más allá de un apego fiel a la norma.

En este caso, el estudio es interesante por cuanto evidencia las características propias del discurso quechua oral manifestado por una diversidad de actores en contextos también diversos, el cual es difundido, de manera escrita, con sus particularidades lingüísticas, elemento singular que facilita la comunicación y el intercambio comunicativo entre lectores y editores.

Aquí termina la síntesis panorámica del estado de la cuestión. A continuación desarrollaremos las reflexiones teóricas pertinentes a nuestro trabajo. En esta segunda sección intentaremos esbozar algunos referentes teóricos que sirvan de guía y de marco interpretativo en el desarrollo del trabajo de investigación. Para ello, se ha organizado esta sección en tres partes: en la primera, se presentará una serie de conceptos que giran en torno a diglosia, variante lingüística y alternancia de códigos; en la segunda, se precisará el concepto de comunicación que guía el trabajo; y, en la tercera, se tratará de presentar las reflexiones acerca de lo educativo en relación a procesos comunicacionales.

Consideramos que estos tres elementos ayudarán a comprender de mejor manera la perspectiva del trabajo de la tesis que, desde la comprensión teórica, intenta articular el tema educativo con procesos comunicacionales y lingüísticos.

### **III.2. CONCEPTOS SOCIOLINGÜÍSTICOS BÁSICOS**

#### **III.2.1. LENGUA, DIALECTO, VARIEDAD**

Inicialmente resulta necesario realizar ciertas puntualizaciones acerca de las distinciones conceptuales que existen entre *lengua* y *habla*. Nos referimos a *lengua* en tanto sistema doblemente articulado de signos que se caracteriza por ser abstracta y social; en cambio, el *habla* se caracteriza por ser concreta e individual (Garcés 1996: 6). En los mismos términos, Lyons plantea que “las locuciones son casos concretos de *habla*; [en tanto que] la estructura subyacente en función de la cual las producimos como hablantes y las comprendemos como oyentes es la *lengua* en cuestión (Lyons 1975: 17).<sup>2</sup> El mismo autor concluye, por tanto, que el lenguaje es un sistema de comunicación vocal, ello incluiría todas las lenguas del mundo.

Por otra parte, existe una distinción que hasta ahora la sociolingüística no logra establecer claramente: es la distinción que existe entre *lengua* y *dialecto*. En dicho afán, Garcés (1996:6) recupera las tendencias más generalizadas del tema (de los planteamientos de López Morales, Gillian Sankoff, E. H. Casad, Hudson y otros) y nos presenta cuatro elementos que harían a una posible distinción entre los términos mencionados.

---

<sup>2</sup> Enfatizado en el texto.

## CUADRO Nº 4

### Diferencias entre lengua y dialecto

LENGUA	DIALECTO
1. Es un sistema de signos lingüísticos caracterizado por una fuerte diferenciación (inglés, quichua, chino, shuar, etc). Esta diferenciación lleva a la incomprensión entre una comunidad y otra.	1. Es un sistema lingüístico que no tiene una fuerte diferenciación ni frente a otro dialecto de la misma lengua, ni frente a la lengua de donde procede. Esto se debe a que es un sistema de signos desgajado de una misma lengua. Posibilita la comprensión entre los hablantes de uno y otro dialecto y entre los de un dialecto y la lengua.
2. Posee un alto grado de nivelación (estandarización): presenta una estructura coherente, sistemática, gracias a la cual se constituye en una gran unidad lingüística y en un vehículo de comunicación de una comunidad numerosa. Es utilizada para todas las formas de comunicación.	2. Carece de un alto grado de nivelación. No hay sistematización. Las formas se usan de manera relativamente anárquica. No presenta una estructura coherente. Es utilizado sólo para determinados tipos de comunicación circunscritos a las necesidades comunicativas de su comunidad.
3. Es vehículo de una importante tradición literaria escrita. Esta tradición es la que da inicio a la diferencia entre dialecto y lengua y también entre dialecto y dialecto.	3. No es vehículo de importante tradición literaria escrita.
4. Tiene prestigio. Se la usa oficialmente	4. No tiene prestigio. Es considerado "inferior" a la lengua de la que forma parte.

Fuente: Garcés 1996: 6

Aquí, el autor plantea que, si bien este cuadro logra identificar ciertas características tanto de lengua como de dialecto, el criterio número cuatro sería el único válido para tal distinción. Garcés recuerda que no existen bases sólidas de tipo lingüístico para diferenciar una lengua de un dialecto. Por otro lado, menciona que el criterio de "estándar" resulta problemático por estar atravesado por una concepción básicamente occidentalista. Y, finalmente, asegura la existencia de dialectos con bastante trayectoria literaria escrita a diferencia de lenguas sin ninguna tradición semejante. Por ende, los tres primeros criterios no serían del todo válidos para establecer la distinción que buscamos.

De esta manera, según López Morales (1993: 42), "la única diferencia existente entre *lengua* y *dialecto* es el prestigio que en ocasiones se atribuye a la primera, y digo en ocasiones porque únicamente se da en comunidades de pequeña a mediana extensión, con un solo centro de poder". O como dice Lyons (1975: 21) "La manera en que comúnmente se aplica la distinción entre lenguas y dialectos se basa, en gran medida, en consideraciones culturales o políticas"; una lengua, por tanto, sería "simplemente un dialecto que, por razones históricas y 'accidentales' desde el punto

de vista lingüístico, ha adquirido importancia política y cultural en una comunidad determinada”.

Cuando hablamos de variedad lingüística, según Fishman (1995: 47), nos referimos a una designación no valorativa de “un tipo de lengua”; para Hudson (1981: 34), en cambio, variedad son las distintas manifestaciones de la lengua. En términos amplios, este autor plantea que

podemos definir una variedad de lengua como el conjunto de elementos lingüísticos de similar distribución social. Esta definición nos permite denominar a cualquiera de las siguientes ‘variedades de lengua’: inglés, francés, inglés londinense, inglés de comentarios futbolísticos, lenguajes utilizados por los miembros de una determinada casa-grande de la cuenca noroccidental del Amazonas, lengua o lenguajes empleados por una persona determinada.

Como se observa, el autor se refiere a variedad en términos amplios y abarcadores de la lengua en general. Por su parte, para Escobar (1978: 38), “*variedades o dialectos* son [...] términos equivalentes que denotan la peculiaridad de las formas que la lengua asume ante el análisis lingüístico”; aunque el autor, en su obra, prefiere “usar variedades para subrayar su connotación predominantemente sociolingüística y eludir los malentendidos que circulan con la voz dialecto”.<sup>3</sup>

Como vimos, Hudson se refiere a variedad en un sentido más amplio que el geográfico o el social. De esta manera, la variedad lingüística geográficamente diferenciada constituiría una *variedad regional*; en cambio, la variedad socialmente diferenciada, expresaría un *sociolecto*; es decir, la variedad compartida por una capa social educativa y culturalmente caracterizada (Fishman 1995: 48). Como es evidente, al interior de cada comunidad lingüística se encuentra siempre cierto grado de variación, Lyons propone que “deberíamos admitir que todo miembro de toda comunidad lingüística habla un dialecto ligeramente diferente: tiene su propio *idiolecto*” (Lyons 1975: 21).

Un tipo de variedad que resulta importante de mencionar en el presente trabajo, es el *interlecto*<sup>4</sup> que, en el caso que estudia Escobar (1978: 30), “viene a ser el español hablado, como segunda lengua, por personas cuya materna es una de las dos lenguas amerindias de mayor difusión en el país, o sea el quechua y el aymara, y se encuentran en proceso de apropiación del castellano”. Para el autor, el hablante de interlecto no llega a ser nunca un bilingüe coordinado; por el contrario, es generalmente un bilingüe sucesivo y siempre subordinado; en tal sentido, el hablante

---

<sup>3</sup> Enfatizado en el texto.

<sup>4</sup> Inicialmente, el término acuñado por Larry Selinker (1995) fue *interlengua* que refiere a los estadios de lengua que se van alcanzando en la adquisición de la lengua meta (Limachi 2005: 33).

de interlecto se encuentra en proceso de adquisición de formas populares del español regional (Escobar 1978: 31).

En términos lingüísticos, es sumamente importante la categoría de *interlecto*; no obstante, es de singular importancia también analizar dicha categoría a la luz de las repercusiones que su designación pueda tener. Tal como menciona Escobar, el hablante de interlecto se ubicaría en una situación lingüística y comunicativa disfuncional con relación a un parámetro ideal. El ideal que subyace a esta categoría es la de un individuo bilingüe perfecto o coordinado; sin embargo, recordemos que la categoría *interlecto*, tal como la entiende Escobar, no aparece en una situación individual o personal, sino más bien en una situación de adecuación grupal a situaciones y funciones comunicativas nuevas. Sería peligroso intentar mezclar categorías individuales con categorías sociales, puesto que una variedad lingüística como el interlecto resulta, para muchos, su lengua materna.

El elemento comunicacional es el que está en la base de todos los casos de relacionamiento lingüístico (sea pacífico o conflictivo); por tanto, la elección de uno u otro código es meramente funcional a dicho objetivo. La aceptación de hablantes de interlecto implica la aceptación de espacios y situaciones comunicacionales con ellos y entre ellos. Fuera de los cánones que marca la norma, de los esencialismos lingüísticos y de los ideales puristas está la necesidad de comunicación interpersonal.

### **III.2.2. BILINGÜISMO Y DIGLOSIA**

Cuando nos referimos a *bilingüismo*, inicialmente pensamos en una situación o fenómeno que implica dos lenguas. Baker (1993: 29) nos plantea la importancia de realizar la distinción entre el bilingüismo como fenómeno individual y el bilingüismo como fenómeno social; no obstante, ello no niega la estrecha relación que existe entre ambos.

Para López (1988: 119), en sentido estricto, bilingüismo se entiende como un “fenómeno individual que indica la posesión de dos o más lenguas”, aunque por extensión, el mismo autor, plantea que “se puede hablar también de sociedad bilingüe para denominar al pueblo que hace uso de dos o más lenguas en los diversos órdenes de su vida social”.

En los últimos años, el fenómeno del bilingüismo ha sido fuertemente estudiado en Latinoamérica por varias personalidades, entre ellas Gleich (1989), quien intenta caracterizar los diversos tipos de bilingüismo, principalmente por sus implicancias educativas escolares. Así, tenemos que la autora realiza un listado de las posibles modalidades de bilingüismo existente.

Gleich se refiere al bilingüe incipiente como la persona que tiene un manejo elemental de una segunda lengua, en tanto que el bilingüe coordinado es aquél que tiene un dominio perfecto de las funciones lingüísticas en ambas lenguas. Por su parte, el bilingüe de cuna es aquél que tiene la posibilidad de adquirir una segunda lengua desde el mismo momento del nacimiento, en tanto que el bilingüe consecutivo es aquél que adquiere una segunda lengua inmediatamente después de adquirir la primera. Por otro lado, el bilingüe aditivo es aquél que adquiere una segunda lengua sin poner en riesgo su primera lengua; en cambio, el bilingüe sustractivo es aquél que adquiriendo la segunda lengua pone en riesgo fatal su primera lengua, es decir, la reemplaza (Gleich 1989: 45-59). He aquí las principales modalidades de bilingüismo.

Como indicamos anteriormente, existe una relación estrecha entre bilingüismo individual y bilingüismo social, puesto que las actitudes de los individuos pueden influir en el mantenimiento, pérdida, recuperación o muerte de una lengua en una determinada sociedad. Así como el tipo de relación que exista entre una lengua y otra en una determinada sociedad, puede también ser causa de tales fenómenos a nivel individual.

Partiendo de esta consideración, es importante, pues, conocer y entender el tipo de relación que existe entre las lenguas en contacto en una determinada sociedad. Hagège (2002) se refiere a bilingüismo de desigualdad o disparidad cuando se efectúa un enfrentamiento entre dos lenguas en contacto. A ello Calvet (1981) llama “relaciones de fuerza” entre una lengua fuerte y una débil. Para Hagège (2002: 80-81), por ende, el bilingüismo de disparidad se da cuando “aquella lengua de las dos cuya presión se ejerce de manera temible sobre la otra está en posición mucho más fuerte por razón de su estatuto social o de su difusión nacional o internacional”.

En el caso concreto de lenguas originarias como el quichua (o el quechua en Bolivia) que se encuentra en permanente proceso de relacionamiento al interior de la sociedad nacional ecuatoriana, Fauchois (1988: 124) plantea que las nuevas situaciones de comunicación exigen que el quichua sea un lenguaje funcional, pero tal funcionalidad supondría realizar constantes concesiones ante el castellano, adoptar el mundo de significación del mismo y, por tanto, también significaría la pérdida de su especificidad como quichua.

Estas reflexiones nos acercan al fenómeno denominado *diglosia*. Las clásicas definiciones de diglosia (realizadas por Ferguson) giran en torno a la distribución funcional de las lenguas; es decir, el énfasis se centra en la distribución de funciones “altas” y funciones “bajas” de una misma lengua al interior de una determinada



sociedad (cf. Garcés 2005: 41). Por su parte, existen posturas (como las de López y Albó) que sitúan el fenómeno en un ámbito social y no restringido a una sola lengua, sino más bien a la interrelación entre dos o más lenguas en contacto. De esta manera, López (1988: 138) postula que

la diglosia no es otra cosa que el producto del desequilibrio resultante del conflicto social existente en una sociedad determinada. Como resultado de un conflicto tal una de las lenguas se erige en “lengua fuerte” y la otra queda relegada como “lengua débil”.

En la misma línea Albó (1999: 60) propone

como consecuencia del diferente status económico, social y político de los grupos que hablan cada idioma, ocurre la *diglosia*. Es decir, las desigualdades en la estructura se reflejan en sus idiomas, que adquieren por ello un status y usos diferenciados y formas asimétricas de reconocerse e influenciarse mutuamente.

Luykx (1998) plantea tres duplas o pares de elementos necesarios para entender el fenómeno del bilingüismo diglósico. La primera dupla se refiere al tema del uso de la lengua vs. la valoración social que de ella se hace. La segunda es comprender el tema de la estabilidad e inestabilidad de las situaciones lingüísticas. Y, finalmente, la tercera, el tema de la asimetría o conflicto inherente a la situación diglósica vs. un bilingüismo igualitario que niega la situación diglósica. La autora plantea que “el bilingüismo, al menos en las sociedades estratificadas, parece ser inherentemente conflictivo” (1998: 197), es decir, diglósico.

Luykx (1998: 197-206) se refiere a dos tipos de situaciones sociolingüísticas para evaluar la posibilidad de un bilingüismo igualitario: 1. Situaciones bilingües en las que hay cruce de funciones/contextos entre las lenguas, y 2. Situaciones bilingües sin cruce de funciones.

Nos interesa ahondar ahora en el primer tipo de situaciones bilingües, puesto que en él se dan tres fenómenos específicos. El primero, en el que un código reemplaza al otro: en nuestro caso hablamos del desplazamiento de lenguas originarias, indígenas por la lengua oficial, nacional, en cuyo caso, las transformaciones sociales determinan la funcionalidad de la lengua oficial y tal funcionalidad determina su respectiva extensión a nuevos contextos de uso (Luykx 1998: 198-199).

El segundo fenómeno es la aparición de formas sincréticas, o lo que en algún momento denominamos interlecto; tal fenómeno es observado con preocupación puesto que, para algunos, resulta a manera de corrupción de la forma “pura” o, en todo caso, amenaza la vitalidad de la lengua. Sin embargo, la autora afirma que tales variantes “constituyen un recurso comunicativo importante para los hablantes” (Luykx 1998: 202), y a su vez ellos “brindan acceso (aunque limitado) a los contextos sociales donde reina la lengua dominante” (Íbid).

El tercer fenómeno es aquel que resulta de la combinación de los dos fenómenos anteriores. Luykx plantea que si bien, por una parte, se evidencia el desplazamiento de la lengua indígena por el castellano, al mismo tiempo se evidencia que las formas intermedias están incursionando paulatinamente a espacios y contextos anteriormente castellanos o indígenas; así, se observa que el castellano como lengua dominante se ve obligado a ceder espacios a tales formas sincréticas, como también, la lengua indígena se expone vulnerable ante tales variedades (Luykx 1998: 203-204).

En relación a ello, a partir de su investigación, Fauchois (1988: 124) plantea que un extremo máximo de funcionalidad del quichua sería aquel donde “el quichua ocuparía todos los campos de comunicación del castellano, que haría ‘doble empleo’ con el castellano, ya que no podría representar una unidad cultural específica quichua”. Por otro lado, un punto mínimo de funcionalidad sería aquel donde se utilizase el quichua solamente como “herramienta de alfabetización, facilitando el paso del aprendizaje del castellano; eso respetaría las estructuras tradicionales de la lengua, y fijaría el quichua como lengua de cultura, pero no como lengua dinámica de sociedad” (Fauchois 1988: 124).

Los fenómenos indicados hasta aquí resultan importantes para comprender los procesos lingüísticos en el marco de las situaciones, necesidades y exigencias comunicativas de la sociedad antes de juzgar su apego o no a la norma idiomática.

### **III.2.3. Alternancia de códigos**

Un último elemento teórico a desarrollar en esta sección es el referido a la alternancia de códigos. En términos generales, la alternancia de códigos se refiere al uso oral alternado de una o más lenguas en una situación comunicativa determinada. Sichra (2003) se adhiere a la línea que plantea el uso del concepto de alternancia de códigos a la equiparabilidad funcional de lenguas y variaciones lingüísticas, a tiempo de considerar la alternancia “como una estrategia de la comunicación utilizada por los hablantes en determinadas situaciones sociales como parte de la acción verbal” (Sichra 2003: 295). Como diría Fauchois (1988), las situaciones de comunicación social son las que, en última instancia, determinan las elecciones, adaptaciones y/o cambios lingüísticos. Específicamente, en el caso de lenguas originarias como el quechua que tiene una fuerte tradición oral, los enunciados se mueven en la relación entre las normas estructurales y las situaciones específicas de comunicación.

En razón de ello, Sichra plantea que la alternancia de códigos, a manera de estrategia, afectaría ciertos aspectos de la comunicación. Siguiendo la teoría de acomodación de Giles, la autora propone que la elección de un determinado idioma en la conversación

es fruto de la interacción con el interlocutor; esta interacción puede ser de convergencia, es decir, de adaptación al interlocutor, o de divergencia que supondría marcar un distanciamiento con éste (Sichra 2003: 296).

El distanciamiento lingüístico, entendido como estrategia en la interacción, puede expresarse por medio de la elección de otra variedad lingüística e incluso de otro idioma, pero también se puede producir por el hincapié que se hace en el acento, por la velocidad de la locución o por la no traducción de los textos que se citan durante la conversación. (Sichra 2003: 296)

Por su parte, la interacción de convergencia que supone la adaptación al interlocutor, puede darse hacia arriba o hacia abajo (*upward convergence* o *downward convergence*); es decir que el comportamiento verbal de adaptación se da con un interlocutor de mayor o menor nivel social.

La autora (2003: 299-323) plantea, a partir de su investigación, tres tipos de alternancia lingüística: la alternancia metafórica, la conversacional y la correctiva. La alternancia metafórica se usa como recurso estilístico o señala el cambio de temática o posibilita la configuración de la acción verbal del hablante. Por otra parte, se habla de alternancia conversacional si con ella se afecta la relación de los hablantes; es decir, se apela más al aspecto relacional de la comunicación que al contenido mismo. Finalmente, la alternancia correctiva refiere al cambio de lenguas dentro de una misma intervención conversacional, dicho fenómeno puede deberse a la inseguridad en la actuación verbal.

De otro lado, en el contexto del análisis del fenómeno de desplazamiento lingüístico, Hagège (2002: 86) plantea que la alternancia de códigos se refiere al préstamo de vocabulario de una lengua en un discurso o enunciado de otra lengua. El mismo autor considera que si bien la alternancia de códigos es un fenómeno propio de toda lengua, cuando el préstamo es excesivo, la lengua se encuentra en peligro.

Cuando la situación es la de un bilingüismo de desigualdad, la proliferación de los indicadores discursivos de la lengua dominante, introducidos en un discurso en la lengua dominada con alternancia de códigos, es la que prepara el camino al hundimiento de los préstamos léxicos [...] este proceso se puede desarrollar incluso sin que los usuarios tengan conciencia del momento en que se pone en marcha. (Hagège 2002: 87)

Según el contexto en el que se genera, el préstamo puede ser visto como signo de amenaza o no. Hagège (2002: 86-87) postula que en un contexto social de bilingüismo equitativo, es decir, donde no existen desigualdades de una lengua respecto de otra, el préstamo no es signo de amenaza para la lengua sino de enriquecimiento. En cambio, en una situación de bilingüismo de desigualdad, la alternancia de códigos, muchas veces inconsciente, lleva a los préstamos léxicos que ponen en peligro la vida de la lengua.

Por tanto, el préstamo no se puede considerar, en sí mismo, como consecuencia del deterioro o extinción de una lengua. Es necesario considerar que las lenguas tienen partes resistentes en su interior; estamos hablando del núcleo más duro y resistente que perdura incluso a través del tiempo: estas partes serían la fonología y la gramática. De la misma forma, la parte menos estructurada de una lengua y por consiguiente más susceptible a modificaciones y cambios es el léxico (Hagège 2002: 85).

En esta primera sección del marco teórico hemos tratado de presentar una serie de conceptos sociolingüísticos básicos que nos ayuden a comprender la presencia del quechua, sus variedades y los recursos de alternancia frente al castellano en las radioemisoras de Cochabamba. De cara a los resultados que presentaremos, la conceptualización previa será de suma utilidad en el marco del análisis comunicacional y educativo que pretendemos.

### **III.3. APROXIMACIONES A UNA CONCEPCIÓN DE COMUNICACIÓN**

Para clarificar cuál es la concepción de comunicación que guiará la investigación, o por lo menos tratará de marcar algunas líneas de reflexión, es preciso indicar que existen, básicamente, dos formas de entender la comunicación. Una forma es entender la comunicación como flujo unidireccional de información y la segunda como un proceso dialógico y horizontal.

#### **III.3.1. ENTENDIENDO LA COMUNICACIÓN COMO FLUJO UNIDIRECCIONAL**

La primera concepción de comunicación implica un clásico esquema en el cual se distinguen cuatro elementos fundamentales: emisor/canal/mensaje/receptor; este esquema es también denominado circuito comunicacional. La información o mensaje fluye a través del canal comunicacional partiendo siempre del emisor para llegar al receptor. Es decir, si esquematizamos tales elementos de manera vertical, el flujo de información irá de arriba hacia abajo; ahora bien, si el esquema es visto de manera horizontal, el flujo de información irá de izquierda a derecha. Pero en ningún caso de abajo hacia arriba o de derecha a izquierda.

Considerando lo anteriormente mencionado, en el tradicional esquema comunicacional el emisor se reviste de mayor importancia y significación que el receptor, en vista de que el emisor es quien determina el mensaje, el canal e, incluso, también su receptor; en otras palabras “los procesos comunicacionales parten del sujeto-difusor, legitimador del medio utilizado, y de mensajes validados en verdades consagradas en el orden y la producción para receptores manipulables y seductibles” (Contreras 2000: 280). La centralidad del emisor es prácticamente incuestionada aquí. Por tanto, es a partir de la

acción del emisor que se considera el inicio y el fin de la comunicación, así como la forma y el contenido de la misma.

A todas luces, este esquema refleja un carácter funcionalista de la comunicación en tanto posibilidad y espacio de transmisión ideológica, y por ello es un esquema verticalista y dominador. Los mensajes se transmiten, se encierran en sí mismos, no dejan espacio a la reflexión crítica ni permiten la participación del receptor, éste se limita a escuchar pasivamente (Kaplún 2001: 44).

Una concepción comunicacional que va por esta línea, paradójicamente, apunta a generar procesos preocupantes de incomunicación, puesto que desde la instancia emisora se determina lo que debe o no debe ser difundido, conocido, informado, emitido. Es decir, el control de la información supone situaciones de dominación; por un lado, el que sabe, conoce o maneja un cúmulo de informaciones tendrá mayores y mejores ventajas que aquél que no sabe, conoce y maneja dichas informaciones; por otro lado, el que tiene acceso a un tipo de canal comunicativo tendrá mayores y mejores ventajas que aquél que no accede a dichos medios.

Esto que funciona a nivel interpersonal o en la relación individual, persona a persona, también se reproduce a nivel institucional; un ejemplo es el que se distingue en los medios masivos de comunicación, entendidos como instituciones sociales encargadas del aspecto comunicacional.

Como bien sabemos, ahora más que nunca vivimos tiempos en los cuales la comunicación prima de sobremanera; los efectos de la globalización muestran un planeta con múltiples y variados medios de comunicación. La utilización de la tecnología satelital está proporcionando, sin duda, enormes posibilidades de información y comunicación. La televisión, el cable, la Internet y la telefonía satelital son sólo algunos de los medios a través de los cuales se logra la comunicación e interacción entre los habitantes del globo. De la misma manera, la información y el conocimiento que circulan en dichos medios son cuantitativamente muy significativos. Al respecto Contreras (2000: 285) menciona que

En este contexto el conocimiento y la información dejan de ser escasos y estables, poniéndose en permanente expansión y renovación. Como una muestra de este dinamismo, se estima que la riqueza global del conocimiento acumulado se duplica actualmente cada cinco años.

No obstante dichos logros, los efectos de tal expansión en los medios y sistemas de comunicación no son similares para todos los habitantes o para todas las regiones del mundo. El mismo autor manifiesta que un resultado contradictorio y preocupante de tal

situación es el creciente proceso de incomunicación que se genera en algunos sectores o poblaciones; él afirma que

En este nuevo contexto, América Latina tiene una participación insignificante, dándose una relación en la que mientras mayores son las exigencias del conocimiento, menor es nuestra gravitación en el mundo emergente. Nuestra presencia en el mercado global de tecnologías de información es del 2%; nuestros científicos contribuyen con menos del 2% de publicaciones especializadas; tenemos sólo un 1% de los hosts de internet. (Contreras 2000: 285-286)

Tales porcentajes resultan ínfimos en comparación con el 73,3% para EEUU, por ejemplo, o el 10,82% para Europa y el 8,44% para Canadá.<sup>5</sup> Estos datos nos llevan a cuestionarnos el tipo de comunicación que se está generando a partir de los medios masivos de comunicación.

Otro efecto que frecuentemente se cuestiona en las acciones comunicativas a través de los medios es la práctica parcializada hacia intereses políticos o económicos de algunas élites o sectores dominantes de la sociedad. Esta práctica parcializada es también una expresión de una concepción funcionalista de la comunicación; es decir, la comunicación entendida como la posibilidad y el espacio de manipulación de información al servicio de determinados intereses de poder.

Como un cercano ejemplo de ello, citamos lo que se conoció vía prensa publicada en Internet a inicios del año 2006 con respecto a la labor de los medios en nuestro país. Para los bolivianos está aún fresca en la memoria las elecciones presidenciales del 2005. En dicha oportunidad la Asociación Nacional de Periodistas y la Confederación Sindical de Trabajadores de la Prensa de Bolivia invitaron a la Asociación Latinoamericana para la Comunicación Social (COMUNICAN) a realizar la tarea de observación mediática del proceso electoral (pre y post electoral), señalando como principal misión evaluar el nivel de equilibrio en los contenidos informativos de los principales medios de comunicación social del país. Los resultados fueron sorprendentes y pueden resumirse de la siguiente manera:

Si bien la cobertura mediática de las elecciones presidenciales 2005, en general, tendió a descalificar al candidato del MAS Evo Morales, los medios televisivos [se] destacaron como los más desequilibrados y tendenciosos. La información de la prensa escrita fue equilibrada, pero los columnistas de las páginas de opinión se parcializaron con los candidatos de derecha. Los medios radiofónicos salieron bien parados en una evaluación realizada por académicos, dirigentes de colegios y periodistas iberoamericanos. (Bolpress 2006)

Para el caso boliviano, por ejemplo, es sabido que una gran cantidad de medios de comunicación (entre radioemisoras, canales de televisión y periódicos) del país se

---

<sup>5</sup> Cortez, Carlos. **Medellín 30 años después**, ponencia presentada al I Encuentro Continental de comunicadores Católicos, Medellín, Colombia, abril 1999, citado en Contreras (2000: 286).

concentran en manos de empresarios y/o políticos.<sup>6</sup> De la mayor parte de los medios masivos de comunicación sólo unos cuantos (radiales y televisivos de carácter popular) se salvarían del modelo empresarial mercantilista. En dichos casos, desde el sector empresarial se generan otras estrategias para su impacto comercial. Estrategias que van por la vía de “la incorporación de espacios pagados, generalmente programas de corta duración, con mensajes publicitarios o propagandísticos” (Contreras 2005: 76).

Otra arista del tema es el proceso de monopolización de los grandes medios de comunicación por parte de intereses económicos y políticos, quienes encuentran aquí estratégicos canales de dominación sociocultural, política y económica. Al respecto, Contreras (2000: 279) menciona, por ejemplo, que “los medios de comunicación juegan un rol fundamental en la creación de necesidades, ocupando una parte del ocio convertido en tiempo de consumo”.

Por otro lado, realizar un cuestionamiento crítico a la labor de los medios de comunicación que se viene realizando en el país nos conduce, además, a revisar la regulación normativa estatal sobre el tema. Algunos investigadores comunicadores han demostrado que

Los diversos intentos de formulación normativa en el campo de las telecomunicaciones y radiodifusión, en particular, siempre resultaron confusos tanto en las distinciones de orden técnico operativo como en las dependencias o sujeciones que creaban para su ordenamiento. [...] [Además,] una ausencia sensible en el trayecto de las regulaciones es el descuido de la incorporación de elementos ligados a los contenidos y características de la emisión de los mensajes radiales. (Reyes, Aguirre y Arroyo 2000: 166-167)

A pesar de que los intentos de formular serias propuestas de regulación comunicacional en el país vienen dándose desde los años '30<sup>7</sup> del siglo pasado, existe una tendencia preferente a normar aspectos meramente técnicos antes que los referentes a contenidos o calidad de las emisiones. Un ejemplo de ello es la actual Ley de Telecomunicaciones que justamente hace referencia sola y exclusivamente a aspectos técnicos y de regulación y en ningún caso a los contenidos programáticos (Reyes, Aguirre y Arroyo 2000: 167).

---

<sup>6</sup> Iriarte cita el caso de un conocido político que es propietario de 14 medios de comunicación entre canales de televisión y periódicos. Para mayor especificidad en el tema, ver Iriarte (2006a: 557-558); consultar además Torrico (2005).

<sup>7</sup> Durante el gobierno de José Luis Tejada Sorzano (1935) se promulgó el primer Reglamento Exclusivo para los Servicios Radioeléctricos, el cual intentaba establecer orden en el servicio de radiodifusión al interior del país. Lamentablemente, cuatro años más tarde (1939) se derogó este Decreto Supremo, con lo cual se eliminó “el derecho de los radioescuchas a recibir programas culturales, informativos y de entretenimiento que por su calidad aseguren el crecimiento intelectual para los que el servicio radiofónico estaba destinado” (Reyes, Aguirre y Arroyo 2000: 158).

Al parecer dicha tendencia en la normativa responde de alguna manera a intereses de carácter político y económico. En dicho sentido reflexiona Contreras al realizar un nexo entre la tendencia política general de la actual Ley y la política neoliberal de libre mercado aplicada en nuestro país.

La Ley de Telecomunicaciones, reflejo de la Ley de Capitalización destinada a atraer capitales extranjeros, norma articulados que se centran en las vías de comunicación, desregulando y deslindando responsabilidades estatales sobre los procesos de comunicación o sobre la responsabilidad social de los medios, la que queda librada a la ley de la libre oferta y demanda. (Contreras 2005: 60)

Concordando con el autor, dada tal situación normativa estatal en el tema de comunicación, se puede asegurar que “la concepción estatal sobre la comunicación sigue moviéndose en el campo de la emisión y no incorpora la importancia ni el protagonismo de la recepción” (Contreras 2005: 60). Es decir, se comprueba el manejo de una clásica concepción de comunicación de carácter verticalista y fuertemente unilineal.

### **III.3.2. ENTENDIENDO LA COMUNICACIÓN COMO PROCESO MULTIDIRECCIONAL Y DIALÓGICO**

Otros planteamientos diferentes de los expuestos en la sección anterior nos llevan a considerar una nueva concepción de comunicación que apele a lo dialógico y multidireccional. Se propone que el esquema de comunicación verticalista debe ser replanteado, considerando una vía de retorno, un mecanismo de control o de regulación del propio sistema, el llamado *feedback* o retroalimentación (Kaplún 2001: 45). El mayor logro que podría presentarse en un proceso comunicacional enriquecido sería, entonces, la capacidad de respuesta que el receptor pueda generar para una retroalimentación a su emisor. Comunicadores como Kaplún, con mucha experiencia en el área, postulan la categoría de *emirec* como una alternativa a la centralidad del emisor y a la exclusión del receptor. Es decir, en un proceso comunicacional, el receptor adquiere tanta importancia como el emisor en tanto productores de significados y significantes.

Otros, por su parte, sostienen que “desde la perspectiva amplia de reconocimiento de un polo receptor activo con capacidad de significar y resemantizar los mensajes de comunicación, la información no es (no debería ser) un poder, sino un derecho” (Contreras 2005: 63).

Esta concepción hace referencia a la dimensión multidireccional del fenómeno comunicativo en la que el contexto o los contextos de referencia se tornan elementos muy significativos y de gran importancia. Por contexto nos referimos a las



características y condiciones sociales, históricas, generacionales y mediales en las cuales se desarrolla el proceso de comunicación (Ramírez s/a: 1-2).

Los contextos de referencia se revelan con suma importancia al interior del proceso comunicacional en dos instancias; en la primera instancia los contextos son importantes en tanto que las condiciones propias de cada sujeto individual o colectivo condiciona las formas de entender y comprender el mundo, de conocerlo e interpretarlo. Es decir, las características culturales, las experiencias históricas así como las particularidades generacionales y de género deben ser consideradas por los participantes al momento de realizar las interacciones comunicativas. En la segunda instancia los contextos de referencia son importantes en tanto a partir de las interacciones comunicativas se revelan los contextos a los cuales se refieren y sobre los cuales se actúa. No olvidemos que la comunicación implica diálogo y éste implica la praxis sobre un contexto determinado. La atención a ambas instancias permite lograr mayor efectividad del proceso comunicacional.

En este sentido, Martín-Barbero (2003) reflexiona sobre las mediaciones. El autor plantea que lo más importante para entender la comunicación es el estudio de las mediaciones; es decir, las cargas socioculturales que permiten compartir socialmente significados y significaciones.

Esta forma de pensar la comunicación nos plantea su importancia en la conformación, organización y permanencia de sociedades. Kunczik (1992) plantea que la comunicación vehiculiza las acciones sociales en términos de significados compartidos.

La comunicación es el proceso fundamental y vital para la existencia y organización de cualquier sociedad, debido a que toda acción conjunta realizada por individuos se basa en significados compartidos y transmitidos a través de la comunicación. (Kunczik 1992: 5)

La comunicación, entonces, expresa y promueve la creación, formulación y reformulación de significados socialmente compartidos.

En palabras de Rodrigo (1999: 67), “la cultura debe su existencia y su permanencia a la comunicación. Así, podríamos considerar que es en la interacción comunicativa entre las personas donde, preferentemente, la cultura se manifiesta”. Comprendida así la comunicación permite, a su vez, entender las interrelaciones humanas en términos de diálogo e interlocución. Dicha interlocución necesita una perspectiva personal, exige un posicionamiento de uno con respecto al otro y del otro con respecto a uno para lograr el diálogo y la comunicación.

A partir de lo planteado, se entiende la comunicación como un proceso multidireccional; es decir, que se rompe el esquema clásico unidireccional de emisor-receptor, y se plantea la direccionalidad múltiple en las interacciones. La dinámica se mueve en la constante participación simultánea de un sujeto emisor-receptor con otros emisores-receptores. Tal dinamicidad implica una construcción y reconstrucción conjunta y constante de los mensajes y los medios.

La concepción de comunicación como proceso multidireccional nos lleva al planteamiento de entenderla simultáneamente como una característica y condición propia del ser humano. Aunque algunos estudios demuestran que los animales también se comunican, esta comunicación estaría solamente en un nivel inicial, un nivel que abarca fundamentalmente lo biológico. No obstante, en el caso de la comunicación de los seres humanos, ésta iría más allá de lo meramente biológico, abarcaría también lo psicológico, lo social, lo afectivo y lo cultural. Así,

lo comunicativo es una dimensión básica de la vida y de las relaciones humanas y socioculturales; contempla sujetos y actores que se relacionan a través de medios o no, donde existe un uno y otro, o varios otros, con quien cada sujeto individual o colectivo establece interacciones objetivas y principalmente subjetivas; es decir, que se interpelean intersubjetivamente. (Contreras 2000: 283)

Entendida así, la comunicación se manifiesta como una básica necesidad humana.

Cuando se habla de comunicación, entonces, no nos referimos al proceso por el cual el ser humano logra interrelacionarse a partir del simple traspaso de datos. Por comunicación nos referimos al proceso de interacción dialógica, horizontal que se crea entre los seres humanos. Para entender el carácter dialógico de la comunicación es necesario entender, primero, qué entendemos por diálogo.

Para Freire (1991: 102) el diálogo es

el encuentro de los hombres que *pronuncian* el mundo, no puede existir una pronunciación de unos a otros. Es un acto creador. De ahí que no pueda ser mañoso instrumento del cual eche mano un sujeto para conquistar a otro. La conquista implícita en el diálogo es la del mundo por los sujetos dialógicos, no la del uno por el otro. Conquista del mundo para la liberación de los hombres.

Para el autor, pronunciar el mundo hace referencia a la reflexión y la acción de/sobre dicho mundo; en definitiva, a la praxis constructora de sociedades con hombres libres, justos y equitativos. Es decir, el diálogo debe permitir a los sujetos conocer, comprender y transformar su mundo; ello se debe dar desde el nivel de las relaciones interpersonales cara a cara hasta las situaciones de comunicación tecnológicamente mediadas. El diálogo es la capacidad de que las personas se construyan entre sí y construyan conjuntamente su mundo.

El diálogo es una exigencia existencial. Y siendo el encuentro que solidariza la reflexión y la acción de sus sujetos encauzados hacia el mundo que debe ser transformado y

humanizado, no puede reducirse a un mero acto de depositar ideas de un sujeto en el otro, ni convertirse tampoco en un simple cambio de ideas consumadas por sus permutantes. (Freire 1991:101)

El diálogo es el encuentro entre iguales, no existen tareas ya asignadas a unos y a otros, la tarea es común para ambos. En dicha relación debe existir la humildad, no puede existir diálogo si uno de los sujetos participantes se considera más o se considera menos que el otro participante. En tal sentido, el diálogo implica horizontalidad.

En el diálogo no hay un emisor que dice su palabra y un receptor que la acepta pasivamente; el diálogo es la construcción conjunta de la palabra, es la creación de la palabra, la palabra que designa, la palabra que expresa.

Por ello, se podría entender la dialogicidad como la actitud sincera y la predisposición constante al diálogo. Los seres dialógicos serían, entonces, seres dispuestos a crecer y formarse en el diálogo con sus semejantes. En este sentido, la comunicación apela a la dialogicidad y horizontalidad en las relaciones humanas.

La concepción de comunicación desarrollada hasta aquí nos sirve para plantear algunos elementos conceptuales de educación que guíen nuestro trabajo de investigación.

### **III.4. APROXIMACIONES A UNA CONCEPCIÓN DE EDUCACIÓN**

#### **III.4.1. LA EDUCACIÓN COMO PROCESO DE SOCIALIZACIÓN**

Entendemos *educación* como los mecanismos y procesos que las generaciones adultas emplean y llevan adelante para transmitir sus conocimientos, habilidades, valores, visión del mundo, etc. a las generaciones jóvenes. De esta manera, la educación es parte del proceso de socialización cultural, es la que permite reproducir la sociedad y el mundo de vida de un pueblo.

La educación empieza con lo que los antropólogos llaman proceso de socialización primaria o enculturación o endoculturación; es decir, con el proceso mediante el cual se aprende la cultura de un pueblo, distinto de aquellos factores “adquiridos” mediante la transmisión biogenética de la especie humana (Garcés y Guzmán 2003). Existen prácticas culturales que los pueblos aceptan por “naturales” y que en realidad dan muestra de cómo se construye ese proceso de apropiación cultural. Los roles de género, las expresiones afectivas, las habilidades y destrezas específicas para realizar determinadas actividades son, entre otros, aprendizajes culturales.

En el estudio de Ledezma (En prensa), por ejemplo, se muestra la complementariedad flexible de los roles de género en el trabajo agrícola de una comunidad quechua. El

investigador presenta la división del trabajo referente a tareas exclusivas, compartidas, preferentes y por necesidad que realizan hombres y mujeres. De manera ilustrativa se puede mencionar que en el Distrito Indígena de Raqaypampa (Provincia Mizque, Departamento de Cochabamba) la siembra de trigo es una tarea exclusiva del varón, mientras ser semillera de papa lo es de la mujer; cosechar papa y maíz es una tarea compartida, mientras cortar y trillar el trigo puede ser asumido por cualquiera de los dos en situaciones de necesidad, aunque en términos generales se mantenga como actividad preferente del varón.

Si bien estos procesos educativos tienen como momento privilegiado los primeros años de socialización, son procesos que duran toda la vida; es decir, se trata de un aprendizaje permanente que cruza etapas de construcción del ser humano en sociedad y como parte de su grupo cultural.

Las sociedades denominadas *tradicionales* por los antropólogos se caracterizan por no tener una fuerte especialización de saberes y destrezas. Generalmente los miembros de estas sociedades poseen los conocimientos y habilidades necesarios para su subsistencia, siendo éstos compartidos entre todos ellos o por la mayoría de ellos. Cuando las sociedades se “complejizan”, se produce una especialización en la distribución de roles y actividades y ahí, frecuentemente, es necesaria también una especialización de los saberes (Garcés y Guzmán 2003). En estos casos, los diversos pueblos presentes en la historia de la humanidad han respondido a la necesidad de esta especialización del conocimiento mediante una serie de estrategias educativas.<sup>8</sup>

En la actualidad se evidencian cambios en la dinámica de socialización de las generaciones jóvenes. Hopenhayn (2003: 187) sostiene que los medios de comunicación han adquirido un rol clave en los actuales procesos de socialización; en tanto que el uso de dispositivos tecnológicos están redefiniendo las interrelaciones, los procesos comunicacionales, el acceso a la información y las formas de producir conocimiento.

#### **III.4.2. LA EDUCACIÓN FORMAL ESCOLARIZADA**

A manera de puntualización es necesario indicar que estos procesos educativos, que mencionábamos antes, de carácter continuo, espontáneo, no intencionales, no planificados que son determinados por situaciones cotidianas, desarrollándose fuera del marco de la formalidad del Estado, se denominarían *educación informal*. La educación informal tiene como principal actor educativo a la familia. En cambio, la

---

<sup>8</sup> Para el caso de estos lugares de saberes y aprendizajes especializados en el mundo incaico, los *Yachay Wasí*, ver Garcilaso de la Vega (1988), especialmente Libro III, capítulo IV; L. VI, c. XXXV; L. VII, c. X.

*educación no formal* es la que se desarrolla en contextos en los que existe intencionalidad educativa y por tanto también consta de una planificación de las experiencias de enseñanza y de aprendizaje; no obstante, tales experiencias se encuentran fuera del ámbito escolar obligatorio dispuesto por el Estado, por lo cual la educación no formal tiene mayor flexibilidad en cuanto a tiempos, lugares, personas y medios para desarrollar los aprendizajes. Finalmente, la *educación formal*, es el proceso intencionado, deliberado planificado y sistemático que se concretiza en el currículo oficial. Es la oferta educativa escolarizada que abarca desde la educación inicial hasta la educación superior de cualquier sistema educativo estatal.<sup>9</sup>

La revolución industrial y la expansión del capitalismo, acompañadas de un fuerte proceso de urbanización, impulsaron la educación formal escolar con las características que hoy conocemos, especialmente en su versión de educación de masas. Esta nueva presencia educativa con fuerte carga oficial y al servicio de los proyectos del capital requirió una preocupación específica por la *enseñanza*. Se da entonces una suerte de tensión permanente entre la educación formal, aquella legitimada por el Estado, y la informal que se da en el ámbito familiar y en el amplio marco de las relaciones sociales cotidianas y espontáneas comunitarias.

En este sentido, en la educación escolarizada el énfasis se da en las técnicas, métodos y estrategias de enseñanza, al punto de haberse constituido un campo especializado de conocimiento bajo el nombre de *psicología de la instrucción* (Claux, Kanashiro y Young 2001). De esta manera se controla el proceso educativo desde la posición del educador. La educación informal, por el contrario, tiene casi por único núcleo el aprendizaje del educando; éste es el que se hace cargo de su aprendizaje, él es el responsable directo del mismo.<sup>10</sup>

En la investigación realizada por Fernando García en una comunidad andina (Aucará, Ayacucho) sobre las concepciones de enseñanza y aprendizaje, él confirma lo expresado antes: “el sentido común de los pobladores de la localidad estudiada nos confirma que en este marco social los individuos aprenden mayormente por su responsabilidad personal, aprender habilidades y artes valorados en la sociedad local, y aprender por sí mismos pero observando a otros” (García 2005: 69). Más adelante, concluye que “los pobladores [...] espontáneamente relacionan la noción de ‘aprender’, ya sea hablando en quechua o en castellano, con el ámbito de la

---

<sup>9</sup> Las definiciones que se presentan en este documento, resultan de la construcción personal y el aporte del trabajo de Coll, Miras Onrubia y Solé (1999).

<sup>10</sup> Estudios de caso sobre aprendizajes comunitarios en dos pueblos indígenas específicos, pueden encontrarse en Cartés (2001) y Taish (2001).

socialización. La noción de 'enseñar', en las dos lenguas pareciera una acción más propia de la escuela" (García 2005: 103).

Desde otra perspectiva, la escuela forma parte explícita o implícita de un proyecto político que puede tener diversos alcances (local, regional, nacional, global). La escolarización, entonces, funciona como reproducción de los mecanismos sociales de dominación de la sociedad capitalista en la que y a la que sirve la escuela moderna (Bourdieu y Passeron 2001). No obstante, otros autores, al tiempo que aceptan el rol reproductor de la escuela, están interesados en enfatizar los procesos de resistencia en los espacios educativos; es decir, la escuela funciona como mecanismo de reproducción social de los esquemas de dominación del sistema capitalista pero, dado que los educandos no son recipientes pasivos a la manera de la educación bancaria que criticaba Freire, también puede funcionar como mecanismo de resistencia (Apple 1986; Giroux 1997) y/o transformación social (Freire 1991).

Otro tema central en la discusión en torno a la escuela moderna es el del currículo oculto (Torres 1996). El currículo oculto se define como aquello que no está explícito y manifiesto en el diseño de las intenciones y prácticas educativas pero que no por ello deja de operar "efectivamente". En este sentido, el currículo oculto es parte de la discusión de la teoría de la reproducción que mencionamos antes. Los pedagogos de la denominada *pedagogía crítica* (Giroux 1997; McLaren 1998; Apple 1986) proponen que si bien el currículo oculto es algo que no se puede controlar (por ser precisamente oculto) éste debe ser permanentemente puesto sobre la mesa para ser discutido con los educandos.

Las teorías de la reproducción se han visto alimentadas en los últimos años por las discusiones en torno a los mecanismos de dominación simbólica que forman parte de la incorporación de los dispositivos de micro-poder en instituciones disciplinarias como las cárceles, los hospitales y las escuelas (Foucault 1998; 2000; 2000).

Por lo dicho, no se pueden ni deben entender los fenómenos educativos desde una simple perspectiva tecnicista (como mero desarrollo de habilidades) sino como parte de hechos y procesos sociales que ponen en relación intereses, búsquedas, imaginarios, etc.

### **III.4.3. LA PRODUCCIÓN SOCIAL DEL CONOCIMIENTO**

Así mismo, se sabe que la apropiación del conocimiento por parte del ser humano no significa la simple transmisión de contenidos; esta apropiación exige un componente personal, de descubrimiento, de re-creación, de reinención. Al mismo tiempo, tal

apropiación no se realiza en situación de soledad, de aislamiento; es necesario, entonces, la presencia o existencia de interlocutores (Kaplún 2001: 37).

En la primera mitad del siglo XX, Celestin Freinet entendió la naturaleza grupal de la construcción de los conocimientos; él subrayó la importancia de propiciar la comunicación y la interacción grupal en los procesos educativos. Para él *grupo* era algo más que la simple suma de sus miembros. El grupo implica interacciones, compromisos, solidaridades y cooperación. De ahí que este pedagogo entienda el conocimiento como un proceso de producción social (Freinet 1999). Según Kaplún (2001: 41), a partir de Freinet, el conocimiento debe ser entendido no sólo como proceso de producción sino como producto social, en tanto se apela a la colectivización de dichos saberes, a la puesta en común, al intercambio y a la comunicación de los mismos.

La propuesta de Gustafson alimenta esta reflexión sobre la producción de los conocimientos a partir del concepto de *red*. Lo que Gustafson reflexiona a partir de la vida del pueblo guaraní es que los saberes, o en este caso el conocimiento, no se reproducen automáticamente en el pensar o en el sentir de las personas; primero que nada, dice él, el conocimiento existe y se reproduce “en el contexto de las relaciones sociales y políticas concretas que conforman los circuitos o redes de práctica social” (Gustafson 2004: 8).

El autor expresa el carácter social y político del conocimiento y hace énfasis en la complejidad que supone su creación y recreación. Para ello, Gustafson, a partir de las ideas de Latour, expone que “la ciencia nunca ha existido fuera de redes híbridas específicas de relaciones sociales, jerarquías políticas y símbolos y significados culturales, afectivos o normativos” (Gustafson 2004: 11). Por ello, no se puede aceptar la existencia de conocimientos superiores o inferiores: los conocimientos de un pueblo o de otro son distintos en tanto son distintas también las redes, es decir, las maneras en la cuales “se construye, se articulan y se extienden estos saberes en articulación con la vida social y política del presente” (Gustafson 2004: 13).

Esta forma social de producción del conocimiento ha tenido eco también en la misma concepción científica occidental. Actualmente asistimos a una crisis del paradigma epistemológico positivista moderno. Esta crisis proviene, al parecer, de dos fuentes: por un lado, una crisis interna de las ciencias exactas y, por otro, de la crítica de otro tipo de conocimientos históricamente excluidos por el conocimiento occidental moderno.

Las llamadas ciencias exactas trabajaron durante mucho tiempo con los supuestos del paradigma positivista. Según éste, la realidad existe fuera de nosotros de manera terminada, acabada e independiente. La tarea científica consistiría en ajustar nuestra comprensión de los fenómenos a lo que ocurre en la realidad. Sin embargo, desde las primeras décadas del siglo pasado, por ejemplo, la física ha experimentado una revolución en cuanto a su comprensión de la realidad, de tal manera que supuestos positivistas como la objetividad del conocimiento, el determinismo de los fenómenos, la experiencia sensible como fuente de saber, la verificación y la lógica formal como garantía de procedimiento correcto, han quedado cuestionados (Martínez 1998: 13-27). En la física contemporánea se destaca el principio de incertidumbre según el cual el observador cambia la realidad que estudia. Si ello ocurre en una ciencia como la física, la cual trabaja con un fuerte rigor metodológico, mucho más es de esperarse en el ámbito de las ciencias sociales.

Esta crisis del paradigma moderno positivista está buscando nuevos supuestos epistemológicos basados en criterios como la inter, pluri y transdisciplinariedad (Morin 2002). Si bien, ésta u otras propuestas buscan superar la especialización del conocimiento que ha sido muy fuerte en el pensamiento moderno, se trata todavía de una búsqueda desde la propia lógica interna del conocimiento occidental. Pero por otro lado, se puede encontrar otras críticas a este tipo de conocimiento desde epistemologías locales que han sido históricamente marginadas. Éste sería el caso de una epistemología indígena (Foley 2003) o de un saber andino (Ruiz 2004) que apenas ahora tienen la posibilidad de mostrarse.

La modernidad tuvo en la escuela o educación formal una aliada que contribuyó a forjar un tipo de conocimiento marcado por el binarismo excluyente y esencialista (urbano/rural, letrado/iletrado, moderno/tradicional, etc.), la verticalidad, el orden y la secuencialidad (Martín-Barbero 2000). En este tipo de conocimiento el *libro* jugaba un rol clave: alrededor de él y de la escuela circulaba la hegemonía del saber y del conocimiento. Ello ha cambiado en los últimos años: asistimos a una pérdida de hegemonía de la cultura escolar en el sentido que se han descentrado los saberes y los medios de su producción y transmisión. La difusión del saber y el conocimiento fuera de los muros escolares y gracias al protagonismo contemporáneo de los medios de comunicación está dibujando un nuevo mapa en la producción y distribución de los mismos (Martín-Barbero 2000).



#### III.4.4. EDUCACIÓN, TRANSFORMACIÓN SOCIAL Y DIALOGICIDAD

Con lo anteriormente dicho se puede ver que hay una comprensión descriptiva de los fenómenos educativos; desde esta perspectiva, lo importante es definir la educación en relación a lo que se hace con ella, se la define como hecho educativo, describiendo sus prácticas. Pero también es posible concebir la educación en términos políticos, asignándole un rol a cumplir según el proyecto de sociedad, de ser humano que se espera como proyección futura. En este sentido, una definición que no sea sólo descriptiva y que asuma una postura ética “humanista” pensará la educación como herramienta de transformación de las sociedades marcadas por relaciones injustas y discriminatorias en términos de clase, raza, cultura, género, generación, etc.

Si la educación es herramienta de transformación social, entonces es posible pensarla desde determinados valores como la solidaridad, el diálogo, el respeto a la naturaleza, etc. Por eso nos parece interesante la línea de reflexión de autores como Freire<sup>11</sup> o Kaplún: porque no restringen la educación al ámbito escolar y porque la piensan en sentido de transformación social. Para Freire la educación es el mecanismo mediante el cual el ser humano puede construirse como tal con otros seres humanos mediados por el mundo, es decir, por la realidad que rodea a educador y educando. Para él la educación es un proceso dialógico en el que educador y educando comprenden dialécticamente la realidad como mecanismo de transformación de la misma; se da en una relación horizontal, dejando de lado los mecanismos de dominación, de educadores-educandos y educandos-educadores como seres en el mundo solidarios entre hermanos.

Ahora bien, esa transformación de la sociedad implica también un proceso de construcción social, una “utopía”, un proceso creativo. En el caso educativo boliviano y

---

<sup>11</sup> Sin duda el pensamiento de Freire tiene sus limitaciones y restricciones. Para acercarse a una visión crítica de la obra del autor brasileño, ver Esteva, Stuchul y Prakash (2005). Estos autores plantean que Freire tuvo una concepción ilustracionista del pensamiento; ellos critican que Freire “suponía que una nueva conciencia nacida del alfabetismo ilustrado permitiría hacerse de nuevo plenamente humano y a la vez eliminar los horrores de la opresión moderna” (Esteva, Stuchul y Prakash 2005: 62). Los autores también remarcan la centralidad de la escuela en los postulados de Freire: aunque reconocen el esfuerzo de iniciar un camino de construcción de una teoría educativa, ésta quedó luego centralizada y limitada al ámbito escolar. Finalmente, señalan la poca visión que tuvo Freire en evidenciar el sentido colonizante que la educación adquiere con el capitalismo. Ellos sostienen que “la idea de la educación es exclusivamente moderna. Nació con el capitalismo, y la educación la perpetúa. Colonizamos el pasado cada vez que reducimos a la categoría ‘educación’ prácticas culturales o tradicionales de pueblos pre-modernos para aprender, estudiar o iniciarse en la vida social” (Esteva, Stuchul y Prakash 2005: 67). Si bien tales críticas son sumamente válidas, es necesario tomar en cuenta que los postulados de Freire son fruto de un tiempo y un espacio determinados; recordemos que él estuvo marcado por su época y su contexto –con una fuerte influencia de la ideología marxista- y que su trabajo tuvo diferentes etapas que marcaron los énfasis de los mismos. Así, en la primera etapa de sus reflexiones es donde encontramos mayor riqueza teórica; posteriormente, su trabajo realizado desde una situación oficial enfatizó otro tipo de interlocutores: los maestros. Ahora bien, asumiendo la posición crítica de los tres autores mencionados, en el presente trabajo intentamos recuperar los postulados más significativos del trabajo de Freire, los cuales intentan dirigirse a la configuración de una teoría educativa amplia en clave liberadora.

en referencia a los pueblos indígenas, específicamente, es como si se apuntara a una doble apuesta pedagógica: por un lado, se busca transformar la sociedad “nacional” históricamente discriminatoria, mientras, por otro lado, se busca reproducir creativamente sus sistemas de vida con sus valores, tradiciones, idiomas, etc. (cf. CONAMAQ y otros 2004); es decir, la doble apuesta se mueve en una concepción educativa que se entiende a la vez como transformación y como reproducción social, cultural, vital.

### **III.5. LAS RELACIONES ENTRE COMUNICACIÓN Y EDUCACIÓN**

Para comprender mejor los fenómenos estudiados en la presente investigación, es necesario reflexionar acerca de las conexiones o relaciones que existen entre los fenómenos educativos y los fenómenos comunicativos.

Para Ismar De Oliveira (2000: 31-32), las relaciones entre comunicación y educación pueden darse de dos formas. Para explicar estas dos formas de relacionamiento entre educación y comunicación, el autor ha planteado dos teorías: la primera denominada tesis de la *interfaz*. En dicha tesis se postula que educación y comunicación son dos campos del saber que se encuentran históricamente constituidos y determinados; por lo tanto, ambos campos pueden tan sólo aproximarse, pero de ninguna manera integrarse. Se sostiene, entonces, que cada uno de ellos constituye un campo autónomo y que la posibilidad de aproximación entre ellos estaría supeditada al logro de objetivos estratégicos.

La segunda tesis que postula el autor es la de la formación de *un nuevo campo*. Esta postura plantea el reconocimiento de un campo integrador entre ambas ciencias; el elemento más fuerte que sostiene tal planteamiento es la interdiscursividad o discurso transversal que existe entre ambos (De Oliveira 2000: 32).

Para comprender mejor la primera postura, el autor argumenta que comunicación y educación se pueden acercar en tanto que históricamente el hombre realizó y estuvo inmerso en procesos de enseñanza y aprendizaje de distinto tipo; de igual forma, históricamente también, estableció procesos de comunicación a distintos niveles. No obstante, plantea que no se puede hablar de integración entre ambos campos debido a que la educación se justifica al interior de una esfera oficial-estatal; es decir, la educación entendida como la instancia social de transmisión y recreación de la propia sociedad; en cambio, la comunicación se justifica por el mercado, por tanto, se mantiene gracias a intereses e iniciativas privadas (De Oliveira 2000: 32).

De Oliveira (2000: 32) postula que educación y comunicación se distancian por el tejido de sus discursos:

El discurso educacional es más cerrado y encasillado, oficial, más autorizado, validado por autoridades, no se cuestiona. En este sentido es autoritario, porque es seleccionado e impuesto en forma de “currículo” a los alumnos y profesores. El discurso comunicacional, al contrario, es “desautorizado”, irrespetuoso y abierto, en el sentido de que está siempre en búsqueda de lo nuevo, lo diferente, lo inusitado.

Así, mientras la comunicación se renueva constantemente, con libertad de construir su “currículo” y la forma de actuar vinculada al mercado; la escuela, en cambio, se encuentra frágil, prisionera en la burocracia del Estado (De Oliveira 2000: 32).<sup>12</sup>

Por su parte, el sostén teórico de la segunda propuesta planteada por el autor (la tesis de la conformación de un nuevo campo) recupera inicialmente planteamientos de Paulo Freire y Mario Kaplún quienes, desde sus prácticas educativas, ubicaron la comunicación como un componente muy significativo del proceso educativo; no obstante, tales autores no plantearon directamente la configuración de una nueva disciplina, ambos entienden “comunicación y educación como una relación y no como áreas que deban tener un objeto de estudio disputado” (De Oliveira 2000: 33). Debido a ello, consideramos que es necesario especificar los planteamientos de ambos autores en cuanto a la relación que existe entre educación y comunicación.

En primer lugar, Paulo Freire hizo hincapié en la naturaleza del hombre y la mujer como seres de relaciones, no sólo de contactos, como los animales; es decir, el hombre y la mujer no están simplemente *en* el mundo, sino *con* el mundo. Freire menciona que es preciso ver al hombre y a la mujer “en su interacción con la realidad, que siente, percibe, y sobre la cual ejerce una práctica transformadora” (Freire 1998: 86); por ello, no se puede concebir al hombre aislado de la sociedad o sin interacción alguna con otros sujetos. Para Freire la comunicación, la educación y la sociedad mantienen una total implicancia; no puede existir sociedad sin algún tipo de educación, y por ende el tipo de educación se relaciona directamente con el tipo de sociedad (Fernández 1999: 86).

Para Freire (1998: 77), la comunicación es un componente principal del proceso educativo. Él manifiesta que “educación es comunicación, es diálogo en la medida que no es la transferencia del saber, sino un encuentro de sujetos interlocutores, que buscan la significación de los significados”. Así, educación implica siempre un proceso comunicacional, de diálogo e interacción dialógica entre sujetos que buscan la transformación de la realidad.

Partimos del convencimiento que la educación se da en proceso de diálogo porque la característica fundamental del hombre es su necesidad de expresarse y expresar su

---

<sup>12</sup> Como se puede ver, para De Oliveira educación es igual a escolarización; a lo largo de nuestro trabajo, en cambio, hemos tratado de explicitar una concepción sociocultural más amplia de lo educativo.

mundo, mostrar y mostrarse. Pero, además, el diálogo es lo que permite que el ser humano se constituya socialmente como tal, que pueda construirse, con los otros/otras, y construir así un mundo transformado para/con el ser humano.

Por su parte, Kaplún plantea que la relación entre educación y comunicación supera lo meramente instrumental y, por tanto, supera la noción de incluir el uso de medios en el aula, por ejemplo. Para él, tanto educación como comunicación se refieren a procesos de interacción social, interacción dialógica e interacción horizontal. El autor sostiene “que educarse es involucrarse en un proceso de múltiples interacciones comunicativas, un sistema será tanto más educativo cuanto más rica sea la trama de flujos de comunicación que sepa abrir y poner a disposición de los educandos” (Kaplún 2001: 48).

Es a partir de estos últimos planteamientos que centramos el análisis, la reflexión y la interpretación de nuestro trabajo. No obstante, la reflexión de lo educativo en contextos de diversidad cultural, como el nuestro, es importante hacer referencia al ámbito lingüístico, por ser éste un fundamental aspecto de las interacciones comunicativas arriba mencionadas.

En el acápite de conceptos sociolingüísticos básicos, ya mencionamos algunas características de las relaciones que se generan entre el castellano y las lenguas indígenas. Es en este contexto que el uso de una o más variedades lingüísticas resultan particulares en el ámbito de las interacciones verbales de comunicación real y, sobre todo, en la construcción de significaciones. Cuando presentemos los datos referidos a la variedad de quechua usado en la radio, podremos desarrollar con mayor detenimiento este punto.

Este marco conceptual sobre nociones sociolingüísticas básicas, sobre conceptualizaciones comunicacionales y educativas, nos servirá de horizonte de reflexión y análisis frente a los resultados y hallazgos que presentaremos a continuación.

## **CAPÍTULO IV**

### **RESULTADOS Y HALLAZGOS**

El Capítulo IV, que hace referencia a los resultados y hallazgos de la investigación, está estructurado en dos grandes bloques. En el primero presentamos la contextualización general de la investigación tomando como eje central los datos generales de las radioemisoras y la programación radial en quechua. En el segundo bloque presentamos los datos referidos a las intenciones, las prácticas y las percepciones acerca de la programación radial en quechua que se emite en la ciudad de Cochabamba.

#### **IV.1. CONTEXTUALIZACIÓN DE LAS RADIOS Y LOS PROGRAMAS INVESTIGADOS**

La contextualización general de la investigación resulta de vital importancia al momento de presentar los datos, porque ello nos permite tener en cuenta el ámbito global en el cual está inmersa nuestra temática.

En principio, es importante visualizar el espectro nacional en el cual se encuentran las radioemisoras estudiadas. Según la Superintendencia de telecomunicaciones (2004) para el año 1999 existían en el país 405 radioemisoras legalmente establecidas, de las cuales 258 se situaban en las ondas métricas de FM, 108 en las ondas medias de AM, y 39 en las ondas cortas. Lo más probable es que siendo datos del año 1999, éstos hayan sufrido modificaciones para el 2004; sin embargo, para iniciar la investigación, ellos fueron el referente más cercano.<sup>1</sup>

##### **IV.1.1. RADIOEMISORAS DEL DEPARTAMENTO DE COCHABAMBA**

En una rápida comparación entre los nueve departamentos, Cochabamba se ubica en un tercer lugar, con el 18,5% de la cantidad total de emisoras legales existentes en todo el territorio boliviano. La Paz ocuparía el primer lugar con el 26%, seguido de Santa Cruz con el 19,5%. En el caso cochabambino, el porcentaje mencionado equivale a 75 radioemisoras, de las cuales 52 son FM, 20 son AM y 3 son OC.

Por otra parte, de las 52 FM del departamento, 47 están ubicadas en el centro urbano de Cochabamba y 5 se encuentran en distintas localidades provinciales.<sup>2</sup> De las 20 AM, 9 se encuentran en la ciudad y 11 en localidades provinciales; y, finalmente, las 3 OC se ubican en la ciudad.

---

<sup>1</sup> Según Iriarte (2006b: 102), para el 2005 las radiodifusoras del país alcanzaron a 479.

<sup>2</sup> Entre las localidades provinciales estarían, por ejemplo: Tiquipaya, Punata, Quillacollo, Aiquile, Arani, Cliza, Tiraque y Kami.

Estos datos ayudan a visualizar la cantidad de emisoras que vienen realizando sus actividades en el centro urbano del departamento. Por lo tanto, se estaría hablando de 59 radioemisoras que transmiten su señal desde la ciudad de Cochabamba (47 FM, 9 AM y 3 OC).<sup>3</sup>

**CUADRO N° 5**  
**Radioemisoras en el departamento de Cochabamba según tipo de banda y localización**

<b>Cochabamba</b>			
	<b>Centro urbano</b>	<b>Localidades provinciales</b>	<b>Total</b>
<b>FM</b>	47	5	52
<b>AM</b>	9	11	20
<b>OC</b>	3	-	3
<b>Total</b>	<b>59</b>	16	<b>75</b>

Fuente: Elaboración propia en base a datos de la Superintendencia de telecomunicaciones (2004).

#### **IV.1.2. RADIOEMISORAS CON PROGRAMACIÓN QUECHUA**

De las 59 radioemisoras que emiten su señal desde la ciudad de Cochabamba, tan sólo un total de 11 emisoras transmiten alguna programación en quechua, éstas son:

**CUADRO N° 6**  
**Radioemisoras con programación quechua en la ciudad de Cochabamba**

<b>N°</b>	<b>Emisora</b>	<b>Banda</b>
1	Radio Cosmos	AM
2	Radio Cepra	FM
3	Radio Fides Cochabamba	FM
4	Radio Kancha Parlaspa	FM
5	Radio Lachiwana	AM
6	Radio La Voz de América	FM
7	Radio Manantial	FM
8	Radio María	FM
9	Radio Mosoj Chaski	OC
10	Radio Pío XII	FM
11	Radio San Rafael	AM

Fuente: Elaboración propia.

<sup>3</sup> Ver Anexo 11 que contiene el listado completo de las radioemisoras que transmiten su señal desde la ciudad de Cochabamba.

Del total de estas radios, una trabaja en onda corta, tres están en amplitud media y las siete restantes usan la frecuencia modulada.

#### **IV.1.3. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LAS EMISORAS CON PROGRAMAS EN QUECHUA**

Las radioemisoras estudiadas presentan diversidad en cuanto a los años de trabajo comunicacional que realizan. Entre las emisoras que más años de trabajo han realizado hasta hoy se encuentran San Rafael y Cosmos, con alrededor de 45 años de labor; por su parte, las emisoras más jóvenes cuentan con una experiencia de cinco, tres y dos años de actividad comunicacional.

Es necesario mencionar que una gran parte de las radioemisoras estudiadas (6) pertenecen a personas particulares, entre ellas figuran empresarios y/o profesionales particulares. Otras (4), pertenecen a alguna instancia religiosa católica o evangélica; por ejemplo, Radio María pertenece a la diócesis de Cochabamba, San Rafael pertenece al Arzobispado, Pío XII es de la orden religiosa Oblatos de María Inmaculada y radio Mosoj Chaski es de propiedad de la Misión Andina. Finalmente, tan sólo una radioemisora forma parte de un grupo de emisoras con sede en La Paz (el grupo Fides); éste es el caso de radio Fides Cochabamba.

El sostenimiento económico de las emisoras está condicionado por el tipo de pertenencia que ella tiene. En el caso de emisoras con ligazón religiosa, ellas funcionan ya sea con proyectos específicos o con apoyos voluntarios. En el caso de emisoras que pertenecen a personas particulares, ellas se valen de diversas estrategias. Para la realización de programas radiales en quechua, en su mayoría, el sostenimiento económico recae en la labor que puedan realizar los encargados o los conductores de programas; por tanto, ellos deben buscar auspiciadores comerciales.

Con referencia al alcance que logran las emisoras estudiadas, se ha podido verificar que el tipo de onda utilizada es la que determina su alcance. En el caso de las emisoras de onda corta, éstas tienen mayor alcance, su señal puede ser captada incluso desde el exterior y, en el país, ésta es recibida con mucha fidelidad en las zonas más alejadas; en cambio, en la ciudad la nitidez de su señal es mínima. Las radios que trabajan en amplitud media (AM) también tienen buen alcance, en algunos casos llegan a cubrir todo el territorio boliviano y un tanto las fronteras; en ningún caso estas emisoras trabajan con enlaces o redes radiales puesto que su potencia les permite cubrir grandes extensiones de territorio nacional. Finalmente, la mayoría de las radios estudiadas trabaja en frecuencia modulada (FM); este tipo de onda tiene mayor nitidez pero un alcance limitado. En muchos de los casos se llega a cubrir las

provincias más cercanas al Cercado, en otros, las señales llegan hasta las provincias un tanto alejadas debido a una buena localización de las antenas.

#### **IV.1.4. HORARIOS Y FRECUENCIA DE EMISIÓN DE PROGRAMAS RADIALES EN QUECHUA**

Los resultados de la investigación dan cuenta que existe programación en quechua durante todos los días de la semana. Algunos programas son emitidos de lunes a viernes como es el caso del programa “El micrófono de la Ilaqta”, “El chaski”, “El Informativo bilingüe” y “Waychu puriskiri”, por ejemplo.

Por otra parte, también encontramos programas que se emiten seis días a la semana; ahí tenemos, por ejemplo, el informativo de Radio Cosmos que se emite de lunes a viernes y el día domingo. Lo más interesante de este programa es que el día domingo la duración del programa es el doble de tiempo; vale decir, dos horas. Otros programas que se emiten durante seis días a la semana son el programa “Misk'i muq'iy qhichwa parlay” que se difunde por emisora La Voz de América (LVA) y el rosario en quechua de Radio María que sale al éter de lunes a sábado.

El programa “Musuq willaykuna” de Radio Manantial es uno de los pocos programas que se emite todos los días de la semana.

Finalmente, se han detectado programas que sólo se difunden un día a la semana, ya sea sábado o domingo; entre ellos están, por ejemplo: “Así es mi Ilaqta”, “Inti chawpi”, “Misa en quechua”, “Raymi tuta” y “Sumaq k'anchay”.

Estos datos muestran que el tiempo de emisión de programas en lengua quechua es considerablemente corto.<sup>4</sup> Si bien se evidencia que todos los días de la semana el oyente puede sintonizar algún programa en quechua, la cantidad de programas, su frecuencia semanal y la duración de los programas, son bastante reducidos.<sup>5</sup>

Se ha podido detectar que el promedio de tiempo de programación radial en quechua es de una hora diaria; este porcentaje aumenta cuando se trata de programas musicales, revistas o programas donde se difunden avisos como en el programa “Así es mi Ilaqta”, “Musuq willaykuna” o “El Micrófono de la Ilaqta”. En estos casos la programación puede tener una duración de 1 ½ horas, llegando en algunos casos a 3 ½ horas. Como se percibe, los programas que tienen una tónica más expresiva son a los que se les asigna institucionalmente mayor tiempo de emisión.

---

<sup>4</sup> Por ejemplo, la Radio Pío XII, una de las que emite más tiempo en quechua, sale al aire 112 horas semanales, aproximadamente; de ellas sólo 21 horas son en quechua (18% de la emisión total).

<sup>5</sup> Ver en el Anexo 12 el desglose de programas por radioemisora, horario y frecuencia semanal.



Por otra parte, la mayor concentración de programación quechua se muestra en las primeras horas de la mañana, reduce por la noche y en el resto del día es notoriamente mucho más reducido.<sup>6</sup> Las explicaciones para la asignación de estos horarios a los diferentes programas quechuas son diversas, pero la mayoría de ellas gira en torno al tipo de oyentes a los que se dirigen, su condición campesina rural y la particularidad de sus actividades cotidianas. Al respecto del tema, los directores, comunicadores, encargados o dueños de las radioemisoras sostienen lo siguiente:

Porque la gente del campo se levanta muy temprano y después el resto del día ya sale a trabajar al campo y la gente del campo es la que más todavía mantiene el idioma quechua. (Entrevista MM-ERM: 01/11/04)

*Imaraykuchus astawanqa campupiqqa tutamanta sayarikun; kay llaqtapiri p'unchitullaraq sayarikun, chayrayku.* (Entrevista JG-LRMt: 17/11/04) [Porque en el campo de madrugada se levantan, aquí en la ciudad de día todavía se levantan]

La gente del campo se despierta cuatro de la mañana y empieza a moverse, empieza a salir de la casa, empieza a preguntarle a su pareja qué es lo que tiene que hacer, dónde tiene que ir, qué cosa tiene que traer, al salir de su casa qué cosa tiene que ir a ver en el campo, tanto de ganado como de aves, el campesino siempre vive juntamente con los que están más cerca. (Entrevista PP-LRC: 08/11/04)

Si bien se verá más adelante la caracterización específica de los destinatarios que tienen las instituciones radiales, aquí queremos hacer notar, de manera inicial, que los testimonios denotan algunas ideas estereotipadas relacionadas con lo rural, lo campesino, las actividades cotidianas y los ritmos de vida. Los testimonios expresan la concepción de que sólo la gente del campo se despierta temprano porque ellos trabajan en el campo (en cuestiones agrícolas) y son quienes exclusivamente manejan el quechua. Tales ideas intentan marcar una clara división entre lo campesino rural y lo ciudadano urbano, dejando entredicho que éstos son compartimentos sin relaciones ni conexiones entre sí.

Porque generalmente la gente se levanta muy tempranito. La gente del campo, del área rural, o la gente que, por decirle, en el caso de una señora que va a vender al mercado tiene que levantarse cuatro o cinco de la mañana, entonces ellos ya están informados a través de ese noticiero; por eso es que nos dedicamos a ellos. Porque después, si nos ponemos a pensar, a las siete de la mañana ya están en sus cosas y la gente del campo igual, porque si vamos a la Maica que está aquí mismo en la ciudad, la gente se levanta, como quien dice "con los gallos y las gallinas", a las cinco de la mañana; entonces, ya salen al campo a alimentar a sus animalitos o dejan la comida hecha para dedicarse al cultivo y a la agricultura; para eso ya no nos escuchan. (Entrevista LV-DRF: 29/10/04)

Adicionalmente, el testimonio de esta directora permite apreciar la distribución funcional del quechua; este idioma queda restringido a ámbitos familiares y meramente rurales; aunque ella misma plantea la cercanía que supone "el campo", dejando evidenciadas algunas pistas de quiebre en dichas categorías binarias, opuestas o distinguibles.

---

<sup>6</sup> Sobre esta evidente situación diglósica en referencia al espacio y tiempo de las lenguas indígenas en los medios de comunicación, se puede ver Albó (1998)

A ello se suma que existen casos particulares de radioemisoras que se desprenden de lo habitual. Las radios Pío XII y Kancha Parlaspa son las únicas radioemisoras que ofrecen programas quechuas en horarios fuera del común accionar del resto de las emisoras. Un informativo a mediodía y dos revistas, de variedades y musical durante la tarde, son los programas que rompen la tradicional asignación de horarios exclusivamente matutinos y nocturnos de los programas quechuas en la radio urbana. Al respecto, los responsables de dichas programaciones mencionan que el logro de contactos en red, la atención al pedido de la gente y la apuesta por otros horarios son los aspectos que llevan a dichas radioemisoras a intentar acciones nuevas en términos de horarios.

Por otra parte, también existen emisoras que simplemente no se cuestionan el horario de los programas, ya sea por tratarse de programas antiguos o porque cubren un espacio vacío el cual no desean desperdiciar.

Son programas sumamente antiguos que vienen incluso de Radio Litoral, una continuación, y tiene su mercado definido por el tipo de horario, porque a esa hora, la parte todavía que queda rural de Cochabamba, de la concentración metropolitana, hace de que... esa hora es su trabajo, para ellos en este momento que estamos nosotros, ellos ya están almorzando, entonces es un mercado definido, específico, más que todo es para los agricultores. (Entrevista RO–DRLVA: 15/11/04)

En líneas generales, aquí también aparece otro elemento que refuerza las ideas estereotipadas marcando, en el discurso, la otredad de los oyentes. Finalmente, se encuentra también una única radioemisora que tiene programación enteramente en quechua, difundiendo diversos tipos de programas durante ocho horas al día. El encargado de esta radio explica la razón de dichos horarios.

Nuestra programación por día es de ocho horas, cuatro horas en la mañana y cuatro horas en la tarde. De cuatro de la mañana hasta las ocho de la mañana, en la tarde desde las seis hasta las diez de la noche. Esas horas tienen una lógica, una lógica campestre, en la que el hombre y la mujer campesina despiertan temprano y ya están fuera de su casa siete, ocho de la mañana; como que ya no tendría sentido hacer radio en el día porque generalmente están en la jornada de su trabajo. Seis de la tarde la gente del campo ya está volviendo a casa y, exagerando, está despierto hasta ocho y media, nueve, diez de la noche, hora que nosotros hemos considerado salir en emisión. (Entrevista VC–ERMo: 08/11/04)

Como se constata, Mosoj Chaski es la única radioemisora que tiene 100% de programación en quechua; no obstante, su programación todavía está restringida a una determinada cantidad de horas durante el día; es decir, horarios matutinos y vespertinos para la programación radial en lengua quechua. Aquí, como en la anterior tendencia, se evidencia elementos de la configuración de la otredad (ellos–nosotros) y la idea de que el quechua debe ser usado (escuchado y difundido) exclusivamente al interior del contexto familiar.

#### IV.1.5. TIPO DE PROGRAMAS RADIALES EN QUECHUA

Para poder comprender los tipos de programación radial en quechua, es necesario presentar una clasificación de los formatos radiales. Para Marzal (2003) se pueden encontrar siete formatos o tipos: 1. Programas informativos, 2. Dramáticos, 3. Musicales, 4. Propagandísticos, 5. Culturales, 6. Deportivos y 7. Programas especializados, donde se ubican, por ejemplo, los religiosos, sociales y políticos. Es importante señalar que según esta clasificación no existiría un formato radial exclusivamente educativo. De esta manera, tomando como punto de partida tal clasificación presentamos, a continuación, los seis distintos formatos identificados en la programación radial en quechua.

El principal formato que se identifica, en la programación radial en quechua, es el informativo. Según Marzal (2003), los programas informativos pueden, a su vez, tomar siete diversas formas: flash informativo, boletín horario, resumen, reportaje, debate o mesa redonda, rueda informativa y revista o *magazines*. De los veinticinco programas en quechua identificados, trece de ellos se ajustarían más al formato informativo:

**CUADRO Nº 7**

**Programación quechua con formato radial informativo**

Formato		Programa	
Informativo	Rueda informativa	"Red del Valle"	
	Resumen	"Chaski willaykuna"	
	Reportaje		"Sistema Informativo RKP"
			"Informativo bilingüe"
			"Quechuakuna satelital"
			"Cochabamba y el país en primer plano"
			"Llaqta qhapari"
			"Rikch'arina kawsayninchikpi"
			"Programa quechua"
	Revista		"K'uwichi"
			"Programa Quiquechua"
			"Inti k'anchaynin"
	Debate o mesa redonda	"Pikchu"	

Fuente: Elaboración propia.

Los programas informativos centran su accionar comunicativo, básicamente, en brindar información y noticias. Éstas pueden ser las más generales o las más sobresalientes de la jornada; de la misma forma, pueden ser un resumen de alguna

información anteriormente emitida o pueden dar cuenta de un trabajo investigativo sobre algún tema específico; por otra parte, se pueden presentar diversas opiniones, o propiciar la participación de profesionales desde diferentes lugares (ver Marzal 2003).

A partir de las entrevistas realizadas a los directivos de las emisoras, entendemos que los objetivos que se desprenden de la realización de programas informativos en quechua son fundamentalmente cuatro: el primero es el de brindar información lingüísticamente más apropiada:

un poco de comunicación en su propio lenguaje, porque es de un carácter informativo cultural; pero más que todo es informativo: hay personas de cierta edad que realmente no hablan nada de español. (Entrevista RO-DRLVA: 15/11/04)

El segundo, es que la información sea temporalmente oportuna:

el informativo es nuestro principal formato [...]; en el caso de una señora que va a vender al mercado tiene que levantarse 4 ó 5 de la mañana, entonces ellos ya están informados a través de ese noticiero; por eso es que nos dedicamos a ellos. (Entrevista LV-DRF: 29/10/04)

El tercero, que la información sea presentada de forma amena:

lindo fuera puro informativo, yo quiero levantarme pero con entusiasmo, pero que no me digan estoy pidiendo nomás esto, aquello, sino que la gente tiene que tener dos: informarse y sentirse bien, una noticia y música. (Entrevista PP-LRC: 08/11/04)

Finalmente, el cuarto objetivo es que la información sea relevante y significativa:

Entonces la Red Quechua Nacional no solamente quiere informar a la gente, nosotros no queremos ser traductores del informe castellano. Eso es lo que siempre hemos tenido cuidado en no hacer, no queremos traducir las mismas noticias que dan en castellano y reproducir en quechua como algún otro medio lo hace. Al contrario, nosotros queremos generar información quechua, del mundo quechua que esté relacionado también con el gobierno, porque hay tanta problemática. (Entrevista RG-LRPXII: 19/11/04)

En el marco teórico planteamos que el proceso de construcción de conocimientos pasa por un proceso de interrelación comunicativa y un flujo de información. Como se evidencia aquí, la difusión de información resalta en tanto insumo inicial necesario para la producción de conocimientos socialmente compartidos e históricamente significativos. Consideramos que en el caso de la información difundida en quechua, ella se plantea a partir de la conjunción de los cuatro objetivos mencionados, como el andamiaje a partir del cual se puede realizar el análisis, la reflexión y la toma de posición personal y grupal.

Se ha podido corroborar que los informativos que se difunden en quechua vienen de distintas fuentes: unos son programas propios de la radio, elaborados en los estudios de la emisora y de los cuales se responsabilizan el departamento de prensa y el locutor o locutora de la emisora. Otros, en cambio, son programas grabados y emitidos en red; estos programas son de responsabilidad de CEPRA o CIPCA. Por otra parte, también están aquellos informativos que son de responsabilidad directa del locutor,

quien alquila el espacio en la radio, paga por él y se encarga de la realización de notas y entrevistas así como del financiamiento económico, buscando apoyo en algunas casas comerciales; bajo esta figura, la radioemisora es co-responsable de la labor que realiza el comunicador.

Esta especificación apunta a la consideración del tema de la construcción de contenidos informativos; es decir, al interior de procesos comunicativos cobra relevancia la consideración sobre *de dónde viene la información*, quién o quiénes la difunden y qué buscan con dicha difusión.

Un segundo formato trabajado en la programación radial en quechua es el especializado, donde se encuentran, principalmente, programas de carácter religioso.

### CUADRO Nº 8

#### Programación quechua con formato radial especializado

Formato		Programa
Especializado	Religiosos	"Musuq willaykuna"
		"Rosario en quechua"
		"Diosmanta Parlaspa"
		"Misa en quechua"
		"Sumaq k'anchay"

Fuente: Elaboración propia.

Estos programas derivan de dos vertientes religiosas: unos pertenecen a la iglesia católica y otros a la iglesia evangélica. En estos programas se difunde oraciones, lecturas bíblicas, reflexiones, mensajes y música. Lo importante en este tipo de programación es el mensaje evangelizador y el espacio de oración que ofrece la emisora. Casi todos los programas religiosos se difunden, precisamente, en radioemisoras del mismo carácter religioso; es decir, el objetivo institucional también tiene una orientación religiosa, de tal manera que la labor que se realiza en el programa quechua no está desligada de los objetivos institucionales sino que más bien los refuerzan. Sólo uno de los programas religiosos se difunde en un espacio cedido por una emisora no confesional.

Las características específicas que presenta este formato radial nos llevan a reflexionar acerca de la construcción de procesos comunicativos a partir de elementos personales, subjetivos, de carácter más íntimo, a los cuales se asemeja lo religioso. No olvidemos que los procesos comunicacionales están configurados a partir de la interacción de personas con sus respectivas individualidades y subjetividades. Este elemento sería importante de rescatar desde una perspectiva educativa.

En el caso específico de Radio Mosoj Chaski, dicha emisora expresamente señaló el carácter evangélico de su accionar; no obstante, al mismo tiempo, la radioemisora produce programas de diversa índole: educativos, informativos, agropecuarios, musicales y otros.

no todos los programas tienen contenido bíblico, porque hay algunos programas que mezclamos. Digamos, hay programas sin tocar el contenido bíblico, pero detrás está el mensaje, es que queremos llegar a todo público, no solamente que escuchen la radio los evangélicos, sino que queremos que todos escuchen, que todo quechua escuche la radio; entonces, por eso hacemos así. (Entrevista JV-LRMO: 08/11/04)

Aparentemente, esta estrategia institucional apunta a captar mayor audiencia, no se restringe a la población que comparte la inclinación religiosa, por el contrario se intenta ampliar la cobertura a una población más general, aunque parece ser que el elemento fundamental es el dominio de la lengua quechua.

No obstante, resulta interesante observar cómo, inicialmente, se juntan dos características (la defensa del quechua y el carácter religioso de la institución). Tal acción refuerza la idea de que son las instancias religiosas (católicas o evangélicas) las que, por lo menos de partida, tienen cierta inclinación por la defensa de las lenguas originarias. Obviamente, esta defensa está en relación con su objetivo mayor: ganar adeptos a favor de su confesión religiosa<sup>7</sup> y mantener la audiencia que ya se tiene ganada.

Un tercer formato trabajado en los programas radiales en quechua es el formato musical. Estos programas tienen mayor duración en comparación con los otros formatos. Existen programas musicales que tienen una duración que va desde una hora y media hasta tres horas y media. Sin duda, esto se explica por la necesidad de un tiempo apropiado para difundir la música. Además, en estos programas se evidencia gran esfuerzo por lograr la participación de los oyentes (ya sea presencial o vía teléfono); es más, en dos de los programas se genera y promueve la participación directa de músicos aficionados provenientes de comunidades campesinas o de barrios marginales de la ciudad.

---

<sup>7</sup> Situación parecida ha ocurrido en otros momentos de la historia de las lenguas indígenas; ver, por ejemplo, los esfuerzos de defensa idiomática de los misioneros del primer momento colonial en referencia al quechua (Santo Tomás 1995) o la preocupación por las lenguas amazónicas de parte del ILV (Castro 1997 y Trudell 1989) o los esfuerzos que hacen las distintas iglesias contemporáneas por incorporar lenguas indígenas en distintas prácticas: traducción de textos religiosos, rituales, formación de ministros, etc. (cf. Baptista 2004 y Sociedades Bíblicas Unidas 1986).

## CUADRO Nº 9

### Programación quechua con formato radial musical

Formato		Programa
<b>Musical</b>	Música pre-grabada	“Así es mi llaqta”
		“El súper popular”
		“Micrófono de la llaqta” <sup>8</sup>
	Música en directo	“Raymi tuta”
		“Inti chawpi”

Fuente: Elaboración propia.

Para el caso de las algunas revistas y programas musicales es más evidente que el manejo del quechua ya no es absoluto, se trabaja de manera combinada, es decir, se trata de programas bilingües.

Ahora dentro de ese programa lógicamente existe el quechua; [...] desde aquel entonces, como le decía, salíamos a visitar los mercados, hablábamos en quechua, transmitíamos en quechua, saludábamos en quechua; también castellano, también un poco de aimara. Para entonces había una cholita que hablaba aimara; entonces, eran esas tres lenguas que utilizábamos... hasta la actualidad, hasta el momento. Después del retorno que yo he tenido de Santa Cruz, igual hemos ido a visitar los mercados, seguimos con la lengua quechua, seguimos hablando en quechua, seguimos hablando en el castellano, claro, menos el aimara. (Entrevista FT–LRKP: 16/11/04)

Como se percibe, la comunicación con los oyentes es lo que determina el código o la variedad lingüística.

Lo bueno es que la gente ha captado rapidito la intención de hacer este programa, la música y yo veo que hay dos cosas; uno, que la gente gusta más [...] por la música, llaman por hablar, por conversar, conversamos en quechua, en castellano también con los que no entienden; pero uno que otro piropo en quechua va. (Entrevista HS–LRF: 29/10/04)

Es decir, en este formato pareciera que la interacción con el comunicador es muy importante. Resalta la variable afectividad en dicha interacción y en el uso del quechua. El énfasis se desliza hacia el ritmo de la música, la simpatía de los concursos, la picardía de los chistes, el ambiente de interacción que se crea, etc.

Por otra parte, de todos los programas identificados, sólo un programa trabaja con el formato dramático. Se trata del programa “Waychu puriskiri” que se emite por Radio San Rafael. Este programa tiene ya muchos años en el aire y es reconocido y reclamado por sus características de radio teatro.

La radio antes pertenecía a ERBOL. Ahí teníamos programas de actualización, de la parte de agropecuaria, de lo que significa agricultura, ganadería, salud; ahí teníamos el programa bilingüe que se llama Tata Pedro y Mama Satuca y hasta ahora estamos

<sup>8</sup> Si bien este programa difunde bastante música, tiene más bien un carácter de revista ya que se evidencian, además, elementos informativos y dramáticos al interior del mismo programa.

tratando nuevamente de rescatar; parece un programa informal, tiene bastante chispa y gusta a la gente, pero también tiene contenido. Bueno, creo que nos han solicitado mucha gente que deberíamos ampliar el horario de los programas, porque sabemos que les gusta y que a partir de las cinco o las seis ya están esperando. Siempre nos dicen, “estamos tristes, y cuando ustedes entran, de por sí ya estamos riendo, la música también”. (Entrevista JO–LRSR: 18/11/04)

En este formato vuelve a enfatizarse el factor emotivo, afectivo, en la interacción emisor-receptor; quizás, éste sea el aspecto más característico del formato dramático el cual puede dar enormes pistas de trabajo educativo.

Así mismo, esporádicamente salen al aire algunas transmisiones con el formato deportivo, específicamente partidos de fútbol relatados en quechua; estas transmisiones se dan en tres radioemisoras: Kancha Parlaspa, Pío XII y Cepra. Dichas transmisiones no tienen una regularidad constante, al contrario, están supeditadas a distintos factores, como ser la presencia de comunicadores dispuestos a relatar en quechua, la realización de campeonatos entre diferentes provincias del departamento, la disponibilidad de espacio en la radio, la posibilidad de transmisión en red, etc.

Se hacen relatos de fútbol también; tenemos un comunicador que a veces relata partidos del campeonato “Las Flores del Valle”: no lo hace todas las veces, pero cuando transmite, se nota que a la gente le gusta, luego nos felicitan y todo. (Entrevista FA–DRKP: 17/11/04)

Es de notar que aquí existe una relación estrecha entre el tipo de contenido emitido, la forma de interacción que se promueve y el uso del idioma.

[...] también relato en quechua, así picaditas, picaditas: “*wayra jayt’a*” que quiere decir que pateó mal, “*uman churan*” que su cabeza ha puesto a la pelota, cositas así picarescas que eso a la gente le gusta, muy pocos relatores deportivos utilizan el quechua; “*machu moll*”, por ejemplo, a una jugadora que es alta le digo “*machu mull*”, le estoy diciendo que es alta como el molle; “*machu eucalipto*”, quiero decirle que es del tamaño del eucalipto, así apoditos que voy poniendo, eso le gusta a alguna gente, de eso también se caracterizan los relatos, por eso también es que dos años consecutivos estoy relatando esos partidos. Bueno, les encanta, a otros quizás les parecerá ridículo, pero no, viéndolo así, es cosa novedosa, diferente. (Entrevista FT–LRKP: 16/11/04)

Como se observa en los testimonios, sobresale nuevamente lo afectivo, lo emotivo con relación al uso del quechua. De ahí que algunas personas ligan el uso del quechua a una percepción muy agradable de los enunciados, “en quechua es más lindo”, “en quechua se escucha más dulce”, “decirlo en quechua se oye más agradable”.<sup>9</sup>

Al respecto, Albó (1998: 127) menciona que una de las principales funciones de la lengua es la función expresiva que se complementa con la función comunicativa. La función expresiva implica la proyección que hace el hablante de elementos internos, íntimos, los cuales se evidencian más en la forma cómo se dice que en el qué se dice. A colación, el mismo autor expone que las lenguas indígenas logran ingresar al mundo castellanohablante a partir de la música, la fiesta, el drama, el deporte; es decir, a

---

<sup>9</sup> Comentarios expresados por distintas personas en mi experiencia cotidiana.



partir de su función expresiva; el autor termina incentivando a desarrollar más tales espacios, puesto que ello contribuiría a resquebrajar la diglosia existente.

El riesgo de la propuesta de Albó es que se trabaje exclusivamente en el desarrollo de la función expresiva de las lenguas originarias, en desmedro de la función comunicativa, por ejemplo, puesto que dicha reducción apuntaría a la conclusión de que las lenguas originarias sólo sirven para expresar esta dimensión subjetiva de la vida y no otras dimensiones.

Finalmente el último formato identificado en la programación quechua de Cochabamba es el propagandístico. Cabe señalar que existe una variedad de *spots* publicitarios, la gran mayoría de ellos se emiten exclusivamente durante las horas en que se difunden los programas en quechua.

Al respecto, el programa “Misk'i muqiy qhichwa parlay” se inició como un programa de carácter cultural, pero debido a la exigencia económica, cada vez emite más mensajes publicitarios que culturales.

Anteriormente se realizaba el programa con carácter de conversar con nuestra gente como si estuviera conversando con él mediante el teléfono, mediante el micrófono hablaba con ellos; es una cultura, ahora ya no hay esa cultura, programa cultural donde se puede conversar, es directamente comercial, ya no hay eso [...] Anteriormente era diferente el programa porque las emisoras no te cobraban mucho, ahora te cobran, entonces ya no te alcanza el espacio para poder cubrir, para hacer un programa cultural de consejos; alguna vez alcanza, pero mayormente hay que tratar de conseguir mayor publicidad para poder pagar a la empresa. (Entrevista SV-LRLVA: 15/11/04)

Más allá de los deseos e intenciones, la práctica cotidiana indica que este programa puede ser incluido dentro de los programas propagandísticos, así lo manifiesta su propio conductor.

El uso de la lengua quechua en el formato propagandístico muestra, de refilón, la expansión de nuevos usos del quechua. Esto es signo de cómo los hablantes del quechua, con su práctica, rompen con el estigma social de asignarle al quechua funciones exclusivas del ámbito rural o agrícola para evidenciar funciones vinculadas al mercado, al capital y al ámbito urbano.<sup>10</sup>

Sin duda, el uso de la lengua indígena es mejor que el no uso de ella; no obstante, parece pertinente reflexionar sobre el riesgo que significa el uso indiscriminado de la lengua, fundamentalmente con fines mercantilistas o proselitistas con lo cual se caería en una mera instrumentalización de la lengua.

---

<sup>10</sup> Como ejemplo queremos indicar algunos temas acerca de los cuales se escucha propaganda en quechua. Se promociona una crema facial, se ofrece algunos productos agrícolas como insecticidas y abonos químicos, se promociona tiendas de artículos domésticos y agencias de viaje, se ofrece productos para panificación (levadura en polvo), y esporádicamente se ofrecen carreras en algunas universidades del país.

#### IV.1.6. LOS DESTINATARIOS DE LA PROGRAMACIÓN RADIAL QUECHUA

Los distintos programas radiales en quechua son dirigidos también a distinto público oyente. Se encuentran programas destinados a oyentes según su ubicación geográfica, según su situación social, según su característica lingüística y, finalmente, según su inclinación religiosa.

En ninguno de los casos se puede hablar de destinatarios exclusivos, sino más bien de destinatarios preferenciales. En el caso de programas dirigidos a personas según su ubicación geográfica, se puede observar la división que existe entre área rural, área urbana y área suburbana.

Va dirigido a la gente del campo y de los alrededores, quisiéramos también llegar a ellos [a la gente del centro urbano de la ciudad], particularmente el transporte creo que está con nosotros, pero quisiéramos llegar a ellos, porque es una forma de cultivar el quechua y de que mucha gente que no sabe pues aprenda. (Entrevista LV-DRF: 29/10/04)

Como se indicó más arriba, en el testimonio de los responsables institucionales, aparece un intento de diferenciación tácita entre lo rural y lo urbano; no obstante, cuando se plantean los destinatarios atendidos, las categorías étnica y de clase se entremezclan dejando muy difusa su delimitación. Es decir, se plantea la llegada a un público del sector transportista con la preconcepción de que ellos tienen un cierto manejo del quechua, y en el caso de quienes siendo del sector transportista no sepan quechua, institucionalmente se apunta a que lo aprendan.

Lo que a mí me gusta del programa es que no me escucha la gente del campo nomás, eso también va a la conciencia de la gente ciudadina [...]. He querido darle no un formato formal, algo informal, algo que la gente, los cochalos, más que todo, se identifiquen con nuestro idioma también y los que no son de Cochabamba y no entienden quechua o no hablan, por lo menos les guste. (Entrevista HS-LRF: 29/10/04)

Se trata de abarcar al público oyente de determinada circunscripción territorial, que como vemos, sus límites no están del todo claramente definidos puesto que se apela a elementos identitarios más complejos. Por otro lado, pareciera que los programas quechuas tienen distintos niveles de llegada, por lo menos en las intenciones; es decir, a quienes saben, conocen y manejan el quechua para que lo sigan haciendo; a quienes no lo saben para que lo aprendan; y por último a quienes no lo saben, ni lo manejan para que por lo menos les guste, apelando así a la tolerancia en la convivencia.

Por otro lado, al parecer, se trata también de responder a la audiencia que explícitamente se manifiesta, se da a conocer y participa en los programas.

Cuando llaman, siempre digo de qué zona me está llamando. Un poquito para medir la audiencia y otro para ver cómo están captando también el programa, qué temitas quieren, todo eso. (Entrevista HS-LRF: 29/10/04)

La participación se da a nivel de lugares o contextos geográficos específicos o a nivel de organizaciones o instancias sociales.

Si ahora son cuarenta y cuatro municipios, tenemos que dividir cuarenta y cuatro municipios, alcaldes, dirigencia sindical, federación de campesinos, cinco federaciones tenemos; otros sectores también aquí del Cercado, también hay necesidades del Cercado, hay manifestaciones, hay gente que viene con sus necesidades. (Entrevista PP-LRC: 08/11/04)

Así mismo, se encuentran programas que van dirigidos a una población específica, con características sociales particulares, que deviene de una integración de lo étnico, lo social y lo lingüístico. Se dirigen al sector popular de la población.

Somos los tres idiomas que manejamos y al estar con los tres idiomas nos estamos dirigiéndonos a todos los sectores, tanto al habla español, al habla quechua y al habla aimara, estamos dirigiéndonos a todos, y en concreto a la gente popular. (Entrevista FT-LRKP: 16/11/04)

Está dirigido a un sector popular, a las trabajadoras domésticas, a los mercados, a los comerciantes, a los choferes, un programa dedicado a la gente popular. Y dentro de ello también hay gente que habla quechua pues, de Sucre, de Potosí, las cholitas, de aquí mismo de Cochabamba, de las provincias, entonces, vienen y saludan. (Entrevista FT-LRKP: 16/11/04)

Aparentemente aquí lo popular integra la pertenencia étnica lingüística y la pertenencia socioeconómica y laboral, con esto queda relativizado aquello que apareció al principio del trabajo, donde se intentaba realizar una explícita división de lo rural y lo urbano, de lo campesino y lo ciudadano. Aquí se logra evidenciar una trama que cruza diversos criterios: el cultural, el social, el laboral, el lingüístico, el de procedencia, etc.

Tuvimos que tornarla la radio más ciudadana, pero sin renunciar a esos propósitos de trabajar con una población específica como son los sectores más empobrecidos y especialmente los de la Cancha; aunque ahora no trabajamos solamente con la Cancha, tenemos una cobertura más amplia. (Entrevista FA-DRKP: 17/11/04)

A partir de este testimonio, pareciera que existe una idea implícita que liga las carencias económicas, con la procedencia étnica y el manejo lingüístico. En el caso de la Cancha, es evidente que se encuentra gente con bastantes limitaciones económicas, con un manejo cotidiano del quechua y una autoidentificación étnica; no obstante, en dicho espacio geográfico comercial también se encuentra gente con enormes potencialidades económicas que hacen uso cotidiano del quechua y no necesariamente expresan alguna autoidentificación étnica. De esta manera, tal asignación correlativa de criterios es demasiado frágil.

Como se puede apreciar, la situación socioeconómica y el uso o manejo de la lengua indígena constituyen elementos significativos al momento de crear un tipo de público oyente meta. Sin embargo, parece importante partir de una concepción menos esencialista de la realidad, puesto que, como vimos, ella se presenta muy diversa y compleja.

Por otra parte, tal complejidad en la definición de los oyentes meta se debe analizar a la luz de la real asignación de horarios que se hace a los programas radiales en quechua. Por lo visto arriba, los horarios guardan una característica generalmente más rural campesina desdiciendo la comprobada característica diversa de los receptores.

Sin duda, por tratarse de programas de radio en lengua quechua, resalta en todos los programas la preferencia por el público de habla quechua; no obstante, tan sólo algunos testimonios ponen especial relieve en dicha característica lingüística de sus destinatarios.

Para el mundo hispanohablante hay tantas radios, tantos medios de comunicación que emiten en español y para el mundo quechua muy poco, para el mundo aimara, muy pocos, muy pocas emisoras. Así que viendo esa gran necesidad, esa tremenda necesidad, los que proyectaron esta emisora dijeron: "Bueno, transmitiremos en quechua, porque el mundo quechua somos casi más de tres millones de habitantes quechuas, así que es un pueblo grande y por qué no puede tener una radio que transmita y que llegue a ellos en su propio idioma cien por cien". (Entrevista JV-LRMO: 08/11/04)

En este caso, se reconoce las posibilidades y las necesidades de los quechuas y se propone un trabajo comunicacional acorde con ellas.

A las personas que su principal idioma es el quechua, porque en la ciudad ya poco quechua se habla, no es el caso por ejemplo del Paraguay donde todo el mundo habla el guaraní, en cambio aquí se ha ido perdiendo inclusive por un cierto complejo que se tiene, que la propia gente no quiere hablar su propio idioma. (Entrevista MM-ERM: 01/11/04)

Y en este caso, aunque se asume una realidad equivocada, puesto que cotidianamente se evidencia el creciente uso del quechua en contextos urbanos como la ciudad de Cochabamba, también se quiere atender a dicha población.

Finalmente, encontramos programación que está dirigida preferentemente a la población quechua con una inclinación religiosa cristiana, ya sea católica o evangélica. En estos casos, las diferencias al interior de cada iglesia explicitan las diferencias entre los oyentes.

Por lo visto en este acápite, las características que posee la radio como medio de comunicación de alcance muy flexible, sin rigidez en su llegada, permiten evidenciar que las divisiones, hasta ahora rígidas, entre lo urbano y lo rural también son relativizadas.<sup>11</sup> De igual modo, por esta razón los destinatarios específicos de los programas radiales en quechua adquieren un carácter muy flexible.

Un elemento significativo en la clasificación de los destinatarios radiales se refiere a la ausencia de evidencias para establecer una diferenciación de destinatario por edad.

---

<sup>11</sup> Ver Martín-Barbero (1987: 257-280) donde relativiza la pureza indígena a partir de las mezclas de lo urbano y lo rural.

Veremos, más abajo, cómo a partir de las percepciones de los oyentes esta diferenciación también es innecesaria, pero sí se esbozará una diferenciación por género (ver *infra* IV.4.2.3.).

#### **IV.1.7. LA DINÁMICA DE LAS REDES**

Ya mencionamos que el alcance de las emisoras está supeditado al tipo de onda con la cual trabajan; no obstante, existen varias emisoras que realizan un trabajo de interacción con otras emisoras del departamento, del país o del continente; es decir, conforman redes radiales.

Las redes nos permiten llegar mucho más. Nosotros tenemos nuestra red propia Pío XII en castellano, tenemos nuestro trabajo con las tres Pío XII que hacemos nuestro informativo desde en la mañana en castellano. Después tenemos la red del valle que nos multiplica, usted va a Punata y va a ver que va a escuchar la radio Pío XII en Punata. Tenemos la red Radios en Acción en Potosí y Oruro, es otra red relacionada con nosotros, tampoco hay que creer que tenemos copada la audiencia, pero tenemos una pegada. [...] En la Red del valle, que también es otra red de nosotros que tiene alrededor de unas diez emisoras afiliadas, esa Red del valle usted puede escucharla todos los días a la una de la tarde, es media horita diaria que difunde en quechua, se difunde en castellano y en quechua. (Entrevista AA-DRPXII: 19/11/04)

La relación con otras emisoras y la conformación de redes radiales significa una fortaleza institucional. La más grande y conocida red radial en el país es ERBOL que, con cincuenta años de experiencia, cuenta con veinticinco emisoras afiliadas en todo el país.

en principio fue una asociación de radios católicas, populares, educativas y fue amplificándose, y ahora desde hace algunos años ya está más fortalecida como Asociación y tiene su propia radio en La Paz; entonces, hay programas comunes de producción que nos mandan en red como una cadena y nosotros retransmitimos; eso sin duda es una fortaleza para nosotros, ser parte de ERBOL, porque no solamente por la fuerza moral que tiene ERBOL, una red de emisoras católicas, sino por el tipo de trabajo que está haciendo ERBOL desde La Paz, retransmitimos informativos de ERBOL, y es una red de contactos; además, contactos internacionales, es así como trabajamos con ellos. (Entrevista FA-DRKP: 17/11/04)

En el caso de las emisoras cristianas evangélicas, ninguna de ellas pertenece a ERBOL; no obstante, ellas desarrollan sus propias estrategias de cómo lograr mayor alcance, como el hecho de buscar una onda corta o una AM para emitir su programación. Aparentemente la pertenencia a una red significa también cierto compromiso ideológico.

Otra estrategia de lograr mayor cobertura y alcance es la conexión al satélite. En este caso, la Red Quechua que coordina Radio Pío XII desde Cochabamba es una experiencia singular a nivel nacional.

La radio aquí tiene un kilovatio en FM, pero como enviamos al satélite no hay problema. Todo lo que hacemos lo subimos al satélite, lo que significa que podríamos llegar al mundo. (Entrevista AA-DRPXII: 19/11/04)

Se concretiza la señal de Pío XII al satélite, que es en realidad la señal de la Red quechua. Esto que quede bien claro, no es de propiedad de la Pío XII la señal satelital, es más bien de la Red quechua, de los radios en conjunto, la Pío XII se encarga como centro piloto de administrar. (Entrevista RG–LRPXII: 19/11/04)

Al mismo tiempo, esta conexión satelital permite la realización de un contacto internacional con la Red Quechua Latinoamericana de la cual forman parte Perú, Ecuador y Bolivia.

El trabajo comunicacional a través de las redes adquiere un carácter integrador puesto que abrirse al mundo permite lograr alianzas. Esto cobra mucha importancia en tanto apela al carácter grupal de la construcción de intereses, opiniones y conocimientos. En este sentido es importante rescatar la propuesta pedagógica de Freinet (1999) quien ahonda en el carácter grupal e intergrupalo de los procesos educativos.

A manera de recapitulación mencionamos que en este primer bloque quisimos mostrar algunos aspectos que permiten tener una idea general del contexto en el cual se mueve nuestra investigación. De tal manera, inicialmente hemos presentado el detalle de la cantidad de radios existentes en Cochabamba, así como los radios que emiten programación en quechua y sus características generales. Posteriormente hemos considerado los horarios y la frecuencia de difusión de la programación radial en quechua, su tipología y las características de sus destinatarios; para finalmente, apreciar la dinámica del trabajo en red.

Como pudimos apreciar, los datos presentan ya algunos elementos importantes para nuestro objetivo investigativo, los cuales serán retomados en los siguientes apartados. Nos referimos especialmente a las pistas sobre las situaciones diglósicas en las que se encuentra el quechua en la comunicación radial. En segundo lugar, resalta la interesante cobertura que se brinda a programas radiales de carácter expresivo, de la cual se deriva también la construcción de procesos comunicacionales a partir de elementos personales y subjetivos. Finalmente, destacan las ideas que se van delineando a partir de las frágiles y complejas oposiciones entre las categorías rural y urbana.

Con todo ello, ahora damos paso al desarrollo de los elementos que configuran la comunicación radial en quechua. Así, en este segundo bloque presentamos los datos concernientes a las intenciones, las prácticas y las percepciones acerca de la programación en quechua que se emite por radio.

## IV.2. OBJETIVOS INSTITUCIONALES QUE GUÍAN LA PROGRAMACIÓN RADIAL EN QUECHUA

El primer elemento central de la investigación hace referencia a las intenciones generales que orientan la programación radial en quechua; éstas se ven reflejadas en los objetivos institucionales que cada una de las emisoras tiene con respecto a la temática estudiada. Para lograr una visión mucho más amplia de dichos objetivos, intentamos trabajar a partir de los objetivos institucionales expresados por la parte administrativa de las emisoras; es decir, directores, administradores o dueños de las radioemisoras para luego conjugarlos con los testimonios de comunicadores y comunicadoras que realizan los programas en quechua. Por lo tanto, a continuación realizamos un acercamiento a ellos.

Fruto del trabajo investigativo se pudo constatar la existencia de una diversidad singular de objetivos institucionales y, por tanto, de orientaciones en el accionar comunicativo de las radioemisoras. De esta manera, los objetivos institucionales que guían la realización de los programas radiales en quechua, pueden ser agrupados y presentados en cinco posibles categorías: A, B, C, D y E.

**CUADRO Nº 10**

### Tipología de los objetivos de la programación radial quechua

A	B	C		D			E
DIFUSO	EVANGELIZACIÓN	SOCIAL		LINGÜÍSTICO			TRABAJO RADIAL
		C1	C2	D1	D2	D3	
		Información, denuncia y acción social	Apoyo a reivindicaciones quechuas	Explícito a favor del quechua	Gusto por el idioma	Deseo de llegar a audiencia quechua	

Fuente: Elaboración propia.

#### IV.2.1. OBJETIVO DIFUSO

La categoría “A” agrupa a las radioemisoras que demuestran poca claridad en la formulación de los objetivos que guían su trabajo. Ello podría explicarse por diversas razones: podría expresar la falta de explicitación institucional de dicho objetivo o, quizás, el encubrimiento de objetivos que no se desea mencionar. No obstante, se puede inferir que un objetivo de tipo más comercial es el que está por detrás de esta imprecisión. Así lo corroboran los responsables de dos radioemisoras.

El objetivo original era difundir, porque mis papás tenían cierta tendencia de la comunicación; entonces, cuando inauguraron radio Litoral en 1960, 62, en sí era la segunda radio en Cochabamba en inaugurarse; de ahí es que seguimos nomás con el bichito de las comunicaciones [...], pero es un programa que va años, que tiene su propia audiencia, su nicho de mercado, tiene todo [...], por eso el quechua, y tal vez porque es un mercado. No puedes menospreciar a los habla quechuistas que no sean un mercado. (Entrevista RO–DRLVA: 15/11/04)

Tenía sólo un objetivo, de promocionar lo que produce Lauro y compañía. Continúa el objetivo, pero ya se volvió un poco más comercial. (Entrevista WR-ERC: 08/11/04)

No se trata, definitivamente, de juzgar la orientación de las radioemisoras; sin embargo, es de suma importancia destacar esta particularidad, puesto que consideramos que ello guarda estrecha relación con la labor de difusión de programas quechuas. Sin duda, este aspecto será retomado en el análisis posterior.

#### **IV.2.2. OBJETIVO DE EVANGELIZACIÓN**

Como ya se adelantó, un porcentaje considerable de las emisoras estudiadas presenta una clara y explícita orientación evangelizadora, reflejando con ello el uso de la radio como un instrumento de evangelización; así tenemos, por ejemplo:

El objetivo fundamental es predicar la palabra de Dios y compartir mensajes sanos edificantes para la población, para la gente que necesita, para nuestra sociedad que día a día está peor [...]. Nuestro objetivo es llegar a toda la gente que le interese escuchar mensajes cristianos y positivos [...]. La radio surge con ese objetivo de servicio a la gente, de llegar con mensajes distintos a los de cualquier medio de comunicación. (Entrevista DM–ARMt: 17/11/04)

Radio María es una emisora explícitamente de evangelización, no es nada comercial (Entrevista MM–ERM: 01/11/04). La razón de ser de Radio María es la salvación de las almas; es decir, el anuncio de la conversión proponiendo la fe católica por medio de la radio. (Revollo 2004: 4)<sup>12</sup>

El objetivo original con el que nace esta radio es en principio fortalecer a los cristianos evangélicos en su formación de cristianos; paralelamente a esto era anunciar también el evangelio, pero no sólo quedaba ahí como objetivo, sino también coadyuvar en el desarrollo socioeconómico sobre todo. (Entrevista VC–ERMo: 08/11/04)

Su papel primero es evangelizador, ésa es su primera línea, ésa es su orientación: acompañar a la población hacia un desarrollo lo más humano posible. (Entrevista AA–DRPXII: 19/11/04)

Como se aprecia, en esta segunda categoría se ubican las tres emisoras de tipo religioso, ya sean católicas o evangélicas, además de una emisora no confesional pero que cuenta con el apoyo principal de una orden religiosa católica.

Aquí se remarca nuevamente el elemento personal, íntimo en los procesos comunicacionales radiales; aunque debe notarse que en el caso de las emisoras confesionales, la formación de la persona y de la sociedad parece estar sujeta principalmente a la transmisión de mensajes; es decir a la difusión de contenidos.

---

<sup>12</sup> Se cita un documento interno de la institución en virtud de que la entrevista tuvo carácter complementario a dicho documento.



### IV.2.3. OBJETIVO SOCIAL

La categoría “C” tiene un carácter eminentemente social. Al interior de esta categoría existen dos especificidades: una que tiene que ver con la difusión de programas radiales para la información y formación social a nivel general y otra que hace referencia explícita al apoyo a los intereses del sector indígena campesino, específicamente.

#### IV.2.3.1. Información, denuncia y acción social

El carácter social de algunas radioemisoras se expresa cuando éstas manifiestan brindar información a la sociedad, cuando disponen de la radio como un espacio de denuncia pública, o más aún, cuando realizan acciones sociales concretas (búsqueda de niños extraviados, recaudación de fondos para necesitados, denuncia pública de maltratos e injusticias, apoyo y elaboración de cursos, talleres, seminarios sobre distintos temas, impulso a encuentros o debates, etc.). Así, algunas de las emisoras que le apuestan a la difusión de información pretenden ser “la voz de los sin voz”.

Nace la idea, en el Padre Eduardo Pérez [...], de tener una estación radial propia aquí en Cochabamba para atender las necesidades de los cochabambinos, porque de pronto, ya hace ocho años atrás, no había medios de comunicación que se preocupen de las necesidades, de los problemas de los cochabambinos. Ese es nuestro objetivo. Nuestro principal formato es el informativo. Nosotros somos la voz del sin voz. (Entrevista LV-DRF: 29/10/04)

O quienes mencionan facilitar procesos sociales.

El objetivo de servicio, de ponernos al lado de la gente necesitada, de facilitar procesos de participación, de educación, de valorización cultural [...]. La idea es ésa, que desde el mercado hablamos, que el mercado está hablando, la gente de abajo está hablando, eso es lo que connota, un medio de comunicación desde abajo y hablando, en actitud de hablar, de hacer uso del derecho de la palabra, ésa es la connotación. (Entrevista FA-DRKP: 17/11/04)

En definitiva, es la explícita opción por un sector social marginado.

Uno de los mayores objetivos de la radio es orientar, apoyar a la gente pobre, a la gente del campo. (Entrevista JO-LRSR: 18/11/04)

Trabajo **con** indígenas, trabajo **con** campesinos, trabajo **con** mineros, trabajo **con** barrios sobre todo marginales, y trabajo **con** grupos sociales también; grupos sociales en el sentido de que muchos de ellos sabemos que son políticos, o sea que el enfoque también va a un enfoque de desarrollo o de buscar justicia social a través de la lucha popular, la movilización constante que tiene el pueblo boliviano. (Entrevista AA-DRPXII: 19/11/04) (Énfasis mío).

Como se aprecia a partir de los dos últimos testimonios, existe una implícita ligazón entre clase social marginada y grupo étnico cultural. De esta forma, si bien la última emisora expresa su apoyo explícito por la población indígena campesina, este apoyo no es exclusivo; en contraste, como se verá en el apartado siguiente, se evidencia una emisora que sí menciona su apoyo explícito y exclusivo al sector indígena campesino. No obstante, es necesario mencionar que, en dicho caso, se nota una incompatibilidad

entre los postulados institucionales generales y los postulados del comunicador que realiza día a día el programa en quechua. En vista de ello, al finalizar esta sección se presentará un análisis de la relación que existe entre los objetivos que manifiestan tanto directores, administradores como dueños de las radioemisoras, en contraposición con la de los comunicadores y comunicadoras que realizan los programas en lengua quechua.

En varios de los casos, los objetivos institucionales aquí planteados no se restringen sólo a una de las categorías propuestas, sino más bien, se incluyen en dos o tres al mismo tiempo; es el caso de Pío XII y Mosoj Chaski, quienes mencionan tener objetivos evangelizadores pero, a la vez, su labor es guiada también por objetivos sociales y de servicio.

Su papel primero es evangelizador, ésa es su primera línea, ésa es su orientación, pero aparte de ello es, por lo menos en nuestro país, fortalecer a las organizaciones sociales con nuestro trabajo que nosotros llamamos presencial, o sea seminarios, talleres, encuentros, debates, cursos que realizamos de liderazgo, de cooperativismo, de organización, de sindicalismo, de recursos naturales, de municipios ahora; entonces, es eso de acompañar a la población hacia un desarrollo lo más humano posible y que el trabajo presencial radiofónico, decía, presencial por un lado, y lo radiofónico por otro, que sea de valorizar la cultura, impulsar a través de los idiomas nativos que la gente habla. (Entrevista AA-DRPXII: 19/11/04)

Seguimos en ese mismo tren, fortaleciendo el desarrollo socioeconómico de la gente quechua. ¿En qué aspecto? Desde el aspecto educacional, salud, agropecuario... que tenemos programas específicos de orientación en esos temas sin separarnos de lo que es lo evangélico, el estudio de la Biblia, el evangelismo, el anunciar valores. (Entrevista VC-ERMo: 08/11/04)

Como podemos apreciar, la inclusión de una emisora en más de una categoría se puede entender de dos formas distintas, de acuerdo a los énfasis que demuestran las mismas emisoras; en este caso, la tarea evangelizadora en contraste con la tarea comunicacional al servicio de la gente. La primera forma de entender este hecho es considerar el espacio radial como una herramienta para el desarrollo socioeconómico y cultural, el cual, a su vez, puede incluir un elemento evangelizador. La segunda forma de entenderlo es considerando el espacio radial como una herramienta de evangelización, y por ende la inclusión de temáticas sociales significaría una estrategia más para lograr tales fines.

Considerando la realidad como un todo complejo en el cual los colores y matices no son total y permanentemente definidos, es necesario mencionar, pues, que la categorización presentada debe ser entendida como una herramienta útil que facilite la comprensión de la realidad, antes que establecerla a manera de compartimentos cerrados e incommunicados entre sí.

#### IV.2.3.2. Apoyo a reivindicaciones quechuas

En la segunda subcategoría social, que se refiere al apoyo explícito a la población indígena campesina se ubica una radioemisora, más propiamente, un programa radiofónico, para ello presentamos el siguiente respaldo testimonial:

Yo estoy centrado en Cochabamba, para mí el mejor medio es, uno, el que llega del pueblo, el campesino viene y hace el reclamo a la Prefectura; yo les veo, están parados ahí en la puerta, nadie le va a dar importancia a un campesino porque no se ve bien pues por televisión; además, el periodista no le va a entender, está hablando en quechua y el otro ha estudiado en castellano. Yo llego y les digo: *“imaynalla kachkanki, ¿walliklla? ¿Mayladumanta kankiri?”*. *“Chayladumanta jamuchkani”*. *“¿Imataq kachkan reclamuri?”* o *“¿imatataq mañarikuyta munachkanki kay Prefecturapi?”* *“Waturichkani consejerota, ñuqata unaysituña wataña rirquchkan manataq imachus chay mayutaqchu nitaq consejerotapis allinta riqsiyuqchu, sutillanta yachayku pay kasqanta”*. Entonces está olvidado el campesino, *“Ñuqa riqsichichkayki, jamuy a ver, yaykumuy, kaypi tantakunku consejeros”* a sala grande con micrófonos, uno debe sorprenderse, asientos bien cómodos y sentarse ahí donde nunca el campesino se sienta. (Entrevista PP–LRC: 08/11/04)

Yo estoy centrado en Cochabamba, para mí el mejor medio es, uno, el que llega del pueblo, el campesino viene y hace el reclamo a la Prefectura; yo les veo, están parados ahí en la puerta, nadie le va a dar importancia a un campesino porque no se ve bien pues por televisión; además, el periodista no le va a entender, está hablando en quechua y el otro ha estudiado en castellano. Yo llego y les digo: *“Cómo estás, ¿estás bien? ¿de qué lugar eres?”*. *“De ese lugar estoy viniendo”*. *“¿cómo está tu reclamo?”* o *“¿qué pedido quieres hacer aquí en la Prefectura?”* *“estoy preguntando al concejero, hace tiempo ya, hace un año ya que ni el concejero está yendo allá, a él no lo conocemos en persona, de nombre nomás lo conocemos”*. Entonces está olvidado el campesino, *“Yo te voy a hacer conocer, ven a ver, entra, aquí se reúnen los consejeros”* a sala grande con micrófonos, uno debe sorprenderse, asientos bien cómodos y sentarse ahí donde nunca el campesino se sienta. (Entrevista PP–LRC: 08/11/04)

Para este comunicador, las gestiones que realizan los distintos dirigentes campesinos indígenas ante la Prefectura son el mejor espacio para la interacción con dichos actores y el acercamiento a sus particulares problemáticas. Como se ve, en este contexto social específico es importante el código lingüístico de la interacción; el uso del quechua crea sintonía, acercamiento, afinidad y apertura entre comunicador y dirigente.

En ese fin yo llego a conocer su proyecto o sus necesidades, entonces llega el consejero y le digo: *“mira tiene un reclamo este señor, de tal lugar es, ¿cómo está su proceso, dónde está?, quisiera que me orientes, ¿ya?”*; se reúnen aparte y, después, tomo la primera declaración de él, por lo que ha llegado, de dónde ha llegado y cómo llega él, llegará en un día, después qué va a hacer, por ahí no le encuentra al consejero. (Entrevista PP–LRC: 08/11/04)

Las entrevistas iniciales que realiza el comunicador refuerzan los objetivos que tiene el programa, puesto que ellas, al difundirse en el programa radial, se constituyen en documentos veraces y confiables que acreditan el trabajo que realiza un determinado dirigente en su visita al centro de la ciudad.

Para nosotros los de la ciudad podemos volver en la tarde, como al medio día nos vamos a ir a la casa y vamos a ir comer, volvemos en la tarde hasta ubicarle a la autoridad, pero

para ellos es muy diferente, porque están viniendo de lejos; sí o sí tienen que encontrarse aunque sea sin comer, se quedan todo el día ahí, en la puerta, o los sacan, el guardia los saca a la puerta, ahí afuera, y ellos se sienten discriminados automáticamente. Yo les veo así y me da sinceramente pena, ¡cómo mi gente! yo también he sido de la provincia, ¡cómo somos tratados aquí en la ciudad!; ésa es la causa fundamental para recuperar y para que la misma gente del pueblo hable y se difunda a través de la radio, con eso ya se conoce de todo lugar. (Entrevista PP-LRC: 08/11/04)

La opción por el trabajo comunicativo con la población indígena campesina supone, además, una acción concreta, en este caso el involucramiento en gestiones que realizan dirigentes campesinos ante la Prefectura departamental.

Por otra parte, en ambas subcategorías que conforman el objetivo social, se puede evidenciar aportes muy significativos en cuanto a acción social se refiere; no obstante, la última entrevista presentada nos permite darnos cuenta de un elemento significativo; éste se refiere a la direccionalidad que pueden tener las acciones sociales que se promueven. En la mayoría de los casos se plantea una acción *para* o *a favor de* la población; sólo en el caso de Radio Pío XII se plantea el trabajo *con* (revisar el remarcado con negrita en la cita correspondiente). Este elemento resulta significativo en tanto que en aquellos casos se explicita la distinción del yo y del nosotros. ¿Qué repercusiones puede tener este elemento al momento de pensar procesos educativos a través de medios de comunicación y donde no existe homogeneidad absoluta en los actores?

#### **IV.2.4. OBJETIVO LINGÜÍSTICO**

En la tercera categoría, que expresa el carácter lingüístico de algunas radios, se tiene tres especificidades; es decir, radios que tienen un objetivo explícito de apoyo al idioma quechua, radios que tienen más bien un gusto especial por el idioma y radios que expresan un deseo por llegar a la audiencia quechua.

##### **IV.2.4.1. Explícito a favor del quechua**

Se pudo detectar tres radios que expresaron un objetivo explícitamente lingüístico a favor del quechua y su difusión o fortalecimiento. Una de las principales emisoras es la Radio Mosoj Chaski que, como vimos anteriormente, tiene el cien por ciento de su programación en quechua; luego está la Radio Pío XII y la Radio Kancha Parlaspa que hacen una opción a favor del rescate, valoración y difusión del idioma quechua.

Es política institucional recuperar el quechua, rescatar el quechua, mejorar el quechua, valorar el quechua como idioma, como gente quechua. Cuando yo viajé a Santa Cruz, el brasilero con su portugués a voz en cuello habla su portugués, y el quechua por qué vaina va a tener que esconderse bajo la mesa y hablar pspspspsp; en ese sentido, el orgullo quechua ahí está y tiene que estar ahí donde sea que se encuentre: se encuentre en el centro cochabambino, se encuentre en el centro chuquisaqueño, que lo hable con

orgullo; o sea, la dignidad del quechua como idioma y como persona, eso es lo que tratamos de valorar. (Entrevista VC-ERMo: 08/11/04)

Aquí se apela a situaciones de menosprecio que hay con respecto a la lengua y al derecho por recuperar la dignidad.

La radio nació un poco también con ese propósito de revalorizar en general nuestra cultura y revalorizar los idiomas. Sabemos que los idiomas nativos lamentablemente están en proceso gradual de desaparición, las generaciones de jóvenes, de niños cada vez hablan menos el idioma nativo; esto de las migraciones, el hecho de que el español sea un idioma tan dominante en nuestro país y el hecho de que los idiomas nativos sean sinónimo de discriminación, bueno es comprensible que la gente a veces, jóvenes y niños ya no quieran, pese a los esfuerzos que está haciendo el país, en algunos casos como en la Reforma Educativa, etc. (Entrevista FA-DRKP: 17/11/04)

Por otro lado, como vemos, también se apela a la situación de peligro de extinción que rodea a las lenguas nativas en general y al quechua en particular.

Desde sus inicios la radio ha emitido programas en idiomas nativos, sobre todo en quechua; después de mucha reflexión, hace muchos años atrás, unos 12 ó 13 años, tal vez de una reflexión más cercana, hemos incluido los programas en aimara [...] Ahora, todo este transcurrir ha ido caminando; esta asociación de ERBOL y la radio Pío XII, específicamente la radio Pío XII, ha ido caminando con los idiomas nativos, y los idiomas nativos no sólo para hablar por la radio, sino, vuelvo a decir, con el trabajo presencial: hacíamos cursos de cooperativismo, talleres, encuentros, seminarios. La lengua originaria es la que nos ha dado y nos va a dar siempre la fuerza. (Entrevista AA-DRPXII: 19/11/04)

Finalmente, aquí se apela a la fortaleza que tiene la lengua en el trabajo social y los procesos comunicativos que se generan a través de la radio. En el caso de Mosoj Chaski, se intenta concretizar su opción a favor del quechua con acciones específicas.

Esta es una radio que se propuso manejar el quechua y manejarlo bien; entonces, no estoy diciendo con esto que somos perfectos en el quechua, pero propendemos a manejar un quechua lo más rico posible, lo más puro posible, aunque dentro de ello todavía tenemos algunas falencias que necesitamos mejorarlas [...], eliminando los barbarismos que pueda existir. Hay muchos barbarismos; por ejemplo, decirles, *haychus*, *porquechus*, cuando hay esas palabras en quechua, para nosotros es un barbarismo: *cuandochus*, ¡no! Eso no debe ser, hay que hablar en el quechua quechua; ahora tampoco vamos a ser exagerados en decir purísimo, puritanos en el quechua. (Entrevista VC-ERMo: 08/11/04)

Se presenta aquí la idea de que el quechua lo más rico posible es aquel quechua limpio de impurezas o intervenciones del castellano. Sin embargo, como se verá a continuación, se expresa también la necesidad de considerar, en algunos casos, ciertos préstamos del castellano puesto que el elemento semántico tiene bastante importancia en la comunicación.

Definitivamente no van a existir, computadora no puedo traducir al quechua, tiene que ser computadora, porque es tecnología de este tiempo, si no había en aquel tiempo para qué le voy a buscar tres pies al gato. Por ejemplo, micrófono, otras radios dicen: *katari uma*, está bien que el micrófono se parezca a la cabeza de la víbora pero no es eso, es micrófono. El disco, el disco de vinil que se utilizaba en la radio: *ch'uwa muyuy*, ¡no pues!, es disco nomás, no porque se parezca a un plato plano de madera vamos a decir *ch'uwa muyuy*, es disco y tiene que llamarse así, tiene que llamarse así [...]. Son más interpretaciones que traducciones literales. Asamblea Constituyente, está bien,

referéndum viene del latín, pero referéndum en nuestro contexto qué diríamos, pregunta en castellano, entonces *tapuriy*, ese sería el término de referéndum en quechua. Entonces hay que ver entre la interpretación y la traducción, cuál es más viable y manejable en nuestro contexto. (Entrevista VC-ERMo: 08/11/04)

Al parecer, lo que indica este encargado es la búsqueda del sentido y significado antes que la traducción literal. Al respecto, en el trabajo de Fauchois (1988) se puede observar cómo locutores radiales contestan a las necesidades de expresar nuevas significaciones. A partir de sus hallazgos, la investigadora plantea que cuando se usan conceptos “universales”, como objetos o entidades referidas a ciencias y técnicas universales, no hay necesidad de traducir esos conceptos, puesto que ellos están ligados al uso social y no tienen connotaciones culturales individuales. Ejemplo: Radio.

Por su parte, los conceptos “específicos” no pueden ser traducidos ya que ellos pertenecen a una sociedad y no tienen equivalencia en la otra. Aquí sólo queda la explicación de tales conceptos. Ejemplo: Tribunal de Garantías Constitucionales.

En cambio, cuando se hace uso de conceptos “equivalentes”, la traducción es posible puesto que se puede establecer la equivalencia social de los objetos o entidades. No obstante, Fauchois menciona que es aquí donde hay más peligro de que la lengua pierda su especificidad semántica, en tanto no se tome en cuenta el contexto de la información transmitida. Ejemplo: *doctor* – *janpic*, ambos conceptos tienen una equivalencia social, pero el rol del *doctor* en la sociedad mestiza es diferente al rol del *janpic* en la sociedad quichua (Fauchois 1988: 87-88).

#### **IV.2.4.2. Gusto por el idioma**

En la segunda subcategoría de carácter lingüístico se evidencia el gusto por manejar, difundir o enseñar el idioma quechua. En la presente subcategoría se encuentran testimonios exclusivamente de comunicadores radiales.

Cuando yo entré a esta Radio, yo me interesé, y yo era amante del quechua porque yo escuchaba Radio Nacional, aquel entonces, aquí en Cochabamba, y había un tal señor Montaña o Montal que tenía un programa pero muy exquisito que recuperaba palabras de fondo, ¡cómo se hablaba el quechua! Entonces yo estaba con esa radio todas las madrugadas. Y decía “quisiera hacer, quisiera hacer, solito no me atrevo”, hasta que yo le acompaño a Marina y empezamos a trabajar. (Entrevista PP-LRC: 08/11/04)

He querido darle no un formato formal, algo informal, algo que la gente, los cochalos más que todo, se identifiquen con nuestro idioma también y los que no son de Cochabamba y no entienden quechua o no hablan, por lo menos les guste. [...] hay personas que me llaman y directamente me hablan en quechua, y yo no freno a eso, por nada yo diría no hablo quechua o hasta aquí nomás yo hablo. El que quiere hablar en quechua hablamos hasta diez minutos, ocho minutos; con adivinanza, un poquito, como impulsando a que hablen más el quechua. [...] Lo que más me gusta ahora, hay chicas y chicos, jóvenes que se animan a hablar en quechua. “Tarea para la casa” les digo, llaman el próximo sábado, entonces ya cantan en quechua. (Entrevista HS-LRF: 29/10/04)

En los dos casos se trata de comunicadores que adquirieron tempranamente el quechua, pero que por sus actividades laborales y familiares, ya en la ciudad,

abandonaron la práctica cotidiana del uso del quechua; y puesto que ahora se encuentran en una situación laboral en la cual existe un espacio concreto para desarrollarlo nuevamente, expresan su agrado por hacerlo.

#### **IV.2.4.3. Deseo de llegar a la audiencia quechua**

La tercera subcategoría lingüística guarda estrecha relación con la anterior, pero el énfasis se desplaza más al oyente o los oyentes.

Lo más bonito que a uno le sucede es que cuando tú lo sientes ese cariño, ese amor, cuando trabajas con la gente, entonces, al momento de trabajar, a veces se te ocurre la idea de decir, en quechua, *chay q'upataqa wich'urpasqanki wasi punkitullaman chaypi ch'uspi tantariusqanku*: usted está barriendo esa basura y detrás de la puerta lo está botando y las moscas están reuniendo ahí. A veces la gente o la amistad que te conoce "a mí me está diciendo, yo lo estaba haciendo ese rato", esa es la forma que llega, a veces les llega justo. (Entrevista SV-LRLVA: 15/11/04)

En este caso, llegar a la audiencia quechua significa llegar con algunos consejos en lengua quechua, provocando en los oyentes alguna reacción positiva en su accionar cotidiano.

*Imaraykuchus pikunachus mana yachankuraqchu astawan nichkarqanchik jina achkha kay Qhuchapampapi wakinqa abuelitos, abuelitas kan, ajina campumanta jampunku kay llaqtaman mana yachankuchu paykuna totalmente castellanuta y jinaqa jaqay campuspi wakinqa mana yachankutaqchu, parlarikuyta mayqinchus castellanuta y chayrayku, chay ideawan ñuqayku qhichwapi llusqispa kachkayku tutamanta.* (Entrevista JG-LRMT: 17/11/04) [Porque quienes no saben todavía bien, como estábamos diciendo, aquí en Cochabamba hay muchos abuelitos, abuelitas, así también los que se vienen del campo a la ciudad no saben totalmente castellano, y así allá en los campos algunos no saben hablar castellano y por eso, con esa idea nosotros en quechua estamos saliendo en la madrugada]

En otros casos, llegar a la audiencia quechua significa llegar a la población que no maneja el castellano. Aquí se puede notar la diferenciación que se hace de población del campo y población de la ciudad haciendo énfasis en la población anciana en su calidad de monolingües.

El fin es dirigirnos a la gente quechua, ésa es la finalidad: comunicarse con la gente quechua, que otros medios de comunicación no lo hacen, otros lo hacen también. Entonces, nosotros también queremos ese trabajo, y queremos y lo hemos hecho y lo estamos haciendo. La cosa es comunicación con la gente en quechua. (Entrevista FT-LRKP: 16/11/04)

Si bien el objetivo de llegar a la audiencia quechua es un objetivo que se encuentra implícito en todos los trabajos que realizan las radioemisoras estudiadas, en esta subcategoría se quiere expresar el aspecto lingüísticamente explícito de dicha llegada.

Como se ve al interior del objetivo lingüístico, se expresan tres niveles de comprensión de dicho objetivo en la labor radial en quechua. Un objetivo lingüístico que pone énfasis en la lengua misma, otro que evidencia los intereses personales de los comunicadores; y el último que expresa la llegada a oyentes con esa determinada característica lingüística.

#### IV.2.5. OBJETIVO LABORAL

Finalmente, se evidencia una categoría “E”, en la cual se encuentran aquellas radios que desarrollan su trabajo comunicacional basados en el gusto y la satisfacción de hacer trabajo radial.

No importa tanto la formación, para hacer comunicación depende que tengas amor al trabajo, al trabajo que quieres realizar; si tienes ese amor nunca vas a querer dejarlo, como ahora yo lo estoy realizando; a mi edad que tengo no lo quiero dejar, me levanto en la mañana ya quiero ir a la radio, por ese motivo hago el programa. (Entrevista SV-LRLVA: 15/11/04)

Aquí vale rescatar que una gran mayoría de los comunicadores que realizan programas radiales en quechua han logrado su formación profesional, básicamente, a partir de su experiencia laboral; pocos son los que tienen alguna preparación académica formal,<sup>13</sup> lo cual deja de manifiesto el gusto y esfuerzo personal de realizar la labor comunicativa.

Ahora bien, como podemos apreciar, se ha presentado una panorámica general de los objetivos que guían las programaciones radiales en quechua. Seguidamente intentaremos cotejar los objetivos que expresan tanto directores y administradores como dueños de las radioemisoras, en comparación con lo expresado por comunicadores y comunicadoras de los programas en quechua.

#### CUADRO Nº 11

##### Percepción de los objetivos de la programación radial en quechua según administradores y comunicadores

Emisora	Expresión de:	
	Administradores	Comunicadores
Cosmos	A	D2, D3, C2
Fides Cbba.	C1	D2, D3
La Voz de América	A	D2, E, D3
Manantial	<b>B</b>	<b>B</b>
María	B	D2
Mosoq Chaski	B	C1, D1
Cepra	C1, C2	C2
Pio XII	B, C1	D1
Kancha Parlaspa	C1, D1	D2, D3, C2, E
San Rafael	C1	E
Lachiwana	<b>C1, C2</b>	<b>C1, C2</b>

Fuente: Elaboración propia.

Aparecen aquí algunos casos de correspondencia o no que se dan entre los testimonios de los directivos de radioemisoras y los comunicadores de programas en quechua.

<sup>13</sup> Ver Anexo 1 que presenta las características generales de los comunicadores.



Como se aprecia, en dos de las emisoras estudiadas se puede encontrar correspondencia exacta entre lo que postulan sus administradores y sus comunicadores. Es decir, que los comunicadores expresaron seguir los mismos objetivos que los expresados por los directores, dueños o administradores de las radioemisoras al momento de preparar y realizar los programas radiales en quechua.

En cuatro emisoras se encuentra relativa correspondencia. Esto quiere decir, por ejemplo, que mientras la emisora se mueve bajo un objetivo de tipo social, sus comunicadores trabajan día a día más con un objetivo de tipo lingüístico o laboral radial. Así mismo, si la emisora tiene un objetivo fundamentalmente evangelizador, el comunicador en cambio expresa un objetivo más lingüístico. O en el caso de que ambos se ajustaran a un objetivo lingüístico se observa ciertos matices; es decir, si bien los administradores se expresan a favor del quechua, los comunicadores, por su parte, buscan llegar a la audiencia quechua o trabajan por el gusto al idioma.

Finalmente se encuentran las emisoras que expresan incompatibilidades muy notorias. Este fenómeno se percibe en dos de las radioemisoras. Esto significa que mientras los comunicadores trabajan orientando su labor con un objetivo social, lingüístico o laboral radial, sus administradores expresan un objetivo confuso y tendiente a ser meramente comercial. Son precisamente estos casos en los que la emisora presta muy escaso apoyo a sus comunicadores para la realización del programa, por lo que los comunicadores se ven obligados a sortear todo tipo de inconvenientes.

A partir de esta revisión se infiere que la claridad en los objetivos institucionales permite apreciar la claridad de las acciones con respecto a la programación radial en quechua; por otro lado, la falta de claridad en la definición de los objetivos institucionales repercutirá negativamente en las acciones concretas de cada institución.

Es necesario remarcar que para los efectos de la tesis, las emisoras enmarcadas en los objetivos C y D son los que tienen mayor importancia, aunque ello no significa que las emisoras que se enmarcan en los objetivos A, B y E no vayan a ser consideradas.

Recapitulando sintéticamente, hasta aquí hemos presentado algunos elementos que dan cuenta de las cinco principales intenciones que guían la programación radial en quechua en la ciudad de Cochabamba. Las intencionalidades de tipo social, lingüístico y evangélico son las que aparecen más ligadas al trabajo radial en quechua. No obstante, también se ha evidenciado de qué manera existe una combinación o complementación de objetivos al momento de realizar la labor comunicacional; es decir, que las intencionalidades que guían la tarea radial se muestran en una

confluencia de diversos intereses y expectativas institucionales y personales. Como ya lo mencionamos anteriormente, conocer estos objetivos que se encuentran detrás de la práctica radial permitirá entender mejor cómo se desarrollan los programas en relación a las intenciones institucionales. De esta manera, a continuación se presenta los elementos más significativos de la práctica comunicacional de las radioemisoras estudiadas.

### **IV.3. LOS PROGRAMAS RADIALES EN QUECHUA**

El segundo elemento central de la investigación es la práctica comunicacional que se evidencia en los programas quechuas; ella se delinea en el trabajo de descripción y análisis de todos los programas. No obstante, dicha descripción no es total ni abarca todas las dimensiones que ella pueda contemplar. Metodológicamente hemos establecido tan sólo dos aspectos a trabajar: 1. los contenidos temáticos y, 2. las estrategias comunicacionales desarrolladas en los programas radiales en quechua.

#### **IV.3.1. CONTENIDOS TEMÁTICOS**

En el análisis de los contenidos temáticos de la programación radial en quechua se delinearón dos aspectos sobresalientes. El primero tiene que ver con los ámbitos de interés que expresan las temáticas; para ello identificamos cinco ámbitos de interés: el ámbito internacional, nacional, departamental, local y provincial. Se encuentran aquí, principalmente, los temas desarrollados en los programas de tipo informativo. El segundo aspecto es el que da cuenta de la clasificación, en sí, de la temática radial estudiada. Ambos aspectos, los ámbitos y las temáticas, se encuentran estrechamente relacionados aunque no dependen totalmente entre sí.

##### **IV.3.1.1. Los ámbitos de interés de las temáticas**

Anteriormente ya mencionamos que el formato más trabajado en los programas radiales en quechua es el informativo, de ello también deriva que surjan distintos ámbitos de interés de la temática radial, puesto que es el formato informativo el que presenta mayor cantidad de temáticas, dirigidas a diverso público, a distintos ámbitos y con niveles distintos de relevancia. En una gruesa clasificación de los ámbitos, presentamos las temáticas del ámbito internacional, nacional, departamental, local (es decir, de la ciudad de Cochabamba) y/o provincial.

Cabe notar que la categorización de los contenidos en estos cinco ámbitos resulta no del todo rigurosa, en tanto que, al tratarse de emisiones radiales, la relevancia de la temática está ligada a otros diversos factores como ser: el lugar de emisión y el lugar de recepción, el alcance y las características del medio, entre otros. Por ejemplo, una información puede ser emitida desde una comunidad rural que tiene enlace con una

emisora local, pero al mismo tiempo, esta emisora tiene alcance nacional; en este caso, la temática puede tener un interés provincial o comunal, pero al ser emitida por ese medio radial adquiere relevancia local, departamental y nacional al mismo tiempo. De esta manera, en cada uno de los cinco ámbitos se evidencia casos de temáticas de un determinado ámbito, pero por sus características (de emisión o recepción) resulta pertenecer también a otro ámbito.

En el ámbito internacional se tiene por ejemplo:

### CUADRO Nº 12

#### Temática de la programación radial quechua en el ámbito internacional

Ámbito	Temática
Internacional	Desayuno escolar en Perú
	Problemática de niños en Ecuador
	Lucha contra corrupción en Paraguay
	Muerte de 20 personas en Colombia en enfrentamientos entre guerrilla y paramilitares
	Muertes por causa del tabaco en México
	Asesinato de personas en Japón
	Terremoto en Indonesia

Fuente: Elaboración propia.

Adicionalmente cabe notar que algunas radioemisoras dedican exclusivamente un espacio a las temáticas internacionales.

[...] y la última parte del programa, porque termina a las ocho menos cinco, está dedicada al contacto internacional y ahí viene la relación con la Red Quechua Latinoamericana donde ingresa Perú, Ecuador y Bolivia. De manera que la Red Quechua, si te das cuenta, tiene una variedad de noticias, primero locales, nacionales, un tema central de análisis, pero además tiene su contacto internacional al mismo tiempo. (Entrevista: RG-LRPXII: 19/11/04)

Por lo que expresa este comunicador se puede inferir que para algunos programas es importante asignarle un espacio al contacto internacional y a las informaciones que se generan en dicho ámbito. En el caso de Radio Pío XII cobran importancia Perú y Ecuador ya que ambos países forman parte de la Red Quechua, al igual que Bolivia.

De la misma forma encontramos temáticas que son generadas desde un ámbito eminentemente nacional, pero que al ser emitidas en la red, dichas noticias adquieren un carácter internacional, citamos, por ejemplo: Ley de hidrocarburos y autonomías en Bolivia; reunión del MAS en Capinota; marcha en Bolivia por la nacionalización de hidrocarburos y Asamblea Constituyente, entre otros. Es decir, la emisión de noticias nacionales a través de la red internacional, implica una dinámica de generar y recibir noticias. He ahí la riqueza del contacto internacional.

Así mismo, se dan casos de emisoras que brindan cabida a la difusión de información internacional derivada de retransmisiones satelitales, pero desde tales emisoras no se generan informaciones nacionales que aporten la dinámica antedicha.

[...] retransmitimos informativos de ERBOL, y es una red de contactos además, contactos internacionales, es así como trabajamos con ellos [...]; tenemos un informativo también en quechua pero que es en red, red Latinoamericana, la red quechua satelital, quechua al satélite. (Entrevista FA-DRKP: 17/11/04)

Por otra parte, encontramos casos como el de Radio San Rafael, en el cual las noticias internacionales derivan de la lectura de los principales periódicos locales. Así lo expresa el comunicador mientras realiza su programa quechua: “*Kunantaq ari, juk chikanta ñawirispá kasunchik mayqinkunachus kasqan ari willaykuna ari kay Qhuchapampa llaqtanchikmanta*” [Ahora sí, un poco vamos a leer cuales son las noticias de nuestra ciudad de Cochabamba] (Programa: “Chaski willaykuna” 31/03/05-casete N°3). Es decir, se reproduce las informaciones internacionales que fueron rescatadas y resaltadas de antemano ya en la prensa escrita del departamento. Con toda la direccionalidad política e ideológica que pueda tener la prensa escrita, este tipo de difusión de información puede permitir a mucha gente acceder a ella. En dicho sentido, la radio cobra importancia singular también para la prensa escrita, ya que al estar difundándose por radio se llega a lugares donde aún la prensa escrita no llega, llega también a personas que no pueden acceder económicamente a ella, y finalmente, llega a personas que no cuentan con la literacidad suficiente o lingüísticamente pertinente para descifrarla.

En segundo lugar se encuentran temáticas del ámbito nacional; a manera de ejemplo menciono algunas:

### CUADRO N° 13

#### Temática de la programación radial quechua en el ámbito nacional

Ámbito	Temática
Nacional	Juicio de responsabilidades a Gonzalo Sánchez de Lozada
	Demandas de la Central Obrera Boliviana
	Negociaciones entre los sectores sociales y el gobierno sobre diversas demandas (maestros, médicos, etc.)
	Asamblea constituyente (¿qué objetivo tendría?, ¿quiénes deberían participar?, ¿lugar donde se realizaría?)
	Regalías e impuestos de la ley de hidrocarburos que se debe aprobar
	Bloqueos por parte de la Federación nacional de mujeres campesinas
	Debates en el Congreso Nacional y en el Parlamento sobre la ley de hidrocarburos
Corrupción de transnacionales en el país	

Fuente: Elaboración propia.

En este segundo ámbito se observa mayor cantidad de temáticas desarrolladas en comparación con las del ámbito internacional; esta situación podría deberse a la emergencia de diversas problemáticas sociales que tienen relevancia a nivel nacional y que se evidencian en el país durante los meses de la investigación. Nos referimos a las intensas movilizaciones sociales que se dieron en Bolivia y que tuvieron como eje los siguientes temas: 1. la petición de nacionalizar los hidrocarburos, 2. la realización de la Asamblea Constituyente y 3. el Referéndum autonómico.

No cabe duda que la situación sociopolítica del país podría estar configurando el accionar de las radioemisoras y delineando las temáticas; sin embargo, este fenómeno podría ser cotidianamente característico de los programas, ya que varios de ellos conforman redes radiales a nivel departamental o nacional. Por ejemplo, tenemos a Radio Fides Cochabamba que forma parte del grupo Fides.

Sí, nosotros dependemos del grupo Fides donde la central está en la ciudad de La Paz; ahí ya tiene aproximadamente 68 años de vida, nosotros somos dependientes de ello; pero en el aspecto administrativo, no económico, nosotros nos sustentamos. Actualmente son 27 emisoras Fides en todo Bolivia. (Entrevista LV-DRF: 29/10/04)

O como en el caso de Radio Kancha Parlaspa que forma parte de una de las redes radiales más importantes del país.

[...] entramos en red ERBOL, que formamos parte. La red ERBOL es una red grande, 25 afiliadas en todo el país, entre productoras y radios. Bueno, ERBOL está cerca de cumplir 50 años; en principio fue una asociación de radios católicas, populares, educativas y fue amplificándose, y ahora desde hace algunos años ya está más fortalecida como asociación y tiene su propia radio en La Paz; entonces, hay programas comunes de producción que nos mandan en red como una cadena y nosotros retransmitimos. Eso sin duda es una fortaleza para nosotros, ser parte de ERBOL, porque no solamente por la fuerza moral que tiene ERBOL, una red de emisoras católicas, sino por el tipo de trabajo que está haciendo ERBOL desde La Paz, retransmitimos informativos de ERBOL. (Entrevista FA-DRKP: 17/11/04)

Y en el caso de Radio Pío XII que conforma diferentes redes radiales, tanto a nivel nacional como a nivel departamental, tenemos la siguiente afirmación.

Las redes nos permiten llegar mucho más. Nosotros tenemos nuestra red propia Pío XII en castellano, tenemos nuestro trabajo con las tres Pío XII que hacemos nuestro informativo desde en la mañana en castellano. Después tenemos la red del valle que nos multiplica, usted va a Punata y va a ver que va a escuchar la radio Pío XII en Punata. Tenemos la red Radios en Acción en Potosí y Oruro, es otra red relacionada con nosotros, tampoco hay que creer que tenemos copada la audiencia, pero tenemos una pegada. La onda corta de Pío XII Siglo XX nos permite llegar casi a todo el país, la onda media nos permite llegar a las provincias que no llegamos con esta radio de aquí Cochabamba; por ejemplo: Tapacarí, Arque, Bolívar, provincia Esteban Arce, la parte de la provincia Campero, poquito Mizque, llegamos tranquilamente con perfecta audibilidad mejor que varias de las radios por la ubicación de nuestras antenas también. Yo creo que tenemos un buen número, que los quechuas tendrían una opción con nosotros, nos falta todavía trabajar en el Chapare a nosotros bastante, ésa será nuestra próxima meta. (Entrevista AA-DRPXII: 19/11/04)

Por lo expresado en los testimonios resalta la importancia de las redes radiales para las emisoras, en general, y para los programas en quechua, en particular. Finalmente,

cabe resaltar el trabajo del programa “Qhichwakuna satelital” de Radio Cepra que difunde información exclusivamente del ámbito nacional, programa que se enlaza con una veintena de radios a nivel comunal o provincial las cuales pertenecen a la Red Andina de Comunicaciones.

Un tercer grupo de temáticas son las que pertenecen al ámbito departamental. Si bien las informaciones departamentales poseen también directa relevancia nacional, resaltan aquí noticias que expresan un nivel mayor de especificidad o relevancia para alguno de los ocho departamentos del país.

#### CUADRO Nº 14

##### Temática de la programación radial quechua en el ámbito departamental

Ámbito	Temática
Departamental	Amenaza de paro de los transportistas paceños por falta de diesel
	Demanda de la zona del Chaco por la presidencia de YPFB en dicha región
	Movilizaciones de la Confederación Departamental de Potosí
	Cambio de dirigentes en la Central de San Julián
	Accidente en Opoqueri-Ururo
	Congreso minero en Huanuni-Potosí
	Asamblea anual de medios de comunicación en la zona de Ichilo

Fuente: Elaboración propia.

Más del 50% de las informaciones de este tercer ámbito son, al mismo tiempo, informaciones de carácter local dentro de cada departamento; es decir, son las comunidades que emiten su palabra a través de medios departamentales, y éstos, a su vez, al transmitirlos hasta Cochabamba, cobran relevancia nacional.

Sobresalen también las temáticas del ámbito local; es decir, aquellas que se refieren casi exclusivamente al departamento de Cochabamba o al mismo centro urbano. En este bloque tenemos:

#### CUADRO Nº 15

##### Temática de la programación radial quechua en el ámbito local

Ámbito	Temática
Local	Asamblea de los movimientos sociales en Cochabamba
	Realización de la feria departamental de FEICOBOL
	Seguridad ciudadana en la ciudad
	Problema de la basura en los mercados de Cochabamba
	Atraco a librecambistas y taxista
	Fiesta de Santa Vera Cruz en Cochabamba
	Explosión de una bomba en Ushpa Ushpa

Fuente: Elaboración propia.

En este ámbito se nota mayor especificidad local; no obstante, mucha de esta información tiene recepción en comunidades del Departamento, vale decir, entonces, que éstas cobran también relevancia provincial o comunal.

A continuación se presentan las temáticas del último ámbito, el provincial. Dichas temáticas son de interés para las 16 provincias que conforman el Departamento de Cochabamba.

### CUADRO Nº 16

#### Temática de la programación radial quechua en el ámbito provincial

Ámbito	Temática
Provincial	Aprobación de POA en la Alcaldía de Quillacollo
	Obras no realizadas en la alcaldía de Colcapirhua
	Renovación de la mesa directiva del Comité de Desarrollo de Tarata
	Incremento de haber básico del magisterio en Arani
	Accidente en Tapacarí
	Bloqueos en la zona de Tiraque
	Movilizaciones, con bloqueo de caminos en la zona de Kami
	Realización de sesión municipal y aprobación de POA en Vinto

Fuente: Elaboración propia.

En los resultados de la investigación resalta una gran cantidad de temas desarrollados en el ámbito provincial o comunal. En este caso, también existe bastante especificidad en cuanto a lugar de emisión; sin embargo, todos y cada uno de los temas cobran interés y relevancia local al ser difundidos por las radioemisoras estudiadas; en varios casos, además la relevancia llega a ser departamental o nacional al emitirse, también, a través de alguna de las redes. Se cita, como ejemplo, el caso de las temáticas difundidas por el programa “La red del valle” y el programa “La red quechua nacional” de Radio Pío XII.

Quisiéramos ser ese nexo, aún no lo hemos logrado a un cien por ciento. Nosotros queremos que el gobierno sepa los problemas de los campesinos, no solamente de las áreas rurales, porque hay quechuas también en la ciudad, queremos que sepan los problemas de los quechuas de la ciudad y los quechuas de las provincias, de los quechuas en general, y queremos que estos mismos quechuas sepan de los problemas de carácter nacional; entonces, ése es un poco el trabajo que quiere desarrollar la Red Quechua Nacional, a eso se dedica. (Entrevista RG-LRPXII: 08/11/04)

Este quinto ámbito (el provincial) permite evidenciar la importancia sociocomunicativa que tiene la radio para las provincias del departamento, en el entendido de que ella resulta un medio de comunicación de extrema importancia, ya sea debido a las enormes distancias que separan a las provincias del Cercado, como a las dificultades de acceso en las vías camineras o, finalmente, a la falta de atención estatal a dichas poblaciones rurales.

A partir del testimonio se rescata la importancia que tiene el uso de la radio como posible nexo “hacia arriba”, si vale el término, puesto que se intenta, a partir de la radio, lograr una interacción entre gobierno y la población indígena del área rural o del área urbana (con sus respectivos reclamos) en tanto que muchas veces la comunicación entre dichos actores no puede darse con facilidad.

Por otro lado, a partir de estas últimas evidencias, se puede sostener que, en el ámbito provincial más que en el local o el nacional, la temática de programas radiales en quechua guarda estrecha relación con las necesidades y urgencias cotidianas de sus oyentes. Se identificó, por ejemplo, casos de accidentes de tránsito -como el de un accidente ocurrido en Tapacarí- donde urgía la comunicación con el público; así mismo, denuncias y reclamos como la denuncia de atentado contra el alcalde del Municipio de Independencia, las irregularidades en la elaboración del proyecto de electrificación rural, el incumplimiento de proyectos por parte de la Prefectura en comunidades de Tarata, la suspensión de atención de emergencias en el Hospital de Sipe Sipe debido a la falta de refrigerio para el personal médico, etc. Estos y otros reclamos buscan, de alguna manera, la repercusión y transformación positiva; finalmente, se encontró también informaciones del momento como los bloqueos en la zona de Tiraque, en la zona de Pongo, las movilizaciones en la zona de Kami y en el Chapare que bien pueden, por un lado, informar o generar la masificación de dichas acciones de protesta, por otro.

En este primer bloque de los contenidos temáticos se evidencia la complejidad en la determinación de un ámbito de interés específico a una temática concreta; es decir, vemos que el ámbito de interés se mueve, en líneas generales, constantemente entre lo local, lo nacional y lo global. No se podría afirmar que una temática concreta se instale en un determinado ámbito de interés y no lo desborde. A partir de estas evidencias, es posible inferir una cierta relativización de las categorías rural y urbano y en su opuesta delimitación. Por lo menos a partir de la mencionada multiplicidad en los ámbitos de interés, se puede entender la multiplicidad en las identidades e imaginarios en los cuales se mueven constantemente la población quechua. Por tanto, el binarismo excluyente que mencionábamos en el análisis teórico parece resquebrajarse, en la práctica, a partir de la dinámica que supone la participación de lo local, lo nacional y lo global al mismo tiempo.

No obstante, dejemos en claro que estas apreciaciones son simplemente una primera aproximación; a continuación, damos paso a los contenidos temáticos radiales para observar si dicha aproximación se evidencia también allí.



### IV.3.1.2. Clasificación temática radial

La clasificación de los contenidos temáticos de la programación radial expresa variedad y riqueza singular. Es pertinente mencionar que la presente clasificación tomó en cuenta todos los programas radiales estudiados; es decir, se analiza aquí la temática radial de manera global, sin realizar distinción en cuanto a formato o tipo de programa. Es evidente que en los programas de formato especializado o programas revista, algunas de las temáticas fueron desarrolladas con bastante profundidad y detalle, pero con fines analíticos es útil contar con una visión global de los contenidos.

Se pudo identificar una variedad de contenidos temáticos generales, los cuales, a su vez, pueden desglosarse en otros más específicos. Por lo general, la mayor especificidad de los temas es también reflejo de la mayor frecuencia de aparición de dicha temática en las programaciones radiales, pero no exclusivamente. Hemos asignado simplemente un orden alfabético a las temáticas, para su presentación. Así tenemos el siguiente listado:

**CUADRO Nº 17**

#### **Clasificación de los contenidos temáticos de la programación radial quechua**

<b>Contenido temático general</b>	<b>Contenido temático específico</b>
Cultura	Historia
	Expresiones festivas
	Transmisión cultural
	Interculturalidad
	Transmisión lingüística <sup>14</sup>
Drama humano o crónica roja	Conocimientos tradicionales
	Asesinatos
	Accidentes
	Atentados
	Atracos
Educación	Abusos
	Gestión escolar
	Aspectos pedagógicos y curriculares
Eventos orgánicos	Magisterio y tema laboral
	Congresos
Festividades	Asambleas
	Fiestas patronales
	Fiestas cívicas
	Fiestas institucionales
Producción	Ferias y festivales
	Situación actual de la producción agrícola
Personalidades	Plagas
	Políticas
Movilizaciones nacionales	Religiosas
	Acciones concretas
	Acciones a tomar

<sup>14</sup> Denominamos aquí *transmisión lingüística* al bloque temático específico que tiene como contenido la enseñanza explícita de palabras o términos quechuas.

	Actores participantes
Municipios	Gestión y administración
	Sesiones municipales
	Obras públicas
	Problemática específica de cada municipio (proyectos, salud, caminos, alcantarillado, etc.)
Política y actualidad internacional	Economía
	Comunicación
	Consumo de tabaco
	Representantes de organismos internacionales
	Desastres naturales
Política y actualidad nacional	Hidrocarburos
	Transnacionales
	Tierra y territorio
	Asamblea Constituyente
	Elección de prefectos
	Autonomías
	Demandas y acciones sociales
Religiosos	Oraciones
	Lecturas bíblicas
	Consejos y reflexiones
Salud reproductiva	Abuso sexual
	Información general
	Asuntos jurídicos

Fuente: Elaboración propia.

Este listado esquemático permite evidenciar la existencia de trece contenidos temáticos trabajados con frecuencia al interior de los programas radiales quechuas. Se nota, además, la diversidad en su naturaleza; no obstante, al parecer existe bastante relación de dichas temáticas con los objetivos institucionales que se esbozaron anteriormente, así como con los oyentes a quienes pretenden dirigir las programaciones.

Un elemento sumamente importante de remarcar es la temática de actualidad política social que sobresale en esta esquematización de contenidos. No olvidemos que la investigación se realizó en tiempos de convulsión e inestabilidad social, donde los temas principales de análisis, noticia y comentario giraban alrededor de lo que hemos llamado “política y actualidad nacional” y “movilizaciones nacionales”. Estas temáticas, juntamente con otras dos, que se refieren a los “municipios” y “eventos orgánicos”, son temáticas de gran importancia en el contexto social del país.

Si bien la mayoría de los programas radiales en quechua presentan gran cantidad de temáticas referidas a las cuatro anteriormente mencionadas, resalta, sin duda, la labor que realiza el programa “Llaqta qhapari”, el cual se emite tanto en Radio San Rafael como en Radio Fides Cochabamba. Las temáticas que se desarrollan en este programa revisten enorme importancia para el sector campesino indígena organizado. Además de ser un espacio de información, reflexión y orientación, el programa resulta un espacio de denuncia pública de irregularidades en aspectos como los ya

mencionados (tierra y territorio, hidrocarburos, etc.) y los que se refieren a las labores de los distintos municipios del departamento, por ejemplo.

Aquí tenemos una cita textual de la conductora del programa “Llaqta qhapari” de Radio San Rafael (27/04/05-casete N°7) que nos puede ejemplificar lo mencionado.

*Ajina kay llamk'aykunas kay MST sutichasqamanta, Movimiento Sin Tierra nisqamanta kay Bolivia suyunchikpi apakuchkan y waturispapuni piskunachus má jallp'itayuy kachkan chayta y kay Bolivia suyunchikpi yachanchik jina jallp'as mana sumaqtachu t'aqanasqa kachkan, kay empresarios kaqkuna jatun jallp'ayuq kanku, pero paykuna má llamk'ankuchu chay jallp'a ukhupi y wak compañeros kaqkuna, kay probres kaqkuna mana ni jallp'ayuq kanku pero paykuna mask'arispa kachkanku jallp'itasta llamk'akunankupaq, tal vez sichus wasitapis ruwakunankupaq y sumaqmanta kay kawsay apakunanpaq kay Bolivia suyunchikpi nisqa.*

Así están los trabajos del MST, del denominado Movimiento Sin Tierra, aquí en nuestro país Bolivia se está llevando y se está preguntando quienes no tienen tierra, y aquí en Bolivia como sabemos no están bien repartidas las tierras, estos empresarios son grandes terratenientes, pero ellos no trabajan en esas tierras, y otros compañeros, los pobres no tienen ni tierra, pero ellos están buscando tierras para trabajar, tal vez para hacerse casita y para llevar bien esta vida en Bolivia.

En el tema de tierras, por ejemplo, se puede advertir el nexo que se forma entre la información presentada y la denuncia pública. Por otra parte, al interior del programa también se presentan temáticas de orden organizativo sindical. En dichos casos se difunden las mismas intervenciones de los dirigentes que participaron en los eventos, las temáticas tratadas, las conclusiones de las comisiones, y otros; todo ello apoyado con el testimonio de un(a) invitado(a) al estudio quien conversa con la conductora realizando aclaraciones o complementaciones sobre el tema.

Por otra parte, cabe mencionar que el tratamiento de la temática cultural, como tal, es realizado fundamentalmente en el programa “Jatun llaqta misk'i simi” de Radio Pío XII. En este programa participan comunicadores de Ecuador, Perú y Bolivia. Es al interior de este programa que se realiza la labor de transmisión lingüística. En este trabajo se ha considerado esta temática específica como parte de la temática cultural más amplia. A manera de ejemplo, presentamos a continuación cómo se realiza dicha transmisión lingüística:

Conductor 1: *Español simipi ninchik “pasado mañana” imaynataq yuyarinkichik wawqiy Mario Huayta, Potosí suyupi.* [En español decimos “pasado mañana” cómo piensan ustedes hermano Mario Huayta en la ciudad de Potosí]

Comunicador Bolivia: (Mario) *Q'aya minchha.* [“pasado mañana”]

Conductor 1: *Perú mamallaqtapi ima ninkichik masi Andrés.* [¿Qué dicen en Perú hermano Andrés?]

Comunicador Perú: (Andrés) *Minchha p'unchaw nispa ninku, qamkunari wawqiy Segundo ima ninkichiktaq.* [“pasado mañana” diciendo dicen, y ustedes hermano Segundo ¿qué dicen?]

Conductor 2: (Ecuador) *Nini kaya puncha, kati puncha, shamuk puncha nispami ninkuna.*  
(Programa: K'uwichi 28/03/05-casete N°2) [Yo digo pasado mañana, pasado mañana, pasado mañana dicen]

De esta manera se transmite y difunde las formas lingüísticas propias de cada región o país y se puede observar las similitudes y diferencias que se tienen en los tres países cuando se refieren a uno o más significados del castellano. Esta práctica se realiza sólo con una palabra o un significado a la vez. Aunque esta práctica es la única en su naturaleza, identificada en nuestra investigación, es, sin duda, un esfuerzo muy importante de trabajo explícito por el desarrollo de la lengua en un contexto regional.

Un grupo de contenidos temáticos que no se ajustan a nuestra gruesa clasificación se ubican en "varios". Ellos expresan una particularidad no generalizable. En este grupo tenemos, por ejemplo temáticas sobre: seguridad ciudadana, coca, universidad, circulación de billetes falsos, entre otros. A este último grupo de temáticas varias podría sumarse un grupo que lo componen diversos avisos, comunicados, citas, convocatorias y/o invitaciones puntuales que se difunden diariamente al interior de la programación quechua.

La clasificación temática esbozada en este acápite permite darnos cuenta del carácter fundamentalmente coyuntural que tienen los contenidos radiales. Como veremos más adelante, escuchar radio todos los días le permite al oyente sujetarse de los hechos actuales de su comunidad, del país y del mundo; le permite conocer y estar en el mundo. Al parecer, la característica general que se observa en la programación radial permite lograr un vínculo muy fuerte con la vida cotidiana de los oyentes. De igual manera, aparece aquí nuevamente esbozado el tema de la información como elemento crucial para la construcción de conocimientos, entendiendo información como el cúmulo de datos y referencias que permiten acercarse a un hecho desconocido, no vivenciado, pero no del todo lejano.

Por otro lado, a partir de lo presentado aquí y retomando algunas reflexiones realizadas en el marco teórico, podemos afirmar que la radio contribuye a lograr la mediación del hombre con su entorno, del sujeto con el mundo.

Adicionalmente, un elemento más que debe ser considerado en nuestro análisis, vista la relación existente entre ámbitos de interés y temáticas radiales, es la complejidad que supone el trabajo comunicativo en tanto expresión de la relación de varios elementos. Podemos puntualizar, por ejemplo, que las temáticas adquieren significación a partir de los puntos de emisión y/o recepción, lo cual, como se verá, determinará las formas lingüísticas; al mismo tiempo los puntos de emisión y/o recepción expondrán algunas estrategias comunicacionales al respecto. Es por ello

que a continuación se presentan dichas estrategias poniendo especial atención a las formas lingüísticas que adquieren los mensajes radiales en quechua.

### **IV.3.2. ESTRATEGIAS COMUNICACIONALES**

Como ya vimos (*supra* IV.1.5.), existen seis diversos tipos de programas radiales en quechua, en los cuales es evidente la construcción de diversas estrategias comunicacionales al interior del programa. Por estrategias comunicacionales entendemos las diversas acciones que desarrollan los actores de la comunicación en búsqueda de definir y redefinir permanentemente su posicionamiento frente al interlocutor. Tales acciones pueden concretarse en la creación de alianzas, complicidades, simpatías, antipatías, aversiones y/o divergencias. Las estrategias comunicacionales se relacionan con el código utilizado, la creación de “cercanías” y “lejanías” en el momento de interacción, la elección del medio de comunicación, la ratificación o “quiebre” de roles asignados para los interlocutores, etc.

A nuestro entender, dos elementos son los más sobresalientes de dichas estrategias comunicacionales: por un lado, estaría la interacción que se genera entre emisor-receptor y receptor-emisor en el desarrollo del programa; por otro lado, estaría el código de interacción, es decir, el tipo de quechua que se maneja en la interacción comunicacional.

#### **IV.3.2.1. Estrategias de interacción**

Nos referimos a las estrategias de interacción del emisor con el receptor; no obstante, no nos referiremos solamente al comunicador como el único emisor, nos referiremos también a la institución radial en tanto entidad emisora. En tal sentido, se ha verificado una tendencia que puede ir de menor a mayor grado de interacción entre los actores de la comunicación.

Un primer grado de interacción emisor-receptor se nota en aquellos casos en los que el programa radial en quechua es, prácticamente, elaboración exclusiva del comunicador o de la emisora, sin intervención de los oyentes. Este es el caso, por ejemplo, de programas confesionales en los que se emiten mensajes religiosos, oraciones, reflexiones, etc.

Todos los días tenemos el rezo del Santo Rosario a las cinco de la mañana. Ésa ya es una grabación que se ha hecho hace cinco años con los seminaristas de San Luis. Hace poco se ha incluido los misterios de Luz que fueron presentados por el Papa hace dos años y, bueno, era algo nuevo, y vino un sacerdote de Sucre que se ofreció a hacer una grabación, entonces ya está completo. Luego tenemos los espacios de oraciones, en la mañana que titula *Diosmanta parlaspá*; es un espacio también grabado y este espacio lo ha hecho el padre Javier Baptista que anteriormente era párroco de la Compañía de Jesús; ahora por su salud ya no es párroco, pero él ha grabado todas estas oraciones,

similares a las oraciones que hacemos en español que titulan las laudes que tienen cuatro ciclos, entonces eso también está grabado. (Entrevista MM-ERM: 01/11/04)

En estos casos, desde la radioemisora no se genera una participación activa de parte de los oyentes; no obstante, ello no niega que los oyentes puedan participar de manera individual o colectiva (por ejemplo rezando *con* la radio). Lo cual nos lleva a puntualizar que en este tipo de programas no se genera una participación interactiva o interactuante entre emisor y receptor.

Se difunde desde música, primero música, y ya te he hablado que para nosotros lo importante es el contenido, la letra de la música; además de eso se habla también de la Biblia, se invita a personas, a pastores; él [refiriéndose al conductor del programa] ya hace sus contactos, como tiene tanto tiempo trabajando, ya conoce a pastores que hablan en quechua, les invita a dar un tipo de reflexión, a dar mensajes cortos, breves, que de alguna forma van llegando y cubriendo toda la necesidad de ese tipo de gente, de ese público que tenemos, que para nosotros también es importante. (Entrevista DM-ARMt: 17/11/04)

Como lo menciona el administrador de la emisora, lo importante, en estos casos, es el contenido, la transmisión de los mensajes. En dicho sentido, el componente emisor es el que cobra relevancia en este nivel de interacción. El emisor es responsable de la elección del mensaje y las formas de su construcción y transmisión (ver *supra* III.3.1.).

Un segundo grado de interacción emisor-receptor se observa en programas que si bien difunden informaciones, comentarios, etc., no son exclusivamente producidos por el comunicador o la emisora; sino más bien son producto del contacto con dirigentes, especialistas u oyentes comunes. Por lo general, aquí se recurre a la entrevista grabada como estrategia para difundir las tendencias o posturas en algún tema específico.

Es un trabajo tan diferente a lo que otras radios hacen; por ejemplo, no es sentarse agarrar un libro o periódico y no tiene sentido, ¿no es cierto? Pero en este caso ha sido más de preparar material y salir a las calles con las organizaciones y, bueno, esto es lo que un poco ha ido formando [...]. Hay entrevistas, bastantes entrevistas pero en la mayoría son en castellano sólo las entrevistas, porque la mayoría de las personas o las autoridades hablan castellano, y si hablan quechua muy poco, o no quieren hablar. (VP-ERCe: 22/09/05)

Yo lo realizo el programa, a veces coordino con otros compañeros [comunicadores], que tengo, para las entrevistas. Lo realizamos una entrevista ellos, yo uno, y compartimos esas entrevistas para traerlo aquí a la radio, entonces, yo sola me edito. (Entrevista IA-LRKP: 26/11/04)

Al parecer, en este nivel de interacción, algunos oyentes se constituyen en una fuente de información; es decir, pasan de ser receptores a ser emisores esporádicos. Aquí incluyo a los dirigentes e invitados en la categoría de receptores, puesto que en nuestra investigación hemos detectado a varios oyentes que mencionaron algún tipo de participación en alguna radio en calidad de dirigente, entrevistado, invitado y/o especialista.

*¡Ah! ¿Usted participa en la radio también?*

Sí participo como dirigente, algunas necesidades voy a informar, entonces escuchan mayormente esa radio en el campo, todos los hermanos más que todo. (Entrevista LRA: 24/08/05)

A veces voy también a dar alguna noticia.

*Usted también va, participa ahí, ¿lo entrevistan?*

Sí, sí me entrevistan (Entrevista FQ: 13/05/05)

Por su parte, también hay casos en los que siendo asiduos participantes de la radio, algunos dirigentes no son oyentes; es decir, no escuchan la radio con frecuencia.

*¿Don M, usted escucha radio en quechua?*

No, con qué tiempo pues compañera, más bien me invitan a las radios a hablar sobre el tema tierra, cómo está yendo el MST, todo eso.

*¿Usted no escucha entonces?*

Sí, más bien otros me dicen, te he escuchado lo que has hablado en la radio, pero yo no escucho siempre, no tengo tiempo; si estuviera en la casa, ahí escucharía. (Entrevista MT: 02/09/05)

En este nivel de interacción el emisor adquiere aún bastante centralidad. Si bien se recurre a los testimonios de personajes importantes para la temática, no deja de estar presente la acción de selección del comunicador que prepara la información antes de hacerla pública.

El tercer nivel de interacción emisor-receptor se da en programas en los que se promueve la presencia de invitados a la emisora, ya sea para desarrollar o comentar un tema específico, o para presentar alguna demostración artística; así mismo, entrarían en este nivel los programas donde se incentiva la participación de oyentes vía teléfono desde diferentes lugares geográficos.

el domingo hay un programa especial se llama, "Inti chawpi", es un programa cultural, vienen a cantar gente de las comunidades, o de los barrios marginales, o gente originaria que está en Cochabamba; vienen a cantar, vienen hacer una tarde cultural. (Entrevista AA-DRL: 09/11/05)

En este nivel de interacción se observa la centralidad que adquieren los oyentes y el grado de "libertad" o autonomía en la participación, puesto que en estos casos tan sólo se dan lineamientos generales para su participación. En el caso de llamadas telefónicas, los oyentes tienen la oportunidad de plantear propuestas y comentarios acerca del programa (contenido, formato, horario, comunicador, etc.). En el caso de expresiones artísticas y la invitación a dialogar acerca de un tema específico, se percibe que los oyentes (en este caso en su papel de emisores) son protagonistas fundamentales del programa y que el comunicador se desenvuelve de acuerdo a las líneas y énfasis que el propio oyente-emisor marca.

Un cuarto y último nivel de interacción entre emisor-receptor sería aquel en el cual el programa o la emisora busca cubrir las situaciones de demanda social en el instante mismo en que se generan, abriendo los micrófonos a los mismos actores de dichas demandas.

La intención del programa y de la radio en general es darle la palabra, darle el micrófono al oyente quechua que habla quechua. (Entrevista RG–LRPXII: 19/11/04)

Y cuando hay movilizaciones, de las marchas, diario estamos con la noticia, tenemos que estar con nuestra radiito. (Entrevista LRA: 24/08/05)

En esos lugares escuchan también bastante la radio, para saber de las movilizaciones. Algunos dirigentes están llamando siempre, dan a conocer la situación de las movilizaciones, están informando siempre. (Entrevista MT: 02/09/05)

Aquí la radio se convierte en un amplificador de los testimonios de dirigentes y bases en sus demandas y en el lugar geográfico que se encuentran (los puntos de bloqueo, los piquetes de huelga, etc.). En estos casos, la emisora modifica considerablemente su programación cotidiana para atender estas demandas.

#### **IV.3.2.2. Estrategias lingüísticas**

Algunas puntualizaciones previas son necesarias para entender las estrategias lingüísticas identificadas al interior de los programas radiales. Según Sichra (2003: 105), el quechua boliviano tiene una dialectalización reducida; es decir que existe un elevado grado de inteligibilidad entre los quechuahablantes de las distintas regiones del país; plantea que algunos autores consideran que en Bolivia existe sólo una variante. No obstante, menciona que autores como Albó sostienen que existirían dos variantes dialectales: una que se encontraría en un enclave quechua al interior del departamento de La Paz, y el resto constituiría la segunda variante. Concordando con ello, Sichra menciona que la segunda variante, donde se encontraría el quechua cochabambino, presenta mayor influencia fonológica y lexical tanto del castellano como del aimara con relación a la primera variante.

La autora menciona, además, que dicha situación encuentra razón en sucesos históricos que derivan de la Colonia.

Respecto a la castellanización más intensa del quechua cochabambino, se puede decir que Cochabamba, debido a su particular proceso histórico de colonización, presenta más asentamiento urbano que Chuquisaca, lo que desde la época colonial hasta la reforma agraria ha dado lugar a fenómenos de contacto lingüístico más marcado. (Sichra 2003: 105)

Por tanto, la historia de una economía mucho más dinámica desarrollada en los valles cochabambinos, frente al altiplano, por ejemplo, y el tipo de relación con la hacienda han configurado, a la larga, la situación del quechua como el más “mezclado” en cuanto a léxico, morfología y sintaxis.



Para apreciar el nivel de “contaminación” del castellano mostramos un ejemplo:

**Comisión política** ladupi rikumunchik astawan **entero** Toro Toro munasqa kachkan kay **Instrumento Político por la soberanía de los pueblos**manniqta, **entonces** paykuna munanku chay **Instrumento** y astawanpis mana munankuchu wakín **instrumento**, **por ejemplo** Norte Potosipi kan **movimiento originario popular**, **pero** paykuna mana chaywan munankuchu riyta astawan munakunku **Movimiento al Socialismo**, jina **maneramantapis** **entero** **dirigentes**ninku astawan **compromiso**, astawan **voluntad** kan **Movimiento al Socialismo**wan imaraykuchá, mana kunanman pacha atisunman **entero** **organización** partimuyta í, **porque** paykuna ninku astawan **división** y aykusunman y chayrayku má munankuchu wak **instrumento político**. (Comentario extractado del programa “Llaqta qhapari” 05/05/05-casete N° 11-B) (Énfasis mío)

**En el lado de la Comisión Política** vemos que Toro Toro **entero** está queriendo este **Instrumento Político por la soberanía de los pueblos**, **entonces** ellos quieren este **Instrumento** y también no quieren otro **instrumento**, **por ejemplo** en Norte Potosí hay un **movimiento originario popular**, **pero** ellos no quieren ir allí, quieren más bien al **Movimiento al Socialismo**, de esa **manera**, **todos sus dirigentes** tienen que tener bastante **compromiso** y **voluntad** con el **Movimiento al Socialismo**, porque ahora mismo **toda la organización** puede dividirse, **porque** ellos dicen a tal **división** entráramos y por eso no quieren otro **instrumento político**. (Comentario extractado del programa “Llaqta qhapari” 05/05/05-casete N° 11-B) (Énfasis mío)

Como se puede apreciar en el ejemplo, se encuentran interferencias en los niveles lexicales, sintácticos y morfológicos del quechua.<sup>15</sup> Ahora bien, al interior de la programación radial en quechua se encuentran distintos niveles de “contaminación”; uno de esos niveles se puede apreciar en los discursos que realizan los comunicadores o conductores de programas radiales y los discursos que tienen tanto participantes invitados como oyentes de los programas. En el caso de los conductores tenemos:

### Ejemplo 1

Conductores	
<p><u>Conductora:</u> <i>Munasqa wawqimasikuna, ¿imaynalla karikuchkankichik? jatuchaq napaykuykuna sapa jukninkichikpaq walikllachu sapa jukpis kankichik kay p'unchawpi, wakinqa llakisqa uyitasniyuq jinalla qhawamuchkawankichik rikuykuman rikurquyman nispa, wakintaq as kusi kusilla puriyqacharispa kachkanku, sayk'usqastaq samarispa kachkanku wakinqa, qamri Limbert imaynalla kachkanki sayk'usqachu manachu.</i> (Extracto del programa “K'uwichi” 28/03/05-casete N° 2)</p>	<p><u>Conductora:</u> Queridos hermanos, ¿cómo están?, un gran saludo para cada uno de ustedes, ¿se encuentran bien cada uno de ustedes en este día? Algunos como con carita triste me están mirando, así que me mire diciendo, algunos un poco contentos están andando, cansados también algunos están descansando. Y tú Limbert ¿cómo estás? ¿cansado o no? (Extracto del programa “K'uwichi” 28/03/05-casete N° 2)</p>

<sup>15</sup> El análisis lingüístico que desarrollamos no es del todo exhaustivo, puesto que éste apunta más a los objetivos de la tesis. De esta manera, el análisis de las formas lingüísticas de los programas radiales en quechua busca descifrar ¿cómo se resuelven, en la práctica, las tensiones entre el manejo lingüístico y la comunicabilidad?

<p><u>Conductor:</u> <i>Imaynalla ñaña María, waliklla ñuqaqa, ajinamanta ñapis watiqmanta kay ch'isi yaykuptin tinkurispas kasunchik icharí, ñapis chaywan mana chaywan ñawpaqmanpuni thatkina kachkan, jina kachkan ari, maychus kuyuriy kunas, imay kunas, a veces wakin runamasikunataqa t'ukurichispataq kachkan icharí, wakinqa allillan nispachá qhawarichkanku.</i> (Extracto del programa "K'uwichi" 16/05/05-casete N° 12)</p>	<p><u>Conductor:</u> ¿Cómo estás hermana María? Yo estoy bien nomás, de esa manera ya también otra vez este anochecer nos estamos juntando, ¿no es cierto? Ya también ahí con eso o sin eso adelante se camina; así es, algunas movilizaciones, alguna cosa, a veces algunos compañeros nos hacen reflexionar ¿no es cierto? Algunos bien nomás diciendo estarán viendo. (Extracto del programa "K'uwichi" 16/05/05-casete N° 12)</p>
--	---

Y en el caso de los participantes invitados:

## Ejemplo 2

Participantes	
<p><u>Invitado:</u> <i>Sumaq ch'isi kachun, jatun <b>saludo</b> kachun kay <b>radio</b> uyarimuqkunapaq, <b>quizás</b> kunan kay <b>oportunidadpi ingeniero</b> Jorge Aquino mana <b>presentechu</b> imaraykuchus pay viajachkan <b>Alemaniaman, entonces, pay encargawan</b> y kay <b>denunciata</b> ruwakunña <b>PTJman</b>, maypichus nichkan <b>título</b> í: ama wañuchiychikchu piskunachá trabajanku municipionchikrayku sacrificion, <b>honradeswan</b>. Imataq <b>pasan</b> María Elena, <b>día viernesta</b> pay <b>vagonetanpi</b> jampuchkarqa Independenciamanta juk yuraq <b>autito</b>, kay <b>centro cultural</b> mantamanta, maypichus q'ala <b>pernosninta aflojarasqanku, entonces</b> chawpi ñanpitaq p'akikapun y <b>más bien por suerte</b> mana ni ima <b>accidente pasancho, entonces</b> chayrayku pay, <b>digamos, preocupasqa</b> kachkan, <b>porque realmente</b> kaytaqa mana pillapis ruwanchu í, kayta ruwarpanku <b>mal intencionadamente, seguramente</b> mana munankuchu kay jina runas kanankuta. (Extracto del programa "K'uwichi" 16/05/05-casete N° 12)</i></p>	<p><u>Invitado:</u> Tengan buena noches, llegue un gran saludo para todos los oyentes de esta radio. Quizás en esta oportunidad no está presente el ingeniero Jorge Aquino porque él está viajando a Alemania. Entonces, él me encargó y él ya realizó esta denuncia a la PTJ, donde el título dice: no van a matar a quienes están trabajando en el municipio con sacrificio, con honradez. ¿Qué pasa María Elena? El día viernes él en su vagoneta se estaba viniendo de Independencia, en un autito blanco, de aquí del centro cultural, donde todos los pernos los habían aflojado; entonces a medio camino se han roto, y más bien, por suerte, ningún accidente ha pasado; entonces, por eso él, digamos, está preocupado, porque realmente esto no lo hace alguien así nomás, lo ha hecho alguien con mala intención, seguramente no quieren que haya personas así. (Extracto del programa "K'uwichi" 16/05/05-casete N° 12)</p>

En esta breve exposición de tres distintos actores podemos apreciar el nivel de interferencia del castellano en su discurso quechua. Notoriamente los conductores de programas radiales manejan un quechua con menos presencia de léxico castellano, en contraste con el lenguaje del invitado. En este último, se evidencia clara influencia del castellano en tanto léxico, sintaxis y morfología, principalmente.

Esta primera aproximación a la realidad lingüística de los programas radiales en quechua nos plantea la cuestionante sobre el tipo o variedad de quechua que se está usando cotidianamente en dichos programas. Considerando que el quechua que se difunde por la radio es el quechua no sólo de los comunicadores, sino también de los participantes y oyentes de los programas quechuas, nuestra preocupación se da en cuanto a la relación que se pueda generar entre comunicador y oyente, y los niveles o grados de comunicabilidad que ellos puedan generar en sus interacciones verbales.

Un primer elemento que caracteriza el quechua usado en los programas radiales tiene que ver con la manera en que se relacionan o complementan quechua y castellano en las interacciones lingüísticas, y un segundo elemento tiene que ver con las potencialidades o recursos internos de la propia lengua de cara al enriquecimiento del proceso comunicativo.

### A. Relación quechua–castellano

Si bien los datos extraídos muestran que existen diversos tipos de opciones lingüísticas al momento de efectuarse la relación del quechua con el castellano o viceversa, en el presente trabajo vamos a presentar puntualmente aquellas que nos interesan en el análisis de la interacción lingüística comunicacional.<sup>16</sup>

Al interior de las opciones léxico semánticas podemos apreciar que el uso del marcador de palabras ***nisqa***, junto a palabras no usuales, es muy frecuente.

- *Kay Bolivia suyunchikpi paykunataqa ari consciencia ***nisqata*** rantisqankuman kasqa.* [Aquí en nuestro país Bolivia a ellos sí se había podido comprar la llamada conciencia]
- *Imaraykuchus mayqinkunachus kunanpi paykuna parlaspa kasqanku ari kay ley ***nisqamanta*** paykunaqa jap'inankuta ari qullqita kay empresas ***nisqamanta***.* [Porque donde sea ahora ellos hablando habían estado de esta llamada ley, para ellos agarrar dinero de las llamadas empresas]
- *Rinanpaq ari jaqay Llallagua llaqtaman jap'isqa ari pachaq phichqa chunka dólares ***nisqata***.* [Para ir allá a la ciudad de Llallagua agarraron ciento cincuenta llamados dólares]

Tal acción pareciera que se dirige a enfatizar o remarcar el uso de un elemento lexical del castellano. En algunos casos se evidencia, también, el uso del marcador de acuñamiento ***nisunmanchu***.

- *Chunka tawayuq llakiykuna rikhurin accidentes de tránsito ***nisunmanchu*** Cochabamba llaqtanchikpi.* [Aparecen catorce noticias tristes, accidentes de tránsito diríamos, en nuestra ciudad de Cochabamba]
- *Tiyanku mana wawata tariyta atiqkuna, mana wawata riqsiskuna ***nisunmanchu***, paykunapis mañakuq rinku.* [Hay también los que no pueden encontrar hijos, los que no conocen hijos diríamos, ellos también va a pedir]
- *Jinataq qhawarispapuni ari, munasqa llaqtamasi, kay willaykuna kachkan ari jinapis llaqtamanta, jatun llaqtamanta ***nisunmanchu***, sede de gobierno jaqay La Paz llaqtamanta pacha.* [Así, mirando siempre, querido paisano, estas noticias son también de la ciudad, de la gran ciudad diríamos, sede de gobierno de la ciudad de La Paz]

---

<sup>16</sup> A partir de esta sección, se presentará una serie de extractos de programas radiales en quechua. No se especifica cuáles son las referencias puesto que el objetivo de esta sección es profundizar en las formas más que en los contenidos y los actores. De todas maneras, se ha trabajado con el conjunto total de programas y se ha intentado extraer los ejemplos más significativos.

Ello, como vemos, funciona tanto para aclarar semánticamente un término utilizado o para incorporar significados a distintos elementos lexicales; por su parte, también se advierte el esfuerzo de crear acuñamientos específicos.

- *Jinataq tukuy vecinos, paykuna ninku ari kunanpiqa ñuqaykuqa ruwasqayku kay jark'arikuyta imaraykuchus kay suwasqa tukuy imataña apakapuspa kanku, jinapis juk callela saqinkuman kasqa yaykunankupaq wak callela llusqinankupaq, ajinamanta ari paykunaqa jark'arikuyta atinankupaq kay **phiñamakismanta**. [También todos los vecinos, ellos dijeron: ahora nosotros estamos haciendo estas trancas, porque estos ladrones lo que sea se lo están llevando, también una calle están dejando para entrar y otra calle para salir, de esa manera ellos se van a poder defender de los delincuentes]*
- *Q'ala compañeros pichus uyarimuqkuna chimpaykurimunankuta maypichus **jatun wasi**, Federación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Cochabambapi suyarikuspa kanqa concentración. [Todos los compañeros quienes escuchan que se acerquen donde la sede, en la Federación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Cochabamba estará esperando la concentración]*
- *Sigue parlachkallampuni chaymantaqa imaraykuchus kay **kamachiqkuna** nisunman senadores kaqkunañataq chayta qhawarichkanku pero chaypiqa qhawarispallataq kachkanku gobierno favorninman chayananta runakunapis jaqay Potosí ladumanta. [Sigue hablando nomás siempre después porque estas autoridades, digamos senadores, ya también eso están mirando, pero ahí viendo también están para llegar a favor del gobierno las personas de allá del lado de Potosí]*

Así mismo, también es bastante usual el uso de nombres propios de instituciones y cargos en castellano cuando se refieren a alguna personalidad.

- *Maypichus jatun wasi **Federación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Cochabambapi** suyarikuspa kanqa concentración. [Donde la sede, en la Federación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Cochabamba estará esperando la concentración]*
- *Ninkutaq ari mayqinkunachus kanku kay **diputados y senadores** mana kay Bolivia suyunchikpaqchu llamk'asqankuman kasqa. [También dicen que quienes son diputados y senadores no habían sabido trabajar para nuestra Bolivia]*
- *Bueno jamurqayku kunan día, **dirigenteswan** subcentralesmanta Tarata suyuymanta parlaytataq munarqayku **señor prefectowan**, lamentablemente, mana pay taripusqachu, ripusqa La Pazman, **señor presidentewan** kachkan nin, entonces, sin embargo, tantakuyku **señora licenciada Isabel Maldonado secretaria generalwan**. [Bueno, hemos venido hoy día, con dirigentes de las subcentrales queremos hablar acerca de Tarata con el señor prefecto, lamentablemente no lo hemos encontrado, se había ido a La Paz, con el señor presidente dice que está, entonces, sin embargo, nos hemos reunido con la secretaria general, la señora licenciada Isabel Maldonado]*

De la misma forma, se advierte el uso de siglas, de instituciones u organismos, a la manera característica del discurso castellano.

- *Jina maneramantapis, tierra y territorio chaypi nimunku que si bien paykuna como Organización má munachkankuchu saneamiento por **TCO**, ley **INRA** chay ukhupi nimuchkan í, saneamiento de **TCO**. [De esa manera, tierra y territorio ahí dicen que si bien ellos como Organización no están queriendo saneamiento por TCO, en la ley INRA dice ¿no?, saneamiento de TCO]*
- *Ñuqanchik **COMIBOL**manta alquinakunchik kay minataqa, mana jina kay atinmanchu nispata astawanpis phiñakuytawanqa paykunaqa urqhupusqanku runataqa. [Nosotros de COMIBOL nos alquilamos esta mina; ellos, enojándose nomás, no pueden sacar a la gente de la mina]*

- *Yachanchik Bolivia suyunchikpiqa tiyanku may sinchi achkha partidos políticos kunanqa qillqaykukuspa kanku chaypi kasqan **UN** Unidad Nacional, kasqan juk jatun alianza Siglo XXI mayqintachus umallisqa kachkan ñawpa **ADN**ista Tuto Quiroga, jinallataq kasqanku agrupaciones ciudadanas **MNR**, jinallataq **MIR** y chantapis Movimiento al Socialismo **MAS**, y wakinkunapiwan p'utuspallapuni kasqanku. [Sabemos en nuestro país Bolivia muchos partidos políticos ahora se inscriben, ahí están UN Unidad Nacional, está una gran alianza Siglo XXI donde a la cabeza está el anterior adenista Tuto Quiroga, también están agrupaciones ciudadanas MNR, también MIR y también Movimiento al Socialismo MAS, y algunos más están naciendo nomás]*

En un nivel sintáctico, la aparición de la partícula ***nisqa*** remarca el uso de frases castellanas.

- *Ajina chayqa, kunankama dólar cotizaciólninpi kasqan ocho bolivianos diez centavos cambio oficial, cambio paralelo ***nisqapi***. [Así eso, hasta ahora la cotización del dólar está ocho bolivianos diez centavos el cambio oficial, el llamado cambio paralelo ocho bolivianos doce centavos]*
- *Kay semana tukukunpi may sinchi achkha juch'uy wawas maqasqas, ichapis denuncia nisqata riqsichispa karqanku defensoría de la niñez ***nisqaman***. [Al término de esta semana muchos niños pequeños fueron golpeados, tal vez la llamada denuncia hizo conocer la llamada defensoría de la niñez]*
- *Jinallataq paramilitares Autodefensa Unidas Colombia ***nisqamanta*** paykunapura may sinchi llakiyta rikurichispa karqanku. [Así mismo paramilitares denominados Autodefensa Unidas de Colombia estuvieron haciendo notar mucha pena entre ellos]*

Aunque, también se nota el uso de oraciones o frases en castellano sin el uso de ningún marcador quechua.

- *Q'ala compañeros pichus uyarimuqkuna chimpaykurimunankuta maypichus jatun wasi Federación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Cochabambapi suyarikuspa kanqa concentración, ***seguramente desde las tres de la tarde*** y chaymanta viajapunapaq jaqay maypichus asentamiento kachkan Beni Chapare q'uñi jallpapi chaypi. [Todos los compañeros quienes escuchan que se acerquen donde la sede, en la Federación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Cochabamba estará esperando la concentración, seguramente a las tres de la tarde y después para viajar donde está el asentamiento en Beni Chapare en tierra caliente ahí]*
- *Napaykuspa kachkan ari kay cantonesnin maychus kachkan ari ***Ivirgarzama, Mariposas y Puerto Villarroel como capital de provincia***, icharí. [Saludando está a estos sus cantones donde está Ivirgarzama, Mariposas, Puerto Villarroel como capital de provincia, ¿no es cierto?]*
- *Señor prefecto niwayku nueve millones de bolivianos tiyan, pero kunan ñuqayku kay ***según al informe del concejero, solamente*** tiyan ***un millón ochocientos y fracción de bolivianos***. [El señor prefecto nos dijo que hay nueve millones de bolivianos, pero nosotros según este informe del concejero, solamente hay un millón ochocientos y fracción de bolivianos]*

Al interior de los programas radiales en quechua se evidencia también opciones discursivas; fundamentalmente aquellas que refieren a la alternancia de códigos. Siguiendo la propuesta de Sichra (2003) (ver *supra* III.2.3.), consideramos dos de las tres que propone la autora; es decir, alternancia metafórica y la alternancia conversacional.

En cuanto a alternancia metafórica encontramos, por ejemplo, el uso de frases cortas en quechua a manera de recurso estilístico del hablante.

Todavía no se sabe si el municipio va a financiar o no en el control de estos roedores o de esta plaga que se ha proliferado en nuestro medio. **Ajinalla kachkan** compañeros, desde Cliza de la radio Ecológica les informó Ramiro Numbela, **tinkunakama** compañeros.

Todavía no se sabe si el municipio va a financiar o no en el control de estos roedores o de esta plaga que se ha proliferado en nuestro medio. **Así nomás está** compañeros, desde Cliza de la radio Ecológica les informó Ramiro Numbela, **hasta otro encuentro** compañeros.

O como en este segundo ejemplo, el uso de una frase de salutación para posibilitar la acción verbal de un compañero comunicador que dará su respectivo informe.

Comunicador 1: Ahora estamos en la población de Sipe Sipe, radio Agricultura con nuestro compañero Zacarías Guarayo. **Imaynalla tata Zacarías, sumaq tardeyayquy.**

Comunicador 1: Ahora estamos en la población de Sipe Sipe, radio Agricultura con nuestro compañero Zacarías Guarayo. **Cómo estás don Zacarías, buenas tardes.**

Comunicador 2: *Ajina kachkan, chawpi p'unchaw horaspi kay lunes p'unchawpi ajnapunitaq kachkan Limbert, jinapis Aurelio qamkunapaq juk jatun napaykuy karichun tukuy wayrawasininchikta uyariq kaqkunapaqpis.*

Comunicador 2: Así está, a horas del medio día de este lunes así nomás está Limbert, así Aurelio tengan ustedes un gran saludo y también para todos los radioyentes.

En cuanto a alternancia conversacional tenemos el siguiente ejemplo:

Conductora: (Corina) *Kusa pacha. Kunan maymantataq wakyarimuspa kasqanku, a ver, allin tardeykuy kachun, imaynalla, ima sutikunki?. Ah! La Pazmanta?, Teodora Choque. Imaynalla Teodora yaykurimullay, allin tardeykuy kachun.* [Que bien, ahora ¿desde dónde está llamando?, a ver, buenas tardes, ¿como está, qué te llamas?, ¡Ah! ¿Desde La Paz?, Teodora Choque ¿cómo estás Teodora?, entrá nomás, buenas tardes]

Oyente: (Teodora) **Hola Yolanda, imaynalla.** [Hola Yolanda cómo estás?]

Conductora: *Corina, Teodorita.*

Oyente: **¡Ah! Corina, vas a disculpar, quiero mandar saludos.**

Conductora: *Mayman saludaSPA kasunchik ¿Teodora?* [A dónde vamos a estar saludando ¿Teodora?]

Oyente: **Provincia Charcasman, comunidad Jap'iñani.** [A la provincia Charcas, a la comunidad Jap'iñani]

Conductora: *Entonces saludariy á mamitay, jaqaypi uyarispaña kasqanku.* [Entonces saluda nomás pues mamita, allá estarán escuchando]

Oyente: **Kunitan ichás uyarimuchkanchá hermanuy, payta anchá gustakun kay radio, tiempituñá uyarín pay, ñuqa kay La Pazpi trabajaspa kani.** [Ahorita tal vez mi hermano estará escuchando, a él le gusta mucho esta radio, tiempito ya escucha, yo aquí en La Paz estoy trabajando]

En este ejemplo observamos que se trata de una comunicación vía teléfono entre una comunicadora y una oyente que desea enviar sus saludos. La intervención de la comunicadora es afectuosa pero insistente, totalmente en quechua. La oyente inicia con el saludo coloquialmente habitual *hola*, pero enseguida continúa en quechua. Al darse cuenta que cometió una equivocación en el nombre de la conductora, inmediata

y automáticamente cambia al castellano para disculparse. La conductora no abunda en el incidente y continúa en quechua; de esta manera se prosigue el diálogo.

Es sumamente interesante el diálogo presentado en términos de un análisis de alternancia de códigos. El programa presentaba una lengua *default* (como denomina Sichra),<sup>17</sup> en este caso el quechua; no obstante, la presencia del castellano afecta la relación de las hablantes; es decir, al aspecto relacional de la comunicación más que al contenido mismo.

## B. Potencialidades lingüísticas para el enriquecimiento comunicativo

El otro elemento de caracterización tiene que ver con las potencialidades o recursos internos de la propia lengua (Q) de cara al enriquecimiento del proceso comunicativo radial. Una de las potencialidades en el enriquecimiento de la comunicación puede ser el uso de inclusividad o exclusividad en la primera persona plural.<sup>18</sup>

### Ejemplo 1

*Jinataq tukuy vecinos, paykuna ninku ari kunanpiqa ñuqaykuqa ruwasqayku kay jark'arikuyta imaraykuchus kay suwasqa tukuy imataña apakapuspa kanku, jinapis juk calleta saqinkuman kasqa yaykunankupaq wak calleta llusinkankupaq, ajinamanta ari paykunaqa jark'arikuyta atinankupaq kay phiñamakismanta. Jinataq nirqanku ñuqaykuqa q'ala sayk'usqaña kayku imaraykuchus ari kay policía nacional, paykunaqa ari mana kay phiñamakistaqa jap'iyta atinkuchu, jinapis paykunaqa rispa llaqtaykumanqa apakapunku imachus kasqanta ñuqaykuqpata y wakin kutispitaq ari churaspa kanku peligruta maychus kasqan wawasniykuqpata, warmisniykuqpata. Jinataq ari, munasqa llaqtamasi, ajinamanta ari kunanqa kay barrios mayqinkunachus kasqanku Frutillar, Pacata Alta, Pacata Baja jinapis paykunaqa ari juk trancata jina churanqanku autos yaykunankupaq y autos llusinkankupaq.*

También todos los vecinos, ellos dijeron: Ahora, nosotros estamos haciendo estas trancas, porque estos ladrones lo que sea se lo están llevando; también una calle están dejando para entrar y otra calle para salir, de esa manera ellos se van a poder defender de los delincuentes. También dijeron: Nosotros ya estamos muy cansados, porque la policía nacional no puede agarrar a estos delincuentes, así ellos yendo a la ciudad se llevan lo que es nuestro y algunas veces ponen en peligro a nuestros hijos, a nuestras mujeres. También, querido paisano, de esa manera estos barrios, los cuales están en el Frutillar, Pacata Alta, Pacata Baja, también ellos como una tranca van a poner para que entren o salgan los autos.

<sup>17</sup> Siguiendo el trabajo de Sichra (2003: 297), la lengua *default* es la lengua que se considera adecuada para una determinada interacción social; es decir, la lengua que "normalmente" se usa en esa situación.

<sup>18</sup> Aquí es preciso aclarar que en quechua existe una distinción entre la primera persona plural inclusiva (marcada por la partícula *-nchik*) y la primera persona plural exclusiva (marcada con la partícula *-yku*). La primera persona plural inclusiva se utiliza cuando en la locución se incluye al oyente y al hablante; en tanto que en la primera persona plural exclusiva se excluye al oyente u oyentes de la acción verbal.

## Ejemplo 2

Bueno, bueno, entonces ari uma sapas, t'aka umas ari tinkurisunchik kay Coliseo Casto Mendezpi ari maypichus ajinamanta ari uyaririsunchik sunqucharikusunchik y sunqucharisqasuntaq ari Tata Santa Vera Cruzman icharí, y chantá dedicaykuspa ari tukuy llamk'aqkunaman imaraykuchus ari primero de mayo yuyarikunqa icharí. Bueno ñuqanchikqa ari tiyan grabación uyarinapaq jinari qayna watamanta imatachus ari Mama Sabina presentarina ari takiriqkunata y chantapis ari representariqkunata ari comunidadesman, qallarisunchik ari kay jinamanta.

Bueno, bueno, entonces cabezones, despeinados, nos encontraremos en el Coliseo Casto Méndez donde de esa manera escucharemos; nos alegraremos y alegrándonos al Señor de Santa Vera Cruz ¿no es cierto?. Bueno, nosotros tenemos una grabación para escuchar cómo fue el año pasado, cómo doña Sabina presentaba a los cantantes y luego a los representantes de las comunidades, entonces comencemos de esta manera.

Como podemos apreciar, el uso del **-nchik** de parte del comunicador apela a la voluntad de interacción con el receptor.

Como una potencialidad de la lengua que apunta al enriquecimiento de la comunicación, encontramos el uso de marcadores de interacción comunicador-oyente.

- *Ajinamanta ari uyaririsunchik sunqucharikusunchik y sunqucharisqasuntaq ari Tata Santa Vera Cruzman ¿icharí?* [De esa manera escucharemos, nos alegraremos y alegrándonos al Señor de Santa Vera Cruz ¿no es cierto?]
- *Ajinata riqsirichispa quwanchik runamasikuna ¿í?, paykuna faltaraqanku ari kay acontecimiento social mayqinchus cincuenta y un aniversariota junt'aykurispa karqanku kay maychus ari Villa Montenegro Central.* [Así nos han hecho conocer los compañeros ¿no ve?, ellos faltaron a este acontecimiento social donde están cumpliendo cincuenta y un aniversario de Villa Montenegro Central]
- *Ari casarana p'unhawqa chayanpunitaqmi ¿icharí? mana karupichu, ña wawaqa wiñarqun, waynuchitu chay chayta puriykachakuchkan, sipasita chaypi puriykachakuchkan.* [Sí, el día de casamiento siempre llega ¿no es cierto? No está lejos, ya el niño creció, jovencito ya está caminando, jovencita ya está caminando]

En el mismo sentido, aparece un elemento significativo como marcador de interacción entre el comunicador y los oyentes, la muletilla **ari**. Si bien este marcador puede ser determinado como productor de ruido comunicacional, nos referimos a éste en tanto evidencia del esfuerzo que hace el comunicador por lograr mantener el contacto comunicacional con el receptor.

## Ejemplo 1

Jinapis **ari**, kimsa killaña chinkanman kasqa **ari** juk caballo, jinataq **ari** chukcha sapa ninku, jinataq kay kayman kasqa **ari** kay rosillo color, ñataq pechonpi jinataq **ari** caderanpi, jinataq kanman kasqa kimsa watayuq paytaq rinman kasqa kasanman kasqa jaqay Chayviri, chantapis kachkan **ari** Chapisirca y juk ladumantataq **ari** yachanchik jina paykunataq hechaderosninku tiyan,

Así, tres meses ya había estado perdido un caballo, así dicen cabelludo, también este había sido color rosillo, también en su pecho y en su cadera, había sido de tres años, había estado yendo allá a Chalviri, después está Chapisirca y a un lado, como sabemos, ellos tienen también echaderos; así también su dueño es don Basilio



jinapis aswanta **ari** mayqinchus kachkan dueñon don Basilio Saravia, payqa nirqa, ichapis **ari** kay uywaqa kasanman **ari** kay Torreni, Chukimani, Jatun phuklu, chantapis kachkan Rumi Corral o Titiri chaypi, utqayllamanta waqllariychik kay Radio San Rafaelman, imaraykuchus **ari** payqa sumaq t'inkata jaywaspa kanqa o may chay sindicato agrario Apilla Centro, cantón Palca, jinataq **ari** provincia Chapare.

Saravia; él dijo tal vez este animal estará en Torreni, Chukimani, Jatun Puklu, o tal vez en Rumi Corral o en Titiri, avisen rápidamente aquí a la Radio San Rafael, porque él dará buena recompensa o tal vez al sindicato agrario Apilla Centro, cantón Palca también de la provincia Chapare.

## Ejemplo 2

*Y chaymantataq imataq **ari** necesidades tiyan, imataq qhawayninpi kachkan ñawpaqman thaskinankupaq, chay tukuy **ari** yuyarikunan kachkan **ari** kay provinciapi y chantapis **ari** napaykuspa kachkan **ari** kay cantonesnin maychus kachkan **ari** Ivirgarsama, Mariposas y Puerto Villarroel como capital de provincia, ichari. Kunan diapaqqa wakichisqa kachkan **ari** las ocho de la mañanataq desfile cívico kay iskay chunka pichqayuy aniversario yuyarisqapi, ichari, chaymantaqa apakunqa **ari** ciclo de conferencia agropecuarias forestales.*

Y posteriormente qué necesidades tienen, qué prioridades tienen para ir avanzando hacia delante, todo eso se tiene que reflexionar en la provincia y luego saludar a todos los cantones como ser Ivirgarsama, Mariposas y Puerto Villarroel como capital de la provincia, ¿no es cierto? Para hoy día está preparado, para las ocho de la mañana, el desfile cívico de celebración del veinticinco aniversario; de igual manera, se llevará a cabo un ciclo de conferencias agropecuarias forestales.

Como vemos, en ambos casos se nota un excesivo uso de la partícula *ari* en situaciones donde, aparentemente, no es “necesario” o “adecuado” su uso; no obstante, un elemento fundamental que nos lleva a la determinación de tal partícula como positiva en la comunicación es la comprobación de que en ambos casos se trata de comunicadores que conducen su programa de manera individual; es decir, solos. De esta manera, pareciera que el uso excesivo de dicha partícula significa un recurso que los comunicadores usan para lograr la interacción constante con su público oyente puesto que pareciera que en la interacción verbal se exigiría la presencia de un interlocutor más visible y/o cercano.

Los datos presentados evidencian formas mezcladas del quechua. En este sentido, al parecer, la realización de programas radiales en quechua pasa por una tensión en dos sentidos. Un sentido estaría marcado por las intencionalidades de purificar el quechua que se difunde, principalmente por la acción consciente de los comunicadores (ver *supra* IV.2.4.) que consiste en eliminar los términos castellanos y tratar de utilizar un quechua lo más “puro” posible. Otro sentido de la tensión se marcaría en tanto se intenta lograr comunicar los mensajes o contenidos. La meta que se persigue desde la radio sería lograr un nivel de alta comunicabilidad entre los emisores y los receptores; por lo tanto, los mensajes y contenidos, sentidos y significados deben poder ser decodificados, entendidos o captados por los oyentes.

Por otra parte, los datos muestran una serie de variaciones flexibles, de carácter dinámico y contextual, las cuales dependen del comunicador, de la participación de los oyentes, de la temática tratada y del tipo de programa. En todo caso, al parecer, detrás del uso de diversas formas lingüísticas al interior de los programas radiales está que el mensaje sea claro y entendible.

Recuperando la experiencia de Fauchois (1988) y los hallazgos de nuestra investigación, podríamos mencionar que la radio aparece como un poderoso instrumento que contribuye ya sea a la reproducción de formas lingüísticas coloquiales y cotidianas, ya sea a la modificación de usos lingüísticos perjudiciales para la estandarización del quechua.

No obstante, más allá de calificar o descalificar las formas lingüísticas utilizadas en el medio radial, la pregunta que surge como central aquí es ¿cómo se logra viabilizar una interacción comunicativa entre comunicadores y oyentes?, en el entendido que los procesos educativos son eminentemente procesos comunicacionales. Sin duda, la lengua que vehicula estos procesos comunicacionales, en este caso el quechua, es de vital importancia como mediación educativa. De ahí nuestro interés por tratar de acercarnos al tipo de quechua usado en la radio.

A manera de recapitulación, en el presente acápite hemos presentado tanto los contenidos temáticos como las estrategias comunicacionales, dos elementos que permiten tener una idea global de los programas radiales. Así mismo, en cuanto a los contenidos hemos desarrollado los ámbitos de interés y la clasificación de las temáticas radiales. Finalmente, hemos presentado estrategias comunicacionales que se refieren a la interacción emisor-receptor y a las estrategias lingüísticas utilizadas.

Son varios los elementos que sobresalen en este bloque de resultados. El principal elemento se refiere al carácter coyuntural de la temática radial, lo cual se relaciona directamente con la situación sociopolítica del país en la que está inmerso el accionar comunicativo de la radio. Ello permite lograr que el oyente cree vínculos con su mundo, puesto que la comunicación radial responde, por lo general, a las necesidades y urgencias cotidianas. La complejidad que supone los ámbitos de interés y la diversidad de temáticas evidencia la multiplicidad en los imaginarios, puesto que se percibe una dinámica que va de lo local a lo nacional y de lo nacional a lo global al mismo tiempo y permanentemente. Otro elemento del análisis de este acápite es el que da cuenta de la interacción entre emisor y receptor en la comunicación radial; ésta puede darse de menor a mayor grado. Y finalmente, observamos que las estrategias

lingüísticas se mueven entre la intencionalidad de purificar el quechua y el propósito de hacer entendibles los mensajes.

Ahora pasamos a presentar las perspectivas de los oyentes de los programas radiales en quechua.

#### **IV.4. PERSPECTIVAS DESDE LOS OYENTES**

Existen dos partes principales en el presente apartado, una primera que refiere a qué llega de la programación radial y cómo llega dicha programación en quechua hasta los oyentes; y una segunda parte que refiere a las opiniones de los mismos sobre distintos aspectos de nuestra temática.

##### **IV.4.1. LA PROGRAMACIÓN RADIAL SEGÚN LOS OYENTES: QUÉ Y CÓMO LLEGA.**

Para tener una perspectiva inicial sobre la recepción radial entre los oyentes, rescatamos, en principio, las opiniones más generalizadas en torno a emisoras y tipo de programas preferidos por la población estudiada; después destacamos algunos elementos que configuran la tradición de escucha y la dinámica de la misma.

Al parecer, la preferencia radial es muy variada; no obstante, los oyentes expresan una especial preferencia por los programas informativos, revista y musicales; en correspondencia con la cantidad de programas informativos existentes (13 programas), este tipo de programa aparece como el más escuchado por la población estudiada. Así mismo, se nota la preferencia especial de algunas emisoras entre los distintos oyentes; ellas son: Pío XII, Kancha Parlaspa, Cepra, Lachiwana, San Rafael y Mosoj Chaski.

La tradición de escucha se refiere al tiempo que los oyentes llevan escuchando radio en quechua. En algunos casos observamos personas que tienen una tradición de escucha que data desde su niñez, como el caso de GuA, CS, ID, MC y GeA quienes son originarios de comunidades campesinas de Cochabamba en las cuales, hasta hace un tiempo, la radio era el único medio de comunicación hacia fuera. En estos casos, los oyentes tienen una tradición de escucha bastante temprana; es decir, ellos escuchaban radio en quechua en sus respectivas comunidades y actualmente lo hacen en la ciudad. Por otro lado, hay quienes tienen el hábito de escucha a partir de una situación de vida específica como ser la situación laboral vinculada a la radiocomunicación, o la situación de migración hacia la ciudad, es el caso de FQ, NM, JR y OM quienes son oriundos de comunidades campesinas pero ellos migraron tempranamente a la ciudad, manejan el quechua y en algún momento desempeñaron el rol de comunicadores radiales, son quienes también actualmente se encuentran

trabajando vinculados a comunidades campesinas e indígenas, lo cual les exige que en su actual situación laboral ellos deban escuchar programas radiales acerca de dicha temática; en estos casos, ninguno de los oyentes escuchaba radio en quechua durante su niñez. En contraste, aparece un solo caso en el que, siendo de procedencia rural, la oyente no tiene tradición de escucha desde la niñez: su tradición de escucha viene a partir de su llegada a la ciudad como migrante; es el caso de FC: ella explica tal situación por la lejanía de su comunidad y la precariedad de las condiciones de vida que llevaba allí.

En cuanto a la dinámica propia de los oyentes al momento de escuchar programas radiales en quechua, se observa que la gran mayoría lo hace de manera individual o personal. Salvo en contadas excepciones (temporales o espaciales) los oyentes de programas radiales quechuas lo hacen acompañados de familiares o amigos que comparten intereses y código lingüístico. De aquí se deriva la idea de que la escucha de programas radiales en quechua es, en todo caso, libre y voluntaria; no obstante, pareciera que en algunos casos existe algún elemento que condiciona tal acción. Aquí resulta significativo el caso concreto de un joven quechua hablante (RM) que condiciona la escucha de programas radiales en quechua a la presencia de personas de su comunidad. Él mismo menciona que son los compañeros de su comunidad quienes incentivan la escucha grupal de noticias en quechua en los momentos en que él se dispone a oír música juvenil (moderna) en castellano.

#### **IV.4.2. OPINIONES DE LOS OYENTES**

Al momento de revisar las opiniones de los oyentes, constatamos cinco principales tópicos; así, tenemos opiniones sobre los contenidos, los horarios, el idioma, las instituciones y el comunicador.

##### **IV.4.2.1. Opiniones acerca de los contenidos radiales**

En todas las entrevistas realizadas, se evidencia el agrado de los oyentes por el tipo de programación en quechua que se difunde en radio; por lo general, pareciera que los oyentes están satisfechos con las temáticas o los contenidos que se trabajan en los distintos programas radiales en quechua. No obstante, existe mayor valoración hacia la información proveniente de distintos ámbitos de interés (ver *supra* IV.3.1.).

Por un lado, existe valoración a las informaciones o noticias del ámbito internacional, sobre todo de los países vecinos. Esta tendencia se nota, especialmente, en oyentes que tienen actividades laborales que exigen que la persona esté al día con la información.

Inclusive dan noticias internacionales, el día sábado K'uwichi creo que se llama también, dan noticias de Ecuador, Perú, de Bolivia; sí, son noticias muy importantes de acontecimientos: qué está sucediendo en Ecuador, qué está sucediendo en Bolivia, eso es muy importante. (Entrevista FQ: 13/05/05)

Para personas que tienen cargos orgánicos, como Don LRA, que es dirigente de la FSUTCC, resulta de suma importancia las informaciones del ámbito nacional. En este caso, también, sus actividades le exigen contar oportunamente con la información.

Como soy dirigente, entonces, más que todo escucho pues el programa ERBOL porque eso informa de todo el país, y además en dos idiomas, castellano y quechua, entonces eso es muy importante. Cómo está pasando en el país, qué está sucediendo en los departamentos, todo eso, siempre escuchamos. (Entrevista LRA: 24/08/05)

Las temáticas del ámbito local urbano también son valoradas; esta vez, las oyentes que prefieren tales temáticas son por lo general amas de casa.

En ahí [en Kancha Parlaspa] es pues siempre de la Cancha, de nuestras mujeres que venden, de sus necesidades, todas sus protestas, todo eso es lo que hacen, comunican ahí pues, es importante siempre escuchar eso. (Entrevista FC: 14/10/05)

Finalmente, las temáticas del ámbito provincial o comunitario son las preferidas por oyentes que tienen procedencia rural comunitaria o aquellos que tienen vinculación laboral con comunidades.

*Mayqinchus ancha importante a veces comunidades kaqkunmanta má yachanchikchu enteritunchik kay castellano rimaytaqa, qhichwamanta paykuna ancha parlarispa kanku y mayqinchus ancha importante kay qhichwa rimaypi si mana paykuna riqsirinankupaq imayna kachkan kawsayninchik, imayna qhaquspa kachkan kay depatamentopi, ichá autoridades llamk'achkanchu manachu, chay tukuy chaytapis, ñuqapaq waliklla llamk'asqanku.* (Entrevista OM: 03/10/05) [Es muy importante porque a veces los comunarios no todos sabemos hablar castellano, ellos hablan quechua y por ello es importante en quechua para que ellos puedan conocer cómo está nuestra vida, cómo anda nuestro departamento, tal vez las autoridades están trabajando o no, todo eso también, para mí todo eso está bien que trabajen]

Al parecer, la procedencia, las situaciones de vida y de trabajo condicionan esporádicamente la valoración de un determinado ámbito de interés de la temática radial. Por otro lado, debido a que el ámbito de interés y los contenidos temáticos resultan íntimamente relacionados, no se encuentra mayor especificidad en los oyentes sobre los diversos contenidos.

No obstante, oyentes que están vinculados con el trabajo de apoyo a organizaciones y/o comunidades campesinas e indígenas remarcan la posibilidad de escuchar y hablar en quechua sobre temas diversos coyunturales, políticos, económicos, de interés general en el país. Es decir, personas que reflexionan la problemática social de los indígenas ponderan la apertura del quechua a nuevos usos comunicacionales.

Me parece interesante que en quechua se hablen cosas tan importantes como el Referéndum, de temas nacionales que hacen a la política nacional, eso te dice que el quechua no es un lenguaje sólo para hablar de cosas cotidianas o de temas agrícolas, que es lo que "normalmente" se piensa ¿no?, entre comillas, el quechua es para los campesinos, digamos. Se habla de temas políticos nacionales de toda la problemática

nacional, Referéndum, Asamblea Constituyente, eso es muy importante. (Entrevista NM: 13/05/05)

La tendencia se refuerza en vista de que las sugerencias de este tipo de oyentes se enmarcan en la misma línea.

Si [yo] podría dirigir un programa, haría sobre la Asamblea Constituyente, sobre las Autonomías, sobre la ley del gas, orientando, recogiendo noticias, eso para poder conscientizar a mucha gente quechua que, ahora en todo el país, los quechuas están distribuidos, están en Santa Cruz, están en el Chaco, en todas partes, donde uno va al Chaco siempre se encuentra con muchos quechuas, cuando vas a Santa Cruz igual. Una vez fui a Villamontes, también hay quechuas, en todas partes; entonces creo estos programas podrían ayudar mucho. (Entrevista FQ: 13/05/05)

Aunque, curiosamente, también oyentes que no tienen ninguna vinculación explícita de apoyo a organizaciones indígenas, es decir, amas de casa, estudiantes, migrantes, etc. esbozan la necesidad de nuevos usos y funciones para el quechua en la radio. En este sentido, por ejemplo, FC quien es ama de casa mencionaba que el tema de la Asamblea Constituyente es un tema importante para ser conocido por toda la población.

De la misma manera, un joven migrante de una comunidad se refirió a la necesidad de programas con temática educativa.

*¿Qué tipo de programas tú te imaginas que puede haber en la radio?*

Mayormente educativos. Qué bueno sería saber la educación desde una perspectiva orgánica, saber cómo se educan en el campo o en las organizaciones, saber ese tipo de educación. O sea, partiendo del “ama suwa, ama qhilla, ama llulla”, que ven que es importante en el campo; según eso se rigen las personas, la justicia comunitaria: saber de eso, ser educado en eso; como te digo hay mucha diferencia en la ciudad. (Entrevista GeA: 15/09/05)

Como se aprecia, las propuestas y sugerencias de los oyentes expresan la importancia del uso del quechua en nuevas funciones comunicativas, nuevos usos discursivos que se delinearán en la coyuntura sociopolítica nacional y mundial; es decir, se ligan con los contenidos relevantes para ellos. Contrastando con lo que Albó plantea acerca de explotar las funciones expresivas de la lengua para romper situaciones de diglosia, aquí se observa que los oyentes de programación radial en quechua expresan su deseo de desarrollar las funciones comunicativas del quechua, y de alguna manera se delinea la posibilidad de desarrollar también con ello las funciones simbólicas, tal como parecen expresar los oyentes comprometidos con los pueblos indígenas.

Por otra parte, parece existir una suerte de interés o necesidad, desde los oyentes, de conjuncionar ciertas temáticas con cierto tipo de receptores. Así, un oyente que vive una situación de migración de permanente ida y vuelta, plantea temáticas de interés para personas migrantes recientes en la ciudad.

*¿Y qué tipo de programas serían apropiados para esa gente? La gente que recién está viniendo a la ciudad, que no conoce.*

Sobre lo que está pasando esta situación, porque, por ejemplo, de recursos naturales, de recuperación de hidrocarburos, de esos casi no hablan en quechua, ¿no ve? Sobre esas cosas quiero que hablen.

*¿Eso le serviría a la gente?*

Les serviría, con eso podrían capacitarse un poco más, porque así enseñarles en ampliado, no llega pues a todas las personas, ¿uno lleva entonces a cuántos?, aunque uno avisa, pero mediante radio sería más mejor. (Entrevista MC: 08/09/05)

Por su parte, una oyente que experimentó la migración a la ciudad a temprana edad, comenta algunas dificultades por las que atraviesa la población migrante relacionadas con el manejo del idioma, la imposibilidad de expresar problemas o necesidades, así como de la imposibilidad de estar informado, y sostiene que la radio podría apoyar a los migrantes en dichas dificultades.

Esos programas deberían transmitir más en quechua: hay gente que no entiende castellano y pueden informarse mejor de todo lo que pasa, [...] no pueden ni comunicarse bien, digamos quieren expresar en quechua lo que tienen necesidades, necesidad de hacer ver ¡pues!, y al ver a la gente en castellano se asustan, preferible callarse, y ya no dicen nada. (Entrevista FC: 14/10/05)

Por su parte, una oyente que se desempeña como dirigente nacional de la Federación de Mujeres Campesinas enfatiza en la necesidad de trabajar temáticas sociales dirigidas a contextos urbanos, puesto que sostiene que en este ámbito es en el que se advierten, con mayor fuerza, situaciones de discriminación y marginación hacia los indígenas y campesinos. La dirigente propone que la radio debe difundir programas para hacer conocer a la población urbana las razones de la lucha social que sostienen las organizaciones campesinas e indígenas; y para conocer más a fondo los problemas de la política nacional que es de interés común de todos los bolivianos; para tal cometido, ella sugiere el uso de las ambas lenguas (quechua y castellano) al interior de la programación radial.

*Pero importantellataq iskaynin qallupi programapis ruwarina kallanmanta icharí, astawan nisunman pueblopiqa mana entiendenkuchu mayqinchus, kay campesinos mañanku por ejemplo, campesinoqa mana como locoschu yaykumunku movilizacionmanqa, analizanku, aunque sí analfabetismo tiyan mayoría y yachayku imaynachus kasqanta imaynatataqchus y además campesinopaq pobreza chamun y astawan probreyapuyku trabajos comunales trabajakun, trabajos personales y entonces familia mantienenapaqqa mana kanchu productivo icharí, chay casopi pebloman mañaspa yaykumunku derechopi, pero pueblo boliviano ukhupitaq pueblonin capitalesnintaqri indios, laris, ajnata tratanku, pero defendenku pueblo enteropaq, mana*

Pero es importante también que haya programas en las dos lenguas, ¿no es cierto? Porque en el pueblo no entienden bien lo que están pidiendo estos campesinos, por ejemplo, los campesinos no entran como locos a las movilizaciones: analizan, aunque la mayoría son analfabetos, sabemos por qué, y además para el campesino llega la pobreza y nos empobrecemos, en trabajos comunales trabajan, trabajos personales para mantener a la familia no hay productos ¿no es cierto? En ese caso, entran al pueblo pidiendo en su derecho, pero dentro el pueblo boliviano, en las capitales de indios, de laris así nos tratan, pero nosotros defendemos a todo el pueblo, el pueblo

<p><i>pueblo pobre zallapaqchu, pueblo indígena q luchaspa kan y nisunman jina pueblo en generalpaq, chay casopi entiendechina kanman kay ukhumanpis. (Entrevista ID: 27/09/05)</i></p>	<p>indígena está luchando como diríamos para todo el pueblo en general, y en ese caso habría que hacer entender aquí adentro también. (Entrevista ID: 27/09/05)</p>
---	---

Como se puede apreciar, en los testimonios descubrimos que si bien se considera las diferenciaciones entre lo rural y lo urbano, entre el uso del quechua y el uso del castellano, parece ser que también se relaciona con la búsqueda de justicia social o cambio en las relaciones sociales jerárquicas basadas en tal diferenciación. De esta manera, la consideración de los contenidos radiales resulta de suma importancia por cuanto aquí se estaría expresando las desigualdades en la estructura social o el conflicto social al tiempo que llega a reflejarse en el uso y manejo de los idiomas, y que en última instancia define las situaciones de la diglosia. Por otro lado, esta constatación da cuenta de la integralidad que supone el trabajo radial en tanto se evidencia la conjunción de varios elementos al unísono: contenidos, formas, idiomas, actores, tiempos, etc.

#### **IV.4.2.2. Opiniones acerca del idioma**

En términos generales se advierte una buena apreciación de parte de los oyentes hacia las características lingüísticas de los diversos programas radiales en quechua que se difunden en Cochabamba. No obstante, existe la certeza de que el quechua que se difunde no es un quechua “puro” sino más bien un quechua teñido de mezclas con el castellano.

Los dirigentes campesinos e indígenas fueron caracterizados, por varios oyentes, como los principales sujetos de difusión de una forma híbrida del quechua. Esta apreciación se rescata tanto de personas que trabajan directamente vinculadas a dirigentes campesinos, como de familiares de dirigentes o de los propios dirigentes que se manifiestan sobre su desempeño idiomático en la radio. Algunas de estas personas denominaron dicha forma con el término “quechuaño”. Al respecto, un oyente que es procedente de Uyuni (región quechua sin fuerte interferencia del castellano), y que actualmente trabaja de cerca con dirigentes, menciona:

...aquí los dirigentes sobre todo, aquí en Cochabamba el 70% en una entrevista, en un discurso, el 70% es castellano y el 30% es quechua.

*¿Y por qué cree que es eso?*

No sé, quizás la forma de hacerlo entender a la gente respecto del tema. (Entrevista FQ: 13/05/05)

La apreciación de este oyente puede ser fruto de su procedencia y de su personal dominio de un tipo de quechua “no tan contaminado” en comparación con el uso cotidiano que hacen las personas con quienes él tiene contacto cercano. Con todo



ello, esta situación demuestra que tal parece que, desde los oyentes, se tiene conciencia del uso de un quechua “no puro” o “contaminado”; pero al mismo tiempo, también se tiene presente que el objetivo comunicativo es el que sustenta dicha práctica.

En la misma línea, en los testimonios se evidencia que familiares de algunos dirigentes tienen conciencia lingüística al respecto; en este caso, el hijo de un dirigente indígena plantea que los dirigentes de alto cargo son los que utilizan el denominado “quechuañol”.

Están hablando muy quechuañol, especialmente cuando tú oyes a los dirigentes ya de cúpula es quechuañol neto, o sea una persona que no sabe hablar quechua podría entender perfectamente el tema y el contenido de... y peor por los temas ¿no?, porque también Hidrocarburos, Constituyente, elecciones, Referéndum no hay forma de decir en quechua, uno; y otro que, por la influencia con las ciudades creo, y los dirigentes siempre están en contacto a nivel nacional, con más gente; entonces, su quechua es más entendible para la gente que no sabe hablar quechua. (Entrevista GeA: 15/09/05)

También en este caso, se trata de un joven originario de una comunidad quechua monolingüe. Ahora bien, aquí la forma del quechua “contaminado” aparece, por un lado, fuertemente relacionada con la actividad de intercambio social que realizan los dirigentes con personas castellanohablantes y, por otro, aparece condicionada por la temática específica que configura el discurso dirigencial. Este discurso, además de ser coyuntural, se configura principalmente por el uso de conceptos “específicos” (recuperando los planteamientos de Fauchois 1988) que pertenecen al mundo castellanohablante y que no tienen total equivalencia social en el mundo quechua; por tanto, es imposible realizar una traducción literal, como lo expresa el joven oyente. De tal manera que el contenido temático del discurso quechua también sería un condicionante de su forma, tal como lo es el objetivo comunicativo.

Esta tendencia de ver en el dirigente campesino un importante difusor de un quechua fuertemente influenciado por el castellano se ve corroborada con el testimonio de los mismos dirigentes. Aquí presentamos el testimonio de Don MT, que es dirigente nacional del Movimiento Sin Tierra.

Yo creo que están hablando bien nomás [el quechua], aunque deben meter castellano a veces ¿no? Hasta yo debo estar mezclando con castellano, pero yo no me fijo mucho en eso. (Entrevista MT: 02/09/05)

Al parecer, si bien las mezclas son identificadas también por los propios dirigentes, ellas no tienen mayor importancia al momento de la emisión o recepción, puesto que la comprensión de los temas cobra mayor importancia en dichos contextos. Al respecto, una oyente que elabora materiales escritos en quechua responde sobre la comprensión de ese quechua “mezclado”.

*Y para el que es quechua hablante, ¿tú qué opinas, se entenderá ese quechua que hablan los dirigentes, o también a los quechuas les costará entender ese quechua que se está difundiendo?*

Yo creo que entienden ambos, porque los temas, al principio tal vez, cuando se empezó a hablar de Referéndum, la gente que es quechua quechua y no sabía qué es eso; ha tenido que, a golpes, lo que sea, pero aprender lo que es Referéndum y en la práctica como se ha ido al Referéndum, a las preguntas; entonces han tenido que entender y manejar esos temas nacionales que son abstractos. Pero se entiende, porque te explican aunque con palabras medio quechuas y medio castellanas, te explican qué es la Constituyente, qué significa, y ahora con las elecciones cómo vamos a hacer; entonces, entre medio de estar hablando el quechua el castellano está hartito metido ahí. Y una persona que hable perfectamente un quechua, así bien quechua, no creo que ya haya: deben ser los ancianos, ancianas que están más en las comunidades y no tanto en la ciudad. (Entrevista JR: 24/08/05)

En el testimonio de esta oyente resaltan varios aspectos. El primero se relaciona con la incorporación de nuevos conceptos, aquellos que no pertenecen al mundo de significación quechua, pero que por sus implicaciones sociales y políticas es necesario que ingresen; en este caso, los dirigentes campesinos (es decir, hablantes del quechua) introducen conceptos castellanos al mundo de significación quechua para tener posibilidad de relacionamiento sociocultural y político con los no quechuas.

Por otro lado, se evidencia que, a partir del manejo de formas “no puras” o códigos “mezclados”, se logra la comunicación y la comprensión de los mensajes. Finalmente, en el testimonio se sugiere la imposibilidad de un quechua totalmente puro, y aún más en un contexto urbano como Cochabamba.

Otros actores que fueron identificados por los oyentes como los responsables de la difusión de una variedad mezclada del quechua son los comunicadores radiales.

Para oyentes que tienen cierta experiencia de trabajo radial, los comunicadores son responsables del tipo de quechua que se difunde por este medio. Para ellos, algunos comunicadores tropiezan con ciertas dificultades a nivel de manejo y dominio de la lengua, así como en el nivel de preparación y elaboración lingüística de los programas.

Lo único que molesta en el radio quechua, es que la gente se conforme por hablar un quechuaño, habiendo términos para lo que están diciendo. Deberían esforzarse ellos [los comunicadores] para hacerse un guión, una guía tal vez del texto que van a hablar y esforzarse por utilizar más términos quechuas. Porque, a veces, en la oralidad directa que practican los radios no se te ocurren términos que se usan todavía. Pero para eso, por ejemplo, una comunicadora de Sucre que es originaria del campo quechua hablante, pero que por influencia del castellano, en una marcha que ella estaba relatando de Sucre, un bloqueo de los mineros creo, ahí dice: “*Chaypi kachkarqanku runa miles, miles, kackarqanku bloqueaspa*”; entonces, términos que se hablan sin pensar en la radio. La gente, pienso que debería darse un poquito de tiempo para reflexionar lo que va a decir; la compañera en el momento ¿no podía usar el término de “*waranqa*” por ejemplo?, miles es fácil; o sea, que los comunicadores deberían esforzarse y eso es lo que choca a veces, pero si pueden decir esto, si pueden decir este otro que hay en el quechua, ¿por que?. (Entrevista JR: 24/08/05)

Este testimonio trasluce también la responsabilidad que los oyentes le otorgan a los comunicadores de hacer “buen” uso del idioma. Al parecer, los comunicadores, en su

calidad de difusores masivos de la lengua, adquieren una responsabilidad educativa de enseñanza, pero al mismo tiempo adquieren una responsabilidad educativa de aprendizaje en tanto logren conciencia o reflexión de su práctica y su rol.

Para oyentes de lengua materna quechua, como el caso de RM que es originario de una comunidad indígena pero que ahora estudia en Cochabamba, las falencias de los comunicadores se deben a que ellos no son quechuahablantes de cuna, que tienen y usan el quechua como segunda lengua.

*¿Cómo percibes ese quechua, te gusta, no te gusta, qué cosas son las que más te llaman la atención?*

Tal vez podría hacer una crítica en ese aspecto, más que todo en el dominio del quechua porque escucho a los radialistas, no hablan el quechua originario, no son quechuas netos. Pero aquí tiene que ver esto, ahora en la sociedad actual, no todos somos netos quechuas, porque si uno va a hablar, es decir netamente quechua tampoco va a captar fácilmente, tendría que llevar todo un proceso, también está bien por un lado que se dé un poquito una cosa que se pueda entender, pero ya es una mezcla.

*¿Que piensas sobre lo que algunas personas dicen que el quechua que se habla en la radio es muy mezclado?*

Yo creo que tienen razón, yo creo que es una mezcla de idiomas, porque por ejemplo dicen ¿no?, un ejemplo te puedo dar “*en verdad kayqa mana kikinchu kachkan*” [“en verdad esto no está igual”], en vez de decir “*qhawaspa chiqanta kaytaqa mana kay kikinchu*” [“mirando correctamente esto no está igual”] *nisunman* [diríamos], se puede decir en quechua ¿no? Esas palabras ya están incorporadas, pero a la vez en quechua. (Entrevista RM: 09/09/05)

Pese a la apreciación que tiene este oyente, los datos recogidos de los comunicadores radiales y sus características lingüísticas personales nos indican lo contrario. De los once comunicadores entrevistados, tres de ellos tienen el quechua como lengua materna, cinco son bilingües de cuna en Q y C y dos comunicadores en su infancia fueron bilingües pasivos en quechua. Sólo en un caso encontramos a un comunicador que además de hablar el castellano, entiende el aimara y aprendió a hablar en quechua (Ver Anexo 1). Lo que sí parece ciertamente advertido por el oyente, es que la mayoría de los comunicadores tuvieron que dejar de usar el quechua durante muchos años, para retomarlo después en su actividad laboral radial.

Otro elemento singular que los oyentes captan de los comunicadores de programas en quechua, es la forma de enunciar su discurso radiofónico, el cual guarda relación con las características lingüísticas propias del quechua. Conversando con una comunicadora bilingüe que es oyente de programas radiales en quechua, ella nos decía.

Yo siento que es un quechua muy diferente al que nosotros, que hemos estudiado quechua o leído quechua o escribimos quechua, es diferente.

*¿En qué sentido?*

Siento que es un vocabulario distinto, más de la gente, más popular, incluso hay palabras, que nosotros como hablantes como segunda lengua, no utilizamos, o gente

que está en el ámbito académico del quechua, aunque haya sido su primera lengua, no utiliza. [...] siento que el lenguaje es más natural, muy natural lo siento de cómo los locutores lo hablan, digamos, y cuando va un invitado se siente la diferencia. Además, hay un vocabulario radial también, así como en el periodismo se usan términos ya comunes, establecidos, hay una jerga periodística, igual siento que en el quechua hay una jerga quechuística radial en este caso.

*¿Pero ese lenguaje entiende la gente?*

Yo creo que sí, porque se entiende, se entiende mucho, yo lo comparo en torno a lo que yo he aprendido del quechua, pero si tú hablarías con la gente pienso que... es popular, porque es más cómo ellos, los locutores han aprendido a hablar. (Entrevista NM: 13/05/05)

Sin duda existe diversidad en las opiniones acerca del tipo de quechua que se difunde por la radio, quizás la mayoría de las opiniones tiene un fuerte sustento en el origen o procedencia de los oyentes, ello estaría marcando definitivamente el uso personal que ellos tienen del quechua y su visión del uso que otras personas tienen del mismo. No obstante, los testimonios presentados hasta aquí dan cuenta de que no existe un criterio puramente técnico lingüístico para tales apreciaciones; más bien, la apreciación y valoración del quechua se da en función de un criterio, fundamentalmente, comunicacional. En tal sentido, los actores del hecho comunicativo adquieren extrema relevancia, en este caso los dirigentes y los comunicadores de los programas son responsables de la difusión del tipo de quechua que ellos usan. La radio amplifica sus particularidades y características lingüísticas. Pero al mismo tiempo, dichas características lingüísticas parecen estar enormemente determinadas por los contenidos temáticos desarrollados, los destinatarios a quienes se dirigen y las intenciones de lograr comunicabilidad.

#### **IV.4.2.3. Opiniones acerca de los horarios**

Con referencia a los horarios de emisión de la programación radial en quechua, se evidencia bastante diversidad en las opiniones de los oyentes, quizás tan diversas como diversas son las personas con las cuales se trabajó. En términos generales encontramos tres principales tendencias.

Por un lado encontramos oyentes que manifiestan su conformidad con los horarios que actualmente tienen las programaciones. Por otro, ubicamos a los oyentes que están en desacuerdo con dichos horarios puesto que éstos estarían manifestando situaciones de discriminación sociocultural. Adicionalmente, se encuentran oyentes que plantean una asignación diferenciada de horarios de acuerdo a las características de la población beneficiaria.

Los oyentes que se sienten satisfechos con los horarios actuales de la programación radial en quechua son personas que desarrollan actividades agrícolas o personas que

valoran los horarios a partir del conocimiento de la realidad rural, en la cual los horarios más cómodos son los tradicionalmente asignados hasta ahora.

*Ñuqapaqqa waliklla horarioman qhawaqtinchik porque ch'isinpis siempre chaqra runas ñuqanchik siempre uyarinchik radiotaqa, mana de díaqa mañana uyarinchikchu campupiqá í, entonces ñuqapaq, ñuqaq rikhusqayman jinaqa waliklla kachkan. (Entrevista CS: 03/10/05) [Para mí está bien el horario como estamos viendo ahora porque en las noches siempre los campesinos nosotros siempre escuchamos la radio, de día ya no escuchamos en el campo ¿no ve? Entonces para mí, en mi opinión está bien nomás]*

*Kay horariomanta waliklla, a veces ninqa tutamantapuni jatarispa kanchik comunidadpiqa y astawanpis chay horapi kusalla kachkan, chaymantaña recién "Bolivia en Contacto" Pío XII astawanpis radio ERBOL khuskachallantaq í, waliklla kachkan por ejemplo qhichwamanta primeropi kan noticias castellanomanta kachkan chay waliklla ñuqapaq, porque yachachik comunidades kaqkunapiqa jatarispa kanku tutamanta, chaqrasman ririnku, uywasman rinku, a veces radio aparispa kanpis qhawani puriqta í, uyarispa noticias puririspa. (Entrevista OM: 03/10/05) [Con referencia al horario está bien nomás, a veces de madrugada siempre nos levantamos y en ese horario está bien, después recién entra "Bolivia en contacto" Pío XII junto a ERBOL ¿no es cierto? Bien está, por ejemplo primero noticias en quechua y luego recién en castellano, eso para mí está bien, porque sabemos que en las comunidades se están levantando de madrugada, a las chacras están yendo, a los animales están yendo, a veces yo veo que llevando la radio están yendo, ¿no es cierto? Oyendo noticias están caminando]*

Lo curioso es que, cuando se plantea explícitamente el tema horarios en contextos urbanos, las opiniones de algunos oyentes no sufren alteraciones. En el caso específico de este oyente que vive y conoce la realidad rural, pero que ahora se encuentra en la ciudad desarrollando tareas muy distintas a las de su contexto de origen, constatamos que la asignación tradicional de horarios a la programación radial quechua es totalmente cómoda y apropiada para él.

Mire, en cuanto al horario, los programas que emiten las radios, yo estoy muy de acuerdo con ese horario en la madrugada, porque quienes somos quechuas, somos generalmente la gente del campo que trabajamos en el campo, somos agricultores más que todo. Entonces yo creo que están dadas de acuerdo a las condiciones, de acuerdo al trabajo, por que generalmente en las madrugadas, bueno, a modo de desayunar escuchamos la radio, estamos informados, luego, después de las ocho de la mañana nos dedicamos, eminentemente, a lo que es el trabajo, entonces, ya no escuchamos.

*Y para vos, por ejemplo, que estás en la ciudad y que tienes otro tipo de actividades a diferencia de las que tenías en el campo, ¿te parece igual adecuado?*

Me parece en la madrugada muy bien, porque es un poco dinámico. O sea te levantas, prendes radio, escuchas y eso no te deja dormir. Te levantas, escuchas su música y te alistás. En este momento, en realidad, para mí está buenísimo que sea en la madrugada porque no paso clases en la madrugada, paso en la tarde y en la noche. (Entrevista RM: 09/09/05)

Al parecer, aquí podría estar dándose la satisfacción con los horarios a partir de la costumbre que ya se ha marcado por muchos años en el accionar radial; o podría ser que esta situación deja en evidencia la relatividad de las divisiones de horario que se ha marcado entre campo y ciudad, ya que existen personas en la ciudad que desarrollan actividades desde muy tempranas horas de la madrugada como ser comerciantes, transportistas, estudiantes, empleados, etc.

Otro grupo de oyentes, entre ellos una oyente que tiene formación como comunicadora social, cuestionan los horarios actuales, encontrando en ellos una forma de discriminación y subvaloración de lo indígena y/o campesino.

Me estoy acordando de una cosa que me llama la atención siempre, los programas en quechua de esta radio, son bien tempranito o en la noche, ¿no ve? Más espacio en la mañana o en la noche y eso tendrá que ver mucho con las actividades del público al cual está destinado, no sé, me parece ése un elemento muy importante. [...] Sí, creo que todavía hay ese mito del que te hablaba, el estigma, si quieres, de la lengua, que todavía es para los campesinos, eso justifica lo de los horarios también, aunque, como te decía, alguna vez he escuchado en la tarde, pero no es un programa quechua quechua, es bilingüe, cuando es en la tarde, en el día, es bilingüe; o sea, ves que va bajando el nivel, o sea, en las mañanas y en las noches es quechua puro y en el día, en la luz es bilingüe, por lo menos bilingüe pero no quechua quechua, quechua puro. Ahora Kancha Parlaspa está poniendo un programa bilingüe en las mañanas, eso creo que es nuevo, no sé cuánto tiempo está. Pero todavía no nos atrevemos a poner programas en quechua en el día como algo normal, como tener un programa en castellano, creo que todavía hay un cierto reparo en torno a eso. (Entrevista NM: 13/05/05)

Este testimonio nos ayuda a visualizar una posible manifestación de diglosia en los horarios;<sup>19</sup> sin embargo, apoyados en las sugerencias que los mismos oyentes presentan sobre el tema, podemos ubicar mayores evidencias. En un sólo caso, una oyente sugirió la ampliación de horarios para programación radial de tipo social, encontrando una comparación desventajosa con la labor que realizan al respecto las iglesias evangélicas.

Yo creo que en eso nos están ganando las radios evangélicas, o sea, hay radios evangélicas que, por decirte, para meterte lo de la Biblia, se dan más, utilizan recursos mejor de los que utilizan otras radios. Debería abrirse, por decir, a mediodía, informativos en quechua, debería haber a mediodía, porque en la radio no hay más que madrugada y noche, otros horarios, no sé, tal vez una radio que sea quechua todo el día, o sea, como que los oyentes sepamos que hay una radio en quechua. En Kancha Parlaspa hay, digamos, programas que hacen en quechua, pero es muy poco ¿no? (Entrevista JR: 24/08/05)

Si bien se trata de la única oyente que se manifiesta respecto del tema, pareciera, por lo visto hasta ahora, que en los oyentes existe la necesidad o exigencia de que el quechua salga del cautiverio en el que se encuentra con relación a temáticas, actores y también a horarios.

Para un grupo de oyentes con diversas actividades laborales (comerciantes, comunicadores, amas de casa) pero quienes experimentaron la migración hace mucho tiempo, la asignación de horarios se encuentra ligada a la temática de la programación y a la población beneficiaria. De tal manera, se encuentran sugerencias con respecto a horarios según contextos geográficos (urbano o rural), así como sugerencias de horarios según especificidades de género. Para ellos, las particularidades que

---

<sup>19</sup> Albó (1998: 137) expone que la diglosia entre las lenguas originarias y el castellano se evidencia en la desigual asignación de horarios a los programas radiales en dichas lenguas.

caracterizan a la población rural de la población urbana plantean la posibilidad de una designación diferenciada en los horarios para ambos contextos.

Yo creo que se trataría de acuerdo: para la ciudad yo creo que está bien de día; para el campo, claro es mejor en la mañana y en la noche.

*¿Por qué?*

Porque el campesino siempre madruga, se levanta, cinco de la mañana, hasta las siete, y a las ocho, ya está en el trabajo, entonces escuchan muy temprano, y lo propio, llegan de las labores agrícolas en la tarde. En cambio, a las seis de la tarde, a partir de las seis hasta las ocho están escuchando noticias. En la ciudad, supongo que es diferente, sobre todo esto, refiriéndose más a las amas de casa que están en la casa y que pueden escuchar de día a partir de las ocho, yo creo que pueden escuchar. Eso es mi criterio mío, porque estando en el trabajo, yo creo que no se escucha. (Entrevista FQ: 13/05/05)

Sin duda, las características de contextos urbanos no son similares a las de los contextos rurales; no obstante, al parecer, para este oyente, los posibles receptores de programación radial en quechua serían sola o principalmente las amas de casa. Esta tendencia se reforzaría con las sugerencias puntuales de otros oyentes.

Yo veo, a eso de las diez de la mañana hasta las once, doce o en las tardes, desde las tres en adelante, están las amas de casa. Entonces, ahí se puede hablar bien, porque las amas de casa que están en la casa necesitan bastante el conocimiento de la nutrición, de la preparación de los alimentos, qué comer o cómo preparar el desayuno, qué ventajas tiene este plato, qué vitaminas, qué sales minerales contiene para la sangre y cómo. Entonces, la madre es la parte importante en el hogar, la parte importante, la parte medular de la salud, así yo lo veo. (Entrevista LRo: 25/09/05)

Si bien, las sugerencias partieron de oyentes varones, tal especificidad en la sugerencia de horarios matutinos fue apoyada por un ama de casa (FC), quien especificó que el horario de nueve a once de la mañana es sumamente apropiado para las personas que se encuentran en la casa.

Cabe notar que cuando se plantean nuevos horarios para la programación radial en quechua, éstos se reducen a la noción de posibles destinatarios. Si bien la población femenina que está en casa puede ser un grupo social importante para proponer programación radial en quechua, el presente trabajo ha detectado otros tipos de oyentes que bien pueden ser atendidos específicamente con programación radial en quechua; el caso de profesionales, estudiantes, dirigentes, comerciantes, empleados, obreros, etc.

Ahora bien, cuando se propone programación radial en quechua destinada a mujeres, los contenidos temáticos no se restringen a asuntos domésticos. El testimonio de la dirigente nacional de mujeres campesinas es puntual al respecto: ella plantea el tratamiento de la normativa legal con relación a la mujer y a la familia.

Ñuqa munani programa qhichwapiqa, munani programa warmikunaq derechonpaq, programa munallanitaq wawakunaqpaq kallantaq juk responsabilidad, nisunman jina defensoría de niñez. Pero chay defensoría de niñezpis allin mal llusqsimun í, ya kunan chay leywanqa wakín wawasqa manaña tata mamata respetallankutaqchu maqayllapunku, q'uyusta purichinku mas bien tatanku mamankuta y chaytaq mana allinchu, chaypis t'ukurina kanman programapi qhichwapipis castellanupipis churarina kanman. Pero ñuqamantaqa chay allin mayqinchus kay democraciapi kawsanapaqqa democraciamenta y derecho de la mujermanta y organizaciónmanta qhichwa qallupi kanata munayman programas y aswan mayoría qhichwa parlaqkuna kanchik yachanapaq y astawan entendimiento kananpaq ch'uwa kananpaq. (Entrevista ID: 27/09/05)

Yo quiero que haya programas en quechua, quiero que haya programas para los derechos de la mujer, quisiera que haya también programas para los niños, esa es una responsabilidad, diremos de la defensoría de la niñez. Pero esa defensoría de la niñez también ha salido mal ¿no ve?, porque ahora con esa ley algunos hijos ya no respetan a sus mamás, a sus papás: les pegan nomás ya, más bien a los padres les hacen caminar con moretones y eso no está bien, eso también habría que reflexionar en los programas, ya sea en quechua o en castellano habría que poner nomás. Pero para mí debía haber también programas sobre la democracia y acerca de los derechos de la mujer y sobre la organización, programas en quechua yo quisiera que haya porque bastante mayoría quechuahablantes somos, para saber, para que haya buen entendimiento y para que todo sea más claro. (Entrevista ID: 27/09/05)

Finalmente, para complementar el tema de las percepciones sobre los horarios, es necesario indicar que un grupo diverso de oyentes se manifestó sobre la cantidad de los programas y su respectiva duración, ellos plantean que los programas son muy escasos y de corta duración.

Lo que sé, es que hay que aumentar los programas en quechua, claro que cualquier abundancia va a causar más conscientización social. Yo digo, es una buena perspectiva, o buena visión hacer esto para conscientizar, sin duda alguna vez se va a poder conscientizar a la gente, van a escuchar, van a haber más radios, más programas en quechua y van a escuchar. (Entrevista GeA: 15/09/05)

En Bolivia casi no hay una red quechua que llegue a nivel nacional, sobre todo a las comunidades haciendo seguimiento de las movilizaciones, en estos momentos de las cosas que hay, a lo mucho lo que se está utilizando es como informativo. No me acuerdo de ninguna radio que esté al momento informando, hay esa falta más bien, de lo que está sucediendo. (Entrevista JR: 24/08/05)

Media horita solamente da en radio Cosmos, ahora en Radio San Rafael yo creo que sigue dando también, media hora nomás, hay veces dan una hora pero dan propaganda de media hora, así es pues, poco, hablan poco. (Entrevista FC: 14/10/5)

Como vemos, este último aspecto también apunta a las expectativas de los oyentes de cambios en cuanto a la programación radial en quechua. Los aspectos desarrollados al parecer apuntan a la superación de la diglosia en términos de mayor uso del quechua, nuevos horarios, nuevas temáticas y la emisión hacia nuevos oyentes.



#### IV.4.2.4. Opiniones acerca de las instituciones

Un elemento que aparece en las percepciones de los oyentes se refiere a la línea política e ideológica que trasluce cada institución radial. Es decir, los oyentes perciben que la emisión de programación radial en idioma quechua responde a cierta inclinación política e ideológica; al respecto, una oyente puntualiza: “Yo creo que tiene que ver mucho con la parte política, no sólo es una cosa comunicacional ni de recepción, ni de que llegue a cierto público. Es cierto que el énfasis está ahí, porque esa parte política tiene que ver con una posición ideológica de los medios” (Entrevista NM: 13/05/05).

De la misma manera, con respecto a las emisoras con tendencias religiosas, varios oyentes expresaron su opinión crítica.

*como una iglesia imaynatachus ruwan kikin programasta watuspa chayta wakichinku. Radios qhichwamanta iglesia sayachisqa chaykunapiqa pichus responsable nichkan paykuna watunku programasta chantá difundinku, mana walik kaqtin o sea paykuna mana convienenku mana difundinkuchu í, entonces (...) clase socialwan pichus gobierno contranpi puristapis ima ruwan, wisk'asqa. Siempre kachkanku gobierno ladunpi iglesia católica, chantá revisanku programas. (Entrevista CS: 03/10/05) [Así como hace una iglesia, así preparan los programas. La iglesia ha apoyado las radios en quechua, ahí quien es responsable prepara los programas y luego difunden; si no está bien, o sea lo que no les conviene a ellos eso no difunden ¿no es cierto? Entonces (...) con la clase social, quienes están en contra del gobierno también les cierran. Siempre la iglesia católica está del lado del gobierno y luego revisan los programas]*

No puedo hablar de radios evangélicas, porque ahí nomás están entreteniéndolo a la gente, no es como para capacitarse, para recuperar nuestros hidrocarburos, de eso no hablan pues las radios evangélicas. No sé escuchar siempre, a veces escucho un rato y le cambio a otra frecuencia (Entrevista MC: 08/9/05)

Al parecer, para los oyentes es importante remarcar que el tema de la difusión del quechua implica un determinado objetivo; en muchos casos, en radios evangélicas se está difundiendo una nutrida diversidad de programas con un quechua bastante elaborado, que muy fácilmente puede considerarse a favor de la lengua misma. No obstante, dicha situación evidencia que se estaría trabajando el quechua tan sólo como un instrumento.

Pero también habría que reflexionar en torno a eso, o sea en qué medida el hecho de usar quechua no siempre significa que esté asociada a una reivindicación social o a la lengua misma; puede servir también, como en este caso, para manipular, como lo que ha pasado con los españoles, se repite la historia. (Entrevista NM: 13/05/05)

En contraste, algunos oyentes plantean sugerencias que apuntan a un replanteamiento institucional de cara al fortalecimiento lingüístico del quechua en ámbitos urbanos.

*Entonces para vos la idea sería que haya una radio que sea enteramente en quechua, las 24 horas?*

Claro, debería haber, eso facilitaría mucho: uno, a reforzar el quechua, a gente por decirte, en los colegios, porque hay colegios que están llevando quechua, en algunas carreras de la universidad; esas personas que tienen ganas de aprender yo creo que

escucharían mucho esa radio. Además, es bueno para practicar la oralidad, la radio te entra por los oídos las palabras, entonces, sería muy positivo una radio, aunque sea cochabambina nomás, pero que sea todo el día, y mejor sería una que sea a nivel nacional. (Entrevista JR: 24/08/05)

En todo caso, las emisoras que intentan generar espacios de comunicación a favor de grupos y sectores sociales minorizados son las que más ponderan los oyentes. La misma entrevistada nos comentaba un ejemplo específico de espacio comunicativo entre las organizaciones sociales.

Han hecho entrevistas, por decirte a un representante de CONAMAQ y a uno que es de la Federación de Cochabamba una vez, así como un diálogo abierto, donde uno opinaba una cosa y el otro, desde Cochabamba, otra cosa. Me parecen enlaces importantes porque desde Sucre u Oruro que está el de CONAMAQ haciendo entrevista allá y enlazando con el dirigente de Cochabamba, a veces hacen que las personas se encuentren en sus opiniones que por ahí están pensando... de CONAMAQ una cosa y aquí otra cosa. Pero, por lo menos te hacen reflexionar que las temáticas nacionales están siendo tocadas por las organizaciones. (Entrevista JR: 24/08/05)

Esta dinámica de posibilitar espacios de encuentro, de diálogo entre dirigentes, autoridades y/o población, desde la radio, puede permitir la creación de redes sociales de intercambio comunicativo en las que la radio juega un importante rol de mediadora.

Para finalizar, queremos presentar un elemento singular resultado de las entrevistas y percepciones de los oyentes. Este se refiere a las opiniones que los oyentes tienen acerca de los comunicadores y comunicadoras que dirigen los programas radiales en quechua. Puntualizamos este último elemento porque consideramos que puede significar un elemento clave en el proceso comunicacional, de cara a una interrelación personal más cercana.

#### **IV.4.2.5. Opiniones acerca del comunicador**

Al parecer, conocer al comunicador o comunicadora protagonista de los programas radiofónicos resulta importante, por los lazos que se puedan crear entre emisor y receptor. Conocer y reconocer al comunicador permite cercanía con él (ella), permite identificarse por su procedencia, por su tendencia política, por su historia de vida, por su desempeño laboral, etc.

*Bueno, chay programa waliq, pero también dependen pichus conducichkan chay programata chaymanta, entonces waqkuna bastante identificasqa radio Pío XII Cochabambapi. Entonces chay waqkuna mana yachaykuchu. Ñawpaqpi Ramiro García chantá Clemencia Orellana, paykuna allinta apayqachachkasqanku, chantá saqirapunku, bueno Clemencia risqa Consejalaman jina, Ramiro mana yachanchikchu maypichus. (Entrevista CS: 03/10/05) [Bueno, ese programa está bien, pero también depende de quien conduce el programa, después entonces algunos están bien identificados con radio Pío XII en Cochabamba. Entonces esos algunos no sabemos. Antes Ramiro García después Clemencia Orellana, ellos bien llevaban adelante, luego lo han dejado; bueno Clemencia se fue como Concejala, Ramiro no sabemos dónde estará]*

La distancia interpersonal que se crea en la comunicación radial es recuperada por los oyentes al momento de interesarse por conocer algunos aspectos de los

comunicadores; por otra parte, parece ser que este relacionamiento permite identificar una realidad común entre ambos y hacer del proceso comunicacional una dinámica no del todo unidireccional.

¡Ah! había un programa pues en radio Cultura, él era de aquí detrás del cerro, un periodista, profesor es y después al periodismo ha entrado y él hablaba y de todos los alcaldes, prefectos, de los dirigentes les daba pues de su espalda.

*¿Les criticaba?*

Así pues, de él está hablando, siempre en las mañanitas siempre *“ñuqa kani costal ponchito ari, na pampasmanta, Santivañez qharasa pampasman ulinchito ñuqa kani, ni balapis mana kanchu, ni jinapis ch’iqnichin”* [“yo soy ponchito de costal de la tierra. Soy pajarillo de la tierra de Santivañez, ahí no hay balas tampoco, ni de esa manera logro que me odien”] decía, bien era, además esas coplas de carnavales uuuuh tenía pues, esas coplas componía. Ha muerto pues, su esposa sigue. (Entrevista FC: 14/10/05)

En el siguiente testimonio, el oyente entrevistado es contundente respecto de la relación entre conductor/a y fidelidad de escucha.

Escuchaba, ahora ya no. Cuando estaba trabajando la Clemencia ¿no?

*¿Doña Clemencia Orellana?*

Esos tiempos escuchaba, ahora no.

*¿Y por qué ha dejado de escuchar?*

Por trabajo y también porque ya no reconozco las voces de los conocidos.

*Entonces a usted le gusta escuchar gente que conoce en la radio, por lo que me doy cuenta, por ejemplo en Lachiwana usted le conoce a Susana*

Sí.

*¡Ah!, si conociera a alguien más ¿escucharía otra radio?*

Observación: Se ríe y asiente con la cabeza. (Entrevista MC: 08/09/05)

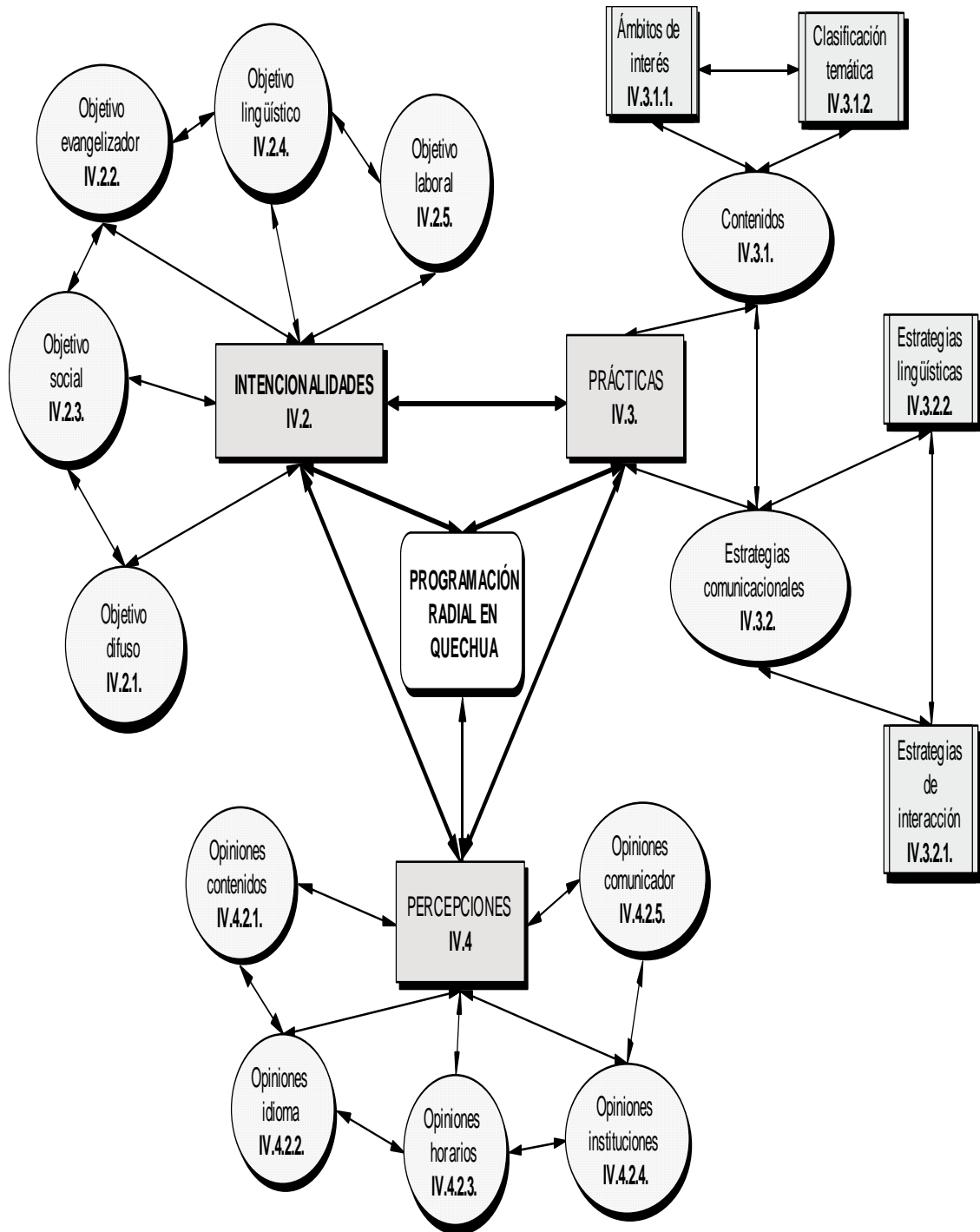
Aquí termina el desarrollo del último acápite del cuarto capítulo. Hemos enfatizado en las percepciones y opiniones de los oyentes acerca de los contenidos programáticos, los horarios de emisión, el idioma y sus características, las instituciones y su línea ideológica, y, finalmente, la percepción que se tiene de los comunicadores radiales.

Un elemento que ha quedado remarcado en este último acápite se refiere a la diversidad que envuelve a los oyentes, sus percepciones y sus expectativas. Así como se encuentra cierta correspondencia entre las particularidades de los oyentes y las opiniones y percepciones que tienen ellos acerca de los contenidos temáticos, las formas lingüísticas y los horarios; éstas no son del todo lineales y correlativas, sino más bien se evidencia una riqueza y complejidad en dicha diversidad.

Ahora bien, a manera de cierre del capítulo quisiéramos presentar un esquema que resuma los puntos más sobresalientes acerca de los resultados de la investigación.

FIGURA Nº 1

Resumen esquemático de los resultados de investigación



Fuente: Elaboración propia

El esquema muestra los tres elementos centrales de la investigación: las intencionalidades, las prácticas y las percepciones. Cada uno de estos elementos tiene varios componentes en su interior. Al interior de las intencionalidades hemos rescatado las cinco principales tendencias que aparecen respecto de la labor radial,

que son: objetivo social, lingüístico, evangelizador, difuso y laboral. Así mismo, al interior de las prácticas hemos subrayado tanto los contenidos radiales (ámbitos de interés y clasificación temática), como las estrategias comunicacionales que se desarrollan en la programación radial (estrategias de interacción y estrategias lingüísticas). Finalmente, las percepciones de los oyentes se destacan en relación a los contenidos, el idioma, los horarios, las instituciones y los comunicadores.

En la relación de los tres elementos que dan cuenta de la programación radial en quechua, se ha visto que existe una retroalimentación entre las prácticas, las percepciones y las intencionalidades de los actores de la comunicación radial. El dinamismo del medio radial permite que las intencionalidades se enriquezcan con las necesidades y expectativas de los oyentes de forma tal que las prácticas correspondan a las demandas de la situación social y de los mismos oyentes. En esta dinámica sobresale el efecto que tienen las prácticas concretas sobre las intencionalidades institucionales, puesto que ellas muchas veces sobrepasan lo establecido en la planificación en tanto oyentes meta, características de los oyentes, contenidos.

Este esquema da cuenta de la concreción de nuestros objetivos específicos propuestos para el trabajo de investigación. Por un lado, las intencionalidades quedan destacadas en los objetivos institucionales que guían la programación radial. De la misma manera, las prácticas comunicacionales se describen en base a las estrategias comunicacionales desarrolladas, los contenidos temáticos y las formas lingüísticas de los programas, aspectos que puntualizaban los objetivos dos y tres. Y finalmente, el objetivo específico cuatro centraba el interés en las opiniones y expectativas de los oyentes de programas radiales en quechua. Es en el desarrollo de estos cuatro objetivos específicos que se ha intentado concretar el objetivo general, el cual apunta a establecer las potencialidades educativas de la programación radial en quechua que se emite en la ciudad de Cochabamba.

## **CAPÍTULO V**

### **CONCLUSIONES**

En este quinto capítulo presentamos las conclusiones a las que arribamos con el desarrollo de nuestra investigación.

Sin duda alguna, el lugar que la radio ocupa en el escenario nacional, así como en el escenario departamental, es sumamente importante. A nivel nacional, el accionar de la radio se encuentra históricamente muy ligado a las luchas sociales, sobre todo a partir de la labor de apoyo a los sectores populares, sindicales, indígenas, etc. Por otra parte, la importancia de la radiodifusión se expresa en el aporte que brinda en la comunicación al interior del país y al interior de las provincias y comunidades campesinas indígenas. Como ya lo expresamos antes, la radio juega un nexo entre comunidades aisladas por el espacio y por los servicios y las entidades gubernamentales encargadas de atenderlas, sobre todo en el tema de servicios básicos, salud, educación, caminos, etc.

La figura no es muy distinta cuando nos referimos a la labor comunicacional al interior de ciudades capitales como el caso de Cercado-Cochabamba. Si bien las características resultan distintas en comparación con las radios denominadas comunitarias, a nivel urbano se puede asegurar que la radio también cumple un rol importantísimo en la facilitación de procesos comunicacionales entre los sectores sociales, y de éstos con los organismos gubernamentales a quienes se quiere llegar con demandas, reclamos y/o pedidos. Es en este marco general que se ha centrado nuestra investigación. Ahora, sin embargo, queremos puntualizar y explicitar aquello que consideramos como central de lo trabajado hasta aquí, para lo cual recuperamos algunos ámbitos específicos abordados.

#### **1. LOS PROGRAMAS QUECHUAS ROMPEN CON LA UNIDIRECCIONALIDAD TRADICIONAL DE LA RADIO**

La investigación ha dejado constatado que la radio actualmente juega el rol de herramienta comunicativa multidireccional. En primer lugar, por la labor que cumplen los comunicadores en la conducción de los programas, al imprimirle un *sello* personal a su práctica y al construir relaciones interpersonales con los oyentes. Lo más significativo es que ello ocurre más allá de los explícitos objetivos institucionales que se plantean tanto para las radioemisoras como para los programas en quechua.

En segundo lugar, planteamos la ruptura de la tendencia unidireccional por el uso del idioma quechua. Si bien la radio es considerada como el “medio de la palabra por

excelencia”, cuando nos referimos a la programación radial en quechua logramos encontrar la conjunción de potencialidades del medio con potencialidades de la lengua. En este caso, el quechua es una lengua que tiene un fuerte carácter expresivo, él logra crear una comunicación afectiva entre los actores. Hemos visto que las características lingüísticas y comunicativas que presenta el tipo de quechua utilizado permiten crear vínculos comunicativos que rescatan, en el discurso quechua, tanto formas propias de esta lengua como formas propias del castellano. Y que el uso o desarrollo de las mismas responden fuertemente a una necesidad de crear intercambio, diálogo y comunicación. Por otra parte, las características de los emisores y el uso del quechua logran un elemento clave en la comunicación radial: la empatía.

Tercero, las temáticas a las que se refiere el discurso radial quechua se evidencian teñidas de gran carga social y de apuesta a favor de sectores sociales populares. Esta particularidad hace que la radio se convierta en nexo hacia arriba, es decir, con organismos y entidades gubernamentales y en nexo hacia abajo, es decir, que estas entidades se comuniquen y dialoguen con los sectores sociales.

Finalmente, los programas en quechua rompen con la unidireccionalidad porque la lógica que los envuelve (comunicadores, uso de lengua, temática o contenido) exige de los formatos radiales una permanente adecuación o replanteamiento. Además, esto se relaciona con las particularidades de la oralidad del quechua que lo caracterizan como lengua de relacionamiento e intercambio próximo y no de comunicación a distancia. La participación de actores específicos como los dirigentes, sus particularidades lingüísticas y el contenido temático que difunden exige de la radio formas creativas de adecuación de los formatos radiales, de tal forma que posibiliten la dinámica comunicacional entre emisores y receptores.

Podríamos decir, entonces, que la conjunción de diversos elementos configura el carácter multidireccional de los programas radiales en quechua. En este contexto, planteamos que debiera rescatarse la noción de *emirec* que postula Kaplún (2001), puesto que no se pudiera concebir a los oyentes de programas en quechua como simples receptores, sino más bien en su calidad de receptores-emisores y a los emisores en su calidad de emisores-receptores, dándose así la idea de una dinámica comunicacional de constante ida y vuelta y en permanente construcción.

Si bien, los buenos niveles de comunicabilidad dependen en gran medida de las características del quechua utilizado en la comunicación verbal, también dependen de la temática de interacción, así como del formato o tipo de programa que se diseña; al

mismo tiempo, sostenemos que más importante aún, es el tipo de relación subjetiva-personal que se genera entre emisor y receptor.

## **2. LA COMUNICACIÓN MASIVA SE FUNDA EN LA COMUNICACIÓN PERSONAL**

Algunos factores subjetivos, como la identificación con el locutor, el carácter íntimo de la programación religiosa, la carga emotiva de determinadas revistas o programas musicales, son, indudablemente, factores centrales a la hora de “medir” la interacción de los oyentes con la radio.

Los comunicadores presentan características personales y sociales que facilitan enormemente la identificación de los oyentes con aquellos. Por lo general, hablamos de personas de procedencia rural con lengua materna quechua que tienen una historia de vida muy similar a la de muchos oyentes, algunos han experimentado la migración o las situaciones de discriminación social, o las restricciones en el acceso a espacios de formación académica profesional; no obstante, la mayoría de estos personajes exterioriza, en su práctica, su compromiso social. Todo ello otorga fuerza a la identificación con el comunicador, y al mismo tiempo, a la identificación del comunicador con sus receptores.

Otro factor subjetivo que ha quedado identificado es el referido a la programación religiosa, la cual apela al desarrollo de aspectos íntimos, personales, que configuran la construcción de la persona en cuanto a valores éticos y morales. Consideramos que éstos son sumamente importantes por cuanto el primer nivel de intercambio es el de un sujeto con otro sujeto. Habría que preguntarse, no obstante, qué tipo de actitudes se promueven desde los contenidos religiosos, puesto que aquí nosotros ponderamos solamente la dimensión que este tipo de programación trabaja en términos de potencialidad educativa. A la par de ello, creemos que la emotividad y la expresividad que se genera en algunas revistas y programas musicales refuerzan el desarrollo de aspectos íntimos y personales en la relación emisor-receptor.

Pese a lo dicho, desde hace algunos años, por ejemplo, se ha reducido considerablemente la producción de radio novelas, las cuales se constituyen en un formato radial que parte, genera y se nutre de un sin fin de elementos subjetivos.

Sin ahondar en las razones de la reducida producción de programas radiales de carácter dramático, vale mencionar aquí que el desarrollo de las funciones expresivas de la lengua y de los aspectos subjetivos personales hasta ahora no es totalmente trabajado en términos educativos. Como ya lo indicamos antes, el desarrollo exclusivo de funciones expresivas de la lengua puede ser peligroso para la lengua, en tanto que se descuida las otras distintas funciones de la misma (por ejemplo la función simbólica



o la comunicativa). En términos simbólicos, la reducción de la lengua indígena a funciones expresivas es altamente discriminador y colonizante. Por otro lado, en términos formativos, el desarrollo exclusivo de aspectos subjetivos y personales impediría un crecimiento integral. No obstante, se rescata que ambos aspectos debieran ser considerados al momento de diseñar propuestas educativas puesto que se aprecia el potencial valor formativo que poseen; fundamentalmente por que ambos refieren a ámbitos personales e íntimos que determinan formas de pensar y formas de actuar.

### **3. LA INFORMACIÓN ES ANDAMIAJE PARA LA CONSTRUCCIÓN DEL CONOCIMIENTO**

Es necesario destacar la importancia que cobra la construcción, difusión, y recepción de información en términos cognitivos. Si bien es cierto que el tiempo asignado a los informativos en quechua es menor que el tiempo destinado a programas con énfasis en funciones expresivas, existe mayor cantidad de programas informativos; de la misma forma, ellos aparecen como los más apreciados y ponderados por la población oyente. Sin duda, el aspecto numérico es relevante, pero no por sí sólo, más bien, su significación se da en el marco de la relación que se establece entre la información generada en/por las radios y la construcción social del conocimiento, tal como lo expusieramos en el marco teórico. En este sentido, es significativo que en momentos de convulsión social, los programas informativos son numéricamente aún más mayoritarios.

Como ya lo planteamos, la apropiación del conocimiento no se limita a una simple transmisión de contenidos; en concordancia con ello, planteamos que la información resulta a manera de andamiaje para la construcción del conocimiento. En este contexto, se puede hablar de un plano personal y de un plano social que implica la creación y recreación del conocimiento. Antes, hacíamos mención a un factor personal, subjetivo de la comunicación que se ligaría concretamente con este tema. Ahora, planteamos que para la construcción de conocimientos es necesario propiciar la comunicación que a través de interacciones, compromisos, solidaridades y la cooperación entre emisores y receptores se realiza la creación y recreación constante de los conocimientos. Ese es el planteamiento de Freinet (1999) al considerar el conocimiento como proceso de producción social y también como producto social.

La construcción y difusión de información tiene que ver estrechamente con el doble carácter que adquiere el concepto de *red* en este ámbito específico. Por un lado, la práctica de trabajo en red que tienen algunas radioemisoras resulta la concreción de

circuitos de práctica social en tanto espacios de relaciones sociales y políticas concretas; es decir, el trabajo de redes crea lazos, socializa información, logra contactos permanentes de carácter inmediato. Por otro lado, el concepto de red hace referencia también a la construcción social del conocimiento (Gustafson 2004). Este concepto apela a que dicha construcción se da en una necesaria y vital articulación con la vida social, con los símbolos y significados culturales en los cuales se reproduce como práctica. De esta manera, rescatando el doble carácter del concepto, podríamos decir que la construcción social de conocimientos en red se efectiviza gracias a las redes radiales.

#### **4. LOS IMAGINARIOS SON ESTÁTICOS, PERO LA REALIDAD ES DINÁMICA**

Otro aspecto abordado que resulta significativo en nuestro trabajo es el relacionado con las ideas estereotipadas que se manejan en torno a lo campesino, lo ciudadano, lo urbano y lo rural. Aquí los actores de los procesos comunicacionales se mueven entre un cúmulo de imaginarios sumamente estáticos y una realidad extremadamente dinámica y compleja.

De esta manera, los imaginarios que giran alrededor del indígena o del campesino lo muestran como aquella persona de características socioculturales “puras” que vive aislada o muy lejos de las ciudades, sin contacto ni relaciones en la urbe, y que al llegar a la ciudad ya no es más un indígena. Bajo esta figura se pierde noción de todas las combinaciones resultantes de la dinámica realidad.

Por la flexibilidad que tiene la radio como medio de comunicación, se encuentra que ésta conecta, reúne, facilita el intercambio entre quechuas de distinta procedencia, clase social, ubicación geográfica, actividad laboral, tendencia política, afiliación religiosa, característica lingüística, edad, género y estado civil, al mismo tiempo de conectar, reunir, facilitar procesos de intercambio con castellanohablantes de similar diversidad de condiciones simplemente por una voluntad de comunicación.

La realidad nos muestra una cara cada vez más dinámica y compleja, desborda los purismos y los aislamientos. Cada día se evidencia más una población quechua con mayores relaciones y vínculos con la población castellanohablante, cada vez más los sectores sociales desposeídos logran acceder a puestos de poder nacional; y finalmente, cada vez más se manejan y difunden las formas “mezcladas” de un quechua fruto de influencias del castellano y viceversa. Y más allá de catalogar como formas lingüísticas “correctas” o “incorrectas”, o intentar ponerles una etiqueta técnica como sociolecto o interlecto, esta realidad evidencia el elemento comunicacional en el relacionamiento lingüístico. Por ello, creemos que las prácticas concretas basadas en

imaginarios estáticos, que por lo general no condicen con ellos, pueden estar generando cambios en aquellos imaginarios aún más fuertemente cerrados. Allí, la esencialización de algún elemento cultural se podría entender tan sólo en el marco de una estrategia política o simbólica.

## **5. NO EXISTE DIRECTA CORRESPONDENCIA ENTRE DISCURSO Y PRÁCTICA**

Como vimos, existen algunas pistas sobre los posibles imaginarios sociales en nuestro trabajo. Teniendo en cuenta que entre un discurso y un imaginario aún existe mucha distancia, sostenemos que los imaginarios percibidos aquí expresan dos niveles de concreción; uno a nivel discursivo y otro a nivel práctico. A nivel discursivo o ideológico existe la manifestación de claras divisiones entre lo campesino y lo citadino o lo urbano y lo rural; no obstante, en el nivel práctico aparecen una serie de elementos que denotan una rica complejidad al momento de señalar tales divisiones. Es a partir de tal complejidad que se configura la práctica concreta de las radioemisoras.

Así tenemos radioemisoras que apoyan la revitalización del quechua a un nivel macro, nacional, pero sus acciones están dirigidas fundamentalmente a poblaciones rurales aisladas. De otro lado, encontramos oyentes quechuas que manifiestan su desagrado o molestia por las formas “mezcladas” del quechua difundido por la radio, pero al mismo tiempo estiman necesario sacar al quechua del cautiverio del mundo familiar, agrícola y no formal. Desde ambos actores (las instituciones y los oyentes) se plantea que una estrategia de quebrar situaciones de discriminación y diglosia sería otorgar al quechua similares contextos de uso, horario, temática, etc. No obstante, la práctica de las radioemisoras no deja de ser tradicional y conservadora, en muchos casos, al igual que lo son las apreciaciones de muchos receptores.

Por lo mencionado arriba, acerca de la incompatibilidad entre los imaginarios y la realidad, resulta sumamente difícil encontrar una correspondencia simple o directa entre la práctica y el discurso comunicacional en quechua. Sin embargo, a partir de la particularidad que manifiesta cada una de las radioemisoras, consideramos que tanto práctica como discurso se alimentan e influyen mutuamente. Al mismo tiempo, la incompatibilidad refleja, a nuestro entender, el proceso de construcción de proyectos de sociedad desde diversos énfasis e intereses.

## **6. LA DIFUSIÓN DEL QUECHUA NO ES SIMPLEMENTE UN ASUNTO LINGÜÍSTICO**

Por un lado, el quechua tiene una asignación temporal; es decir, existe una distribución de horarios fundamentalmente matutinos y nocturnos para su difusión. Pareciera, tal como ya adelantamos, que aquí habría una situación diglósica, puesto

que habría una división funcional del quechua con relación al tiempo y los horarios asignados al castellano. Desde los oyentes, no obstante, esta asignación de horarios pareciera no constituir un problema en sí; antes bien, los oyentes encuentran totalmente pertinente una programación dentro de la asignación general. Siguiendo la reflexión planteada por Luykx, habría que preguntarse si el objetivo de que tanto las lenguas indígenas (en este caso, el quechua) como el castellano tengan las mismas funciones en todos los espacios sociales es una meta posible o si más bien es necesario recurrir a la noción de un bilingüismo tolerante y respetuoso.

Curiosamente también, el horario preferente de los programas en quechua no es problema al momento de asignarle “nuevas funciones” lingüísticas, principalmente en términos de creación publicitaria en relación a los procesos de inserción de los quechuas urbanos en el mundo del mercado. Esta práctica nos conduce al tema del tipo de quechua difundido por las radioemisoras y el nivel de elaboración que manifiesta.

En los distintos actores de los procesos comunicacionales en quechua, pareciera vivirse una suerte de dicotomía o tensión permanente entre el ideal de contar con un quechua “puro” (*quechua quechua* como dicen en varias ocasiones) y la práctica de emitir o receptor un quechua “mezclado” con el castellano. Esta dicotomía se expresa también en las estrategias de alternancia de códigos que permiten la concreción del proceso comunicativo. De cualquier manera, creemos que la radio cumple un rol indiscutible de apoyo a las diversas estrategias de mantenimiento, revitalización y desarrollo del quechua en la dinámica sociocultural nacional.

La investigación muestra la radio como espacio de difusión de un actor social específico: los dirigentes. Ellos aparecen muy poco en otras radioemisoras (castellanas) o de lo contrario, su participación tiene características muy distintas. La difusión de estas formas “no puras” del quechua que desarrollan y utilizan los dirigentes responde a la especificidad social, económica y política de la problemática quechua general. En tanto el sindicalismo fue, es y será reconocido como una instancia organizativa legítima, propia de las comunidades y poblaciones quechuas, el accionar de sus dirigentes sindicales expresará un significado relevante.

En referencia a los programas de formato revista, es importante remarcar que ellos promueven la interacción emisor-receptor, de lo cual deriva la variedad o el tipo de idioma utilizado. La pregunta que cabría aquí es si esta interacción se sitúa actualmente en tanto generadora de diálogo como base educativa y comunicativa o, por su parte, tal interacción no está siendo percibida en tal dimensión.

Por lo dicho, es importante subrayar el enfoque que ha tenido la presente investigación en relación al quechua: una mirada no estrictamente lingüística sino en relación, casi diríamos subordinada, con los procesos comunicacionales que se generan en los programas en quechua; es decir, más que fijar nuestra atención en la pureza o no del quechua de locutores y oyentes, nos ha interesado cuánto ese tipo de quechua que se usa contribuye a lograr buenos niveles de comunicabilidad.

## **7. COMUNICACIÓN EDUCATIVA O EDUCACIÓN COMUNICATIVA**

Como ya mencionamos, es de notar que existe una relación estrecha entre el tipo de contenido emitido, la forma de interacción que se promueve y el uso del idioma. De otra parte, está también la importancia de relacionar los objetivos institucionales con las percepciones de los oyentes en tanto ambos actores son considerados emisores y receptores del proceso comunicacional. En este sentido, se destaca la importancia investigativa que ha tenido el recojo de las voces de los oyentes.

En vista de las consideraciones planteadas, en vista de los nuevos escenarios sociales que vivimos y en vista de la configuración social que están tomando nuestros espacios geográficos urbano-rurales, la radio nos pone ante la pregunta de si estamos ante una comunicación educativa o una educación comunicativa y su utilidad para pensar prácticas educativo-comunicacionales.

Desde una perspectiva educativa, la investigación resalta por el aporte que brinda en la reflexión de lo educativo desde lo extra-escolar, extra-áulico y desde la necesidad de pensar en la educación como parte de procesos de socialización secundaria. Por otra parte, abre la posibilidad de reflexionar que lo educativo, en términos amplios, no está amarrado a los momentos o lugares en que se quiere hacer explícitamente "educación". Así mismo, la investigación abre el espacio para considerar nuevos espacios y estrategias de aporte en relación a las políticas educativas y lingüísticas. De ahí se deriva la relevancia del presente trabajo en el marco de la Educación Intercultural Bilingüe, puesto que si bien, en la propuesta legislativa de la Reforma Educativa se planteó cambios pedagógicos a nivel general y ello implicaba diversos ámbitos de la sociedad, los medios de comunicación, etc. No obstante, ya en la práctica no se pudo concretar tales planteamientos, de tal manera que las transformaciones educativas quedaron enmarcadas simplemente en el ámbito escolar.

## **CAPÍTULO VI**

### **POTENCIALIDADES EDUCATIVAS DE LA PROGRAMACIÓN RADIAL QUECHUA**

En este sexto y último capítulo presentamos las potencialidades educativas identificadas en la programación radial en quechua. Éstas se fueron delineando a partir de la exploración, descripción, reflexión y análisis de nuestros datos.

Convencidos de que la tarea educativa es una tarea que implica diversos actores y diversos ámbitos, la puntualización de potencialidades educativas en la labor comunicacional que realizan las emisoras que transmiten programación radial en quechua, significa mirar los distintos elementos desde su posible caudal educativo.

Los recursos educativos que a continuación proponemos están dirigidos a todos los actores de hechos educativos, ya sean formales o no formales, escolares o extraescolares, en tanto que partimos del principio teórico de que educación es, en esencia, un acto comunicacional. En este sentido, nuestro aporte se dirige a las personas encargadas de diseñar propuestas educativas (micro o macro) a partir de la radiodifusión; se dirige también a las personas que quieren aprovechar educativamente las acciones que ya se llevan adelante en nuestro medio; a las personas que realizan el trabajo concreto de emisión de programas radiales en quechua; a las organizaciones sociales, indígenas y campesinas que quieran plantear propuestas educativas desde el ámbito radiofónico; y, finalmente, a los oyentes de los programas.

En líneas generales, se concibe la educación como un acto de intervención deliberado e intencional. Bajo esta perspectiva, la mayoría de las veces se cae en una extrema rigidez con relación al cumplimiento de los propósitos y objetivos que se plantean. En ámbitos formales como el escolar, por ejemplo, se advierte rigidez en cuanto a tiempos, contenidos, metodologías, espacios, secuencias, actores, resultados, etc. En contraste, los procesos educativos en la radio pueden ser menos rígidos en dichos aspectos, y sobre todo, en cuanto a las formas de relacionamiento e interacción de los mismos; es decir, los procesos educativos en la radio, por ejemplo, no podrían exigir resultados a comprobar en determinado tiempo y espacio, por decir algo; por otro lado, no se podría tener absoluto control de los actores intervinientes, puesto que ellos son diversos y efectivamente se encuentran espacialmente dispersos.

#### **En cuanto a los tiempos:**

La programación radial en quechua es capaz de establecer la interacción comunicativa de ida (emisión) de manera inmediata, aunque la mayoría de las veces no sea

inmediata de vuelta (*feedback*). No obstante, como dice Albó “es como lluvia fina” que penetra efectivamente en la sociedad, en las familias y en las personas.

En determinados momentos y ámbitos específicos, la radio en quechua logra crear opiniones, pensamientos y sentimientos compartidos entre los oyentes; ello se nota sobre todo en coyunturas de movilización social.

El conocimiento que se maneja, construye y recrea es un conocimiento situado temporal y espacialmente.

Si bien la mayoría de la programación en quechua no es participativa en tanto participación directa de los oyentes, ella motiva a la gente a la reflexión, a la opinión, al posicionamiento y a la acción.

### **En cuanto a espacios:**

Se sabe ya que la radio permite una recepción inmediata; es decir, los oyentes pueden realizar otro tipo de actividades al tiempo que escuchan la radio. De la misma forma, los receptores no resultan cautivos (como con la televisión) ni temporal ni espacialmente. Aunque está de por medio la fugacidad propia del medio radial; es decir, que la duración del mensaje está supeditado a su emisión. No obstante, Kaplún en Galarza (2003: 331-332) plantea que la radio debe utilizar estrategias creativas para repetir la información sin llegar a la monotonía. Adicionalmente, el medio radial al requerir un solo sentido (el oído) abre la posibilidad de alimentar la imaginación del oyente y con ello quizás se lograría perpetuar los mensajes.

La radio en quechua llega a los receptores en cada uno de sus lugares de actividad (hogar, trabajo, camino, transporte, etc.), y este elemento es educativamente muy significativo, puesto que la radio no intenta extirpar, sacar, a los oyentes de su realidad; al contrario, al compartir el código lingüístico y al manejar el discurso oral se refuerzan elementos culturales en el mismo espacio donde se desarrolla la cotidianidad (en este caso, en la ciudad).

La migración social al interior del país ha permitido la presencia de población quechua en todos los puntos cardinales del país; la programación radial en quechua, entonces, permite lograr el nexo de los quechuas más allá de las limitaciones geográficas. Al mismo tiempo, como la radio no se sujeta a límites ni fronteras (excepto por sus limitaciones técnicas), la difusión del quechua en contextos no quechuas apunta a la concienciación de las diferencias, pero sobre todo de las similitudes culturales y sociales en dichos espacios geográficos. En tal sentido, la radio también trabaja y desarrolla elementos simbólicos que pueden apelar a lo regional o a lo nacional. En

virtud de ello, el conocimiento, manejo y difusión del quechua puede ser percibido, en ciertos espacios, como símbolo de bolivianidad.

#### **En cuanto a los actores:**

Apelando a la elasticidad del medio radiofónico, se constata que la programación radial en quechua permite la participación de una gran diversidad de actores. En términos educativos, este aspecto es sumamente significativo por cuanto la comunicación se hace multidireccional en diferentes planos.

En este sentido, los destinatarios son también diversos, su participación efectiva en la programación crea redes de solidaridad articuladas en torno a lo laboral, a lo étnico, a lo etéreo, a lo regional, a lo grupal, etc. Para esto, la práctica de los comunicadores y las comunicadoras radiales debe estar teñida del conocimiento y la vivencia de la realidad de los receptores, lo cual les otorgaría autoridad y reconocimiento social.

Aunque en los procesos educativos a través de la programación radial es difícil establecer la relación de educador-educando, puesto que aquí no se tiene claramente identificada la autoridad pedagógica, el comunicador se puede convertir en autoridad; su función es lograr la comprensión, la comunicabilidad de los mensajes y no la centralidad del conocimiento. Su función puede ser desarrollada recurriendo a diversas estrategias: el uso del lenguaje cotidiano, la elaboración de mensajes comprensibles, el recurso de la música, la invitación de personas que tengan autoridad directa en los temas, la propiciación de la participación, la presentación de reflexiones y posturas, etc.

La programación radial en quechua es una poderosa herramienta que permite descubrir y relacionarse con el mundo. La práctica comunicacional consciente exige y promueve la construcción de los conocimientos.

#### **En cuanto a contenidos:**

Así como el conocimiento es situado, los aprendizajes se fundan en la realidad, nacen y tienen relevancia en ella. Por lo tanto, el caudal educativo que reviste este elemento permite trabajar con contenidos que no necesariamente tengan secuencialidad lineal en los procesos de enseñanza y de aprendizaje.

Por otro lado, aunque los contenidos radiales responden a ciertas ideologías, el conocimiento no es sancionado oficialmente, en todo caso es mucho más de opinión; no obstante, este discurso puede crear cierto nivel de hegemonía en tanto difusión de opiniones generalizadas. Aquí es importante puntualizar que los actores participantes, al efectivizar su participación, adquieren un nivel de representatividad.



En la programación radial en quechua se constata un espacio condensador de imaginarios sociales y evidencias reales; de esta manera, la radio se muestra propicia para trabajar la transformación de imaginarios cerrados y la concreción de prácticas coherentes; es decir, hacer que las prácticas e imaginarios se alimenten mutuamente pero en la misma dirección.

Finalmente, para el tema de la difusión del quechua, la programación radial es un espacio sumamente significativo, puesto que aquí se desarrolla intercambio comunicativo real, por tanto, las formas lingüísticas que se difunden tienen y adquieren relevancia social.

### **En cuanto a resultados:**

Todo proceso educativo apunta a la transformación personal y social. No obstante, a través de la radio no se puede evidenciar cambios o transformaciones inmediatas. En este sentido, el mismo proceso comunicacional, entendido desde la perspectiva educativa, ya es un producto o resultado educativo. El aprendizaje radial no tiene una acreditación formal; sin embargo, puede implicar cambios conductuales y de percepción de la realidad de manera procesual y permanente.

Teniendo en cuenta estas potencialidades educativas y en el contexto de una maestría en EIB en la que se ubica esta tesis, a continuación destacamos lo que nos parece son los aportes más significativos en el campo de la educación intercultural bilingüe.

### **APORTES PARA LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE**

Las potencialidades educativas que se han identificado a partir de los programas radiales en quechua nos permiten situarlos también como aportes para la permanente construcción de la EIB en nuestro país.

En principio, atender los procesos educativos que se dan a través de los medios de comunicación masiva permite salir de los ámbitos escolares a los cuales, hasta ahora, se ha restringido la aplicación de la EIB; más aún cuando nos encontramos en tiempos en los que la comunicación se está globalizado y nos está globalizando a todos; tiempos en los que el acceso y manejo de información se hace indispensable para evitar procesos de incomunicación y desinformación; tiempos en los que la escuela está perdiendo –o por lo menos compartiendo– espacios y autoridad como institución encargada de la socialización de las nuevas generaciones, ante la avalancha de otras fuentes de enseñanza y de aprendizaje más dinámicas, más interactivas, más seductoras.

Así mismo, constatar las potencialidades educativas que tiene la programación radial en quechua nos pone ante el desafío de pensar procesos educativos masivos, desgraduados, participativos, integrales. La construcción de una sociedad más justa y más respetuosa de la diferencia, una sociedad de carácter intercultural, obliga que se piense en todo el sistema educativo nacional de manera integral, y ello implica pensar en toda la población y en todos los ámbitos y niveles al mismo tiempo.

De esta manera, pensar en procesos educativos a partir de la radio y los programas en quechua nos sitúan ante el desafío de plantear diversas propuestas para trabajar la interculturalidad en áreas urbanas, pues es allí donde abunda la diversidad y la diferencia. En este contexto resulta sumamente importante tomar en cuenta al quechuahablante urbano, su problemática, sus relaciones urbano-rurales, etc. Los actores aquí lo constituirían, por ejemplo, jóvenes quechuas urbanos, empleadas domésticas, obreros, profesionales, estudiantes universitarios y/o de colegio, migrantes recientes, etc.

El proceso educativo entendido como hecho comunicativo convoca una necesaria referencia al código lingüístico que media la interacción. La programación radial en quechua permite la construcción, el uso y la difusión de diversas formas lingüísticas socialmente validadas. No se trataría, entonces, de elaborar formas técnica o lingüísticamente apropiadas, sino más bien, formas socialmente válidas y funcionales a las necesidades comunicativas.

De esta forma, resulta importante insistir en el apoyo al desarrollo de las funciones expresivas de la lengua, porque es a través de ellas que las personas se enganchan con facilidad en la interacción; y de la misma manera, se debe instar al trabajo de elaboración de nuevas funciones y usos para el quechua.

Ahora bien, el nuevo contexto sociopolítico del país en el que existe un gobierno indígena, plantea el desafío de impulsar políticas comunicacionales y comunicacionales-educativas más “agresivas”; por ejemplo, normar horarios y tiempos de emisión de programación radial en lengua indígena.

De la misma manera, la coyuntura marca la posibilidad de que las mismas radios realicen una opción más “fuerte” a favor del quechua y del aimara, no sólo para la difusión de las lenguas por la radio, sino para desarrollar estrategias de incidencia en el uso de dichas lenguas originarias en la cotidianidad de los oyentes y en los espacios públicos. Tal parece que el grado de aceptación que tiene la radio entre los oyentes permite que esto se logre a partir de ella.

De esta forma resulta importante insistir en el apoyo al desarrollo de las funciones expresivas de la lengua, porque es a través de ellas que las personas se enganchan con facilidad en la interacción; y de la misma manera se debe proponer el trabajo en la elaboración de nuevas funciones y usos para el quechua. A manera de ejemplo, habría que pensar en la elaboración de programas de radioforo, conversatorios de análisis de temas de coyuntura nacional, reseñas de investigaciones, etc. Así, partiendo de los nuevos usos referidos a la elaboración publicitaria en quechua, se estaría propendiendo a la expansión funcional de la lengua.

Con respecto a la elaboración de programas de radioforo, hay que recordar que en Latinoamérica existe una fuerte tradición de elaboración de programas de este tipo. Recuérdese el mismo ejemplo presentado por Mario Kaplún (2001) referente a la serie “Jurado N° 13”. Muchos comunicadores que actualmente trabajan en producción radiofónica quechua, conocen estos programas y podría contribuir a la elaboración de los mismos.<sup>1</sup>

A manera de tender puentes entre propuestas extraescolares y transformaciones escolares, se puede plantear la complementariedad y contribución mútua. Actualmente existen módulos escolares que rescatan la temática radial para trabajar destrezas lectoescriturarias de los estudiantes, de igual manera podría trabajarse dicha temática para el desarrollo de percepciones críticas acerca de los medios, de manera tal que dichas percepciones resulten insumos públicos de retroalimentación a la labor de los propios medios.

En cuanto al trabajo en redes, ya hemos destacado lo positivo del mismo; sin embargo, queremos señalar que hasta ahora se trata de una actividad en la que la radio misma funciona como una suerte de “intermediaria”. Habría que explorar las posibilidades de que se amplíe el concepto de red y de que la radio sea un instrumento para crear esas redes de conocimiento entre los mismos actores-oyentes; es decir, que se propicie la creación de redes no sólo entre comunicador y comunicador sino entre oyente y oyente.

Para finalizar, la investigación que hemos presentado se inscribe ampliamente en la problemática de la EIB en tanto intenta ser un aporte a la comprensión de la misma. Si logramos abrir el concepto de EIB de los parámetros que ha impuesto la práctica escolarizada quizás podríamos enriquecer la conceptualización que hasta hoy manejamos, intentando verla en el espectro de los cambios sociales integrales.

---

<sup>1</sup> CEPRA era, inicialmente, sólo una productora radial antes de constituirse como radio. Tiene una importante tradición en la elaboración de programas no sólo en castellano sino también en lenguas indígenas.

El estudio de la programación radial en quechua, entonces, se inscribe en la educación intercultural bilingüe en tanto educación no se refiera exclusivamente a escuela, en tanto interculturalidad no se refiera sólo a la relación de conocimientos escolarmente mediados, y en tanto bilingüismo no denote la relación de lenguas “puras” y su manejo cognitivo. Nuestro estudio puede, quizás, ser una pista teórica que se trabaje a futuro.

## BIBLIOGRAFÍA

- Albó, Xavier  
1998 "Expresión indígena, diglosia y medios de comunicación" en Luis Enrique López e Ingrid Jung (Comps.) **Sobre las huellas de la voz**. Madrid: Morata/DSE/Proeib Andes. 126-156.
- 1999 **Iguales aunque diferentes. Hacia unas políticas interculturales y lingüísticas para Bolivia**. La Paz: CIPCA.
- Aguirre, José Luis  
2006 "Radios comunitarias y democracia". **Los Tiempos** 03/03/06. Cochabamba. Bolivia.
- Apple, Michael  
1986 **Ideología y currículo**. (1979). Madrid: AKAL.
- Baker, Colin  
1993 **Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo**. Madrid: Cátedra.
- Baptista, Javier  
2004 **Diusmanta mañakuna**. Cochabamba: Verbo Divino.
- Bolpress  
2006 "La red de televisión Unitel es el mejor exponente del desequilibrio informativo", en <http://www.bolpress.com/politica.php?Cod=2006010517>, consulta del 06/01/06.
- Bourdieu Pierre y Jean-Claude Passeron  
2001 **La reproducción. Elementos para una teoría del sistema de enseñanza**. (1979). Madrid: Popular.
- Calvet, Luis-Jean  
1981 **Lingüística y colonialismo. Breve tratado de glotofagia**. Madrid: Cátedra.
- Cámara de Diputados  
2005 "Anteproyecto de Ley: Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas de los Pueblos Indígenas y Originarios". La Paz. Mimeo.
- Cartes Quintrileo, Marianela  
2001 "El arte cerámico mapuche: su enseñanza y elaboración en la comunidad y en la escuela". Tesis de maestría en Educación Intercultural Bilingüe. UMSS/ PROEIB Andes. Cochabamba.
- Castro, María Dolores  
1997 **La viva voz de las tribus. El trabajo de ILV en Bolivia, 1954-1980**. La Paz: Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios.
- Claux Mary Louise, Yemiko Kanashiro y Ana María Young  
2001 **Modelos psicológicos de la instrucción**. Lima: MECEP, GTZ, KFW.
- Coll César, Marina Miras, Javier Onrubia e Isabel Solé.  
1999 **Psicología de la educación**, en <http://www.edivoc.es/libroweb/2/3-5.htm>, consulta del 25/06/06.
- CONAMAQ, CSUTCB, CIDOB, APG, CSCB, FNMCB-BS, CEAM, CEPOG, CENAQ y CEA  
2004 **Por una educación indígena originaria. Hacia la autodeterminación, ideológica, política, territorial y sociocultural**. La Paz: Unidad Nacional de las Naciones Indígenas Originarias (UNNIOs).

- Condori, Gerardo  
2003 "Experiencias comunitarias de la Asociación de Radioemisoras Aymaras de La Paz" en Esteban Ticona (Comp.) **Los Andes desde los Andes**. La Paz: Yachay Wasi. 81-124.
- Contreras, Adalid  
2000 "Encuentros y desencuentros entre comunicación, desarrollo y sociedad" en Centro Interdisciplinario Boliviano de Estudios de la Comunicación (CIBEC) y Asociación Boliviana de Investigadores de la Comunicación (ABOIC). **I Seminario Latinoamericano de Investigación de la Comunicación**, Cochabamba 4-6 de Noviembre de 1999. Cochabamba: UCB. 277-296.
- 2005 **De enteros y medios de comunicación. Tendencias en la oferta y el consumo mediático en Bolivia**. La Paz: CEDLA.
- Coronel-Molina, Serafín  
2005 "Lenguas originarias cruzando el puente de la brecha digital" en Serafín Coronel-Molina y Linda Grabner-Coronel (Edit.). **Lenguas e identidades en los Andes. Perspectivas ideológicas y culturales**. Quito: Abya Yala. 31-82.
- Cuevas, René  
2004 "La comunidad Sapanani y el programa Llaqta Qhapari. Procesos comunicacionales a partir del programa radial de CIPCA". Tesis de licenciatura en Ciencias de la Comunicación Social. Universidad Católica Boliviana San Pablo. Cochabamba.
- De Oliveira, Ismar  
2000 "La comunicación/educación como nuevo campo del conocimiento y el perfil de su profesional" en Carlos Valderrama (Edit.). **Comunicación – Educación. Corredoras, abordajes y travesías**. Bogotá: Diuc/Siglo del hombre. 27-47.
- Escobar, Alberto  
1978 **Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú**. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Esteva Gustavo, Dana Stuchul y Madhu Suri Prakash  
2005 "De la pedagogía de la liberación a la liberación de la pedagogía" en Rafael Puente, Mario Rodríguez y Edwin Miranda (Edit.) **PreTextos Educativos. Revista boliviana de educación**. Nº 2. Cochabamba: Kipus. 61-76.
- Fauchois, Anne  
1988 **El quichua serrano frente a la comunicación moderna**. Quito: EBI (MEC-GTZ)/Abya-Yala.
- Fernández, Juan Manuel  
1999 "Paulo Freire: Una propuesta de comunicación para la educación en América Latina" en Leonela Cucurella (Edit.). **Comunicación educativa**. Quito: Abya Yala/Escuela de Comunicación Social UPS. 86-101.
- Fishman, Joshua  
1995 **La sociología del lenguaje**. Madrid: Cátedra.
- Foley, Dennis  
2003 "Indigenous epistemology and indigenous standpoint theory", en **Social Alternatives**, Nº2: 1. 44-52.

- Foucault, Michel  
1998 **Historia de la locura en la época clásica, I.** (1964). Bogotá: FCE.
- 2000 **Vigilar y castigar. Nacimiento de la prisión.** (1975). Madrid: Siglo XXI de España Editores.
- 2000 **Un diálogo sobre el poder y otras conversaciones.** (1981). Madrid: Alianza.
- Freinet, Celestin  
1999 **Técnicas Freinet de la escuela moderna.** (1964). México: Siglo XXI.
- Freire, Paulo  
1991 **Pedagogía del oprimido** (1970). Montevideo, México: Tierra Nueva, Siglo XXI.
- 1998 **¿Extensión o comunicación? La concientización en el medio rural** (1973). México: Siglo XXI.
- Galarza, Teodoro  
2003 “Estrategias interactivas en la radio comunitaria educativa. El caso IRFEYAL”. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona (UAB). Bellaterra.
- Garcés, Fernando  
1996 “Apuntes de sociolingüística”. Universidad Politécnica Salesiana/ Facultad de Ciencias de la Educación. Mimeo.
- 2005 **De la voz al papel. La escritura quechua del periódico Conosur Ñawpaqman.** La Paz: Plural/CENDA.
- Garcés Fernando y Soledad Guzmán  
2003 **“Educacionqa, kawsayninchikmanta kawsayninchikpaq kanan tiyan”. Elementos para diversificar el currículo de la Nación Quechua.** Sucre: CENAQ.
- García, Fernando  
2005 **Yachay. Concepciones sobre enseñanza y aprendizaje en una comunidad quechua.** La Paz: PINSEIB, PROEIB Andes, Plural.
- Garcilaso de la Vega, Inca  
1988 **Comentarios reales de los Incas**, tomo 3. (1609). Lima: Mercurio.
- Giroux, Henry  
1997 **Teoría y resistencia en educación.** (1983). México: Siglo XXI.
- Gleich, Utta von  
1989 **Educación primaria bilingüe intercultural en América Latina.** Eschborn: GTZ.
- Grebe Ronald, Ramiro Caballero y Ramiro Duchén  
1986 “Esbozo sobre la radio en Bolivia”. **Revista Boliviana de Comunicación.** N° 9. La Paz. 4-24.
- Gustafson, Bret  
2004 “El concepto de ‘red’ y los conocimientos indígenas en la EIB” en Elizabeth Uscamayta y Vidal Carbajal (Edit.) **Qinasay. Revista de Educación Intercultural Bilingüe** N° 2. Cochabamba: Proeib Andes/GTZ. 7-22.
- Hagège, Claude  
2002 **No a la muerte de lenguas.** Barcelona: Paidós.

- Hopenhayn, Martín  
2003 "Educación, comunicación y cultura en la sociedad de la información: Una perspectiva latinoamericana" en CEPAL (Edit.) **Revista de la CEPAL** N° 81: 175-193. Santiago de Chile.
- Hudson, Richard  
1981 **La sociolingüística**. Barcelona: Anagrama.
- Iriarte, Gregorio  
2006a **Análisis crítico de la realidad**. (1983). Cochabamba: Kipus.  
2006b **Anexos del 2005 al análisis crítico de la realidad. Compendio de datos y estadísticas actualizadas**. (1983). Cochabamba: Kipus.
- Kaplún, Mario  
2001 **A la educación por la comunicación** (1992). Quito: Ciespal.
- Kunczik, Michael  
1992 **Desarrollo y comunicación. Sobre la importancia de la comunicación en el proceso de desarrollo**. Bonn: Fundación Friedrich Ebert (FES).
- Ledezma, Jhonny  
(En prensa) **Género, trabajo agrícola y tierra. Casos comunidades Santiago y Pukara K'asa: Distrito Indígena de Raqaypampa**. Quito: Abya Yala/CENDA.
- Limachi, Vicente  
2005 **"Hasta ahora seguimos sufriendo..." Gestión educativa y castellano como segunda lengua**. La Paz: PINSEIB, PROEIB Andes, Plural.
- López, Luis Enrique  
1988 **Lengua**. La Paz: UNICEF.
- López Morales, Humberto  
1993 **Sociolingüística**. Madrid: Gredos.
- Luykx, Aurolyn  
1998 "La diferencia funcional de códigos y el futuro de las lenguas minoritarias" en Luis Enrique López e Ingrid Jung (Comps.) **Sobre las huellas de la voz**. Madrid: Morata/DSE/Proeib Andes. 192-212.
- Lyons, John  
1975 **Nuevos horizontes de la lingüística**. Madrid: Alianza.
- Martín-Barbero, Jesús  
2000 "Ensanchando territorios en Comunicación/Educación" en Carlos Valderrama (Edit.). **Comunicación – Educación. Coordinadas, abordajes y travesías**. Bogotá: Diuc/Siglo del Hombre. 101-113.  
2003 **De los medios a las mediaciones** (1987). Bogotá: Convenio Andrés Bello.
- Martínez, Miguel  
1998 **La investigación cualitativa etnográfica en educación** (1991). México: Trillas.
- Marzal, José Javier  
2003 **El guión radiofónico**, en <http://apolo.uji.es/radio/tema3.html>, consulta del 29/12/05.



- McLaren, Peter  
1998 **La vida en las escuelas. Una introducción a la pedagogía crítica en los fundamentos de la educación.** (1984). México: Siglo XXI.
- Morin, Edgar  
2002 **La cabeza bien puesta. Repensar la reforma, reformar el pensamiento: bases para una reforma educativa.** (1999). Buenos Aires: Nueva Visión.
- Nuñez, Tania  
1997 “Si no escuchamos radio, nada sabemos de lo que está pasando en otros lugares. Estudio de recepción del programa informativo de radio Chivalaki, Vacas, Arani”. Tesis de licenciatura en Ciencias de la Comunicación Social. Universidad Católica Boliviana San Pablo. Cochabamba.
- Ramírez, Juan Domingo  
s/a **Comunicación radiofónica y educación. Una experiencia rural de desarrollo en el sur de Chile,** en <http://www.javeriana.edu.co/fear/mdesrur/documents/Ramirez2005ponencia-Chile...pdf>, consulta del 10/02/06.
- Ramírez, Rodolfo  
2002 “Recepción y utilidad de los mensajes de la misa en quechua transmitida por radio Cultura AM en la comunidad campesina de Chacapaya”. Tesis de licenciatura en Ciencias de la Comunicación Social. Universidad Católica Boliviana San Pablo. Cochabamba.
- Revollo, Günther  
2004 “Historia de Radio Maria en Bolivia”. Cochabamba. Mimeo.
- Reyes, Jaime, José Luis Aguirre y Carlos Arroyo  
2000 “Instrumentos de regulación radioeléctrica, radiocomunicaciones y radiodifusión en Bolivia: Recuento histórico. Balance de un escenario con impacto en la comunicación” en Centro Interdisciplinario Boliviano de Estudios de la Comunicación (CIBEC) y Asociación Boliviana de Investigadores de la Comunicación (ABOIC). **I Seminario Latinoamericano de Investigación de la Comunicación,** Cochabamba 4-6 de Noviembre de 1999. Cochabamba: UCB. 154-170.
- Rodrigo, Miquel  
1999 **Comunicación intercultural.** Barcelona: Anthropos.
- Rojas, Constantino  
1999 “Radio Chivalaki: una emisora regional para el desarrollo”. Tesis de licenciatura en Ciencias de la Comunicación Social. Universidad Católica Boliviana San Pablo. Cochabamba.
- Ruiz, César  
2004 “La antidisciplinaridad en el saber andino”. **XV Congreso Interamericano de filosofía y II Congreso Iberoamericano de filosofía.** Lima (12-16 enero). 1-15. Mimeo.
- Salvatierra, Angélica  
1994 “Análisis de recepción de los mensajes de control prenatal en barrios urbanos–marginales transmitidos por radio y televisión”. Tesis de licenciatura en Ciencias de la Comunicación Social. Universidad Católica Boliviana San Pablo. Cochabamba.

- Santo Tomás, Fray Domingo  
1995 **Grammatica o Arte de la lengua general de los Indios de los Reynos del Peru.** (1560). Cuzco; CBC.
- Sichra, Inge  
2003 **La vitalidad del quechua. Lengua y sociedad en dos provincias de Cochabamba.** Cochabamba: Plural/Proeib Andes.
- Sociedades Bíblicas Unidas  
1986 **Qheshwa Biblia.** Cochabamba: Sociedades Bíblicas Unidas.
- Superintendencia de Telecomunicaciones  
2004 **Nomenclátore de radiodifusión.** Preparado por Clovis Velásquez. <http://www.sitel.gov.bo/pblnmn.htm>., consulta del 19/10/04.
- Taish, Julián  
2001 "Pedagogía ancestral awajún: la elaboración de textiles y su enseñanza en las comunidades de Nuevo Israel y Nuevo Jerusalén". Tesis de maestría en Educación Intercultural Bilingüe. UMSS/ PROEIB Andes. Cochabamba.
- Taylor, S.J. y Robert Bodgan  
1987 **Introducción a los métodos cualitativos de investigación.** Barcelona: Paidós.
- Torres, Jurjo  
1996 **El curriculum oculto.** (1991). Madrid: Morata.
- Torrice, Erick  
2005 "Análisis de los resultados del segundo estudio nacional sobre democracia y valores en Bolivia". La Paz: Corte Nacional Electoral. Mimeo.
- Trudell, Lucy  
1989 "El Instituto Lingüístico de Verano y la Educación Bilingüe en el Perú: una perspectiva". **Amazonía Peruana** 18. Lima. 39-52.
- Unidad de Desarrollo Institucional (Comp.)  
2001 **Nuevo compendio de legislación sobre la Reforma Educativa y leyes conexas.** Bolivia: Unidad de Edición y Publicaciones.
- Vásquez, Laura  
2003 "Análisis de la participación de los pobladores del distrito 9 de la ciudad de Cochabamba en el programa "La Calle" de radio Fides Cochabamba, FM 95,1". Tesis de licenciatura en Ciencias de la Comunicación Social. Universidad Católica Boliviana San Pablo. Cochabamba.
- Zapata, Paola  
2001 "Recepción de los mensajes de educación sexual reproductiva en la audiencia de la radionovela Yawarkasta". Tesis de licenciatura en Ciencias de la Comunicación Social. Universidad Católica Boliviana San Pablo. La Paz.

# ANEXOS

### CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LOS COMUNICADORES

Nº	Código	Sexo	Edad	Procedencia	Formación académica	Experiencia laboral	Características lingüísticas
1	VP-ERCe	M	44	Catavi/Potosí	*Estudios universitarios *Cursos internacionales de capacitación en radio *Formación en la práctica	25 años de trabajo en comunicación alternativa	-L1 C -Bilingüe pasivo en Q en la infancia -Tiene manejo de la escritura del Q -Manejo oral del Q
2	PP-LRC	M	47	Sipe-Sipe/Cbba.	*Bachiller *Formación en la práctica	25 años de trabajo en la radio	-L1 C -Bilingüe pasivo en Q en la infancia -Manejo oral de Q -No tiene manejo de la escritura del Q
3	HS-LRF	M	35	Parotani/Cbba.	*Estudios universitarios en comunicación	3 años en el programa	-Bilingüe Q-C de cuna -Tiene manejo de la escritura del Q
4	FT-LRKP	M	36	Aroma/La Paz	*Primaria terminada	9 años de experiencia comunicacional	-Bilingüe pasivo en A en la infancia -Adquirió oralidad del Q en Cbba -Tiene manejo lector del Q -No tiene manejo escrito del Q
5	IA-LRKP	F	38	Pocona/Cbba.	*Técnico en medio de comunicación social	10 años de trabajo comunicacional en radio	-Bilingüe en Q-C de cuna -Maneja oralmente el Inglés -Tiene manejo de la lectura y la escritura del Q
6	SV-LRLVA	M	71	Aiquile/Cbba.	*Bachiller	41 años de experiencia en el trabajo radial	-Bilingüe en Q-C de cuna
7	JG-LRMt	M	46	Carrasco/Cbba.	*Su formación es en la práctica	11 años de experiencia en trabajo radial	-L1 Q -Adquirió el C en la escuela -Maneja la lectura y la escritura del Q
8	JB-LRM	M	68	Cercado	*Estudios universitarios	Toda su vida trabajó realizando traducciones de textos bíblicos al Q. Dedicó muchos años a enseñanza	-Bilingüe en Q-C de cuna -Maneja la escritura y la lectura del Q

9	JV-LRMO	M	51	Cbba.	*Bachiller	-9 años de trabajo en radio -5 años traduciendo textos al Q	-L1 es el Q -C aprendió en la escuela -Maneja la lectoescritura del Q
10	RG-LRPXII	M	38	Independencia /Cbba.	*Estudios universitarios en comunicación	-12 años de experiencia en radios comunitarias -4 años de hacer radio enteramente en Q	-Bilingüe Q-C de cuna -Bilingüe pasivo en Q en la adolescencia y juventud -Adquirió nuevamente el Q de adulto -Maneja la lectoescritura del Q
11	JO-LRSR	M	50	Villa Rivero/Cbba.	*Estudios universitarios en educación *Estudios universitarios en comunicación	12 años de experiencia en el trabajo radial	-L1 Q -Aprendió castellano en la escuela -Maneja la lectoescritura del Q

Fuente: Elaboración propia en base a entrevistas realizadas del 25/10/04 al 26/11/04

## GUÍA DE ENTREVISTA PARA DIRECTORES Y/O DUEÑOS DE RADIOEMISORAS

### ***Datos generales de la radio:***

- Fecha de fundación de la radio
- Nombre de los dueños y directivos

### ***Datos sobre los programas en quechua:***

- Cantidad de programas
- Formato, contenido, horario, destinatarios, características generales del programa
- Tiempo de difusión de dichos programas (desde cuándo se difunde, por qué)
- Beneficios para la radio de la emisión de programación en quechua
- Política institucional de emisión de programas en quechua (por qué emiten dichos programas, para qué emiten programas en quechua)
- Elección del personal responsable de programas en quechua
- Tenencia de estudios de audiencia de programación en quechua
- El tema de las cadenas radiales

## GUÍA DE ENTREVISTA PARA LOCUTORES Y COMUNICADORES DE LAS RADIOEMISORAS

### ***Datos generales:***

- Nombre completo
- Lugar y fecha de nacimiento
- Competencias lingüísticas
- Formación profesional
- Tiempo que trabaja en la radio
- Manera de ingreso a la radio
- Programa que dirige o realiza

### ***Datos sobre el programa en quechua:***

- Formato, contenido, horario, destinatarios, características generales del programa
- Preparación del programa
- Elaboración de guión
- Relación con escritura
- Estudio de audiencia, participación de audiencia
- Monitoreo (rescate de la demanda pública)
- Objetivo institucional de difusión de tal programa en quechua
- Motivación personal para difundir programa en quechua
- Anécdotas, experiencias que ilustren su trabajo
- Trabajo en cadenas radiales

## GUÍA DE ENTREVISTA PARA OYENTES

### ***Datos generales del entrevistado:***

- Cuál es su nombre
- Dónde vive
- Cuántos años tiene
- Dónde nació
- Tiene familia, quiénes
- Si es migrante, cuánto tiempo ya radica en la ciudad
- Motivos de la migración
- Qué tipo de trabajo realiza
- Qué tipo de contacto tiene con su comunidad de origen
- En qué lengua aprendió a hablar
- Si es de lengua materna quechua, cómo y cuándo aprendió el castellano

### ***Datos sobre los programas radiales que escucha:***

- ¿Suele escuchar programas de radio en quechua, dónde, cuándo, con quienes?
- ¿Qué programas prefiere escuchar, por qué?
- ¿Desde cuándo escucha ese (esos) programas?
- ¿Cuando era niño escuchaba programas radiales en quechua, dónde, cuándo, con quiénes?
- ¿Qué opina de los contenidos de los programas radiales que escucha?
- ¿Qué opina sobre los horarios de los programas radiales en quechua en la ciudad?
- ¿Qué opina sobre los locutores de los programas radiales?
- ¿Qué opina sobre el tipo de quechua que se está difundiendo en los programas radiales en quechua actualmente?
- ¿Qué tipo de participación tiene usted con respecto al programa radial que escucha, llama por teléfono, escribe cartas, visita la emisora, etc?
- ¿Cómo podría mejorarse el programa radial que escucha, qué sugerencias podría darles?
- ¿Qué es lo que más le gusta de los programas radiales en quechua que usted escucha, por qué?
- ¿Qué es lo que menos soporta de ellos, por qué?
- ¿Qué tipo de programas radiales en quechua cree que sería interesante, urgente, apropiado generar en contextos urbanos?
- ¿Sobre qué temas le gustaría que se elaboren programas radiales en quechua?
- ¿Para qué público sería bueno que haya programas radiales en quechua?
- ¿Cuáles serían los mejores horarios para los programas radiales en quechua, por qué?

### ***En caso de oyentes que tienen alguna experiencia de trabajo en radio:***

- En qué emisora trabajaba, cuándo y cómo.



- Qué tipo de programas se difundía (contenidos, participación de invitados, oyentes, etc.).
- En qué horarios se difundía, por qué.
- Hasta qué lugares se lograba llegar con la emisión.
- Cómo se preparaban los programas (elaboración de guión, libreto, etc).

## GUÍA DE ANÁLISIS GRUPAL SOBRE EXTRACTOS RADIALES

Ideas claves:

- ❖ Nivel de elaboración del quechua
- ❖ Identificación de influencia del castellano
- ❖ Valor a la conversación
- ❖ Importancia del tema

### Segmento 1

Programa: K'uwichi

Emisora: Pío XII

Fecha: 28/03/05

Duración: 1 minuto

Ubicación: casete N° 2

Características: El tema es sobre ley de hidrocarburos. Se da en forma de conversación (hombre-mujer comunicadores). Bastante elaborado el quechua (en fechas, días)

Preguntas:

¿Qué les parece?

¿Qué es lo que más les ha llamado la atención, por qué?

¿Comprendieron el contenido?

¿Hay alguna palabra, o frase que no entendieron, que no usan o que les pareció extraña?

¿Alguna observación a la forma de hablar del conductor o de la conductora?

### Segmento 2

Programa: Llaqta qhaphari

Emisora: San Rafael

Fecha: 05/05/05

Duración: 1 minuto

Ubicación: casete N° 11

Características: El tema es el Congreso en Norte de Potosí. Se da en forma de conversación (mujer-mujer comunicadoras). Se nota que una de las comunicadoras no maneja fluidamente el quechua.

Preguntas:

¿Qué les parece?

¿Qué es lo que más les ha llamado la atención, por qué?

¿Comprendieron el contenido?

¿Hay alguna palabra, o frase que no entendieron, que no usan o que les pareció extraña?

¿Alguna observación a la forma de hablar de las conductoras?

Ideas claves:

- ❖ Identificación de un quechua casi traducido y un quechua espontáneo
- ❖ Valor de la presencia o ausencia de más participantes

### Segmento 3

Programa: Chaski Willaykuna

Emisora: San Rafael

Fecha: 08/04/05

Duración: 1 minuto

Ubicación: casete N° 4

Características: Información sobre denuncia de mal manejo de dinero de la alcaldía de Arani. Es un solo comunicador. Tiene un buen manejo del quechua, pero tiene bastante interferencia del castellano

Preguntas:

¿Qué les parece?

¿Qué es lo que más les ha llamado la atención, por qué? (ver si sale que parece lectura)

¿Qué opinan de la dinámica del informativo (un solo comunicador en el micrófono), entonación, focalización de atención, la repetición para hacerse comprender)?

#### **Segmento 4**

Programa: Pikchu

Emisora: Cepra

Fecha: 27/08/05

Duración: 2,5 minutos

Ubicación: casete N° 28

Características: El tema es participación de la mujer indígena en temas políticos. Son dos comunicadores varones y tres entrevistadas.

Preguntas:

¿Qué les parece?

¿Qué es lo que más les ha llamado la atención, por qué? (ver si sale el tema de género y la forma de conversación)

¿Qué opinan de la dinámica de conversación o entrevista informal?

Ideas claves:

- Importancia del tema con relación a la lengua
- Instrumentalización del quechua para fines religiosos, comerciales

#### **Segmento 5**

Programa: Mosoq Willaykuna

Emisora: Manantial

Fecha: 05/05/05

Duración: 1,5 minutos

Ubicación: casete N° 11

Características: Programa religioso. Dos comunicadores (hombre y mujer) hablan de la importancia de hacer las cosas con amor a Dios. Utilizan la música.

Preguntas:

¿Qué les parece?

¿Qué es lo que más les llama la atención, por qué? (ver si sale la diferencia con los anteriores temas y de quién sale. También la utilización de la música exclusiva para alabanzas)

¿Qué opinan sobre la utilización del quechua para referirse a distintos temas de la vida, servirá, no servirá, se podrá no se podrá, para qué, cómo?

#### **Segmento 6**

Programa: Misk'i muqiy qhichwa parlay

Emisora: LVA

Fecha: 03/05/05

Duración: 1,5 minutos

Ubicación: casete N° 10

Características: Programa comercial. Un solo conductor. Todo el programa es para hacer propagandas.

Preguntas:

¿Qué les parece?

¿Qué es lo que más les llama la atención, por qué? (ver si sale la diferencia con los anteriores temas y de quién sale.

¿Qué opinan sobre la utilización del quechua para referirse a distintos temas de la vida, servirá, no servirá, se podrá no se podrá, para qué, cómo?

Ideas claves:

- ❖ Identificación de variantes dialectales
- ❖ La radio como medio de difusión de variedades o creación de nuevas formas lingüísticas

#### **Segmento 7**

Programa: Jatun Ilaqta misk'i simi

Emisora: Pío XII

Fecha: 09/04/05

Duración: 1,10 minutos

Ubicación: casete N° 5

Características: El tema es la historia y su transmisión. Dos comunicadores varones (uno de Perú y otro de Ecuador) con sus variantes dialectales.

Preguntas:

¿Qué les parece?

¿Qué es lo que más les llama la atención, por qué? (ver qué elementos de la forma salen ahora, si se valoran positivamente o no, porqué)

¿Qué opinan de las diferencias del quechua escuchado con el quechua que cada uno de ustedes habla?

¿Qué rol estará cumpliendo la radio a favor o en contra del quechua como lengua, estará ayudando o perjudicando?

### **Segmento 8**

Programa: K'uwichi

Emisora: Pío XII

Fecha: 16/05/05

Duración: 0,5 minutos

Ubicación: casete Nº 5

Características: El tema es la variedad dialectal regional (Perú, Bolivia, Ecuador). Espacio explícito de la lengua.

Preguntas:

¿Qué les parece?

¿Qué es lo que más les llama la atención, por qué? (ver qué elementos de las formas salen)

¿Qué opinan de las diferencias del quechua a nivel regional? ¿por qué las diferencias, no necesitará un contexto cada palabra?

¿Qué rol estará cumpliendo éste programa a favor o en contra del quechua como lengua, estará ayudando o perjudicando?

## ÍNDICE DE CONTENIDO PROGRAMÁTICO

Programa: K'uwichi. Red quechua nacional

Emisora: Pío XII

Fecha: 28/03/05

Casete: N°2

INDICE	OBSERVACIONES
Canción de presentación del programa. Saludo	Es un programa difundido por satélite. Inicia una mujer (María) y pasa a su compañero para que salude también. Hacen referencia a la Semana Santa. Parece un diálogo entre los dos
Se refieren a la Ley de Hidrocarburos	
Indica la hora. Dan a conocer la información de un accidente en Tapacarí.	Inicia el hombre (Limbert). Entrevista a Ángel Condori Consejero departamental. Es interesante los datos de edad y nombres de los heridos.
Recalca los datos que el entrevistado ofreció	Interesante como vuelve a dar los datos, "mejorando el quechua". Sería interesante comparar esas dos formas.
Recalcan la información resaltando los problemas de los caminos y dirigiéndose a las autoridades a colaborar en este caso y lo comparan con otro caso que ocurrió en Sacaba para enfatizar la labor de las autoridades.	
Pasan la voz a una comunicadora (Yolanda Choque) de Siglo XX para que pueda informar	
Vuelven Limbert y María, indican que el comunicador Mario Huayta de radio ACLO Potosí hablará de las movilizaciones de la Confederación departamental	
Interviene el comunicador y remite a un dirigente para la noticia (dirigente Cornelio Mamani de la COB)	El dirigente interviene en castellano, pero previo a ello, el comunicador hace una síntesis, en quechua, de la idea central de la entrevista
Retoma María e ingresa a una noticia sobre obras de la prefectura, entrevista a Edwin Jiménez (consejero departamental de Campero)	Interesante la intervención del consejero que incluye en su quechua una serie de palabras y frases comunes de los informes sobre proyectos.
María redondea e indica la intervención de otro comunicador de radio Don Bosco de Kami: Feliciano Jamillo que informará sobre la Feria anual en Villa Pereira	Su compañero Limbert indica que primero entrará la noticia de Domingo Savio.
Ingresa un comunicador con información sobre la mina de Kami y remite a un dirigente: Alberto Gerónimo	El comunicador era Pánfilo Zurita
Ingresa la información de Villa Pereira y remite a una entrevista. Presentan precios de Fundación Valles	Esta parte es muy interesante para mí, ya que pensé que se trataba de referencias para los campesinos, pero en realidad habían sido referencias para los comerciantes como me lo dijo en la entrevista el comunicador de Pío XII Se presentan precios de varios productos agrícolas en Cochabamba, Santa Cruz y La Paz
Comienza el programa Qurikinti purinnin	Se escucha quechua, quechua (Red quechua satelital)
Luego se refieren a niños de Ecuador y dan paso a un comunicador de Pichincha	Comunicador en quichua y entrevistador en castellano
Hay una sección en la que se difunde las formas de decir la palabra en castellano "pasado mañana", primero en Bolivia, luego en Perú, y luego en Ecuador	Súper interesante para la normatización panandina
Termina programa Qurikinti. Se despiden	

**FICHA 1****VACIADO DE ENTREVISTAS**

Código: JO-LRSR  
 Entrevista a: Juan Orellana Soria  
 Cargo : Locutor  
 Fecha: 18/11/04  
 Radio: San Rafael (92,3 FM)  
 Casete: N° 5 Lado A

<b>PREGUNTA</b>	<b>RESPUESTA</b>
¿Cuál es su nombre completo?	Juan Orellana Soria
¿Dónde y cuándo nació? (historia de vida)	Soy de Cochabamba, pero del valle, nací en Villa Rivero.
¿Relación con la ciudad?	
¿Cuántos idiomas habla usted?	
¿Contacto con el quechua?	Hablo quechua de nacimiento
¿Sabe leer y escribir en quechua?	Si, perfectamente.
¿Dónde y cómo aprendió?	Eso hemos aprendido, justamente, en radio.
¿Qué estudios tiene? (historia de vida)	Soy comunicador, soy profesor y soy licenciado en pedagogía.
¿Qué hacía antes de trabajar en la radio?	
¿Conexión con comunidad / organización?	
¿Cuánto tiempo ya viene trabajando en esta radio?	Yo mas o menos me he iniciado el año 79 y he trabajado hasta el 87, luego me fui de la radio, he estado en el campo educativo. He retornado a partir de mayo de este año, por exigencias de la gente.
¿Cómo ingresó a la radio?	
¿Qué programas dirige y/o realiza?	La radio, antes pertenecía a Erbol, ahí teníamos programas de actualización, de la parte de agropecuaria, de lo que significa agricultura, ganadería, salud, ahí teníamos el programa bilingüe que se llama tata Pedro y mama Satuca y hasta ahora estamos tratando nuevamente de rescatar, parece un programa informal, tiene bastante chispa y gusta a la gente, pero también tiene contenido. Yo soy responsable del noticiero de la noche y de este programa del Tata Pedro, "Waychu Puriskiri" se llama, somos responsables mi persona y doña Genoveva Ríos.
<b>Observaciones:</b>	

**FICHA 2****VACIADO DE ENTREVISTAS A OYENTES**

Entrevista a: Gerardo Alarcón

Fecha: 15/09/05

Casete: V

TRANSCRIPCIÓN	PRECATEGORÍA	OBSERVACIÓN
<p>S: ¿Gerardo podrías decirme si escuchas algún programa quechua por la radio?</p> <p>G: Hay un contacto nacional</p> <p>S: De la red quechua</p> <p>G: Sí, eso de la red quechua, donde está Ecuador, Perú, Bolivia, eso nomás escucho, porque, como te digo, en la ciudad ya no es lo mismo, en el campo no hay muchos medios para escuchar, en cambio aquí ya hay televisión, Internet para ir a informarse. O sea en el campo muy poca información tenemos porque, por la diversidad de medios.</p> <p>S: Entonces, ese programa escuchas vos, el de la red en quechua, en el que hacen contactos entre Perú, Ecuador y Bolivia. Y qué es lo que más te gusta de ese programa.</p> <p>G: <u>Como te digo, lo tomo yo como principio de recuperar mi identidad, que soy quechua, originario quechua, y quizás de saber la coyuntura internacional de los hablantes quechuas, porque de eso no trata el programa, da cómo está la situación de los indígenas quechuas en Ecuador, Perú y Bolivia eso unen y sacan ideas, opiniones de cualquier tema.</u></p> <p>S: ¿Y todos los días escuchas?</p> <p>G: No, como te digo, no muy frecuentemente, a la semana dos veces, tres veces.</p> <p>S: ¿Qué es lo que hace que no escuches todos los días, tus actividades, o no te da ganas de escuchar?</p> <p>G: Como te digo, los medios y la actividad misma. Como te digo hay televisión o también la música.</p> <p>S: ¿Te gusta la música, escuchas bastante, qué tipo de música te gusta?</p> <p>G: También, bastante, a ver me gusta nacional, de pronto viene la moda, el requetón. Así había sido así la moda, aunque no quieres entrometerte en ella, pero ella se entromete.</p>	<p>Preferencias</p> <p>Justificación de preferencias</p> <p>Escucha por identidad</p> <p>Escucha por información</p>	

**FICHA 3****TEMÁTICA DE LA PROGRAMACIÓN RADIAL EN QUECHUA**

Ficha Nº: 1

Radio: San Rafael

Programa: Chaski Willaykuna

Formato: Noticiero

Horario de emisión: 7:00 – 7:30 a.m.

Emisiones semanales: 5 días (de lunes a viernes)

<b>CONTENIDOS</b>		
<b>Nº</b>	<b>TEMAS</b>	<b>DESGLOCE</b>
1	Internacionales	Salud del Papa Juan Pablo II
		Terremoto en Indonesia
		Asesinato de personas en Japón
	Nacionales	Denuncias de la coordinadora del gas por corrupción en el Estado en la aprobación de la Ley
		Aplazamiento de Congreso de Educación en Cochabamba
		Corrupción de transnacionales
		Venta de gas a Argentina
		Juicio de responsabilidades a Goni
		Regalías e impuestos de la ley de hidrocarburos que se debe aprobar
		Atraco a librecambistas y taxista
	Provinciales	Alcaldía de Tiquipaya y la construcción de casas en el parque Tunari
		Aprobación de POA en la Alcaldía de Quillacollo
		Recursos para el POA en el Consejo municipal de Quillacollo
		Misa para las personas que murieron en un accidente en Tapacarí
		Feria de la huminta y la picana en Cliza
2	Nacionales	Demandas de la Central Obrera Boliviana
		Negociaciones entre los sectores sociales y el gobierno sobre diversas demandas (maestros, médicos, etc)
		Debates en el Congreso Nacional y en el Parlamento sobre la ley de hidrocarburos
	Departamentales	Amenaza de paro de los transportistas paceños por falta de diesel.
		Demanda de la zona del Chaco por la presidencia de YPFB en dicha región
	Locales	Problema de la basura en los mercados de Cochabamba
		Abandono de un niño por su madre
		Resguardo del barrio Frutillar por la amenaza de ladrones
		Transportistas y el problema de la falta de diesel para Bolivia, pero la salida a otros países de manera clandestina
		Accidente de tránsito por imprudencia del conductor y reclamo por la forma que manejan muchos conductores
		Ineficiencia productiva de la facultad de agronomía de la UMSS
		Realización de la feria departamental de FEICOBOL
		Cocaleros y movilizaciones por la ley de hidrocarburos



## MATRIZ DE ANÁLISIS DOCUMENTAL ORAL

Emisora: Cosmos  
 Programa: Programa quechua  
 Horario: 5:00-6:00 a.m.  
 Fecha: 14/04/05  
 Casete: N°6

TRANSCRIPCIÓN	VARIEDAD DE QUECHUA USADO	OBSERVACIONES
<p><u>Conductor:</u> Llaqtamasis ñuqapaq juk jatun kusi, qamkunawan parlarikuy kusirikuy kay radioniqta, chayraykutaq sapa p'unchawjina ñapis (<i>ninchaychikña</i>) ari tukuy sunqu sumaq paqarin kachun nispa. Ajina kanqa ari kay jueves p'unchawpiqa ñuqanchikqa ari waturinakusunchik parlaykunasninchikwan sunqucharikusunchik takiykunasninchikwan Lauro y compañámanta.</p> <p>Bueno, bueno, entoces ari uma sapa, t'aka umas ari tinkurisunchik kay Coliseo Casto Mendespi ari maypichus ajinamanta ari uyaririsunchik sunqucharikusunchik y sunqucharisqasuntaq ari Tata Santa Vera Cruzman icharí, y chantá dedicaykuspa ari tukuy llamk'aqkunaman imaraykuchus ari primero de mayo yuyarikunqa icharí. Bueno ñuqanchikqa ari tiyan grabación uyarinapaq jinari qayna watamanta imatachus ari Mama Sabina presentarina ari takiriqkunata y chantapis ari representariqkunata ari comunidadesman, qallarisunchik ari kay jinamanta.</p>		

**RADIOEMISORAS QUE TRANSMITEN SU SEÑAL DESDE LA CIUDAD DE  
COCHABAMBA**

Nº	Emisora	Dial
1	Orión	88,3 FM
2	Producciones CM Cochabamba	88,7 FM
3	Oropeza (FM Oro)	89,1 FM
4	Paraíso (Activa)	89,5 FM
5	Nirvana	89,9 FM
6	Atlántida	90,3 FM
7	Corporación boliviana de TV (Radio Cristo viene)	90,7 FM
8	Genios (Silvania)	91,5 FM
9	Kancha Parlaspa	91,9 FM
10	San Rafael	92,3 FM
11	Mister	92,7 FM
12	La estrella	93,1 FM
13	Illimani	93,5 FM
14	Triunfo	93,9 FM
15	Sonora de comunicaciones	94,3 FM
16	Gente	94,7 FM
17	Fides	95,1 FM
18	Producciones CM importaciones	95,5 FM
19	Potencia	95,9 FM
20	Centro	96,3 FM
21	Eco (Ecológica Mundial)	96,7 FM
22	Fantástico	97,1 FM
23	Clave FM (Radio Ritmo)	97,5 FM
24	Pio XII	97,9 FM
25	Océano	98,3 FM
26	La voz de América	98,7 FM
27	RCK-1 FM	99,5 FM
28	Rojo, amarillo y verde	99,9 FM
29	San Silvestre (Clásica)	100,3 FM
30	La verdad	100,7 FM
31	Cepra <sup>1</sup>	101,1 FM
32	Sonido de la vida (Manantial)	101,5 FM
33	Asociación radio María	101,9 FM
34	Diana D	102,3 FM
35	Milenio	102,7 FM
36	Colonia	103,1 FM
37	Radio TV poder de Dios (Radio Sol)	103,5 FM
38	Savia FM	103,9 FM
39	Cochabamba	104,3 FM
40	Radio cadena nacional	104,7 FM
41	Marte	105,1 FM
42	Red de radiodifusión bíblica	105,5 FM
43	Andina	105,9 FM
44	Panamericana (Somera Ltda.)	106,3 FM
45	Mozart	106,7 FM
46	Comunicación lasser audia	107,1 FM
47	Latina	107,5 FM
48	Cosmos	AM 770
49	Cultura	AM 1090
50	Tunari	AM 1160
51	Nacional (Radio Lachiwana)	AM 1250
52	San Rafael	AM 1310

<sup>1</sup> Cabe señalar que CEPRA empezó a emitir su señal de radio mientras se realizaba la tercera fase de la presente investigación (junio de 2005). Anteriormente la frecuencia era utilizada por radio Kancha Parlaspa.

53	Cochabamba	AM 1350
54	Tricolor	AM 1380
55	Centro	AM 1420
56	Bolivia	AM 1440
57	Mosog Chasqui	OC 3.310
58	San Rafael	OC 5.055
59	Nacional	OC 5.975

Fuente: Elaboración propia en base a información de Superintendencia de Telecomunicaciones (2004)

**DETALLE DE PROGRAMACIÓN RADIAL EN QUECHUA SEGÚN EMISORA,  
HORARIO Y FRECUENCIA**

<b>Emisora</b>	<b>Programación</b>	<b>Horario</b>	<b>Frecuencia</b>
Cosmos	"Programa quechua"	5:00 - 6:00 a.m. 5:00 - 7:00 a.m.	L <sup>2</sup> a V D
Fides Cbba.	"Llaqta qhapari"	5:15 - 6:00 a.m.	L a V
	"Así es mi llaqta"	7:30 - 11:00 p.m.	S
La Voz de América	"Misk'i muq'iy qhichwa parlay"	6:00 - 7:30 a.m.	L a V
Manantial	"Musuq willaykuna"	5:15 - 7:15 a.m.	L a V
		5:15 - 6:30 a.m.	S y D
María	"Rosario en quechua"	5:00 - 5:30 a.m.	L a V
	"Diosmanta Parlaspa"	5:30 - 6:00 a.m.	L a V
	"Misa en quechua"	6:00 - 7:00 a.m.	D
Mosoq Chaski	Programación variada	4:00 - 8:00 a.m. 6:00 - 10:00 p.m.	L a D
Pio XII	"Rikch'arina kawsayninchikpi"	5:00 - 5:30 a.m.	L a V
	"Red del Valle"	1:00 - 2:00 p.m.	L a V
	"K'uwichi"	7:00 - 8:30 p.m.	L a V
	"Programa Quechua"	8:00 - 10:00 a.m.	S
	"Raymi Tuta"	7:00 - 10:00 p.m.	S
	"Sumaq k'anchay"	6:00 - 7:00 a.m.	D
Kancha Parlaspa	"Sistema Informativo RKP"	7:30 - 8:30 a.m.	L a V
	"Micrófono de la llaqta"	9:10 - 11:25 a.m.	L a V
	"El súper popular"	2:45 - 4:25 p.m.	L a V
San Rafael	"Chaski willaykuna"	7:00 - 7:30 a.m.	L a V
	"Informativo bilingüe"	7:00 - 7:30 p.m.	L a V
	"Waychu puriskiri"	7:30 - 8:00 p.m.	(Irregular)
Cepra	"Quechuakuna satelital"	6:00 - 6:30 a.m.	L a V
	"Cochabamba y el país en primer plano"	7:00 - 7:30 a.m.	L a V
	"Pikchu"	7:00 - 9:00 p.m.	V y repite S
Lachiwana	"Inti k'anchaynin"	6:00 - 8:00 a.m.	L a V
	"Inti chawpi"	(Tardes)	D

Fuente: elaboración propia en base a entrevistas realizadas 25/10/04 al 26/11/04.

<sup>2</sup> Para indicar la frecuencia de emisión de los programas, se señala tan sólo la letra inicial del día; vale decir L para lunes, V para viernes, S para sábado y D para domingo.